



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR SIGURIMET¹

DRAFT LAW ON INSURANCES²

NACRT ZAKON O OSIGURANJU³

¹ Projektligji për Sigurimet, është miratuar në mbledhjen e 33-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.01/33, datë 17.06.2015.

² Draft Law on Insurances, was approved on 33 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.01/33, date 17.06.2015.

³ Nacrt Zakon oOsiguranju, osvojen je na 33 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.01/33, datum 17.06.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR SIGURIMET</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është që të përcaktojë parimet dhe rregullat themelore për licencimin, rregullimin dhe mbikëqyrjen e siguruesve, risiguruesve, ndërmjetësuesve të sigurimeve dhe subjekteve tjera të parapara me këtë Ligj, në mënyrë që industria e sigurimeve në Republikën e Kosovës të operojë në mënyrë të sigurt, të qëndrueshme dhe transparente, në mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të policëmbajtësve.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën lidhur me ushtrimin dhe ndjekjen e biznesit të sigurimeve dhe risigurimeve (Direktiva 2009/138/EC) dhe Direktivën për ndërmjetësimin e sigurimit (Direktiva 2002/92/EC).</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON INSURANCES</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to define basic principles and rules for the licensing, regulating and supervision of insurers, reinsurers, insurance intermediaries and other entities as provided by this law, in order for the insurance industry in the Republic of Kosovo to operate in secure, stable and transparent manner, for protecting the rights and interests of policyholders.</p> <p>2. This Law is in accordance with Directive concerning the exercise and pursuit of the business of insurance and reinsurance (Directive 2009/138 / EC) and Directive on insurance mediation (Directive 2002/92 / EC).</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Zasnivajući se na članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O OSIGURANJU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog Zakona je da odredi osnovna načela i pravila za licenciranje, regulisanje i nadzor osiguratelja, reosiguratelja, posrednika osiguranja i ostalih subjekata predviđenih ovim Zakonom, kako bi industrija osiguranja u Republici Kosovo radila bezbedno, stabilno i transparentnou zaštitu prava i interesa osiguranika.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom u vezi obavljanja i praćenja poslova osiguranja i reosiguranja (Direktiva 2009/138/EC) i Direktivom za posredovanje u osiguranju (Direktiva 2002/92/EC).</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Ligj zbatohet për të gjithë personat juridik dhe fizik, që ushtrojnë veprimtari të sigurimeve, risigurimeve, ndërmjetësimit në sigurime si dhe subjekteve tjera që ushtrojnë aktivitete që lidhen drejtpërdrejtë me veprimtarinë e sigurimeve dhe risigurimeve në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The Scope</p> <p>This Law applies to all legal and natural persons who exercise the insurance, reinsurance activities, insurance intermediation and other entities which conduct activities directly related to insurance and reinsurance operations in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj Zakon se primenjuje za sva pravna i fizička lica koja vrše delatnost u osiguranju, reosiguranju, posredovanju u osiguranju, kao i ostale subjekte koji vrše aktivnosti koje se direktno vežu sa delatnost osiguranja i reosiguranja u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p> <p>1. Me këtë Ligj, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. "Menaxhimi i rrezikut" nënkupton tërësinë e metodave dhe të rregullave, që përdoren nga siguresit/risiguresit për identifikimin, vlerësimin, monitorimin dhe menaxhimin e rreziqeve të mundshme, me qëllim të shmangies së humbjeve financiare;</p> <p>1.2. "Aksionari kryesor" nënkupton posedimin direkt apo indirekt në një subjekt, i cili përfaqëson 10% ose më shumë të aksioneve, me të drejtë vote;</p> <p>1.3. "Drejtor" nënkupton çdo person, i emëruar nga aksionarët për të shërbyer si</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. With this Law, the following definitions have the following meanings:</p> <p>1.1. "Risk management "means the methods and rules used by insurers/reinsurers for the identification, assessment, monitoring and management of potential risks in order to avoid financial losses;</p> <p>1.2. "Principal shareholder" means a direct or indirect holding in an entity, which represents 10% or more of the shares with voting rights;</p> <p>1.3. "Director" means any person appointed by the shareholders to serve as a</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. "Upravljanje rizikom" podrazumeva celovitost korišćenih metoda i pravila od osiguratelj/reosiguratelj za identifikaciju, procenu, nadgledanje i rukovođenje potencijalnim rizicima u cilju izbegavanja finansijskih gubitaka;</p> <p>1.2. "Glavni deoničar" podrazumeva direktno ili indirektno posedovanje u subjektu, što predstavlja 10% ili više osnovnog akcija sa pravom glasa;</p> <p>1.3. "Direktor" podrazumeva bilo koju osobu, imenovanu od deoničara, dasluži kao</p>

<p>anëtar i bordit të drejtorëve të siguruesit apo ndërmjetësuesit në sigurime;</p> <p>1.4. "Aktuari" nënkupton personin, i cili ka për detyrë kryesore llogaritjen e tarifave të primeve, provizioneve teknike dhe matematike, duke u mbështetur në metodat aktuaristike;</p> <p>1.5. "Anuiteti" nënkupton kontratë sigurimi nga e cila përfitohen të ardhura periodike, e cila mund të jetë për një numër të caktuar vitesh ose për gjithë jetën;</p> <p>1.6. "BQK" nënkupton Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. "Autoriteti mbikëqyrës përgjegjës" nënkupton autoritetin mbikëqyrës të vendit të jashtëm, i autorizuar sipas legjislacionit përkatës, të ushtrojë mbikëqyrjen e siguruesve, risiguruesve dhe ndërmjetësuesve në sigurime;</p> <p>1.8. "Bashkësigurimi" nënkupton shërbimin e ofruar nga më shumë se një sigurues, me anë të një kontrate të vetme për mbulimin e dëmeve të shkaktuara nga rreziqet e specifikuara në kontratë, për një prim të përgjithshëm ose që ofron përfitime sipas kushteve të kontratës, në masën e</p>	<p>member of the Board of Directors of the insurer or broker in insurance;</p> <p>1.4. "Actuary" means a person, which has the main task of calculating the premium tariffs, technical and mathematical provisions, relying on Actuarial methods;</p> <p>1.5. "Annuity" means a contract of insurance by which gains periodic incomes, for a number of years or for lifetime;</p> <p>1.6. "CBK" means the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. "Responsible Supervisory Authority" means the supervisory authority of the foreign country, authorized by legislation, to exercise oversight of insurers, reinsurers and insurance intermediaries;</p> <p>1.8. "Coinsurance" means the service offered by more than one insurer, through a single contract to cover the damages caused by the risks specified in this contract for a total premium or which provides benefits under the provisions of the contract, as well as the creation and management of any</p>	<p>član upravnog odbora osiguratelja ili posrednika u osiguranju;</p> <p>1.4. "Aktuar" podrazumeva lice, koje ima za glavni zadatak izračunavanje tarifa premija, tehničkih i matematičkih provizija, oslanjajući se na aktuarske metode;</p> <p>1.5. "Anuitet" podrazumeva ugovor o osiguranju od kojeg se dobijaju periodični prihodi, za nekoliko godina ili za celi život;</p> <p>1.6. "CBK" podrazumeva Centralnu Banku Republike Kosova;</p> <p>1.7. "Nadzorni odgovorni organ" podrazumevadomaći, stranimadležni organ, ovlašćen odgovarajućimzakonom, vrši nadzor nad osigurateljima, reosigurateljima i posrednicima u osiguranju;</p> <p>1.8. "Saosiguranje" podrazumeva pružanu uslugu nuđenuviše od jednog osiguratelja, kroz jedan jedini ugovor za pokrivanje prouzrokovane štete iz rizika navedenih u ugovoru, za jednu opštu premiju ili pruža dobitak prema uslovima ugovora, u određenoj masi, kao istvaranje i upravljanje</p>
---	--	---

<p>paracaktuar, si dhe krijimin dhe menaxhimin e provizioneve nga çdo sigurues në përputhje me pjesën e tyre përkatëse të detyrimit;</p> <p>1.9. "Cedim" nënkupton kalimin e një pjese të rrezikut të siguar nga një sigurues te një risigurues;</p> <p>1.10. "Delegim" nënkupton transferimin, e një ose disa funksioneve të veprimtarisë së siguruesit te një person tjetër, funksione të cilat në rast të mosdelegimit kryhen nga vetë siguruesi;</p> <p>1.11. "Dëmshpërblimi i sigurimit" nënkupton shumën, për të cilën siguruesi i detyrohet të siguroarit, përfituesit, ose ndonjë pale tjetër të dëmtuar, e cila rrjedh si e drejtë nga një kontratë e sigurimit;</p> <p>1.12. "Menaxher i lartë" nënkupton kryeshefin ekzekutiv, zyrtarin kryesor për financa, zyrtarin kryesor të marrjes në sigurim, zyrtarin kryesor të dëmeve dhe çdo person tjetër që:</p> <p>1.12.1. i raporton drejtpërsëdrejti bordit të drejtorëve ose merr pjesë ose ka autoritet për të marrë pjesë në funksionet kryesore politikëbërëse të siguruesit,</p>	<p>insurance provisions in accordance with their respective share of the liability;</p> <p>1.9. "Cession" means the transfer of a portion of the risk insured by an insurer to a reinsurer;</p> <p>1.10. "Delegation" means the transfer of one or more functions of the insurer's operations to another person, which in case of no delegation are conducted by the insurer;</p> <p>1.11. "Indemnity of insurance" means the amount for which the insurer owes the insured, the beneficiary or other damaged party, which comes as a rightful obligation out of a contract of insurance;</p> <p>1.12. "Senior Manager" means the Chief Executive Officer, Chief Financial Officer, the Chief Insurance Acquisition, Principal Officer of Claims and any other person who:</p> <p>1.12.1. reports directly to the Board of Directors or participates or has authority to participate in major policymaking functions of insurers, intermediaries or</p>	<p>provizijama od svakog osiguratelja u skladu sa njihovomodgovarajućom obavezom;</p> <p>1.9. "Cesija" podrazumeva prenos jednog dela osiguranog rizika sa jednog osiguratelja na drugoreosiguratelja.</p> <p>1.10. "Delegiranje" podrazumeva prenos, jedne ili više funkcija poslovanja sa osiguratelja na drugu osobu, funkcije koje se u slučaju nedelegiranja vrše se od samog osiguratelja;</p> <p>1.11. "Obeštećenje od osiguranja" podrazumeva iznos, kojiosiguratelj dajeosiguraniku, korisniku ili nekoj drugojpovredenoj strani, kojapotiče kao pravo iz ugovora o osiguranju;</p> <p>1.12. "Viši upravnik" je izvršni službenik, glavni finansijski službenik, glavni službenik za (zauzimanje) osiguranja, glavni službenik za odštete i svako drugo lice koje:</p> <p>1.12.1. direktno izveštava upravnom odboru ili učestvuje ili je ovlašćeno da učestvuje u glavnim funkcijama stvaranja politika osiguratelja,</p>
--	---	---

<p>ndërmjetësuesit apo subjekteve tjera të licencuara sipas këtij Ligji;</p> <p>1.12.2. është caktuar si menaxher i lartë nga BQK-ja;</p> <p>1.12.3. në rastin e siguruesit të jashtëm të licencuar në Kosovë, menaxheri kryesor, zyrtari kryesor i marrjes në sigurim, zyrtari kryesor i dëmeve dhe zyrtari kryesor financiar, konsiderohet anëtar i menaxhmentit të lartë.</p> <p>1.13. Personat ose palët e ndërlidhura me siguruesit ose ndërmjetësuesit sipas këtij Ligji konsiderohen personat në vijim:</p> <p>1.13.1. Menaxherët e lartë, anëtarët e bordit të drejtorëve dhe aksionarët kryesorë të siguruesit ose ndërmjetësuesit; personat e afërt me menaxherët e lartë me anëtarët e bordit të drejtorëve apo me aksionarët kryesorë të siguruesit ose ndërmjetësuesit, që lidhen me martesë ose afërsi të gjakut deri në shkallën e dytë;</p> <p>1.13.2. Personat juridikë në të cilët menaxherët e lartë, anëtarët e bordit të drejtorëve apo aksionarët kryesorë të siguruesit ose ndërmjetësuesit janë po ashtu aksionarë kryesorë;</p>	<p>other entities licensed under this law;</p> <p>1.12.2. has been appointed senior manager from CBK;</p> <p>1.12.3. in the case of foreign insurers licensed in Kosovo, the main manager, the Chief of Insurance Acquisition, the Principal Officer of Claims and Chief Financial Officer, is considered a member of senior management.</p> <p>1.13. Persons or related parties with insurers and intermediaries" shall be considered the following persons:</p> <p>1.13.1. Senior managers, members of the board of directors and principal shareholders of the insurer or intermediar; persons close to senior managers, board members and directors or principal shareholders of the insurer or intermediar, related by marriage or consanguinity to the second degree;</p> <p>1.13.2. Legal entities in which senior managers, members of the board of directors or principal shareholders of insurers or intermediaries are also major shareholder;</p>	<p>posrednika ili drugih subjekata licenciranih prema ovom Zakonu;</p> <p>1.12.2. je određenokao viši upravnik od strane CBK;</p> <p>1.12.3. u slučaju stranih licenciranih osiguratelja na Kosovu, glavni upravnik, glavni službenika za (zauzimanje) osiguranje, glavni službenik za odštete i glavni finansijski službenik, smatrane članom višeg rukovodstva.</p> <p>1.13. Povezana lica ili strane sa osiguranicima ili posrednicima", se prema ovom Zakonu smatraju sledeća lica:</p> <p>1.13.1. Viši upravnici, članovi upravnog odbora i glavni deoničari osiguratelja ili posrednika; bliska lica viših upravnika, članovi upravnog odbora ili glavnih deoničara osiguratelja ili posrednika, vezanih brakom ili srodstvom do drugog stepena;</p> <p>1.13.2. Pravna lica u kojima viši upravnici, članovi upravnog odbora ili glavni deoničari osiguratelja ili posrednika su takođe glavni deoničari;</p>
--	---	---

<p>1.13.3. Personat që kanë interes të konsiderueshëm në personin juridik ku siguruesi ose ndërmjetësuesi ka interes të konsiderueshëm;</p> <p>1.13.4. Filialet (subjektet e varura) siguruesit apo ndërmjetësuesit të sigurimeve.</p> <p>1.14. "Grup" nënkupton një grup biznesor, i përbërë nga kompania amë, kompanitë e kontrolluara prej saj, si dhe të gjitha subjektet, mbi të cilat kompania amë apo kompania e kontrolluar prej saj ushtron ndikim të rëndësishëm apo zotëron interes të konsiderueshëm;</p> <p>1.15. "Anëtar joekzekutiv" nënkupton anëtarët e bordit të drejtorëve, të cilët nuk janë punonjës të siguruesit apo ndërmjetësuesit dhe nuk janë të përfshirë në menaxhimin operacional të tyre;</p> <p>1.16. "Klasë e sigurimit" nënkupton klasifikimin e një grupi të ngjashëm të produkteve dhe rreziqeve ose operacioneve, që përcaktojnë veprimtarinë e siguruesit sipas licencës së lëshuar nga BQK-ja;</p>	<p>1.13.3. Persons who have considerable interest in the legal entity in which the insurer or intermediary has considerable interest;</p> <p>1.13.4. Subsidiaries (dependent entities) of insurer and insurance intermediaries.</p> <p>1.14. "Group" means a business group consisting of the parent company, its controlled companies, as well as all entities over which the parent company or its controlled company exercises significant influence or holds considered interest;</p> <p>1.15. "Non-Executive Member" means the members of the Board of Directors who are not employees of insurers or intermediaries and are not involved in the operational management of insurers/reinsurers;</p> <p>1.16. "Class of Insurance" means the classification of a group of similar products and risks, to determine the activity of insurers under a license issued by the CBK;</p>	<p>1.13.3. Lica koja imaju značajan interes u pravnom licu u kojoj osiguratelj osiguratelja ili posrednik ima značajan interes;</p> <p>1.13.4. Filijale (podružnice) osiguratelja ili posrednika u osiguranju.</p> <p>1.14. "Grupa" podrazumeva jednu poslovnu grupu sačinjenu od matične kompanije, kontrolisanih kompanija od njene strane, kao i svi subjekti, nad kojima matična kompanija ili njegova kontrolisana kompanija vrši značajan uticaj ili poseduje značajan interes;</p> <p>1.15. "Neizvršni član" podrazumeva članove Upravnog Odbora koji nisu zaposleni osiguratelja ili posrednika i nisu uključeni u njihovo operativno upravljanje;</p> <p>1.16. "Klasa osiguranja" podrazumeva klasifikaciju jedne grupe sličnih proizvoda ili operacija i rizika, koja određuje delatnost osiguratelja prema licenci izdatoj od strane CBK;</p>
--	---	---

<p>1.17. "Klient" nënkupton çdo person që përdor ose përfiton shërbimet e ofruara nga siguruesi ose nga ndërmjetësuasi;</p> <p>1.18. "Ngjarje e siguruar" nënkupton ngjarjen e parashikuar në kontratën e sigurimit, që ndodh brenda kushteve dhe periudhës së mbuluar nga sigurimi;</p> <p>1.19. "Periudha e mbulimit nga sigurimi" nënkupton periudhën, për të cilën një sigurues mbulon rrezikun e siguruar;</p> <p>1.20. "Person" nënkupton personin fizik dhe juridik;</p> <p>1.21. "Përfituesi" nënkupton personin në dobinë e të cilit është lidhur kontrata e sigurimit apo që përfiton nga kjo e fundit;</p> <p>1.22. "Interes i konsiderueshëm" nënkupton zotërimin e drejtpërdrejtë ose të tërthortë të kapitalit, aksioneve ose të drejtave tjera të një personi juridik, në bazë të të cilave personi zotëron pesë për qind (5%) ose më shumë të së drejtës së votës ose të kapitalit të një personi juridik;</p> <p>1.23. "Portofol i sigurimit" nënkupton tërësinë e kontratave të sigurimit të një klase ose disa klasave të sigurimit, të nënshkruara</p>	<p>1.17. "Client" means any person who uses or benefits from the services provided by the insurer or intermediary;</p> <p>1.18. "Insured event" means the event provided in the insurance contract and the conditions occurring within the period covered by insurance;</p> <p>1.19. "Period of Insurance Coverage" means the period for which the insurer covers the insurance risk;</p> <p>1.20. "Person" means a natural or legal person;</p> <p>1.21. "Beneficiary" means the person in whose benefit is the insurance contracts or who benefits from the latter ;</p> <p>1.22. "Substantial interest" means the possession, direct or indirect of the capital stock or other rights of a legal person on the basis of which the person owns five percent (5%) or more of the voting rights or capital of a legal person;</p> <p>1.23. "Insurance Portfolio" means the insurance contracts of a certain class or classes of insurance, signed by an insurer;</p>	<p>1.17. "Klijent" podrazumeva bilo koje lice koje upotrebljava ili koristi usluge koje pruža osiguratelj ili posrednika;</p> <p>1.18. "Osigurani slučaj" podrazumeva predviđen događaj u ugovoru o osiguranju koji se događa u okviru uslova i obuhvaćenog vremenskog roka od osiguranja;</p> <p>1.19. "Period pokrića osiguranja" podrazumeva period za koji osiguratelj pokriva osiguranu opasnost;</p> <p>1.20. "Lice" se odnosi nafizičko ili pravno lice;</p> <p>1.21. "Korisnik" je lice u čiju korist je sklopljen ugovor o osiguranju ili što koristi od ove poslednje;</p> <p>1.22. "Značajan interes" podrazumeva direktno ili indirektno posedovanje kapitala, deonica ili drugih prava jednog pravnog lica na osnovu kojih lice poseduje pet procenata (5%) ili više glasačkih prava ili kapitala jednog pravnog lica;</p> <p>1.23. "Portfolio osiguranja" podrazumeva celovitost ugovoraosiguranjajedne ili više klasa osiguranja, potpisanih od strane</p>
---	---	--

<p>nga një sigurues;</p> <p>1.24. "Produkt i sigurimit" nënkupton kontratën (polica) specifike të përgatitur dhe të lëshuar nga siguruesi, për të mbuluar një rrezik specifik ose një numër të veçantë të rreziqeve sipas kushteve të përcaktuara;</p> <p>1.25. "Provizione teknike" nënkupton shumën e përcaktuar në bazë të metodave aktuaristike, të cilat mbahen nga siguruesi për të mbuluar përgjegjësitë, që rrjedhin nga kontratat e sigurimit të jo-jetës;</p> <p>1.26. "Provizione matematike" nënkupton shumën e përcaktuar në bazë të metodave aktuaristike, të cilat mbahen nga siguruesi për të mbuluar përgjegjësitë, që rrjedhin nga kontratat e sigurimit të jetës;</p> <p>1.27. "Sigurim" nënkupton transferimin e një rreziku të mundshëm, të një humbjeje pasurore dhe/ose jopasurore nga i siguruari te siguruesi, sipas një kontrate sigurimi;</p> <p>1.28. "Risigurim" nënkupton cedimin e rreziqeve të caktuara nga një sigurues te një risigurues;</p> <p>1.29. "Sigurim i jetës" nënkupton sigurimin e rrezikut sipas klasave të</p>	<p>1.24. "Insurance Product" means a contract (the policy) specifically prepared and issued by the insurer, to cover a specific risk or a specific number of risks under determined conditions;</p> <p>1.25. "Technical Provisions" means the amount determined under certain actuarial methods, which are held by the insurer to cover liabilities arising from non-life insurance contracts;</p> <p>1.26. "Mathematical Provisions" means the amount determined under certain actuarial methods, which are held by the insurer to cover obligations arising only from life insurance contracts;</p> <p>1.27. "Insurance" means the transfer of an imminent threat, a loss of property and/or non –property, from the insured to the insurer under an insurance contract;</p> <p>1.28. "Reinsurance" means the cessation of certain risks by an insurer to a reinsurer;</p> <p>1.29. "Life insurance" means insurance risk within classes defined in Article 7, item</p>	<p>jednog osigratelja;</p> <p>1.24. "Proizvod osiguranja" podrazumeva specifični ugovor (polisu) pripremljen i izdat od strane osiguratelja, da pokrije određeni rizik ili određeni broj rizika prema određenim uslovima;</p> <p>1.25. "Tehnička provizija" podrazumeva iznos na osnovu aktuarskih metoda, koja se drže od strane osigurateljada pokrije obaveza koje proističu iz ugovora za neživotna osiguranja;</p> <p>1.26. "Matematičke provizije" podrazumevaju iznos na osnovu aktuarskih metoda,koje se drže od strane osiguratelja da pokrije obaveze koje proističu iz ugovora za životna osiguranja;</p> <p>1.27. "Osiguranje" podrazumeva prenos jednog potencijalnog rizika, kao i gubitak materijalne i/ili nematerijalne imovine iz osiguranika na osiguratelja prema ugovoru o osiguranju;</p> <p>1.28. "Reosiguranje" podrazumeva cesijuodređenih rizika osiguratelja kod reosiguratelja;</p> <p>1.29. "Životno osiguranje" podrazumeva osiguranja rizikaprema klasama definisanih</p>
--	---	--

<p>përcaktuara në nenin 7, Pika B të këtij Ligji;</p> <p>1.30. "Sigurim i jo-jetës" nënkupton sigurimin e rrezikut sipas klasave të përcaktuara në nenin 7, pika A të këtij Ligji;</p> <p>1.31. "I siguruar" nënkupton personin, humbja e mundshme pasurore dhe/ose jopasurore e të cilit është objekt i një kontrate sigurimi. Në kontratat e sigurimit të jetës, i siguruari është person fizik, jeta e të cilit është siguruar;</p> <p>1.32. "Sigurues" nënkupton personin juridik i licencuar për të ushtruar veprimtari të sigurimeve sipas përcaktimeve të këtij Ligji;</p> <p>1.33. "Siguruesit e jashtëm" nënkupton degën e siguruesit të jashtëm, e cila ka selinë kryesore në ndonjë vend të jashtëm dhe është licencuar për të ushtruar aktivitet sigurues në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.34. "Subjekt i varur" nënkupton personin juridik të veçantë i themeluar nga siguruesi ose personi juridik, që është nën kontroll të përbashkët me siguruesin;</p> <p>1.35. "Risigurues" nënkupton personin juridik, i licencuar për të ushtruar veprimtari</p>	<p>B of this Law;</p> <p>1.30. "The non-life insurance" means insurance risk within classes defined in Article 7, paragraph A of this Law;</p> <p>1.31. "Insured" means a person, whose possible loss of property and /or non-property is the subject of an insurance contract. In life insurance contracts, the insured is the natural person, whose life is insured;</p> <p>1.32. "Insurer" means any entity licensed to conduct insurance under the provisions of this Law;</p> <p>1.33. "Foreign Insurer" means the insurer external branch, which has the main headquarters in a foreign country and is licensed to conduct insurance business in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.34. "Dependent Subject" means a separate legal person, established by the insurer or the legal entity that is under common control with the insurer;</p> <p>1.35. "Reinsurer" means a legal person, licensed to conduct reinsurance under the</p>	<p>u çlanu 7, tačka B ovog Zakona;</p> <p>1.30. "Neživotno osiguranje" podrazumeva osiguranja rizika prema klasama definisanim u članu 7, tačka A ovog Zakona;</p> <p>1.31. "Osiguranik" je lice, mogući gubitak materijalne i/ili nematerijalne imovine koji je predmet ugovora o osiguranju. U ugovorima o osiguranju života, osiguranik je fizičko lice, čiji je život osiguran;</p> <p>1.32. "Osiguratelj" je pravno licencirano lice za vršenje osiguranja u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.33. "Strani osiguratelji" je ogranak stranog osiguratelja, koji ima sedište u stranoj zemlji i licenciran je za vršenje osiguranja u Republici Kosovo;</p> <p>1.34. "Podružnica" podrazumeva zasebno pravno lice osnovano od osiguratelja ili pravnog lica koje je pod zajedničkom kontrolom osiguratelja;</p> <p>1.35. "Reosiguratelj" je pravno lice, licencirano za vršenje delatnosti u</p>
--	---	---

<p>risigurimi sipas përcaktimeve të këtij Ligji;</p> <p>1.36. "Shuma e sigurimit (limiti i përgjegjësise)" nënkupton vlerën, për të cilën janë pajtuar siguruesi dhe i siguruari apo që mund të jetë përcaktuar ndryshe me legjislacionin në fuqi dhe që përcakton kufirin e përgjegjësise së siguruesit kundrejt të siguruarit;</p> <p>1.37. "Veprimtari e sigurimit" nënkupton përgatitjen, ofrimin, nënshkrimin dhe zbatimin e kontratave të sigurimit të jetës dhe jo-jetës nga siguruesit;</p> <p>1.38. "Veprimtari e risigurimit" nënkupton nënshkrimin dhe zbatimin e kontratave të risigurimit, për kalimin të një pjese apo gjithë rrezikut të marrë përsipër, nëpërmjet kontratës së sigurimit, nga siguruesi në një risigurues;</p> <p>1.39. Për qëllime të këtij Ligji, "masat e riorganizimit" nënkuptojnë ndërmarrjen e veprimeve të nevojshme për mirëmbajtjen dhe rivendosjen e shëndetit financiar të siguruesve dhe ndërmjetësuesve të sigurimeve.</p> <p>2. Për qëllime të këtij Ligji, përveçse kur është specifikuar ndryshe me dispozita të veçanta, me</p>	<p>provisions of this Law;</p> <p>1.36. "Amount of insurance (liability limit)" means the amount for which the insurer and the insured agreed, or which may be otherwise provided by applicable legislation and that defines the limit of liability of the insurer against policyholders;</p> <p>1.37. "Insurance Activity" means the preparation, delivery, execution and performance of contracts of life insurance and non-life insurers;</p> <p>1.38. "Reinsurance Activities" means the signing and execution of reinsurance contracts, for the transition of a share or total risk assumed by the insurance contract, from a insurer to an reinsurer;</p> <p>1.39. For the purposes of this Law reorganization measures mean the necessary measures to maintain or restore healthy financial situation of the Insurer and intermediaries.</p> <p>2. For the purposes of this Law, unless otherwise specified by special provisions, the</p>	<p>reosiguravanjuu sklada sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.36. "Iznos osiguranja (granica odgovornosti)" podrazumeva iznos, za koji su se ugovorili osiguratelj i osiguranik, ili koji može biti drugačije propisan važećim zakonodavstvom, i koji određuje granicu odgovornosti osiguratelja naspram osiguranika;</p> <p>1.37. "Delatnost osiguranja" podrazumeva pripremanje, pružanje, potpisivanje i izvršenje ugovora o životnom i neživotnom osiguranju od strane osiguratelja;</p> <p>1.38. "Delatnost reosiguranja" podrazumeva potpisivanje i izvršenje ugovora reosiguranja, za prenos jednog dela ili sav rizik preuzet preko ugovora o osiguranju, sa jednog osiguratelja kod reosiguratelja;</p> <p>1.39. U smislu ovog Zakona "mere reorganizacije" podrazumevaju preduzimanje potrebnih radnji za odražvanje i obnovu finansijskog zdravlja osiguravača i posrednika u osiguranju</p> <p>2. Za svrhe ovog Zakona, osim ako nije drugačije određeno posebnim odredbama,</p>
---	---	---

<p>termat:</p> <p>2.1. “Sigurues”, kuptohet “sigurues dhe/ose risigurues ”,</p> <p>2.2. "Ndërmjetësues në sigurime", kuptohet "ndërmjetësim në sigurime dhe/ose risigurime dhe trajtues të dëmeve;</p> <p>2.3. “Provizione teknike”, kuptohet “provizione teknike dhe/ose matematike”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objektivat dhe përgjegjësitë e BQK-së</p> <p>1. Objektivat kryesore të BQK-së sipas këtij Ligji janë:</p> <p>1.1. të sigurojë mbrojtjen e interesave të policëmbajtësve, të dëmtuarve, si dhe t'i mbajë të informuar në lidhje me sigurimet;</p> <p>1.2. të sigurojë ligjshmërinë, efikasitetin, stabilitetin, likuiditetin dhe aftësinë paguese të siguruesve, dhe ndërmjetësuesve të sigurimeve, si dhe të subjekteve tjera të përcaktuara me këtë Ligj;</p> <p>1.3. të sigurojë një konkurrencë të drejtë dhe</p>	<p>terms:</p> <p>2.1. "Insurer" means "Insurers and/or Reinsurer",</p> <p>2.2. "Insurance Intermediary" means "intermediation in insurance and /or reinsurance” and claims handler;</p> <p>2.3. "Technical Provisions" means "technical and /or mathematical provisions".</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The objectives and responsibilities of the CBK</p> <p>1.The main objectives of CBK under this Law are:</p> <p>1.1. to ensure the protection of the interests of policyholders, the damaged, as well as to keep them informed about insurances;</p> <p>1.2. to ensure the legality, efficiency, stability, liquidity and solvency of insurers, insurance intermediaries, as well as other entities defined by this Law;</p> <p>1.3. to ensure a fair and regular competition,</p>	<p>izrazi:</p> <p>2.1. "Osiguratelj" znači "osiguratelj i/ili reosiguratelj",</p> <p>2.2. "Posrednik osiguranja" znači "posredovanje u osiguranju i/ili reosiguranju i tretiranju šteta;</p> <p>2.3. "Tehničke provizije" znače "tehničke i/ili matematičke provizije."</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Ciljevi i odgovornosti CBK</p> <p>1. Glavni ciljevi CBK po ovom Zakonu su:</p> <p>1.1. da obezbedi zaštitu interesa osiguranika, povređenih, kao i da ih obaveštava o osiguranju;</p> <p>1.2. da obezbedi zakonitost, efikasnost, stabilnost, likvidnost i solventnost osiguratelja i posrednika osiguranja, kao i drugih subjekata utvrđenih ovim Zakonom;</p> <p>1.3. da obezbedi fer i poštnu konkurenciju,</p>
--	--	---

<p>të rregullt, duke inkurajuar në këtë mënyrë zhvillimin, shtrirjen e produkteve dhe shërbimeve të sigurimit në dobi të mirëqenies publike, si dhe krijimin e një ambienti të përshtatshëm për investitorët potencialë në industrinë e sigurimeve në Kosovë.</p>	<p>thereby encouraging development and extension of insurance products and services for the benefit of the public welfare, as well as creating an enabling environment for potential investors in the insurance industry in Kosovo.</p>	<p>čime se podstiče razvoj, opseg proizvoda i usluga osiguranja u korist javnog blagostanja, kao i stvaranje jednog povoljnog okruženja za potencijalne investitore u industriji osiguranja na Kosovu.</p>
<p>2. BQK-ja sipas këtij Ligji ka përgjegjësinë ekskluzive për licencimin, mbikëqyrjen dhe rregullimin e siguruesve dhe ndërmjetësuesve të sigurimit, si dhe të subjekteve tjera që ushtrojnë aktivitetet e parashikuara me këtë Ligj.</p>	<p>2. The CBK has exclusive responsibility under this Law for licensing, supervision and regulation of insurers, insurance intermediaries, and other entities which conduct activities envisaged by this Law.</p>	<p>2. CBK u skladu sa ovim Zakonom ima isključivu odgovornost za licenciranje, nadzor i regulisanje osiguratelja i posrednika osiguranja, kao i drugih subjekata koji obavljaju aktivnosti predviđene ovim Zakonom.</p>
<p>3. BQK-ja e ka përgjegjësinë ekskluzive për caktimin e standardeve dhe nxjerrjen e rregulloreve, urdhëresave dhe udhëzimeve, lidhur me sjelljen e siguruesve, ndërmjetësuesve të sigurimeve dhe subjekteve tjera që ushtrojnë aktivitetet e parashikuara me këtë Ligj. Rregulloret, urdhëresat dhe udhëzimet e tilla do të publikohen dhe do të hyjnë në fuqi sipas përcaktimeve të Ligjit për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. The CBK has exclusive responsibility for setting standards and issuing regulations, directives and guidelines concerning the behavior of insurers, reinsurers, insurance intermediaries and other entities which conduct activities envisaged by this Law. Regulations, directives and guidelines will be published and will come into force in accordance with the provisions of the Law on the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. CBK ima isključivu odgovornost za određivanje standarda i donošenje uredbi, direktiva i smernica koje se odnose na ponašanje osiguratelja, posrednika osiguranja i drugih subjekata koji obavljaju aktivnosti predviđene ovim Zakonom. Te uredbe, direktive i smernice će biti objavljene i stupiti na snagu u skladu sa odredbama Zakona o Centralnoj banci Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Ndalesat dhe përjashtimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Prohibitions and exceptions</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Zabrane i izuzeci</p>
<p>1. Asnjë person nuk mund të merret me veprimtari të sigurimeve, risigurimeve,</p>	<p>1. No person may engage in the business of insurance, reinsurance, insurance</p>	<p>1. Nijedna osoba ne može da se bavi osiguranjima, reosiguranjima, posredovanjem u</p>

<p>ndërmjetësimit të sigurimeve apo veprimtari tjera, që kërkohet të licencohen dhe aprovohen me këtë Ligj, pa licencë dhe aprovim të vlefshëm të lëshuar nga BQK-ja sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2. Asnjë person nuk mund të përdorë fjalën "sigurim", "risigurim", "ndërmjetësues në sigurim" "trajtues i dëmeve" ose derivatet e këtyre fjalëve në lidhje me një veprimtari, produkt ose shërbim ose në veprimtari promocionale pa pasur një licencë të lëshuar nga BQK-ja, për t'u përfshirë në aktivitetin e sigurimeve, përveç kur një përdorim i tillë është vendosur ose njohur me këtë Ligj. Asnjë zyre përfaqësuese nuk mund të përdorë fjalën "sigurim" në emrat e tyre, përveç rasteve kur fjala "sigurim" formon një pjesë integrale të emrit të siguresit të jashtëm të cilit ato i përkasin me kusht që, në raste të tilla të shtohet fjal "zyra përfaqësuese".</p> <p>3. Asnjë sigures, risigures, ndërmjetësues i sigurimit apo trajtues i dëmeve nuk mund të përdorë në emrin e vet fjalë, që mund të çojnë në keqkuptime lidhur me kushtet e tyre financiare, statusin ligjor ose lidhjen me Qeverinë apo me institucionet ndërkombëtare.</p> <p>4. Siguresi i një vendi të jashtëm nuk lejohet të ofrojë dhe të marrë në sigurim të</p>	<p>intermediation or other activities that are required to be licensed and approved by this Law, without valid license and approval issued by the CBK under the provisions of this Law.</p> <p>2. No person may use the word "insurance", "reinsurance", "insurance intermediary", "loss adjuster" or derivatives of those words in connection with a business, product or service or promotional activities without a license issued by the CBK to engage in insurance activities, unless such use is established or recognized by the law. No representative office can use the word "insurance" in their names, except when the word "insurance" forms an integral part of the name of the foreign insurer to which they belong, provided that in such cases to add the word "representative office ".</p> <p>3. No insurer, reinsurer, insurance intermediary, or loss adjuster can use words in its name, which may lead to misunderstanding regarding their financial conditions, legal status or relationship with government or international institutions.</p> <p>4. The insurer of a foreign country is not allowed to offer and get direct insurance risk</p>	<p>osiguranju ili drugimdelatnostima za koje se traži da budu licencirane i odobrene ovim Zakonom bez važeće licence i odobrenja izdatog od strane CBK u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Niko ne može da koristi reč "osiguranje", "reosiguranje", "posrednik osiguranja", "Tretiračšteta" ili izvedenice ovih reči u vezi jedne aktivnosti, proizvoda ili usluge, ili promotivne aktivnosti bez dozvole izdate od CBK, kako bi bilo obuhvaćeno u aktivnostima osiguranja, osim ako je ta upotreba postavljena ili priznata ovim Zakonom. Nijedno predstavništvo ne može koristiti reč "osiguranje" u svojim imenima, osim u slučaju kada je reč "osiguranje" sastavni deo naziva stranog osiguratelja kojem pripadaju, pod uslovom da se u takvim slučajevima dodaje reč "predstavništvo".</p> <p>3. Nijedan osiguratelj, reosiguratelj, posrednik osiguranja, ili tretirač štete ne može koristiti u svoje ime rečkoja može da navede do nesporazuma u vezi njihovih finansijskih uslova, pravnog statusa ili odnosa sa vladinim ili međunarodnim institucijama.</p> <p>4. Osiguratelju strane države nije dozvoljeno da nudi i uzima u direktno osiguranje rizik koji</p>
---	--	---

<p>drejtpërdrejtë një rrezik, që i përket një personi, një sendi ose një përgjegjësie, që gjendet në territorin e Republikës së Kosovës, pa u licencuar nga BQK-ja.</p>	<p>belonging to a person, a thing or liability, located in the territory of the Republic of Kosovo, without being licensed by the CBK.</p>	<p> pripada jednoj osobi, stvari ili odgovornosti, koji se nalazi na teritoriji Republike Kosovo, bez licenciranja od strane CBK.</p>
<p>5. Dispozita e paragrafit 4. të këtij neni nuk zbatohet për sigurimin e rreziqeve të lidhura me transportin detar dhe ajror, sigurimin e personit jorezident në Republikën e Kosovës apo kur është parashikuar ndryshe në marrëveshjet ndërkombëtare, në të cilat Republika e Kosovës është palë. Por në raste të veçanta mund të kërkohet aprovimi nga BQK-ja.</p>	<p>5. Provisions of paragraph 4 of this section shall not apply to insurance risks related to marine and air transport, for a non – resident insurance in the Republic of Kosovo, or when it is otherwise envisaged in international agreements to which the Republic of Kosovo is a party. Nevertheless, in special cases, the prior approval of the CBK may be required.</p>	<p>5. Odredba stava 4. ovog člana ne primenjuje se za osiguranje rizika vezanih za morski i vazdušni saobraćaj, za osiguranje nerezidentne osobe u Republici Kosovo, ili kada je to drugačije predviđeno u međunarodnim sporazumima, gde je Republika Kosovo stranka. Ali, u posebnim slučajevima, može se zahtevati odobrenje od strane CBK.</p>
<p>6. Asnjë person nuk duhet të bëjë deklarime të pavërteta për fakte materiale ose të bëjë një paraqitje të rreme ose çorientuese, të fshehtë apo të bëjë çdo gjë për të krijuar një pamje të rreme ose mashtruese, për lëshimin policave të sigurimit.</p>	<p>6. No person shall make any untrue statements of material fact or make a false or misleading statement to conceal or do anything to create a false appearance, misleading for issuing insurance policies.</p>	<p>6. Nijedna osoba ne može da daje bilo kakve netačne izjave za materijalne dokaze ili da radi lažno ili obmanjujuće predstavljanje, ili da radi bilo šta kako bi se stvorio lažan obmanjujući izgled ili, obmanjivanje, za izdavanje polise osiguranja.</p>
<p>7. Siguruesi i licencuar për angazhim në çdo lloj të sigurimit të jo-jetës, nuk duhet të ofrojë sigurimin e jetës dhe anasjelltas.</p>	<p>7. Insurer licensed to engage in any kind of non-life insurance should not offer life insurance and vice versa.</p>	<p>7. Licencirani osiguratelj koji se posvećuje bilo koje vrste neživotnih osiguranja ne treba da ponudi životno osiguranje i obrnuto.</p>
<p>8. Veprimtaria e risigurimit ushtrohet nga risiguruesi i licencuar nga BQK-ja dhe ushtron vetëm veprimtari risigurimi.</p>	<p>8. Reinsurance activities are exercised by the reinsurer licensed by the CBK and exercise only reinsurance activity.</p>	<p>8. Delatnost reosiguranja se obavlja od strane licenciranog reosiguratelja od strane CBK i vrši samo aktivnosti reosiguranja.</p>
<p>9. Risiguruesi mund të ushtrojë veprimtari risigurimi njëkohësisht për klasat e sigurimit të</p>	<p>9. Reinsurer can exercise simultaneously reinsurance of life insurance and non-life</p>	<p>9. Reosiguratelj može vršiti aktivnosti reosiguranja istovremeno za klase životnog i</p>

<p>jetës dhe jo-jetës.</p> <p>10. BQK-ja mund të lejojë që siguruesit e licencuar në Kosovë, t'i sigurojnë rreziqet e veta te një risigurues i vendit të jashtëm, pavarësisht faktit nëse këta risigurues nuk janë të licencuar në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Fushëveprimi dhe kufizimi i licencës së Siguruesit</p> <p>1. Licenca për veprimtarinë e sigurimit të jo-jetës, jepet për klasa të veçanta, në përputhje me Pikën A të nenit 7 të këtij Ligji.</p> <p>2. Licenca për veprimtarinë e sigurimit të jetës jepet veçmas ose për të gjitha klasat e përcaktuara në Pikën B, të nenit 7 të këtij Ligji.</p> <p>3. Licenca për veprimtarinë e sigurimit të jo-jetës mund të jepet edhe sipas klasifikimit të parashikuar në nenin 8 të këtij Ligji.</p> <p>4. Licenca për veprimtarinë e risigurimit, jepet për të gjitha klasat e veprimtarisë së sigurimit.</p> <p>5. Licenca e lëshuar nga BQK-ja është e pakufizuar në kohë dhe nuk është e transferueshme.</p>	<p>classes.</p> <p>10. The CBK can allow insurers licensed in Kosovo, to ensure its own risks to a reinsurer in a foreign country, regardless whether they are licensed reinsurer in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Scope and Limitation of an Insurer License</p> <p>1. A license for operating in non-life insurance business is issued for separate classes, in accordance with Point A of Article 7 of this Law.</p> <p>2. A license for operating in life insurance business is issued separately or for all classes as set forth in Point B of Article 7 of this Law.</p> <p>3. A license for operating in non-life insurance business can be issued also according to classifications foreseen in Article 8 of this Law.</p> <p>4. License for operating reinsurance business is issued for all insurance activities classes.</p> <p>5. License issued by CBK do not expire, are not transferable.</p>	<p>neživotnogosiguranja.</p> <p>10. CBK može dozvoliti da licencirani osiguratelji na Kosovu osiguraju svoje rizike kod jednog stranog domaćeg reosiguratelja, bez obzira na to jesuli licencirani ovi reosiguratelji na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Delokrug i ograničenje licence osiguratelja</p> <p>1. Licenca za rad neživotnih osiguranjase daje za posebne klase u skladu sa tačkom A člana 7. ovog Zakona.</p> <p>2. Licenca za rad životnog osiguranja se daje za posebne ili za sve klase definisane u tački B člana 7. ovog Zakona.</p> <p>3. Licenca za rad neživotnih osiguranja može se dati u skladu sa klasifikacijom predviđenom članom 8. ovog Zakona.</p> <p>4. Licenca za rad u reosiguranju se daje za sve klase delatnosti osiguranja.</p> <p>5. Licenca izdata od strane CBK je neograničena što se tiče vremena i ona je neprenosiva.</p>
--	---	---

<p>6. BQK-ja mund të lejojë që një sigurues i licencuar për të mbuluar një rrezik kryesor, që i përket një apo disa klasave të sigurimit jo-jetë, të mund të ofrojë sigurim edhe për rreziqe ndihmëse nga klasat tjera të sigurimit jo-jetë, për të cilat nuk është licencuar. BQK-ja me rregullore përcakton kushtet kur një rrezik i caktuar konsiderohet rrezik ndihmës në raport me rrezikun kryesor brenda klasëve të sigurimit jo-jetë.</p>	<p>6. CBK may allow a licensed insurer, for the purpose of covering a main risk belonging to one or more non-life insurance classes, to also provide insurance for related risks from other non-life insurance classes, for which it is not licensed. CBK will issue a regulation setting conditions when a certain risk is considered as a related risk in relation to the main risk within the non-life insurance classes.</p>	<p>6. CBK može dozvoliti da jedan licencirani osiguratelj kako bi pokrio jedan veliki rizik koji pripada jednoj klasi ili više klasama neživotnih osiguranja, može pružiti osiguranje i prateće rizike od drugih klasa neživotnih osiguranja za koje nije licenciran. CBK uredbom određuje uslove kadase određeni rizik smatra pratećim rizikom u odnosu na veliki rizik u okviru klasa neživotnih osiguranja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Klasat e Sigurimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Insurance Classes</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Klase Osiguranja</p>
<p>A. Veprimtaria e sigurimit të jo jetës përfshin klasat e mëposhtme:</p>	<p>A. The activity of non-life insurance includes the following classes:</p>	<p>A. Rad neživotnih osiguranja obuhvata sledeće klase:</p>
<p>1. Sigurimi i aksidenteve (përfshirë lëndimet industriale dhe sëmundjet e profesionit) mbulon:</p> <p>1.1. pagesën e një shume të caktuar monetare (pagesa e menjëhershme të plotë);</p> <p>1.2. përfitim me natyrë rimbursimi (pagesa e shumës së sigurimit me këste);</p> <p>1.3. kombinimin e 1.1 dhe 1.2;</p> <p>1.4. pagesën ndaj lëndimeve, çrregullimeve shëndetësore ose vdekjes së pasagjerëve.</p>	<p>1. Accident insurance (including industrial injuries and occupational diseases) covers:</p> <p>1.1. payment of a specified amount of money (full immediate payment);</p> <p>1.2. benefit of reimbursement nature (the amount of insurance payment in installments);</p> <p>1.3. combination of 1.1 and 1.2;</p> <p>1.4. payment due to injuries, impairment of health or death of passengers.</p>	<p>1. Osiguranje od nesreća (uključujući industrijske povrede i stručne bolesti) obuhvata:</p> <p>1.1. plaćanje određenog iznosa novca (potpuno neposredno plaćanje);</p> <p>1.2. isplatu sa odštetnom prirodom (isplaćivanje iznosa osiguranja u ratama);</p> <p>1.3. kombinaciju 1.1 i 1.2;</p> <p>1.4. isplatuza povrede, zdravstvene poremećaje ili smrt putnika.</p>

<p>2. Sigurimi i shëndetit mbulon:</p> <p>2.1. të ardhura fikse financiare nga paaftësia shëndetësore;</p> <p>2.2. përfitime me natyrë rimbursimi;</p> <p>2.3. kombinimin e 2.1 dhe 2.2.</p> <p>3. Sigurimi i mjeteve tokësore (të ndryshme nga ato që lëvizin mbi shina) mbulon dëmtimet ose humbjet nga:</p> <p>3.1. mjetet tokësore motorike;</p> <p>3.2. mjetet tokësore jomotorike.</p> <p>4. Sigurimi i mjeteve lëvizëse mbi shina mbulon dëmtimet ose humbjet nga mjetet lëvizëse mbi shina.</p> <p>5. Sigurimi i avionëve mbulon dëmtimet ose humbjet e pësuar nga mjetet ajrore.</p> <p>6. Sigurimi i anijeve mbulon dëmtimet ose humbjet e pësuar nga:</p> <p>6.1. anijet lumore dhe të kanaleve;</p> <p>6.2. anijet e liqeneve;</p>	<p>2. Health insurance covers:</p> <p>2.1. Fixed income financial health disability;</p> <p>2.2. benefit of reimbursement nature;</p> <p>2.3. the combination of 2.1 and 2.2.</p> <p>3. Land vehicles insurance (other than those that move on rails) covers the damages or losses:</p> <p>3.1. motor land vehicles;</p> <p>3.2. non-motorized land vehicles.</p> <p>4. Insurance of rail vehicles covers damages or losses from vehicles rolling on the rails.</p> <p>5. Aircraft Insurance covers damages or losses suffered by the airliners.</p> <p>6. Shipping insurance covers shipping damages or losses suffered by:</p> <p>6.1. river and canal boats;</p> <p>6.2. lakes ships;</p>	<p>2. Zdravstveno osiguranje pokriva:</p> <p>2.1. fiksnefinansijskeprihode zbog zdravstvene invalidnosti;</p> <p>2.2. isplatu sa odštetnom prirodom;</p> <p>2.3. kombinaciju 2.1 i 2.2.</p> <p>3. Osiguranje kopnenih vozila (drugačije od onih koja se kreću po šinama) pokriva štete ili gubitke od:</p> <p>3.1. motorizovanih kopnenih vozila;</p> <p>3.2. nemotorizovanih kopnenih vozila.</p> <p>4. Osiguranje pokretnih vozila na šinama pokriva štete ili gubitke od pokretnih vozila po šinama.</p> <p>5. Osiguranje aviona pokriva nastale štete ili gubitke od strane vazдушnih vozila.</p> <p>6. Osiguranje brodova pokriva nastale štete ili gubitke od:</p> <p>6.1. rečnih i kanalnih brodova;</p> <p>6.2. jezerskih brodova;</p>
--	--	--

<p>6.3. anijet detare.</p> <p>7. Sigurimi i mallrave në transport (përfshirë mallra, bagazhe dhe të gjitha llojet e tjera të sendeve) mbulon të gjitha dëmtimet ose humbjet e mallrave gjatë transportit ose bagazhet, pavarësisht nga mënyra e transportit.</p> <p>8. Sigurimi nga zjarri dhe forcat e natyrës mbulon dëmtimin ose humbjen e sendeve (të ndryshme nga ato të përfshira në klasat 3, 4, 5, 6 dhe 7), të shkaktuara nga:</p> <p>8.1. zjarret;</p> <p>8.2. shpërthimet;</p> <p>8.3. stuhitë;</p> <p>8.4. forcat e natyrës të ndryshme nga stuhia;</p> <p>8.5. energjia nukleare;</p> <p>8.6. rrëshqitja e tokës dhe tërmeti;</p> <p>9. Sigurimi i dëmtimeve të tjera të pasurisë mbulon të gjitha dëmtimet ose humbjet në pasuri (të ndryshme nga ato që përfshihen në klasat 3, 4, 5, 6 dhe 7) kur dëmi është shkaktuar nga breshëri ose nga ngrica dhe çdo ngjarje e tillë, si vjedhje të ndryshme nga ato të</p>	<p>6.3. marine vessels.</p> <p>7. Insurance of transported goods (including goods, luggage and all sorts of other things) covers any damage or loss of goods in transport or baggage, irrespective of the mode of transport.</p> <p>8. Fire insurance and forces of nature covers damage or loss of items (other than those included in classes 3, 4, 5, 6 and 7) , caused by:</p> <p>8.1. fires;</p> <p>8.2. explosions;</p> <p>8.3. storms;</p> <p>8.4. various forces of nature by storm;</p> <p>8.5. nuclear energy;</p> <p>8.6. landslides and earthquakes;</p> <p>9. Insurance of other property damage covers all damage or loss of property (other than those included in classes 3, 4, 5, 6 and 7) when the damage was caused by hail or frost, and any event such as theft, other than those mentioned in class 8.</p>	<p>6.3. morskih brodova.</p> <p>7. Osiguranjerobe u prevozu(uključujući robu, prtljag i sve vrste drugih stvari) pokriva bilo kakvu štetu ili gubitak robe tokom prevoza ili prtljaga, bez obzira na način prevoza.</p> <p>8. Osiguranje od vatre i prirodnih sila pokriva štetu ili gubitak stvari (drugačije od onih uključenih u klase 3, 4, 5, 6 i 7), prouzrokovanod:</p> <p>8.1. požara;</p> <p>8.2. eksplozija;</p> <p>8.3. oluja;</p> <p>8.4. raznih sila prirode od oluje;</p> <p>8.5. nuklearne energije;</p> <p>8.6. klizanja zemljišta i zemljotresa;</p> <p>9. Osiguranje imovine od drugih štetapokriva sve štete ili gubitak imovine (drugačije od onih uključenih u klase 3, 4, 5, 6 i 7), kada je šteta prouzrokovana gradom ili mrazom i svakisličan slučaj, kao što je krađa, drugačije od onih navedenih u 8. klasi.</p>
---	---	--

<p>përmendura në klasën 8.</p> <p>10. Sigurimi i përgjegjësive nga përdorimi i automjeteve mbulon të gjitha përgjegjësitë, që lindin nga përdorimi i automjeteve mbi tokë (përfshirë përgjegjësitë e transportuesit dhe mbulimin e përgjegjësive të detyrueshme).</p> <p>11. Sigurimi i përgjegjësive nga përdorimi i avionëve mbulon të gjitha përgjegjësitë, që lindin nga përdorimi i avionëve (përfshirë përgjegjësitë e transportuesit).</p> <p>12. Sigurimi i përgjegjësive për anijet (detare, të liqeneve dhe të lumenjve, si dhe ato të kanaleve) mbulon të gjitha përgjegjësitë, që lindin nga përdorimi i anijeve ose barkave (anije të vogla), që lundrojnë në det, liqene, lumenj dhe kanale lundrimi (përfshirë përgjegjësitë e transportuesit).</p> <p>13. Sigurimi i përgjegjësive të përgjithshme mbulon të gjitha përgjegjësitë, përveç atyre të përmendura në klasat 10, 11 dhe 12.</p> <p>14. Sigurimi i kredive mbulon:</p> <p>14.1. rrezikun e mos pagesës për shkak të paaftësisë paguese (e përgjithshme);</p> <p>14.2. kreditë e eksportit dhe rreziqe të tjera,</p>	<p>10. Liability Insurance from the use of vehicles, covers all liability arising from the use of vehicles on the land (including carrier's liability and compulsory liability coverage).</p> <p>11. Aircraft Liability Insurance covers all liability arising from the use of aircraft (including carrier's liability).</p> <p>12. Liability Insurance for ships (sea, lakes, rivers and canals) covers all liability arising from the use of ships and boats (small boats) which float on the sea, lakes, rivers and navigation channels (including carrier's liability).</p> <p>13. General liability insurance covers all liabilities, other than those mentioned in classes 10, 11 and 12.</p> <p>14. Loan insurance covers:</p> <p>14.1. risk of non-payment due to insolvency (general) ;</p> <p>14.2. export loans and other risks associated</p>	<p>10. Osiguranje odgovornosti od upotrebe vozila pokriva sve obaveze koje proizilaze iz upotrebe vozila na zemlji (uključujući i obaveze prevoznika i pokrivanje obavezne odgovornosti).</p> <p>11. Osiguranje odgovornosti od korišćenja aviona pokriva sve odgovornosti koje proizilaze iz upotrebe aviona (uključujući i odgovornosti prevoznika).</p> <p>12. Osiguranje odgovornosti za (morske, jezerske, rečne i kanalne) brodove pokriva sve odgovornosti koje proizilaze iz upotrebe brodova i čamaca (brodića) kojiplove na moru, jezerima, rekama i plovodbinim kanalima (uključujući i odgovornosti prevoznika).</p> <p>13. Osiguranje opštih odgovornosti pokriva sve odgovornosti, osim onih navedenih u klasama 10, 11 i 12.</p> <p>14. Osiguranje kreditapokriva:</p> <p>14.1. rizik od neplaćanja usled (opšte) nesolventnosti;</p> <p>14.2. kredite izvoza i ostale rizike praćene</p>
---	---	--

<p>që shoqërohen me eksportin, tregtinë dhe investimet brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>14.3. kreditë e shlyera me këste;</p> <p>14.4. kreditë hipotekare;</p> <p>14.5. kreditë bujqësore;</p> <p>14.6. kredi të tjera.</p> <p>15. Sigurimi i garancioneve mbulon:</p> <p>15.1. garancionet e drejtpërdrejta;</p> <p>15.2. garancionet e tërthorta (jo të drejtpërdrejta);</p> <p>15.3. Bondet.</p> <p>16. Sigurimi i humbjeve të ndryshme financiare, mbulon humbjet financiare të shkaktuara si pasojë e:</p> <p>16.1. rrezikut në punësim;</p> <p>16.2. pamjaftueshmërisë së të ardhurave (e përgjithshme);</p> <p>16.3. motit të keq;</p>	<p>with the export, trade and investment at home and abroad;</p> <p>14.3. loans paid in installments;</p> <p>14.4. mortgage loans;</p> <p>14.5. agricultural loans;</p> <p>14.6. other loans.</p> <p>15. Guarantee insurance covers:</p> <p>15.1. direct guarantees;</p> <p>15.2. indirect guarantees;</p> <p>15.3. Bonds.</p> <p>16. Insurance of financial losses, covers financial losses incurred as a result of:</p> <p>16.1. employment risks;</p> <p>16.2. insolvency of income (general);</p> <p>16.3. bad weather;</p>	<p>izvozom, trgovinom i investicijama u zemlji i inostranstvu;</p> <p>14.3. kredite isplaćene u ratama;</p> <p>14.4. hipotekarne kredite;</p> <p>14.5. poljoprivredne kredite;</p> <p>14.6. ostale kredite.</p> <p>15. Osiguranje garancije pokriva:</p> <p>15.1. direktne garancije;</p> <p>15.2. indirektne (nedirektne) garancije;</p> <p>15.3. Obveznice.</p> <p>16. Osiguranje raznih finansijskih gubitakopkriva finansijske gubitke koji nastaju kao posledica:</p> <p>16.1. rizikau zapošljavanju;</p> <p>16.2. nedovoljnosti (opštih) prihoda;</p> <p>16.3. lošeg vremena;</p>
---	---	---

<p>16.4. humbjes së të ardhurave;</p> <p>16.5. shpenzime të përgjithshme të vazhdueshme dhe shpenzime të tjera;</p> <p>16.6. shpenzimeve tregtare dhe operacionale të paparashikuara;</p> <p>16.7. humbjes së vlerës në treg;</p> <p>16.8. humbjes nga qiratë ose të ardhurat;</p> <p>16.9. humbjes indirekte nga tregtimi, të ndryshme nga ato të përmendura më sipër;</p> <p>16.10. humbjeve financiare (të tjera nga ato tregtare);</p> <p>16.11. llojeve të tjera të humbjeve financiare.</p> <p>17. Sigurimi i mbrojtjes ligjore mbulon:</p> <p>17.1. shpenzimet për shërbimet ligjore dhe ato gjyqësore, si dhe për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve jashtë gjyqësore;</p> <p>18. Sigurimi i Asistencës (ndihmës) mbulon:</p> <p>18.1. ndihmën për personat që kanë vështirësi gjatë udhëtimeve ose në raste të</p>	<p>16.4. loss of income;</p> <p>16.5. ongoing expenditures and other expenditures;</p> <p>16.6. Unforeseen commercial and operational costs;</p> <p>16.7. loss of market value;</p> <p>16.8. loss of rent or revenue;</p> <p>16.9. indirect loss from trading, different from those mentioned above;</p> <p>16.10. financial losses (other than trading);</p> <p>16.11. other types of financial losses.</p> <p>17. Legal protection insurance includes:</p> <p>17.1. expenses for legal and judicial services, as well as to resolve out of court disputes;</p> <p>18. Assistance (aid) insurance covers:</p> <p>18.1. Assistance to persons who have difficulties while traveling or in other cases</p>	<p>16.4. gubitka prihoda;</p> <p>16.5. neprekidnih opštih troškova i drugih troškova;</p> <p>16.6. nepredviđenihkomercijalnih i operativnih troškova;</p> <p>16.7. gubitka tržišne vrednosti;</p> <p>16.8. gubitka od zakupnine ili prihoda;</p> <p>16.9. indirektnog gubitka od trgovanja, drugačiji od gore navedenih;</p> <p>16.10. finansijskih gubitaka (osim onih iz trgovanja);</p> <p>16.11. drugih vrsta finansijskih gubitaka.</p> <p>17. Osiguranje pravne zaštite pokriva:</p> <p>17.1. troškove za pravne i sudske usluge, kao i za rešavanje sporova van suda;</p> <p>18. Osiguranje asistencije (pomoći) pokriva:</p> <p>18.1. pomoć licima koja imaju teškoća tokom putovanja ili u drugim prilikama</p>
---	---	--

<p>tjera të largësisë nga shtëpia ose vendbanimi i përhershëm.</p> <p>B. Veprimtaria e sigurimit të jetës përfshin klasat e mëposhtme:</p> <p>2. Sigurimi i jetës mbulon:</p> <p>2.1. sigurimin për vdekjen;</p> <p>2.2. sigurimin për mbijetesë deri në një moshë të caktuar;</p> <p>2.3. sigurimin për mbijetesë deri në një moshë të caktuar ose për vdekje të parakohshme;</p> <p>2.4. sigurimin e jetës me kthim të primeve.</p> <p>3. Sigurimi i martesës - lindjes mbulon:</p> <p>3.1. shpenzimet që shoqërojnë martesën ose lindjen e fëmijëve;</p> <p>3.2. përfundimi i kushteve të sigurimit, e cila ka lidhje me arritjen e një moshe të caktuar të fëmijës.</p> <p>4. Sigurimi i jetës i lidhur me sipërmarrjet e investimeve kolektive mbulon:</p>	<p>being distant from home or permanent residence.</p> <p>B. Life insurance activity includes the following classes:</p> <p>2. Life insurance covers:</p> <p>2.1. death insurance;</p> <p>2.2. Survival insurance up to a certain age;</p> <p>2.3. survival insurance up to a certain age or premature death;</p> <p>2.4. life insurance with return of premiums.</p> <p>3. Insurance of marriage - birth covers:</p> <p>3.1. costs associated with marriage or birth of children;</p> <p>3.2. conclusion of insurance conditions, which is linked with child reaching a certain age.</p> <p>4. Life insurance linked to collective investment undertakings covers:</p>	<p>udaljenosti od kuće ili stalnog boravka.</p> <p>B. Aktivnost životnog osiguranja obuhvata sledeće klase:</p> <p>2. Životno osiguranje pokriva;</p> <p>2.1. osiguranje prilikom smrti;</p> <p>2.2. osiguranje života do određenog uzrasta;</p> <p>2.3. osiguranje života do određenog uzrasta ili prerane smrti;</p> <p>2.4. osiguranje života sa vraćanjem premija.</p> <p>3. Osiguranje venčanja (braka) - rođenja pokriva:</p> <p>3.1. troškove prilikom (braka) ili rađanje dece;</p> <p>3.2. završetak uslova osiguranja, koji ima veze sa postizanjem određenog uzrasta deteta.</p> <p>4. Životno osiguranje, povezano kolektivnim investicionimpreduzećima pokriva:</p>
--	--	---

<p>4.1. sigurimin e jetës në rastet kur pagesa e sigurimit lidhet në mënyrë të plotë apo të pjesshme me vlerën e aksioneve apo kuotave të sipërmarrjeve të investimeve kolektive ose me vlerën e aktiveve të mbajtura në një fond të brendshëm nga siguruesi.</p> <p>5. Anuitetet mbulojnë:</p> <p>5.1. sigurimin e jetës me elemente kursimi;</p> <p>5.2. sigurimin e jetës me afat të përcaktuar;</p> <p>5.3. anuitete të shtyra;</p> <p>5.4. anuitete të menjëhershme.</p> <p>6. Sigurimi shtesë i cili lidhet me kontratën e sigurimit të jetës, duke përfshirë një ose më shumë nga kombinimet e mëposhtme:</p> <p>6.1. vdekje si rezultat i aksidentit;</p> <p>6.2. paaftësi e përhershme në punë ose aftësi e kufizuar në punë ose një lloj i caktuar dëmtimi si rezultat i një aksidenti;</p> <p>6.3. paaftësi e përhershme në punë ose aftësi e kufizuar në punë ose një lloj i caktuar</p>	<p>4.1. Life insurance where the premium is related fully or partially with the value of the shares or units of collective investment undertakings, or the value of assets held in an internal fund by the insurer.</p> <p>5. Annuities cover:</p> <p>5.1. life insurance with savings elements;</p> <p>5.2. life insurance with defined term;</p> <p>5.3. deferred annuities;</p> <p>5.4. Immediate annuities.</p> <p>6. Additional insurance which relates to the life insurance contract, including one or more of the following combinations:</p> <p>6.1. death as a result of the accident;</p> <p>6.2. permanent inability to work or disability at work, or a certain type of injury as a result of an accident;</p> <p>6.3. permanent inability to work or disability at work, or a certain type of injury</p>	<p>4.1. životno osiguranje, u slučajevima kada se isplata osiguranja povezuje potpuno ili delimično sa vrednošću akcija ili kvota preduzeća kolektivnih investicija, ili sa vrednošću aktiva držanih u unutrašnjem fondu od osiguratelja.</p> <p>5. Anuiteti pokrivaju:</p> <p>5.1. osiguranje života sa štednim elementima;</p> <p>5.2. osiguranje života na neodređeno vreme;</p> <p>5.3. odložene anuitete;</p> <p>5.4. hitne anuitete.</p> <p>6. Dodatno osiguranje koje se vezuje sa ugovorom o osiguranju života, uključujući jednu ili više sledećih kombinacija:</p> <p>6.1. smrt kao posledica nesreće;</p> <p>6.2. trajna nesposobnost za rad ili ograničena sposobnost na poslu, ili određena vrsta oštećenja kao posledica nesreće;</p> <p>6.3. trajna nesposobnost za rad ili ograničena sposobnost na poslu, ili</p>
--	--	--

<p>dëmtimi si rezultat i një sëmundjeje;</p> <p>6.4. paaftësi e përkohshme si rezultat i një aksidenti;</p> <p>6.5. paaftësi e përkohshme si rezultat i një sëmundjeje;</p> <p>6.6. paaftësi për të kryer profesionin apo punën si rrjedhojë e dëmtimeve trupore;</p> <p>6.7. shërbimet spitalore;</p> <p>6.8. sëmundjet e pashërueshme;</p> <p>6.9. shërbimet mjekësore.</p>	<p>as a result of illness;</p> <p>6.4. temporary disability as a result of an accident;</p> <p>6.5. temporary disability as a result of illness;</p> <p>6.6. inability to perform the profession or work as a result of bodily injury;</p> <p>6.7. hospital services;</p> <p>6.8. incurable diseases;</p> <p>6.9. medical services.</p>	<p>određena vrsta oštećenja kao posledica bolesti;</p> <p>6.4. privremenanesposobnost kao posledica nesreće;</p> <p>6.5. privremena nesposobnost kao posledica bolesti;</p> <p>6.6. nesposobnost za obavljanje profesije ili rad kao posledica telesnih povreda;</p> <p>6.7. bolničke usluge;</p> <p>6.8. neizlečive bolesti;</p> <p>6.9. medicinske usluge.</p>
<p>Veprimtaria e sigurimit të jetës gjithashtu përfshin edhe operacionet e mëposhtme në sigurime:</p> <p>3.1. Sigurimi i individëve të bashkuar për qëllime të kapitalizimit të kontributeve të tyre dhe shpërndarjes së aktiveve në raport me fondet e akumuluar midis personave që kanë arritur një moshë të caktuar (të mbijetuarve) ose midis përfituesve të sigurimit në rast vdekjeje të personave të siguruar.</p> <p>3.2. Kthimi i kapitalit i cili është një lloj</p>	<p>Life insurance activity also includes the following operations in insurance:</p> <p>3.1. Insurance of united individuals for the purpose of capitalizing their contributions and distribution of assets in proportion to accumulated funds among persons who have reached a certain age (survivors) or among the beneficiaries of insurance in case of death of insured persons.</p> <p>3.2. Return on equity, which is a type of</p>	<p>Aktivnost životnog osiguranjatakode obuhvata i sledeće operacije u osiguranju:</p> <p>3.1 Osiguranje ujedinjenih pojedinaca u cilju kapitalizacije svojih doprinosa i raspodela aktiva u odnosu na akumuliranefondove među licima koja su navršila određeni uzrast (preživela) ili među korisnicima osiguranja u slučaju smrti osiguranika.</p> <p>3.2. Povratak kapitala što je jedna vrsta</p>

<p>sigurimi për një periudhë të caktuar, ku siguruesi në këmbim të primeve, bie dakord në pagesën e një shume të caktuar në përfundim të periudhës së rënë dakord.</p> <p>3.3. Administrimi i investimeve të fondeve të pensioneve dhe në veçanti të aktiveve, të cilat përfaqësojnë rezervat e subjekteve, të cilat kanë ndikim mbi pagesat në rast vdekjeje apo mbijetese apo në rast të mosvazhdimt ose përfundimit të veprimtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Emërtimi i licencës të dhënë për më shumë se një klasë sigurim</p> <p>1. Nëse licenca për ushtrimin e veprimtarisë së sigurimit në klasat e jojetës mbulon në të njëjtën kohë më shumë se një klasë sigurimi, emërtohet:</p> <p>1.1. "Sigurimi i aksidenteve dhe shëndetit" që përfshin klasat nr. 1 dhe 2;</p> <p>1.2. "Sigurime motorike" që përfshin klasat nr. 1 (paragrafi i katërt), 3, 7 dhe 10;</p> <p>1.3. "Sigurimi i marinës dhe transportit" që përfshin klasat nr. 1 (paragrafi i katërt) 4, 6, 7 dhe 12;</p>	<p>insurance for a specified period, where in exchange for premiums the insurer agrees to pay a fixed amount at the end of the agreed period.</p> <p>3.3. Pension funds investment management and in particular the assets , which represent stocks of entities which have an impact on the payments in case of death or survival or in the event of non-renewal or termination of the activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Naming of the License Granted for more than one Class of Insurance</p> <p>1. If a license for exercising insurance activity covering non-life classes at the same time more than one insurance class, is named:</p> <p>1.1. "Accident and health insurance" which includes class no. 1 and 2;</p> <p>1.2. "Motor Insurance" which includes classes no. 1 (paragraph 4), 3, 7 and 10;</p> <p>1.3. "Marine and transportation insurance" which includes classes no. 1 (paragraph 4) 4, 6, 7 and 12;</p>	<p>osiguranja za određeni period, gde je osiguratelj u zamenu za premije saglasan o plaćanju određenog iznosa na kraju ugovorenog perioda.</p> <p>3.3. Upravljanje investicijama od penzionih fondova a posebno aktivima, koje predstavljaju zalihe subjekata koji utiču na isplate u slučaju smrti ili opstanka ili u slučaju ne produženja ili prestanka aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Naziv izdate licence za više od jedne klase osiguranja</p> <p>1. Akolicenca za vršenje delatnosti osiguranja neživotnih klasa pokriva istovremeno više od jedne klase osiguranje ondase naziva:</p> <p>1.1. "Osiguranje nesreća i zdravlja",koje obuhvata klase br. 1 i 2;</p> <p>1.2. "Motorna osiguranja" koja obuhvatajunkte klase br. 1 (četvrti paragraf), 3, 7 i 10;</p> <p>1.3. "Osiguranje marine i prevoza" koje obuhvata klase br.1 (četvrti paragraf), 4, 6, 7 i 12;</p>
--	---	---

<p>1.4. “Sigurimi i avionëve” që përshin klasat nr. 1 (paragrafi i katërt) 5, 7 dhe 11,</p> <p>1.5. “Sigurimi nga zjarri dhe dëmtime të tjera në pronë” që përfshin klasat nr. 8 dhe 9 ”;</p> <p>1.6. “Sigurimi i përgjegjësive” që përfshin klasat nr. 10, 11, 12 dhe 13;</p> <p>1.7. “Sigurimi i kreditit dhe i garancisë” që përfshin klasat nr. 14 dhe 15;</p> <p>1.8. Të gjitha klasat emërtohen “ Të gjitha klasat e sigurimit të jo-jetës”.</p>	<p>1.4. "Aircraft Insurance" which includes class no. 1 (paragraph 4) 5, 7 and 11;</p> <p>1.5. "Insurance against fire and other damage to property" which includes class no. 8 and 9;</p> <p>1.6. "Liability Insurance" which includes class no. 10, 11, 12 and 13;</p> <p>1.7. "Credit and Guarantee" which includes class no. 14 and 15;</p> <p>1.8. All classes named "All classes of non-life insurance."</p>	<p>1.4. "Osiguranje aviona" koje obuhvata klase br. 1 (četvrti paragraf) 5, 7 i 11;</p> <p>1.5. "Osiguranje od požara i drugih oštećenja imovine" koje obuhvata klase br. 8 i 9,".</p> <p>1.6. "Osiguranje odgovornosti" koje obuhvata klase br. 10, 11, 12 i 13;</p> <p>1.7. "Osiguranje kredita i garancije" kojeobuhvata klase br. 14 i 15;</p> <p>1.8. Sve klase se nazivaju "Sve klase neživotnih osiguranja."</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Sigurimi i detyrueshëm nga autopërgjësia</p> <p>1. Veprimtaria e sigurimit të detyrueshëm nga autopërgjegjësia dhe sigurimet tjera të detyrueshme rregullohen me ligje të veçanta.</p> <p>2. BQK-ja mund të nxjerr rregullore, me të cilën përcaktohen kriteret e vlerësimit të dëmeve jo materiale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Vehicle compulsory Insurance</p> <p>1. The activity of providing compulsory motor liability and other compulsory insurance are regulated by special laws.</p> <p>2. CBK may issue regulations, by which are established the criteria for assessment of non-material damages</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Obavezno osiguranje od autoodgovornosti</p> <p>1. Delatnost obaveznog osiguranja od autoodgovornosti i druga obavezna osiguranja su regulisana posebnim zakonima.</p> <p>2. CBK moze izdati uredbu u kojoj utvrduje kriteriume za procenu nematerijalne stete.</p>

KAPITULLI II LICENCIMI I SIGURUESVE	CHAPTER II LICENSING OF INSURERS	POGLAVLJE II LICENCIRANJE OSIGURATELJA
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kërkesat per licencë</p> <p>1. Kërkesat për licencë për të themeluar dhe operuar me një sigurues ose një degë të siguruesit të jashtëm, duhet të jenë në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe shoqërohen nga informacionet e mëposhtme:</p> <p>1.1. kopjen e noterizuar të aktit të themelimit dhe statutin, si dhe adresën e selisë qendrore në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. lista e aksionarëve, lloji i aksioneve, të dhëna për vlerën nominale të aksioneve, përqindja e pjesëmarrjes në kapitalin aksionar dhe personat apo palët e mundshme të ndërlidhura;</p> <p>1.3. emrin, nacionalitetin, vendbanimin, kualifikimet dhe përvojën e drejtorëve dhe menaxherëve të lartë të siguruesit të propozuar, duke përfshirë historikun afarist dhe profesional për dhjetë (10) vitet e fundit, ndërsa për degë të siguruesit të jashtëm kërkesa e tillë aplikohet vetëm për menaxherët e lartë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Requirements for license</p> <p>1. Requirements for a license to establish and operate an insurer or a foreign insurer branch, must be in the form prescribed by the CBK and are accompanied by the following information:</p> <p>1.1. certified copy of the charter and statutes, as well as central headquarters address in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. list of shareholders, type of shares, nominal value of the shares, and the percentage of participation in the share capital and possible persons or related parties;</p> <p>1.3. the name, nationality, residence, qualifications and experience of the Directors and senior managers of the proposed insurer, including business and professional background for ten (10) years, while for the branches of foreign insurers such requirements apply only to senior managers ;</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zahtevi za licencu</p> <p>1. Zahtevi za licencu, osnivanje i operisanje sa jednim osigurateljem ili jednim ogrankomstranog osiguratelja moraju da budu u obliku propisanom od strane CBK i budu ispraćene sledećim informacijama:</p> <p>1.1. overena kopija kod notara osnivačkog čina i statuta, kao i adresa sedišta u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. spisak deoničara, vrste deonica, podaci o nominalnim vrednostima deonica, procenat učešća u kapitalu i potencijalna povezana licaili strana;</p> <p>1.3. ime, nacionalnost, prebivalište, kvalifikacije i iskustvo predloženih direktora i viših upravnika osiguratelja, uključujući poslovni i profesionalni historijat u toku deset (10) poslednjih godina, dok se za filijale stranih osiguratelja ovaj uslov odnosi samo na višeupravnike;</p>

<p>1.4. shumën e kapitalit të autorizuar dhe të zotuar të siguruesit të propozuar ose të degës së siguruesit të jashtëm, duke përfshirë shumat të cilat janë paguar dhe burimin e ligjshëm të kapitalit;</p> <p>1.5. planin e biznesit që përfshin, ndër të tjera, strukturën organizative të siguruesit të propozuar ose të degës së siguruesit të jashtëm; produktet, primet dhe llogaritjet e tyre; funksionimi i auditimit të brendshëm; funksionimi i menaxhimit të rrezikut; sistemet e kontroleve të brendshme; sistemet e teknologjisë informative; llojin e parashikuar të veprimtarive të sigurimeve; pasqyrat e parashikuara financiare për tri (3) vite dhe, pasqyrat financiare të audituara dhe raportet vjetore për tri (3) vitet e fundit, nëse ekzistojnë;</p> <p>1.6. emrin, nacionalitetin, vendbanimin, historikun afarist dhe profesional për dhjetë vitet e fundit dhe pasqyrat financiare të audituara për tri (3) vitet e fundit (nëse ekzistojnë) të çdo aksionari kryesor të siguruesit të propozuar;</p> <p>1.7. për çdo drejtor ose menaxher të lartë apo aksionar kryesor të siguruesit të propozuar ose të degës së siguruesit të jashtëm, dëshminë zyrtare nga Gjykata që</p>	<p>1.4. the amount of authorized and pledged capital of the proposed insurer or branch of foreign insurers, including amounts which are due and lawful source of capital;</p> <p>1.5. business plan that includes, inter alia, the organizational structure of the proposed insurer or branch of foreign insurers, products, premiums and their calculations; functioning of the internal audit, functioning of risk management, internal control systems, information technology systems; type of envisaged insurance activities; forecasted financial statements for three (3) years and if there are audited financial statements and annual reports for three (3) years, if any;</p> <p>1.6. the name, nationality, residence, business and professional background for the past ten years and audited financial statements for the three (3) years (if any) of any shareholder of the proposed insurer;</p> <p>1.7. official testimony the Court for any director or senior manager or major shareholder of the proposed insurer or branch of foreign insurers to disclose any</p>	<p>1.4. iznos ovlašćenog i posedovanog kapitala predloženog osiguratelja ili ogranka stranih osiguratelja, uključujući i isplaćeni iznos i zakoniti izvor kapitala;</p> <p>1.5. poslovni plan koji obuhvata, između ostalog, organizacionu strukturu predloženog osiguratelja ili ogranaka stranih osiguratelja; njihove proizvode, premije i njihove proračune, funkcionisanje interne revizije; funkcionisanje upravljanja rizicima; sisteme unutrašnje kontrolne; sisteme informacione tehnologije; predviđene vrste aktivnosti osiguranja; predviđene finansijskeizveštaje za tri (3) godine i, revidirane finansijske izveštaje i godišnje izveštaje za tri (3) poslednje godine, ukoliko postoje;</p> <p>1.6. ime, nacionalnost, prebivalište, poslovni i profesionalniistorijat za poslednjih deset godina i revidirani finansijski izveštaj za tri (3) poslednje godine (ako postoji) svakog glavnog deoničara predloženog osiguratelja;</p> <p>1.7. za svakog direktora ili višeg upravnika ili glavnog deoničarapredloženog osiguratelja ili ogranka stranog osigurateljzavaničnupotvrdu iz suda gde se</p>
--	---	---

<p>shpalos çdo dënim për vepra penale nga Gjykata Penale, dosjet personale të falimentimit, diskualifikimi nga ushtrimi i profesionit apo përfshirjen e kaluar ose të tashme në funksion menaxhues të ndonjë korporate ose organi tjetër sipërmarrës, që i është nënshtruar procedurave të paaftësisë paguese, nëse ka;</p> <p>1.8. draft-kontratat, duke përfshirë kushtet e përgjithshme dhe të veçanta të kontratës së sigurimit në përputhje me klasën e sigurimit për të cilën ka kërkuar të licencohet;</p> <p>1.9. programi për zbatimin e masave për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit;</p> <p>1.10. në çdo rast kur paraqitësi i kërkesës është një sigures i jashtëm, që propozon themelimin e një kompanie varëse të sigurimeve ose të një dege në Kosovë, duhet të sigurohet një deklaratë nga autoriteti mbikëqyrës i vendit amë se nuk ka kundërshtim rreth fillimit të aktiviteteve të propozuara në Kosovë dhe se ushtron mbikëqyrje të konsoliduar të veprimtarisë ndaj siguresit të jashtëm përfshirë kompaninë varëse të sigurimeve apo degën e siguresit të jashtëm, që kërkon të licencohet në Kosovë;</p>	<p>conviction for a criminal offense by the court, personal bankruptcy files, disqualification from the profession, or inclusion of past or present operational management of any corporation or other entity that has undergone entrepreneur insolvency proceedings, if any;</p> <p>1.8. draft contracts, including the general and specific insurance contract in accordance with the class of insurance for which the license is sought;</p> <p>1.9. program for implementation of measures to prevent money laundering and financing of terrorism;</p> <p>1.10. in any case where the applicant is a foreign insurer which proposes the establishment of a pendant or a branch insurance company in Kosovo, a statement must be provided by the home country supervisory authority that there is no objection for the start of proposed activities in Kosovo, and that exercises an consolidated oversight of operations of foreign insurers, including pendant insurance company or branch of the foreign insurers seeking to be licensed in Kosovo;</p>	<p>otkrivasvaka kaznaza krivično delo od strane Krivičnog suda, ličnedosijee stečaja, diskvalifikacijuza vršenje profesije, ili uključivanje u prošlosti ili sadašnjosti u upravnu funkciju kod neke korporacije ili drugog preduzetništva koje je podleglo stečajnom postupku solventnosti, ako postoji;</p> <p>1.8. nacrt ugovora, uključujući opšte i posebne uslove ugovora o osiguranju u skladu sa klasom osiguranja za koje se traži da se licencira;</p> <p>1.9. program za primenu mera za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>1.10. u svakom slučaju kada je podnosilac strani osiguratelj koji predlaže osnivanje osiguravajuće udružnice ili ogranka kompanije na Kosovu, treba da se obezbedi jedna izjava od Nadzornog organa matične zemlje da ne postoji prigovor za početak predloženih aktivnosti na Kosovu, i da vrši konsolidovani nadzor operacije protiv stranog osiguratelja uključujući i podružnicu ili ogranka osiguravajuće kompanije stranog osiguratelja koji traži da bude licenciran na Kosovu;</p>
---	---	--

<p>1.11. informacione tjera shitesë të cilat mund të kërkohen nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Miratimi paraprak</p> <p>1. Brenda tre (3) muajve nga data e pranimit të kërkesës së kompletuar për licencë, BQK-ja paraprakisht miraton ose refuzon atë dhe njofton me shkrim paraqitësin e kërkesës për vendimin e saj. Njoftimi për refuzim të licencës duhet të cekë arsyet mbi bazë të së cilave është refuzuar licenca.</p> <p>2. BQK-ja do të refuzojë një kërkesë për licencë, nëse nuk përmbushen kriteret e përcaktuara me këtë Ligj, nëse aplikuesi qëllimisht ka ofruar dokumentacion të falsifikuar dhe nëse gjykon se lëshimi i një licence të tillë do të:</p> <p>2.1. vinte në rrezik qëndrueshmërinë financiare të siguruesit të propozuar ose të industrisë së sigurimeve në përgjithësi;</p> <p>2.2. rrezikonte interesat e policëmbajtesve të siguruesit të propozuar, apo;</p> <p>2.3. BQK-ja paraprakisht miraton një kërkesë për licencë vetëm nëse i plotësohen</p>	<p>1.11. Additional information which may be required by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Preliminary approval</p> <p>1. Within three (3) months from the date of receipt of a completed application for a license, CBK priority approves or rejects it, and notifies the applicant in writing of its decision. Notice of refusal of license must state the reasons on the basis of which the license was refused.</p> <p>2. CBK will refuse a license application, if the criteria set out in this law are not met, if the applicant has intentionally provided false documentation and if it finds that the issuance of such a license shall:</p> <p>2.1. jeopardize the financial viability of the proposed insurer or the insurance industry in general;</p> <p>2.2. jeopardize the interests of the policyholders of the proposed insurer, or;</p> <p>2.3. CBK priority approves a license application only if the following conditions</p>	<p>1.11.dodatne informacije koje se mogu zahtevati od CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Preliminarno odobrenje</p> <p>1. U roku od tri (3) meseca od dana prijema kompletiranog zahteva za licencu, CBK unapred odobrava ili odbija istu, i obaveštava podnosioca zahteva u pisanoj formi o svojoj odluci. Obaveštenje o odbijanju licence mora navesti razloge na osnovu kojih je dozvola odbijena.</p> <p>2. CBK će odbiti zahtev za licencu, ukoliko ne ispunjavaju kriterijumi navedeni u ovom zakonu, ako je podnosilac zahteva namerno dao lažnu dokumentaciju i ako smatra da će izdavanje takve licence:</p> <p>2.1. ugroziti finansijsku održivost predloženog osiguratelja ili industrije osiguranja u celini;</p> <p>2.2. ugroziti interese osiguratelja predloženog osiguratelja;</p> <p>2.3. CBK unapred odobrava zahtev za licencu samo ako se ispunjavaju sledeći</p>
--	--	--

<p>kushtet e mëposhtme;</p> <p>2.4. nëse plani i biznesit bazohet në analiza të sakta dhe në supozime të arsyeshme;</p> <p>2.5. struktura organizative e siguruesit të propozuar dhe degëve të tij do t'i lejojë BQK-së të ushtrojë mbikëqyrje efektive dhe të konsoliduar;</p> <p>2.6. primet e llogaritura dhe provizionet teknike ose matematike janë të mjaftueshme për mbulimin e përgjegjësive të siguruesit;</p> <p>2.7. siguruesi i propozuar do të veprojë në pajtueshmëri me të gjitha dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>2.8. kualifikimet, përvoja dhe integriteti i drejtorëve apo menaxherëve të saj të lartë janë të përshtatshëm për planin e biznesit të siguruesit të propozuar dhe aktiviteteteve të sigurimit;</p> <p>2.9. aksionarët kryesorë, drejtorët dhe menaxherët e lartë të siguruesit të propozuar janë të përshtatshëm dhe të duhur, siç përcaktohet me nenin 24 të këtij Ligji dhe përcaktimeve tjera nga BQK-ja ; dhe</p> <p>2.10. struktura e pronësisë së siguruesit, nuk</p>	<p>are met;</p> <p>2.4. if the business plan is based on sound analysis and reasonable assumptions;</p> <p>2.5. the organizational structure of the proposed insurer and its branches will allow CBK to exercise effective and consolidated supervision;</p> <p>2.6. calculated premiums and technical or mathematical provisions are sufficient to cover the responsibilities of insurers;</p> <p>2.7. the proposed insurer will comply with all provisions of this Law;</p> <p>2.8. the qualifications, experience and integrity of its directors or senior managers are suitable for the insurers proposed business plan and insurance activities;</p> <p>2.9. main shareholders, directors and senior managers of the proposed insurers are adequate and proper, as defined in Article 24 of this Law and other provisions by the CBK, and</p> <p>2.10. the insurer's ownership structure</p>	<p>uslovi;</p> <p>2.4. ako se biznis plan zasniva na tačnoj analizi i razumnim pretpostavkama;</p> <p>2.5. organizaciona struktura predloženog osiguratelja i njegovih filijala će omogućiti CBK da vrše efikasan i konsolidovani nadzor;</p> <p>2.6. obračunate premije i tehničke ili matematičke provizije su dovoljne da pokriju obaveze osiguratelja;</p> <p>2.7. predloženi osiguratelj će postupati u skladu sa svim odredbama ovog zakona;</p> <p>2.8. kvalifikacije, iskustvo i integritet njenih direktora ili viših rukovodilaca su pogodni za biznis plan predloženog osiguratelja i delatnosti osiguranja;</p> <p>2.9. glavni akcionari, direktori i viši rukovodioci predloženog osiguratelja su pogodni i potrebni, kao što je definisano članom 24. ovog zakona i drugih određivanja od strane CBK; i</p> <p>2.10. vlasnička struktura osiguratelja ne</p>
---	---	--

<p>do të pengoj mbikëqyrjen efektive prej BQK-së.</p> <p>3. Përveç kushteve të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, miratimi paraprak i kërkesës për licencë lidhur me një subjekt të varur ose degë të siguruesit të jashtëm bëhet vetëm nëse:</p> <p>3.1. siguruesi i jashtëm është i licencuar për t'u angazhuar në veprimtarinë e sigurimit në juridiksionin ku gjendet drejtoria e saj qendrore;</p> <p>3.2. autoriteti mbikëqyrës përgjegjës ku ka selinë qendrore siguruesi i jashtëm, ka dhënë pëlqimin e tij me shkrim për dhënien e licencës së këtillë, dhe;</p> <p>3.3. BQK-ja vlerëson se siguruesi i jashtëm mbikëqyret në mënyrë adekuate në bazë të konsoliduar nga autoriteti mbikëqyrës përgjegjës në shtetin amë. Autoriteti mbikëqyrës përgjegjës nga shteti amë, duhet ta pranojë me shkrim se është në dijeni të dhënies së licencës së re dhe pajtohet që t'i ofrojë informata BQK-së me kërkesë të saj.</p> <p>4. Në rast të miratimit paraprak të një kërkesë për licencë, BQK-ja përcakton të gjitha kushtet që duhet t'i plotësoj siguruesi, para se t'i ipet licenca për fillimin e operacioneve të saj.</p>	<p>would not impede effective supervision of the CBK.</p> <p>3. Besides the conditions set out in paragraph 3 of this Article, the prior approval of the license application associated with a subsidiary or affiliate of the foreign insurers, is made only if:</p> <p>3.1. foreign insurer is licensed to engage in insurance activities in the jurisdiction where its head office is located;</p> <p>3.2. responsible Supervisory Authority where foreign insurer has its headquarters has given its written consent for the issuance of such license, and;</p> <p>3.3. The CBK estimates that foreign insurer is adequately supervised on consolidated basis by the supervisory authority responsible in the home country. Supervisory authority in charge in the country of origin, must accept in writing that is aware of awarding a new license and agrees to provide information to the CBK upon its request.</p> <p>4. In case of approval of a license application, the CBK sets all conditions that the insurer must meet prior to granting of license for the commencement of its operations. Such</p>	<p>ometa efikasni nadzor od strane CBK.</p> <p>3. Osim uslova navedenih u paragrafu 3. ovog člana, prethodno odobrenje zahteva za licencu u vezi zavisnog subjekta ili ogranka stranog osiguratelja vrši se samo ako je:</p> <p>3.1. strani osiguratelj licenciran za obavljanje poslova osiguranja u nadležnosti u kojoj se nalazi njegovo sedište;</p> <p>3.2. nadležni Nadzorni organ, gde je sedište stranog osiguratelja, je dao pismenu saglasnost za izdavanje takve licence, I;</p> <p>3.3. CBK procenjuje da se strani osiguratelja adekvatno nadgleda na konsolidovanoj osnovi od strane nadležnog Nadzornog organ zadužen za to u zemlji porekla. Nadležni Nadzorni organ u zemlji porekla mora da prihvati u pisanoj formi da je upoznat o dodeljivanju nove licence i pristaje da pruži informacije CBK na njen zahtev.</p> <p>4. U slučaju predhodnog odobravanja aplikacije za licencu, CBK postavlja sve uslove koje treba da ispuni osiguratelj, pre nego da mu se izdaje licenca za početak svog poslovanja.</p>
--	---	--

<p>Kushtet e tilla janë si në vijim:</p> <p>4.1. pagesën e kapitalit fillestar që aksionarët duhet të bëjnë për siguruesin;</p> <p>4.2. punësimin dhe trajnimin e personelit të siguruesit;</p> <p>4.3. blerjen e pajisjeve operative dhe përcaktimin e sistemeve operative, si dhe funksionalizimin e tyre;</p> <p>4.4. marrjen me qira, blerjen ose zotërimin e lokaleve të siguruesit;</p> <p>4.5. primet e llogaritura dhe provizionet teknike ose matematike janë të mjaftueshme për mbulimin e përgjegjësive të siguruesit;</p> <p>4.6. draft-kontratat e sigurimit sipas klasave ku siguruesi kërkon të licencohet;</p> <p>4.7. angazhimin e një auditori të jashtëm dhe aktuari në përputhje me këtë Ligj;</p> <p>4.8. çdo kusht tjetër që BQK-ja e konsideron të përshtatshëm.</p> <p>5. Nëse brenda një (1) viti siguruesi nuk vepron në përputhje me kushtet për marrjen e licencës për fillimin e veprimtarisë, miratimi paraprak i</p>	<p>conditions are as follows:</p> <p>4.1. payment of the initial capital that shareholders should make for the insurer;</p> <p>4.2. hiring and training of insurer's staff;</p> <p>4.3. the purchase of operating equipment and the determination of operating systems, and their operationalization;</p> <p>4.4. lease, purchase or possession of the premises of the insurer;</p> <p>4.5. calculated premiums and technical or mathematics provisions are sufficient to cover the responsibilities of insurers;</p> <p>4.6. draft insurance contracts per classes under which the insurer requires a license;</p> <p>4.7. the engagement of an external auditor and an actuary in accordance with this Law;</p> <p>4.8. any other condition that the CBK considers appropriate.</p> <p>5. If within one (1) year the insurer fails to comply with the conditions for obtaining a license to commence its operations, the</p>	<p>Takvi uslovi su kao u nastavku:</p> <p>4.1. uplatu osnivačkog kapitala koji akcionari treba da sprovedu za osiguratelja;</p> <p>4.2. zapošljavanje i obuku radnika osiguratelja;</p> <p>4.3. kupovinu operativne opreme i određivanje operativnih sistema, kao i njihovu funkcionalizaciju;</p> <p>4.4. zakup, kupovinu ili posedovanje prostorija osiguratelja;</p> <p>4.5. obračunate premije i tehničke ili matematičke provizije su dovoljne da pokriju obaveze osiguratelja;</p> <p>4.6. nacrt ugovora osiguranja po kategorijama pod kojima osiguratelj zahteva da bude licenciran;</p> <p>4.7. angazovanje spoljnog revizora i aktuara u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>4.8. bilo koji drugi uslov koji CBK smatra odgovarajućim.</p> <p>5. Ukoliko u roku od jedne (1) godine osiguratelj ne deluje u skladu sa uslovima za dobijanje licence o otpočinjanju delovanja,</p>
---	--	--

<p>kërkesës do të revokohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Dhënia e licencës</p> <p>1. Nëse BQK-ja vlerëson se janë plotësuar kushtet e licencimit sipas këtij Ligji, do ta japë licencën.</p> <p>2. Licenca jepet me shkrim, në pajtim me nenin 6 të këtij Ligji.</p>	<p>preliminary approval will be revoked.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The issuing of the license</p> <p>1. The CBK will issue the license if concludes that the conditions of licensing under this law are met.</p> <p>2. The license is issued in writing, in accordance with Article 6 of this Law.</p>	<p>preliminarno odobrenje zahteva će biti oduzeto.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izdavanje licence</p> <p>1. Ako CBK proceni da su uslovi licenciranja ispunjeni po ovom zakonu, daje se licenca.</p> <p>2. Licenca se daje u pisanoj formi u skladu sa članom 6. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Lejet për zyrat përfaqësuese</p> <p>1. Asnjë sigurues i jashtëm nuk mund të themelojë dhe operojë me një zyrë përfaqësuese në Kosovë pa leje paraprake nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja mund të japë leje për një zyre përfaqësuese në Kosovë, me kusht që të sigurohet se siguruesi i jashtëm do t'i kufizojë aktivitetet e saja të zyrës përfaqësuese në ofrimin e informatave dhe aktiviteteve ndërlidhëse dhe studimit të tregjeve dhe mundësive për investim, dhe se siguruesi i jashtëm nuk do të angazhohet në aktivitet të sigurimit në Kosovë nëpërmjet zyrës përfaqësuese.</p> <p>3. Kërkesat nga një sigurues i jashtëm për leje</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Permits for Representative Offices</p> <p>1. No foreign insurer can establish and operate a representative office in Kosovo without prior permission from the CBK.</p> <p>2. The CBK may grant permission for a representative office in Kosovo, on the condition provided that ensures foreign insurer will limit the activities of its representative office in providing information and liaison activities, and the study of markets and investment opportunities, and that foreign insurer shall not engage in insurance activities in Kosovo through a representative office .</p> <p>3. The requests by a foreign insurer for</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Dozvole za predstavništva</p> <p>1. Nijedan strani osiguratelj ne može da uspostavi i operiše sa predstavništvom na Kosovu bez prethodnog odobrenja od strane CBK.</p> <p>2. CBK može odobriti dozvolu za predstavništva na Kosovu, pod uslovom da se osigura da će strani osiguratelj ograničiti aktivnosti svog predstavništva u pružanju interkonekcione informacije i aktivnosti i proučavanje tržišta i investicionih mogućnosti, i da strani osiguratelj neće obavljati poslove osiguranja na Kosovu preko predstavništva.</p> <p>3. Zahtevi stranog osiguratelja za dozvolu da</p>

<p>për të themeluar dhe operuar me një zyre përfaqësuese, duhet të bëhen në mënyrën e përcaktuar me rregullore nga BQK-ja dhe do të shoqërohet me informatat e kërkuara nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Degët dhe zyrat shtesë</p> <p>1. Një sigurues duhet të marrë miratimin paraprak me shkrim nga BQK-ja para se të themeloj, zhvendosë ose mbyllë një degë ose zyrë në Kosovë.</p> <p>2. Siguruesi, me përjashtim të degës së siguruesit të jashtëm, duhet të marrë miratimin paraprak me shkrim nga BQK-ja para se të themelojë ose hapë një degë në ndonjë juridiksion tjetër.</p> <p>3. BQK-ja përcakton me rregullore procedurën për marrjen e miratimit paraprak me shkrim dhe formën e përmbajtjen e kërkesës.</p>	<p>permission to establish and operate a representative office must be made in the manner prescribed by regulation by the CBK and will be accompanied by the information required by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Additional Branches and Offices</p> <p>1. An insurer must obtain prior written approval from the CBK before they establish, move or closes a branch or office in Kosovo.</p> <p>2. The insurer, except the branch of foreign insurers, must obtain prior written approval from the CBK before it sets or open a branch in another jurisdiction.</p> <p>3. The CBK regulations define the procedure for obtaining prior written approval and the form and content of the request.</p>	<p>uspostavi i operiše sa predstavništvom moraju se vršiti na način propisan uredbom od strane CBK i biće popraćeni informacija koje zahteva CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Dodatni ogranci i kancelarije</p> <p>1. Osiguratelj mora da pribavi prethodno pisanu saglasnost od CBK pre nego što osnuje, premesti ili zatvori filijalu ili kancelariju na Kosovu.</p> <p>2. Osiguratelj, osim filijale stranog osiguratelja mora prethodno da dobije pismeno odobrenje od strane CBK pre nego što osnuje ili otvori filijalu u nekoj drugoj jurisdikciji.</p> <p>3. CBK definiše odredbom postupak za prethodno pismeno dobijanje odobrenja kao i formu i sadržaj zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Shndërrimi i degës së siguruesit të jashtëm në subjekt të varur</p> <p>1. Siguruesi, i cili ushtron veprimtari sigurimi në territorin e Republikës së Kosovës nëpërmjet degës së tij, në bazë të licencës së lëshuar nga BQK-ja, mund të shndërrojë degën e saj në një</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 The Conversion of insurer’s external branch into a dependent entity</p> <p>1. The insurer, which performs activities in the territory of the Republic of Kosovo through its subsidiary, pursuant to a license issued by the CBK, may turn its branch into a dependent</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Konverzija ogranka spoljnog osiguratelja u zavisnog subjekta</p> <p>1. Osiguratelj koji obavlja poslove osiguranja na teritoriji Republike Kosova preko svoje filijale, u skladu sa licencom izdatom od strane CBK, može da je pretvori u zavisni subjekat, u</p>

<p>subjekt të varur, në formën e shoqërisë aksionare.</p> <p>2. Shndërrimi i degës së siguruesit në subjekt të varur, mund të bëhet me kërkesë të vetë siguruesit ose kur vlerësohet e nevojshme nga BQK-ja.</p> <p>3. BQK-ja mund të kërkojë nga siguruesi i jashtëm, që është licencuar për të operuar në një ose më shumë degë në Kosovë, që ta shndërrojë degën në subjekt të varur të siguruesit të jashtëm nëse:</p> <p>3.1. ekziston ndonjë ndryshim material në pronësinë apo menaxhmentin e siguruesit të jashtëm për të cilën BQK-ja ka arsye të bazuara për shqetësim;</p> <p>3.2. ekziston rënie materiale në gjendjen financiare të siguruesit të jashtëm apo i nënshtrohet sanksioneve nga autoriteti mbikëqyrës përgjegjës i vendit amë, për shkelje materiale të ligjit ose praktikave të pasigurta dhe të pamatura;</p> <p>3.3. konsideron se operacionet e degës së siguruesit të jashtëm në Kosovë, mund të rrezikojnë stabilitetin financiar të sektorit të sigurimeve ose mund të jenë të dëmshme për interesin e policëmbajtësve;</p>	<p>entity, in the form of a joint stock company.</p> <p>2. Transforming the branch of insurer into dependent successor, can be made upon request of the insurer or when deemed necessary by the CBK.</p> <p>3. The CBK may require from the foreign insurer which is licensed to operate in one or more branches in Kosovo, to turn its branch into a dependent entity of foreign insurer if:</p> <p>3.1. there is any material change in the ownership or management of foreign insurer to which the CBK has reasonable grounds for concern;</p> <p>3.2. there is a material decline in the financial condition of foreign insurers or it is subject to sanctions by the responsible supervisory authority of the home country, for material violations of law or unsafe and irresponsible practices;</p> <p>3.3. considers that the branch operations of foreign insurer in Kosovo could jeopardize the financial stability of the insurance sector or may be harmful to the interests of policyholders;</p>	<p>formi akcionarskog društva.</p> <p>2. Konverzija filijala osiguratelja u zavisni subjekat, može se izvršiti na zahtev osiguratelja ili kada CBK proceni da je potrebno.</p> <p>3. CBK može da zahteva od stranog osiguratelja, koji je licenciran za operiše u jednoj ili više grana na Kosovu, da pretvori filijalu u zavisni subjekat stranog osiguratelja, ako:</p> <p>3.1. postoji bilo kakva materijalna promena u vlasništvu ili u upravljanju stranog osiguratelja za koje CBK ima opravdane razloge za zabrinutost;</p> <p>3.2. postoji materijalni pad u finansijskom stanju spoljnog osiguratelja ili podleže sankcijama od strane Nadležnog nadzornog organa matične zemlje odgovornih za materijalno kršenje zakona ili nesigurnih i nezrelih praksi;</p> <p>3.3. smatra da poslovanje filijala stranog osiguratelja na Kosovu može da ugrozi finansijsku stabilnost sektora osiguranja ili može biti štetno za interese osiguranika;</p>
---	--	--

<p>3.4. konsideron se mbikëqyrja nga autoriteti mbikëqyrës i vendit amë është joadekuate, dhe;</p> <p>3.5. për arsye të menaxhimit të rrezikut.</p> <p>4. BQK-ja mund të nxjerr rregullore në lidhje me shndërrimin e degëve të siguruesve të jashtëm në subjekte të varura.</p> <p>5. Procedura për shndërrim të degës së siguruesit të jashtëm në subjekt të varur, zhvillohet njësoj sikurse tek aplikimi për licencë të një siguruesi, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, me përjashtim të procedurës së miratimit paraprak, e cila nuk aplikohet në këto raste.</p> <p>6. Vendimi për shndërrimin e degës së siguruesit të jashtëm, kur shndërrimi kërkohet nga siguruesi i jashtëm, duhet të merret nga asambleja e përgjithshme ose organi tjetër kompetent i atij siguruesi.</p> <p>7. Në rastin kur siguruesi kërkon që degën ta shndërrojë në subjekt të varur, siguruesi duhet ta marrë edhe pëlqimin me shkrim nga autoriteti mbikëqyrës i shtetit të tij.</p> <p>8. Pas aprovimit të shndërrimit dhe lëshimit të</p>	<p>3.4. considers that the supervision of the responsible supervisory authority of the home country is inadequate, and;</p> <p>3.5. for risk management reasons.</p> <p>4. The CBK may issue regulations regarding conversion of branches of foreign insurers into a dependent entity.</p> <p>5. The procedure for conversion of foreign insurer's subsidiary into a dependent entity is the same place as the application for the license of an insurer, in accordance with the provisions of this Law, with the exception of the prior approval procedure, which does not apply in those cases.</p> <p>6. The decision to convert the external branch of the insurer, when the foreign insurer requires conversion, should be taken by the General Assembly or other competent authority of that insurer.</p> <p>7. In the case where a foreign insurer requires the conversion into a dependent entity, the insurer must take the written consent of the Supervisory Authority of its country.</p> <p>8. After the approval of the conversion and</p>	<p>3.4. smatra da nadzor Nadzornog organa matične zemlje neadekvatan, I;</p> <p>3.5. zbog upravljanja rizikom.</p> <p>4. CBK može da izdaje uredbe u vezi pretvaranja filijala stranog osiguratelja u zavisne subjekte.</p> <p>5. Procedura za konverziju filijala stranog osiguratelja u zavisni subjekat vrši se isto kao i kod aplikacije za licencu od strane osiguratelja, u skladu sa odredbama ovog zakona, sa izuzetkom postupka predhodnog odobravanja, koji se ne primenjuje u ovim slučajevima.</p> <p>6. Odluku za konverziju filijale stranog osiguratelja, kada se konverzija traži od stranog osiguratelja, treba da donese generalna skupština ili drugi nadležni organ tog osiguratelja.</p> <p>7. U slučaju kada osiguratelj zahteva da pretvori filijalu u zavini subjekat, osiguratelj mora dobiti i pismenu saglasnost Nadzornog organa svoje države.</p> <p>8. Nakon usvajanja pretvaranja i izdavanja</p>
---	--	--

<p>licencës së re, të gjitha të drejtat dhe obligimet e degës së siguruesit të jashtëm, i kalojnë subjektit të varur pasardhës.</p> <p>9. Subjekti pasardhës duhet t'i bëjë ndryshimet e nevojshme në regjistrin e bizneseve dhe tek organet tjera.</p> <p>10. Subjekti pasardhës duhet t'i informojë policëmbajtësit për shndërrimin, duke i njoftuar se është pasardhëse e degës së siguruesit të jashtëm dhe se ky shndërrim nuk do të ketë kurrfarë pasoja për ata.</p> <p>11. Një njoftim për publikun lidhur me shndërrimin do të publikohet për pesë (5) ditë me radhë, në media për informim të publikut, që mbulojnë tërë territorin e Republikës së Kosovës, me shpenzimet e subjektit të varur pasardhës.</p>	<p>issuance of the new license, all rights and obligations of a branch of the foreign insurer are transferred to the successor entity.</p> <p>9. The successor entity must make the necessary changes in the businesses registry and other bodies.</p> <p>10. The successor entity must inform policyholders for the conversion, by announcing that it is the successor to the branch of the foreign insurer, and that this transformation will not have any consequences for them.</p> <p>11. A public notice regarding the conversion will be published for five (5) days, in media for public information, covering the entire territory of the Republic of Kosovo, on the expenses of the dependent successor entity.</p>	<p>nove licence, sva prava i obaveze filijale stranog osiguratelja prebacuju se na sukcesorni zavisni subjekat.</p> <p>9. Sukcesorni subjekat mora izvršiti neophodne promene u registru preduzeća i kod drugih organa.</p> <p>10. Sukcesorni subjekat mora da obavesti osiguranike o konverziji, obaveštavajući ih da je naslednik filijale stranog osiguratelja, a da ova konverzacija neće imati nikakvih posledica po njih.</p> <p>11. Javni oglas o konverziji će biti objavljen pet (5) dana za redom, u dva medija za informisanje javnosti, koji pokrivaju celu teritoriju Republike Kosovo, o trošku sukcesornog zavisnog subjekta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Revokimi i Licencës</p> <p>1. Licenca e një siguruesi mund të revokohet me vendim të BQK-së, për një apo më shumë prej arsyeve në vijim:</p> <p>1.1. nëse BQK-ja ka miratuar planin që siguruesi të përfundojë veprimtarinë në Kosovë dhe siguruesi i është përmbajtur atij</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Revocation of License</p> <p>1. An insurer's license may be revoked by the decision of the Central Bank, for one or more of the following reasons:</p> <p>1.1. if the CBK has approved a plan to end the insurer operations in Kosovo and the insurer has complied with that plan;</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Oduzimanje Licence</p> <p>1. Licenca osigurastelja može se oduzeti odlukom CBK, zbog jednog ili više sledećih razloga u nastavku:</p> <p>1.1. ako je CBK odobrila plan da osiguratelj okonča poslovanje na Kosovu i osiguratelj se pridržavao tog plana;</p>

<p>plani;</p> <p>1.2. nëse sipas vlerësimit të BQK-së, siguruesi është angazhuar në praktika të pasigurta ose jo të shëndosha;</p> <p>1.3. nëse licenca është lëshuar në bazë të informacioneve dhe dokumentacioneve të pasakta të ofruara;</p> <p>1.4. nëse siguruesi nuk ka filluar të funksionojë brenda tre (3) muajve pas marrjes së licencës apo brenda një periudhe vijuese të caktuar nga BQK-ja dhe nëse ka pushuar të merret me veprimtarinë e sigurimit për më shumë se tre (3) muaj;</p> <p>1.5. nëse një siguruesi tjetër, që mban interes të konsiderueshëm në këtë sigurues i është revokuar licenca, e që mund të ndikoj në performancën e siguruesit në Kosovë;</p> <p>1.6. nëse ka ndodhur bashkimi, shkrirja ose shitja e pjesës më të madhe të pasurisë së siguruesit;</p> <p>1.7. nëse aktivitetet e siguruesit ndryshojnë në thelb nga ato të paraqitura në kërkesën për licencë dhe sipas vlerësimit të BQK-së, ky ndryshim nuk është arsyetuar e as nuk është dhënë miratimi nga BQK-ja për</p>	<p>1.2. if in the judgment of the CBK, the insurer has engaged in unsafe or unsound practices;</p> <p>1.3. if the license is issued based on incorrect information and documentation;</p> <p>1.4. if the insurer has not commenced operations within three (3) months after receiving the license or within a certain period given by the CBK or has ceased to engage in the business of insurance for more than three (3) months;</p> <p>1.5. if the license of another insurer, which holds considerable interest in the insurer. has been revoked, which may affect the performance of insurer in Kosovo;</p> <p>1.6. if there was a merger, consolidation or sale of substantial assets of the insurer;</p> <p>1.7. if the activities of insurers differ substantially from those presented in the license application, and according to the Central Bank, this change is not justified, nor approval has been given by the CBK to</p>	<p>1.2. ako prema proceni CBK, osiguratelj je angazhovan u nesigurnu ili nezdravu praksu;</p> <p>1.3. ako je licenca izdata na osnovu pruženih netačnih podataka i dokumentacije;</p> <p>1.4. ako osiguratelj nije počeo sa radom u roku od tri (3) meseca nakon prijema licence ili u određenom periodu određenom od strane CBK ili ako je prestaoda se bavi poslom osiguranja više od tri (3) meseca;</p> <p>1.5. ako je oduzeta licenca nekom drugom osiguratelju koji ima značajan interes u ovom osiguratelju, što može da utiče na učinak osiguratelja na Kosovu;</p> <p>1.6. ako se dogodilo sjedinjenje, spajanje ili prodaja većinskog dela imovine osiguratelja;</p> <p>1.7. ako se aktivnosti osiguratelja bitno razlikuju od onih predstavljeni u zahtevu za izdavanje licence i, prema podacima CBK, ove promene nisu opravdane, niti je dato odobrenje od strane CBK za takve promene;</p>
---	--	--

<p>ndryshimet e tilla;</p> <p>1.8. nëse i licencuari është një degë e siguruesit të jashtëm dhe siguruesi i jashtëm e ka humbur të drejtën për t'u angazhuar në veprimtarinë e sigurimit në vendin ku është vendosur drejtoria e saj qendrore; apo</p> <p>1.9. nëse ka pasur ndryshim në aksionarët kryesorë pa miratimin e BQK-së siç kërkohet me këtë Ligj.</p> <p>2. Licenca revokohet me vendim të BQK-së edhe nëse ajo konstaton se siguruesi është josolvent.</p> <p>3. Vendimi i BQK-së për të revokuar licencën i komunikohet me shkrim siguruesit, duke dhënë arsyet e vendimit.</p> <p>4. Vendimi për të revokuar një licencë nga BQK-ja, publikohet në një apo më tepër mjete të informimit për publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kërkesat për zgjerim të veprimtarisë nga siguruesit</p> <p>1. Siguruesi, i cili ka marrë licencë për të ushtruar veprimtari në klasa të caktuara të sigurimit dhe që kërkon të ushtrojë veprimtari</p>	<p>such changes;</p> <p>1.8. if the licensee is a subsidiary of foreign insurer and foreign insurer lost the right to engage in insurance activities in the home country where its head office is located, or</p> <p>1.9. if there are changes in the main shareholders without the approval of the CBK as required by this Law?</p> <p>2. The license is revoked by the CBK decision if it is determined that the insurer is insolvent.</p> <p>3. The CBK's decision to revoke the license of the insurer is done by written notification, stating the reasons for the decision.</p> <p>4. The decision to revoke a license by the CBK will be published in one or more public information means.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Requests for expansion of activities by insurer</p> <p>1. The insurer, which has a license to conduct certain classes of insurance and requests the exercise of activities in other classes of</p>	<p>1.8. ukoliko je korisnik licence filijala stranog osiguratelja i strani osiguratelj je izgubio pravo na obavljanje poslova osiguranja u zemlji u kojoj se nalazi njegovo glavno sedište, ili</p> <p>1.9. ako je bilo promena u glavnim akcionarima bez odobrenja CBK-a u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Licenca se oduzima odlukom CBK, ako CBK utvrdi da je osiguratelj nesolventan.</p> <p>3. Odluka CBK o oduzimanju licence komunicira se osiguratelju u pisanoj formi, navođenjem razloga za odluku.</p> <p>4. Odluka o oduzimanju dozvole od CBK se objavljuje u jednim ili više sredstava javnog informisanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Zahtevi za proširenje aktivnosti od strane osiguratelja</p> <p>1. Osiguratelj koji je dobio dozvolu za obavljanje određene vrste osiguranja i zahteva da proširi aktivnost u drugim vrstama</p>
--	---	--

<p>në klasa të tjera të sigurimit, duhet të marrë licencë për zgjerim veprimtarie për klasat që dëshiron të licencohet.</p> <p>2. BQK-ja mund të nxjerr rregullore për kriteret dhe afatet për shqyrtimin e kërkesave për zgjerim të veprimtarisë së siguruesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Informimi për fillimin apo ndërprerjen e veprimtarisë së siguruesit</p> <p>Siguruesi informon menjëherë BQK-në për fillimin apo ndërprerjen e ushtrimit të veprimtarisë së sigurimit për klasën e caktuar të sigurimit, për të cilën ka marrë licencë në përputhje me këtë Ligj.</p>	<p>insurance, must obtain a license for activity expansion for classes that wants to be licensed.</p> <p>2. The CBK may issue regulation on the criteria and deadlines for processing requests for extension of insurers activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Information about the initiation or cessation of insurer's activity</p> <p>The insurer immediately informs the CBK for starting or cessation of the insurance operations for the specific class of insurance, for which it is licensed in accordance with this Law.</p>	<p>osiguranja, mora da dobije dozvolu za proširenje delatnosti za vrste za koje želi da bude licenciran.</p> <p>2. CBK može izdati uredbu za kriterijume i rokove za razmatranje zahteva o proširenju aktivnosti osiguratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Informacije o pokretanju ili prestanku aktivnosti osiguratelja</p> <p>Osiguratelj odmah obaveštava CBK da pokretanje ili prestanak obavljanja aktivnosti osiguranja za određenu vrstu osiguranja, za koju je dobio licencu u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III KËRKESAT PËR KAPITALIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kapitali themeltar</p> <p>1. Kapitali themeltar i të gjithë siguruesve të licencuar për ushtrimin e aktivitetit sigurues në Kosovë për sigurimet jo-jetë nuk mund të jetë më i ulët se 2,200,000 (dy milion e dyqind mijë) euro. Në rastin kur një ose disa rreziqe përfshihen në klasat 10 deri në 15 të nenit 7 të këtij Ligji, atëherë kapitali themeltar nuk mund</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III REQUIREMENTS FOR CAPITAL</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Charter Capital</p> <p>1. The charter capital of all insurers licensed to conduct insurance activity in Kosovo for non-life insurance may not be lower than EUR 2,200,000 (two million and two hundred). In the case where one or several risks are included in classes 10 to 15 of Article 7 of this Law, the charter capital may not be less than</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ZAHTJEVI ZA KAPITAL</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Osnovni kapital</p> <p>1. Osnivački kapital svih licenciranih osiguratelja za obavljanje delatnosti osiguranja na Kosovu za neživotna osiguranja ne može biti manji od 2.200.000 (dva miliona i dvije stotine) evra. U slučaju kada jedan ili nekoliko rizika uključeni u vrste od 10 do 15, člana 7. ovog zakona, osnovni kapital ne može biti</p>

<p>të jetë më i ulët se 3,200,000 (tre milion e dyqindmijë) euro.</p> <p>2. Përveç kapitalit themeltar të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, siguruesi duhet të ketë edhe një fond shtesë për shpenzime fillestare, për të mbuluar shpenzimet e themelimit, funksionimit dhe administrimit, i cili në çdo rast nuk duhet të jetë më i vogël se njëzet përqind (20%) e kapitalit themeltar të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Aksionarët depozitojnë për llogari të siguruesit vlerën përkatëse në para të gatshme të kapitalit themeltar dhe fondin për shpenzimet fillestare të parashikuar në paragrafin 2 të këtij neni, në një llogari të besuar, në një nga bankat e licencuara në Republikën e Kosovës. Kapitali sipas paragrafit (1) të këtij neni paguhet plotësisht përpara marrjes së licencës përfundimtare.</p> <p>4. Kapitali i themeltar i siguruesit nuk mund të përdoret si kolateral për të marrë kredi apo për ndonjë aktivitet tjetër të siguruesit.</p>	<p>EUR 3,200,000 (three million and two hundred thousands).</p> <p>2. Besides capital, as defined in paragraph 1 of this Article, the insurer must have an additional fund for initial expenses to cover the costs of establishment, operation and management, which in any case should not be less than twenty percent (20%) of capital specified in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Shareholders deposit on behalf of insurers corresponding value in cash of the capital and the fund for initial expenses as provided for in paragraph 2 of this Article, in a trust account in one of the banks licensed in the Republic of Kosovo. The capital under paragraph (1) of this section shall be paid fully before receiving final approval.</p> <p>4. The charter capital of the insurer cannot be used as collateral to obtain loans or for any other activity of the insurer.</p>	<p>manji od 3.200.000 (tri miliona i dvije stotine) evra.</p> <p>2. Pored osnivačkog kapitala, kao što je definisan u paragrafu 1. ovog člana, osiguratelj mora imati i dodatni fond za početne troškove za pokrivanje troškova osnivanja, poslovanja i upravljanja, koji u svakom slučaju ne bi trebao da bude manji od dvadeset procenata (20 %) od osnivačkog kapitala određenog paragrafom 1. ovog člana.</p> <p>3. Akcionari deponuju u ime osiguratelja odgovarajuću vrednost u gotovom novcu osnivačkog kapitala i fonda za početne troškove predviđene u paragrafu 2 ovog člana, u proverenom računu, u nekoj od licenciranih banaka u Republici Kosovo. Kapital po paragrafu (1) ovog člana će biti u potpunosti isplaćen pre prijema konačne licence.</p> <p>4. Osnivački kapital osiguratelja ne može da se koristi kao kolateral za dobijanje kredita ili za bilo koju drugu aktivnost osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Burimet e Kapitalit</p> <p>1. Aksionarët e siguruesit i japin BQK-së informacion për burimin e kapitalit minimal të</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Sources of Capital</p> <p>1. The shareholders of insurers, will provide the CBK with information on the source of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Izvori Kapitala</p> <p>1. Akcionari osiguratelja daju informacije CBK o izvoru minimalnog kapitala plaćenog za</p>

<p>paguar për themelimin e siguruesit, si dhe për çdo shtesë të kapitalit gjatë ushtrimit të veprimtarisë së siguruesit.</p> <p>2. Për të vërtetuar burimin e parave për kapitalin minimal dhe shtesën e këtij kapitali në BQK, dorëzohet dokumentacioni i mëposhtëm:</p> <p>2.1. për personat juridikë:</p> <p>2.1.1. evidencë për burimin e krijimit të kapitalit, si raporti i auditorit të jashtëm të pavarur, pasqyrat financiare vjetore, dhurata apo burime të tjera të destinuara për t'u përdorur në blerjen e aksioneve të siguruesit;</p> <p>2.2.1. vërtetim i lëshuar nga autoritetet kompetente, i cili jep të dhëna për bilancin e personit juridik dhe për përmbushjen e detyrimeve tatimore.</p> <p>2.2. për personat fizikë:</p> <p>2.2.1. evidencë për burimin e krijimit të kapitalit si blerje ose shitje, dhurata, paga, depozita monetare në banka apo vërtetime të tjera për burimin e krijimit të kapitalit;</p> <p>2.2.2. vërtetime që dëshmojnë</p>	<p>minimum paid up capital for the establishment of the insurer, as well as any additional capital during the exercise of activities of the insurer.</p> <p>2. To prove the source of money for minimum capital and the addition of this capital, the following documentation will be submitted to the CBK:</p> <p>2.1. for legal entities:</p> <p>2.1.1. evidence of the source of capital formation, such as the report of the independent external auditor, the annual financial statements, gifts or other sources intended for use in the purchase of shares of the insurer;</p> <p>2.2.1. certificate issued by the competent authorities, which provides data for the balance of the legal entity and the fulfillment of tax obligations.</p> <p>2.2. for individuals:</p> <p>2.2.1. evidence of the source of capital formation, such as purchase or sale, gifts, wages, money in bank deposits or other proof of the source of capital formation;</p> <p>2.2.2. certificates evidencing the</p>	<p>osnivanje osiguratelja, kao i za bilo koji dodatni kapital tokom obavljanja poslovanja osiguratelja.</p> <p>2. Da bi dokazavao izvor novca minimalnog kapitala i dodatnog kapitala u CBK se podnosi sledeća dokumentacija:</p> <p>2.1. za pravna lica:</p> <p>2.1.1. evidencija o izvoru formiranja kapitala, kao i izveštaj nezavisnog spoljnog revizora, godišnji finansijski izveštaj, pokloni ili drugi izvori namenjeni da se upotrebe u kupovinu akcija osiguratelja;</p> <p>2.2.1. potvrda izdata od strane nadležnih organa, koji daje podatke o bilansu pravnog lica i ispunjavanju poreskih obaveza.</p> <p>2.2. za fizička lica:</p> <p>2.2.1. evidencija o izvoru formiranja kapitala kao kupovina ili prodaja, pokloni, plate, novčani depoziti u bankama, ili drugi dokazi o izvoru formiranja kapitala;</p> <p>2.2.2. potvrde kojima se dokazuje</p>
---	--	--

<p>përmbushjen e detyrimeve tatimore.</p> <p>2.2.3. kontributet për kapitalin e siguruesit nuk duhet të burojnë nga fondet e marra hua nga publiku, kredi bankare dhe hua të tjera që rrjedhin nga fonde, origjina e të cilave është e paligjshme.</p> <p>3. Me qëllim parandalimin e pastrimit të parave, BQK-ja mund të bashkëpunojë me Njësinë për Inteligjencë Financiare të Kosovës apo me ndonjë autoritet tjetër të lëmisë së zbatimit të ligjit në Republikën e Kosovës. BQK-ja mund të kërkojë informacione shtesë nga aksionarët gjatë verifikimit të burimit të kapitalit.</p> <p>4. Nëse prejardhja e kapitalit themeltar nuk është e qartë për BQK-në, kjo përbën bazë për refuzim të licencës.</p> <p>5. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të dispozitave të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Ekuiteti</p> <p>1. Siguruesit janë të obliguar që gjatë periudhave të raportimit financiar, niveli i ekuitetit nuk mund të jetë më pak se kapitali</p>	<p>fulfillment of tax obligations;</p> <p>2.2.3. contributions for insurers capital must not derive from borrowed funds from the public, bank loans and other loan derived from funds whose origin is illegal.</p> <p>3. In order to prevent money laundering, the CBK may cooperate with the Financial Intelligence Unit of Kosovo or any other authority in the area of law enforcement in the Republic of Kosovo. The CBK may request additional information from shareholders during the verification of the source of capital.</p> <p>4. If the origin of capital is not clear to the CBK, this constitutes grounds for denial of the license.</p> <p>5. CBK may issue regulations to implement the provisions of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Equity</p> <p>1. Insurers are obliged ensure that during financial reporting periods, the level of equity cannot be less than the charter capital.</p>	<p>ispunjenje poreskih obaveza;</p> <p>2.2.3. doprinosi za kapital osiguratelja ne moraju da proizlaze iz pozajmljenih sredstava od javnosti, bankarskih kredita i drugih kredita koji potiču iz fondova čije je poreklo nezakonito.</p> <p>3. U cilju sprečavanja pranja novca, CBK može saradivati sa Finansijskom obaveštajnom jedinicom Kosova ili bilo kojim drugim organom u oblasti zakona u Republici Kosovo. CBK može da zatraži dodatne informacije od akcionara u toku verifikacije izvora kapitala.</p> <p>4. Ako za CBK poreklo kapitala nije jasno, ovo predstavlja osnovu za odbijanje licence.</p> <p>5. CBK može da donese Uredbe za sprovođenje odredaba ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Kapital</p> <p>1. Osiguratelji se obavezuju da tokom perioda finansijskog izveštavanja, nivo kapitala ne može biti manji od osnivačkog kapitala.</p>
--	---	--

<p>themeltar.</p> <p>2. Në rast se niveli i ekuitetit bie nën nivelin e kapitalit themeltar, atëherë aksionari është i obliguar që brenda afatit prej 15 ditëve të shtojë kapital shtesë me qëllim të mbulimit të humbjes.</p> <p>KAPITULLI IV QEVERISJA E SIGURUESVE DHE RISIGURUESVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Organizimi i siguruesve</p> <p>1. Siguruesit do të themelohen si shoqëri aksionare dhe regjistrohen në Agjensionin për Regjistrimin e Bizneseve, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Të gjitha dispozitat që kanë të bëjnë me qeverisjen dhe pronësinë e shoqërisë aksionare, që gjenden në Ligjin përkatës për shoqëritë tregtare, të cilat nuk janë në kundërshtim me këtë Ligj, zbatohen edhe për siguruesit. Ky Ligj mbizotëron rreth vendosjes se cilat dispozita duhet të zbatohen për siguruesit.</p>	<p>2. If the level of equity falls below the level of capital, the shareholder is obliged within 15 days to add additional capital in order to cover the loss.</p> <p>CHAPTER IV GOVERNANCE OF INSURERS</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The organization of insurers</p> <p>1. Insurers will be established as a joint stock company and registered at the Business Registration Agency, in accordance applicable legislation.</p> <p>2. All provisions related to the governance and ownership of a joint stock company, occurring in the respective Law on Commercial Companies, which are not inconsistent with this Law, are applied to insurers. This law prevails when deciding which provisions should apply to insurers.</p>	<p>2. Ako nivo kapitala padne ispod nivoa osnivačkog kapitala, akcionar je dužan da u roku od 15 dana doda dodatni kapital kako bi pokrio gubitak.</p> <p>POGLAVLJE IV UPRAVLJANJE OSIGURATELJA</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Organizovanje osiguratelja</p> <p>1. Osiguratelji će biti osnovani kao akcionarsko društvo i registrovani kod Agencije za registraciju privrednih subjekata, u skladu sa važećim Zakonodavstvom.</p> <p>2. Sve odredbe koje se odnose na upravljanje i vlasništvo akcionarskog društva, koje se nalaze u relevantnom Zakonu o poslovnim društvima, koje nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom, primenjuju se i za osiguratelje. Ovaj zakon preovlađuje o odlučivanju koje odredbe treba da se primenjuju na osiguratelje.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 23 Akti i Themelimit dhe Statuti</p>	<p align="center">Article 23 Constitutive Act and Statute</p>	<p align="center">Član 23 Konstitutivni Akt i Statut</p>
<p>1. Të gjithë siguruesit që ushtrojnë veprimtari sigurimi në Kosovë, duhet ta kenë aktin e themelimit dhe statutin, një kopje e të cilave duhet të miratohet nga BQK-ja. Asnjë sigurues, përveç degës së siguruesit të jashtëm të licencuar në Kosovë, nuk mund të ndryshojë aktin e saj të themelimit dhe statutin pa miratimin paraprak me shkrim të BQK-së.</p> <p>2. Dega e siguruesit të jashtëm e licencuar në Kosovë, duhet ta njoftojë BQK-në për çdo ndryshim në aktin e saj të themelimit, statutin apo në dokumentacionin ekuivalent të themelimit brenda tridhjetë (30) ditëve nga data efektive e ndonjë ndryshimi.</p> <p>3. Çdo sigurues, përfshirë degën e siguruesit të jashtëm, mban në BQK, një kopje të vërtetuar të aktit të themelimit apo dokumentacionit ekuivalent të themelimit, statutin dhe listën e zyrtarëve të siguruesit, bashkë me ekzemplarin e nënshkrimeve dhe përshkrimin e kompetencave të tyre.</p>	<p>1. All insurance providers which operate in Kosovo should have a founding act and statute, a copy of which must be approved by the CBK. No insurer, except the branch of foreign insurers licensed in Kosovo, can change its founding act and the statute without the prior written approval of the CBK.</p> <p>2. The branch of foreign insurers licensed in Kosovo, must notify the CBK regarding any change in its founding act, the statute or equivalent documentation of establishment within thirty (30) days from the effective date of any change.</p> <p>3. Every insurer, including the branch of foreign insurers keeps in the CBK, a certified copy of the founding act or equivalent documentation, the statute and a list of officers of insurers, together with specimen signatures and a description of their powers.</p>	<p>1. Svi osiguratelji koji obavljaju posao osiguranja na Kosovu, trebalo bi da imaju konstitutivni akt i statut, i jedna od tih kopija mora biti odobrena od strane CBK. Nijedan osiguratelj, osim filiale stranih osiguratelja licenciranih na Kosovu, ne može promeniti svoj konstitutivni akt i statut bez prethodnog pismenog odobrenja od strane CBK.</p> <p>2. Filijala stranog osiguratelja licenciranog na Kosovu, mora obavestiti CBK za svaku promenu u svom konstitutivnom aktu, statutu ili ekvivalentnoj dokumentacijiosnivanja u roku od trideset (30) dana od dana stupanja na snagu bilo kakve promene.</p> <p>3. Svaki osiguratelj, uključujući filijalu stranog osiguratelja drži u CBK overenu kopiju akta o osnivanju ili ekvivalentnu dokumentaciju osnivanja, statuta i spiska službenika osiguratelja, zajedno sa uzorkom potpisa i opisom njihovih ovlašćenja.</p>

<p align="center">Neni 24 Kërkesat për i përshtatshëm dhe i duhur</p>	<p align="center">Article 24 Requirements for adequacy and appropriateness</p>	<p align="center">Član 24 Zahtevi adekvatnost i prikladnost</p>
<p>1. Çdo aksionar kryesor, drejtor, menaxher i lartë si dhe aktuari i siguruesit duhet të përmbushin kërkesat për i përshtatshëm dhe i duhur, në lidhje me pozicionin përkatës dhe kërkohet të aprovohet nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja vlerëson nëse një person është i përshtatshëm dhe i duhur për të mbajtur pozicionin përkatës te siguruesi, bazuar në kriteret e mëposhtme:</p> <p>2.1. historiku penal;</p> <p>2.2. integriteti, ndershmëria dhe përkushtimi në përmbushjen e detyrave të tij;</p> <p>2.3. kompetenca, aftësi profesionale dhe gjykimi i shëndoshë në përmbushjen e detyrave të tij;</p> <p>2.4. pavarësia në mënyrë që të mos cenohen interesat e siguruesit nga konflikti i interesit që mund të krijohet gjatë ushtrimit të detyrës.</p> <p>3. Kërkesat për i përshtatshëm dhe i duhur</p>	<p>1. Every major shareholder, director, senior manager and actuary of the insurer shall meet the requirements for adequacy and appropriateness, regarding the respective position, and is required to be approved by the CBK.</p> <p>2. The CBK assesses whether a person is adequate and appropriate to hold the corresponding position to the insurer based on the following criteria:</p> <p>2.1. criminal history</p> <p>2.2. integrity, honesty and dedication in fulfilling his duties;</p> <p>2.3. competence, professional skills and sound judgment in the performance of his duties;</p> <p>2.4. independence in order not to violate the interests of the insurer's from the conflict of interest that may arise while on duty.</p> <p>3. Requirements for adequacy and</p>	<p>1. Svaki glavni akcionar, direktor, viši rukovodilac kao i aktuar osiguratelja mora da ispuni uslove za adekvatnost i prikladnost u vezi odgovarajućeg pozicioniranja, i zahtev treba da se odobri od strane CBK.</p> <p>2. CBK procenjuje da li je neka osoba adekvatna i prikladna da ima određenu poziciju kod osiguratelja na osnovu sledećih kriterijuma:</p> <p>1.4. ckrivični istorijat;</p> <p>2.2. integritet, poštenje i posvećenost u ispunjavanju svojih dužnosti;</p> <p>2.3. nadležnost, profesionalne veštine i zdrava presuda u obavljanju svojih dužnosti;</p> <p>2.4. nezavisnost kako ne bi ugrožavala interese osiguratelja sukobom interesa koji mogu nastati dok obavlja dužnosti.</p> <p>3. Zahtevi za adekvatnost i prikladnost treba da</p>

<p>duhet të aplikohen nga personat e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni gjatë gjithë kohës.</p> <p>4. BQK-ja mund të rregullojë dhe caktojë edhe kritere tjera për vlerësimin e përshtatshmërisë së personave nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Organet siguruesve</p> <p>1. Organet e siguruesve janë:</p> <p>1.1. Asambleja e përgjithshme e aksionarëve;</p> <p>1.2. Bordi i drejtorëve; dhe</p> <p>1.3. Menaxhmenti i lartë.</p>	<p>appropriateness should be applied by persons specified in paragraph 1 of this article all the time.</p> <p>4. The CBK can adjust and set the criteria for the evaluation of persons appropriateness from this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Insurers bodies</p> <p>1. Bodies of insurers are:</p> <p>1.1. The general assembly of shareholders;</p> <p>1.2. Board of Directors, and</p> <p>1.3. Senior Management.</p>	<p>se primenjuju od strane lica određenih u paragrafu 1. ovog člana sve vreme.</p> <p>4. CBK može urediti i postaviti druge kriterijume za procenu pogodnosti osoba iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Organi osiguratelja</p> <p>1. Organi osiguratelja su:</p> <p>1.1. Generalna Skupština akcionara;</p> <p>1.2. Upravni odbor; i</p> <p>1.3. Viši uprava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Asambleja e përgjithshme e aksionarëve</p> <p>1. Asambleja e përgjithshme e aksionarëve të siguruesit përbëhet nga të gjithë aksionarët.</p> <p>2. Asambleja e përgjithshme e aksionarëve mbahet së paku një herë në vit ose me shpesh sipas kërkesës së aksionarëve, bordit të drejtorëve apo me urdhër të BQK-së.</p> <p>3. Bordi i drejtorëve, përveç rasteve kur</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 The general assembly of shareholders</p> <p>1. The General Assembly of Shareholders of the insurer consists of all shareholders.</p> <p>2. The meeting of the General Assembly of Shareholders is held at least once a year or more frequently at the request of shareholders, Board of Directors or upon the order of the CBK.</p> <p>3. Board of Directors, unless otherwise</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Generalna Skupština akcionara</p> <p>1. Generalna Skupština akcionara osiguratelja se sastoji od svih akcionara.</p> <p>2. Generalna Skupština akcionara se održava najmanje jednom godišnje ili češće na zahtev akcionara, upravnog odbora ili po naredbi CBK.</p> <p>3. Upravni odbor, osim ako nije drugačije</p>

<p>parashihet ndryshe me këtë Ligj, thërret asamblenë e përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>4. Çdo aksionar i cili është vendosur në listën e aksionarëve në regjistër, tridhjetë (30) ditë para datës së seancës së asamblesë së përgjithshme të aksionarëve, ka të drejtë vote në asamblenë e përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>5. Siguruesi mbulon shpenzimet e seancës të asamblesë së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>6. Kërkesa për thirrjen e asamblesë së përgjithshme të aksionarëve mund të paraqitet nga:</p> <p>6.1. aksionari ose grupi i aksionarëve me më shumë se dhjetë përqind (10%) të numrit të përgjithshëm të aksioneve me të drejtë vote;</p> <p>6.2. së paku dy (2) anëtarë të bordit të drejtorëve;</p> <p>6.3. Komiteti i auditimit;</p> <p>7. Kërkesa për thirrjen e asamblesë së përgjithshme të aksionarëve, me propozimin për rendin e ditës, i dorëzohet bordit të drejtorëve në formë të shkruar.</p> <p>8. Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve të</p>	<p>provided by this Law, convenes the General Assembly of Shareholders.</p> <p>4. Each shareholder, who is placed in the list of shareholders on the register thirty (30) days prior to the meeting of the General Assembly of Shareholders, is entitled to vote at the general meeting of shareholders.</p> <p>5. The insurer covers the cost of the session of the General Assembly of Shareholders.</p> <p>6. The request for calling the meeting of the General Assembly of Shareholders may be submitted by:</p> <p>6.1. shareholder or group of shareholders with more than ten percent (10 %) of the total number of shares with voting rights;</p> <p>6.2. at least two (2) members of the Board of Directors;</p> <p>6.3 . Audit Committee;</p> <p>7. The request for calling the meeting of the General Assembly of Shareholders with the proposed agenda, is submitted to the Board of Directors in writing.</p> <p>8. The general meeting of shareholders of the</p>	<p>predviđeno ovim Zakonom, saziva Generalnu Skupštinu akcionara.</p> <p>4. Svaki akcionar, koji se nalazi na registarskoj listi akcionara, trideset (30) dana pre sednice Generalne Skupštine akcionara, ima pravo glasa na Generalnoj Skupštini akcionara.</p> <p>5. Osiguratelj pokriva troškove sednice Skupštine skcionara.</p> <p>6. Zahtev za raspisivanje Generalne Skupštine akcionara može se podneti od strane:</p> <p>6.1. akcionara ili grupe akcionara sa više od deset posto (10 %) od ukupnog broja akcija sa pravom glasa;</p> <p>6.2. najmanje dva (2) člana upravnog odbora;</p> <p>6.3. Odbora za reviziju;</p> <p>7. Zahtev za raspisivanje Generalne Skupštine akcionara, sa predlogom o dnevnom redu, dostavlja se upravnom odboru u pisanoj formi.</p> <p>8. Generalni sastanak akcionara osiguratelja</p>
--	--	--

<p>siguruesit merr vendime për:</p> <p>8.1. krijimin e kapitalit fillestar nëpërmjet emetimit ose rritjes së aksioneve të zakonshme dhe emetimit ose rritjes së aksioneve të preferuara;</p> <p>8.2. zgjedhjen dhe shkarkimin e anëtarëve të bordit të drejtorëve;</p> <p>8.3. emrin dhe adresën e selisë qendrore të siguruesit;</p> <p>8.4. kompensimet për anëtarët e bordit të drejtorëve;</p> <p>8.5. emëron auditorin e jashtëm, dhe</p> <p>8.6. raportet vjetore financiare me raportin e auditorit të jashtëm;</p> <p>8.7. vendime tjera siç përcaktohet me statutin e siguruesit.</p> <p>9. Aspektet tjera të asamblesë së përgjithshme të aksionareve qeverisen sipas ligjit në fuqi për shoqëritë tregtare, për aq sa nuk bien në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>insurer makes decisions about:</p> <p>8.1. establishment of initial capital through emission and increase of common shares and emission or increased of preferred shares;</p> <p>8.2. the selection and dismissal of members of the Board of Directors;</p> <p>8.3. name and address of the insurer's headquarters;</p> <p>8.4. compensation for the members of the Board of Directors;</p> <p>8.5. appointment of the external auditor, and;</p> <p>8.6. annual financial reporting of the external auditor;</p> <p>8.7. other decisions, as defined by the statute of insurers.</p> <p>9. Other aspects of the General Assembly of Shareholders will be governed by the applicable Law on Commercial Companies, to the extent not inconsistent with the provisions of this Law.</p>	<p>donosi odluke o:</p> <p>8.1. uspostavljanju inicijalnog kapitala putem izdavanja ili povećanja uobičajenih akcija ili povećanja preferencijalnih akcija;</p> <p>8.2. izboru i razrešenju članova Upravnog odbora;</p> <p>8.3. nazivu i adresi sedišta osiguratelja;</p> <p>8.4. naknadi za članove Upravnog odbora;</p> <p>8.5. imenovanju spoljnog revizora, i</p> <p>8.6. godišnjim finansijskim izveštajima spoljnog revizora;</p> <p>8.7. drugim odlukama, kao što je definisano statutom osiguratelja.</p> <p>9. Drugi aspekti Generalne Skupštine akcionara će biti regulisani važećim zakonom o privrednim subjektima, u meri u kojoj nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 27 Bordi i Drejtorëve</p>	<p align="center">Article 27 Board of Directors</p>	<p align="center">Član 27 Upravni Odbor</p>
<p>1. Bordi i drejtorëve të siguruesit përbëhet nga numri tek, jo më pak se pesë (5) anëtarë me të drejtë vote, që emërohen dhe shkarkohen nga asambleja e përgjithshme e aksionarëve, me mandat katër (4) vjeçar, me mundësi rizgjedhjeje.</p> <p>2. Përveç kryeshefit ekzekutiv, i cili sipas detyrës zyrtare është anëtar i bordit të kompanisë, të gjithë anëtarët e tjerë të bordit të drejtorëve duhet të jenë drejtor joekzekutiv,</p> <p>3. Bordi i drejtorëve zgjedh kryesuesin e tij, nga radha e njërit prej anëtarëve joekzekutiv të tij.</p> <p>3.1. kryeshefi ekzekutiv është anëtar i bordit të drejtorëve sipas detyrës zyrtare me të drejtë vote.</p> <p>3.2. çdo anëtar i bordit të drejtorëve të siguruesit, duhet që t'i plotësojë kërkesat për i përshtatshëm dhe i duhur nga neni 24 i këtij Ligji.</p> <p>4. Zyrtarët e lartë publik, mund të shërbejnë si anëtarë të bordit të drejtorëve të ndonjë siguruesi, duke iu nënshtuar kufizimeve të</p>	<p>1. The Board of Directors is consisted of not less than five (5) voting members who are appointed and dismissed by the General Assembly of Shareholders, with four (4) years term, re-appointment possibility.</p> <p>2. Besides the CEO, who is ex officio member of the Board of the company, all other members of the Board of Directors should be non - executive directors,</p> <p>3. The Board of Directors elects its chairperson from one of its non-executive members.</p> <p>3.1. The Chief Executive Officer is a member of the Board of Directors ex officio with voting right.</p> <p>3.2. any member of the Board of Directors of the insurer must meet the requirements for adequacy and appropriateness, as per Article 24 of this Law.</p> <p>4. Senior public officials, can serve as members of the Board of Directors of any insurer, subject to limitations prescribed by</p>	<p>1. Upravni odbor osiguratelja se sastoji od neparnog broja, najmanje pet (5) članova sa pravom glasa koje imenuje i razrešava Generalna Skupština akcionara, sa mandatom od četiri (4) godine, sa mogućnošću ponovnog izbora.</p> <p>2. Osim izvršnog direktora, koji je po službenoj dužosti pripadnik odbora kompanije, svi ostali članovi upravnog odbora trebalo bi da budu ne-izvršni direktori.</p> <p>3. Upravni odbor bira predsednika iz redova njegovih ne-izvršnih članova.</p> <p>3.1. Izvršni direktor je član Upravnog odbora po službenoj dužnosti sa pravom glasanja.</p> <p>3.2. svaki član upravnog odbora osiguratelja, mora da ispunjava uslove za adekvatnost i prikladnost iz člana 24. ovog zakona.</p> <p>4. Visoki javni zvaničnici, mogu biti članovi upravnog odbora bilo kog osiguratelja, podvrgavajući se određenim ograničenjima sa</p>

<p>përcaktuara me legjislacionin në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit, në ushtrimin e funksionit publik.</p> <p>5. Ky nen nuk aplikohet për degën e siguruesit të jashtëm.</p> <p>6. Anëtarët e bordit të drejtorëve i informojnë aksionarët për konfliktin e mundshëm të interesit.</p>	<p>law on the prevention of conflict of interest, in practicing of public functions.</p> <p>5. This section does not apply to the branch of foreign insurers.</p> <p>6. The members of Board of Directors shall inform the shareholders of potential conflict of interest.</p>	<p>važećim zakonodavstvom radi sprečavanja sukoba interesa, u obavljanju javne funkcije.</p> <p>5. Ovaj član se ne primenjuje na filijalu stranog osiguratelja.</p> <p>6. Članovi upravnog odbora obaveštavaju akcionare o potencijalnom sukobu interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Detyrat e Bordit të drejtorëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 The Duties of Board of directors</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Dužnosti Upravnog odbora</p>
<p>1. Bordi i drejtorëve të siguruesit, siguron se veprimtaritë e siguruesit kryhen në përputhje me legjislacionin në fuqi, aktet nënligjore të BQK-së, si dhe rregullat dhe procedurat e brendshme të siguruesit.</p> <p>2. Pa paragjykuar ushtrimin e aktiviteteve sipas paragrafit 1. bordi i drejtorëve të siguruesit është përgjegjës:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të aprovojë strukturën organizative të siguruesit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. të emërojë dhe shkarkojë manaxherët e lartë të siguruesit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. të mbikëqyrë punën e manaxherëve të</p>	<p>1. The Board of Directors of the insurer ensures that the activities of the insurer are conducted in accordance with applicable legislation, CBK by-laws and internal rules and procedures of insurers.</p> <p>2. Without prejudice to the conduct of activities under paragraph 1, the Board of Directors of the insurer is responsible for:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. approval the organizational structure of the insurer;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. appointment and dismiss senior managers of insurers;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. supervision of the work of the senior</p>	<p>1. Upravni odbor osiguratelja, obezbeđuje da se aktivnosti osiguratelja sprovode u skladu sa važećim zakonima, podzakonskim aktima CBK-a, kao i internim pravilima i procedurama osiguratelja.</p> <p>2. Bez obzira na obavljanje aktivnosti iz stava 1, Upravni odbor osiguratelja je odgovoran da:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. odobrava organizacionu strukturu osiguratelja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. imenuje i razrešava više rukovodiocë osiguratelja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. vrši nadzor nad radom viših</p>

<p>lartë të siguruesit;</p> <p>2.4. të aprovojë strategjinë afariste dhe buxhetin vjetor të siguruesit;</p> <p>2.5. të aprovojë politika dhe procedura, në pajtim me të cilat siguruesi ushtron aktivitetin e tij, duke përfshirë në veçanti politikat dhe procedurat lidhur me menaxhimin rrezikut;</p> <p>2.6. të krijojë politika dhe procedura për të trajtuar konfliktet e interesit dhe të sigurojë zbatimin e tyre;</p> <p>2.7. të sigurojë vendosjen, funksionalizimin, përshtatshmërinë dhe mjaftueshmërinë e sistemeve të kontroleve të brendshme dhe menaxhimin e rrezikut të siguruesit;</p> <p>2.8. të sigurojë vendosjen e funksionit të përshtatshëm të auditimit të brendshëm;</p> <p>2.9. të propozojë auditorin e jashtëm dhe pas aprovimit nga BQK-ja, i propozon asamblesë së përgjithshme të aksionarëve për emërim;</p> <p>2.10. të sigurojë se siguruesi ka kryer auditimin vjetor të jashtëm, i cili përfshin mendimin e auditorit rreth vërtetësisë dhe</p>	<p>management of the insurer;</p> <p>2.4. approval of the annual budget and business strategy of the insurer;</p> <p>2.5. approval of policies and procedures, in accordance with which the insurer operates, including, in particular, policies and procedures related to risk management;</p> <p>2.6. establishing policies and procedures to address conflicts of interest and ensure their implementation;</p> <p>2.7. ensuring the establishing, functioning, adequacy and sufficiency of internal control and risk management systems of the insurers;</p> <p>2.8. ensuring appropriate setting for functioning of internal audit;</p> <p>2.9. proposal of the external auditor and after approval by the CBK, proposes appointment to the General Assembly of Shareholders;</p> <p>2.10. ensuring that the insurer has conducted annual external audit, which includes the auditor's opinion about the</p>	<p>rukovodioca osiguratelja;</p> <p>2.4. odobrava poslovnu strategiju i godišnji budžet osiguratelja;</p> <p>2.5. odobrava politike i procedure u skladu sa kojima osiguratelj posluje, uključujući naročito, politike i procedure koje se odnose na upravljanje rizikom;</p> <p>2.6. kreira politike i procedure za rešavanje sukoba interesa i osigurava njihovo sprovođenje;</p> <p>2.7. obezbeđuje primenu, funkcionisanje, adekvatnost i dovoljnost sistema internih kontrola i upravljanje rizicima osiguratelja;</p> <p>2.8. obezbeđuje primenu odgovarajuće funkcije interne revizije;</p> <p>2.9. predlaže spoljnog revizora i, nakon odobrenja od strane CBK, predlaže Generalnoj Skupštini akcionara za imenovanje;</p> <p>2.10. obezbeđuje da je osiguratelj sproveo godišnju spoljnu reviziju, koji obuhvata mišljenje revizora o autentičnosti i tačnosti</p>
--	---	---

<p>saktësisë së pasqyrave financiareve të siguruesit;</p> <p>2.11. të krijojë dhe vendosë një politikë të përshtatshme të kompensimit për menaxhmentin e lartë. Politika duhet të marrë parasysh performancën e menaxhmentit të lartë dhe siguruesit dhe nuk duhet të përfshijë stimulimet të cilat do të inkurajonin një sjellje të pamatur;</p> <p>2.12. të kryejë funksione tjera, ashtu siç përcaktohet në statutin e siguruesit;</p> <p>2.13. shqyrton pasqyrat vjetore të siguruesit, përpara se këto pasqyra të miratohen nga organet drejtuese të tij;</p> <p>2.14. shqyrton raporte tjera financiare të përcaktuara nga BQK-ja.</p>	<p>authenticity and accuracy of the financial statements of the insurer;</p> <p>2.11. creation and establishing of a suitable compensation policy for senior management. The policy should take into account the performance of senior management and the insurers and should not include incentives that would encourage reckless behavior;</p> <p>2.12. performing other functions as prescribed by the statute of insurer;</p> <p>2.13. examining insurer's statements before such statements are approved by its governing bodies;</p> <p>2.14. examining other financial reports as defined by the CBK.</p>	<p>finansijskih izveštaja osiguratelja;</p> <p>2.11. stvora i uspostavlja odgovarajuću naknadu za politiku višeg rukovodstva. Politika treba da uzme u obzir performanse višeg rukovodstva i osiguratelja i ne bi trebalo da obuhvata podsticaje koji će ohrabriti nemarno ponašanje;</p> <p>2.12. obavlja i druge funkcije kao što je propisano statutom osiguratelja;</p> <p>2.13. razmatra godišnje izveštaje osiguratelja pre nego što se ti izveštaji odobre od strane upravnih organa;</p> <p>2.14. razmatra i druge finansijske izveštaje kao što je definisano od strane CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Mbledhjet e Bordit të drejtorëve</p> <p>1. Bordi i drejtorëve mbledhet sipas nevojës, por jo më pak se një herë në tre (3) muaj.</p> <p>2. BQK-ja mund të kërkojë nga siguruesi, që të mbajë mbledhje të posaçme të bordit të drejtorëve, nëse e konsideron këtë të nevojshme, për të shqyrtuar çështjet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Meetings of the Board of Directors</p> <p>1. The Board of Directors shall meet as required, but not less than once every three (3) months.</p> <p>2. The CBK may require the insurer to hold a special meeting of the Board of Directors, if it considers this necessary, to consider the issues presented, in the written, by CBK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Sastanci Upravnog Odbora</p> <p>1. Upravni odbor se sastaje po potrebi, ali ne manje od jednom u tri (3) meseca.</p> <p>2. CBK može da zahteva od osiguratelja da održi poseban sastanak Upravnog odbora, ako se to smatra neophodnim, da se razmotre pitanja izneta u pismenom obliku od strane</p>

<p>paraqitura me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>3. Vendimet e bordit të drejtorëve janë valide kur janë të pranishëm dhe votojnë shumica e anëtarëve të tij.</p> <p>4. Vendimet merren me shumicë të thjeshtë të votave, të së paku shumicës së anëtarëve të pranishëm që përbejnë kourumin, me përjashtim të rasteve kur në statutin e siguruesit kërkohet një shumice më e lartë për marrjen e vendimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Komitetet e Bordit të Drejtorëve</p> <p>1. Bordi i drejtorëve duhet të themelojë komitetin e auditimit, komitetin për menaxhimin e rrezikut dhe komitetin për menaxhim të investimeve.</p> <p>2. Siguruesi mund të themelojë edhe komitete tjera sipas vlerësimit të tij. BQK-ja në kuadër të kompetencave të saj, mund të kërkojë nga siguruesi të themelojë komitete të posaçme.</p> <p>3. Siguruesi do ta themelojë komitetin e auditimit, i cili përbëhet nga jo me pak se tre (3) anëtarë, shumica nga të cilët duhet të jenë anëtar joekzekutiv të bordit të drejtorëve të siguruesit dhe një nga anëtarët e komitetit të</p>	<p>3. Decisions of the Board of Directors are valid when there is presence and voting majority of its members.</p> <p>4. Decisions are taken by simple majority of the votes of at least a majority of members present to constitute the quorum, except when the statute required insurers a higher majority for decisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Committees of the Board of Directors</p> <p>1. The Board of Directors should establish an audit committee, risk management committee and investment management committee.</p> <p>2. The insurer may also establish other committees according to its assessment. The CBK within its competence , may require the insurer to establish special committees .</p> <p>3. The insurer shall establish an audit committee, which consists of not less than three (3) members, majority shall be non-executive members of the Board of Directors of the insurer and one of the members of the</p>	<p>CBK-a.</p> <p>3. Odluke Upravnog odbora su važeće kada je prisutna i glasa većina njegovih članova.</p> <p>4. Odluke se donose prostom većinom glasova, najmanje većinom prisutnih članova koji predstavljaju kvorum, osim kada se statutom osiguratelja ne zahteva visoka većina za donošenje odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Komisije Upravnog Odbora</p> <p>1. Upravni odbor treba da obrazuje revizorsku komisiju, komisiju za upravljanje rizicima i komisiju za upravljanje investicijama.</p> <p>2. Osiguratelj može takođe uspostaviti druge komisije po svojoj proceni. CBK, u okviru svoje nadležnosti, može da zahteva od osiguratelja da uspostavi posebne komisije.</p> <p>3. Osiguratelj će osnovati komisiju za reviziju, koja se sastoji od najmanje tri (3) člana, od kojih su većina članovi ne-izvršnog odbora osiguratelja i jedan od članova komisije za reviziju treba da bude spoljni ekspert, koji</p>
---	--	--

<p>auditimit duhet të jetë ekspert i jashtëm, i cili duhet të ketë jo më pak se 3 vjet përvojë në fushën e financave, kontabilitetit dhe auditimit.</p> <p>4. Komiteti i auditimit, ndër të tjera ka edhe këto detyra:</p> <p>4.1. monitoron procesin e raportimit financiar;</p> <p>4.2. monitoron raporte tjera financiare të përcaktuara nga BQK-ja;</p> <p>4.3. i rekomandon siguruesit të mbajë dhe të zbatojë procedura të brendshme për menaxhimin e siguruesit, si dhe shqyrton dhe vlerëson këto procedura;</p> <p>4.4. shqyrton investimet dhe transaksionet, të cilat mund të kenë efekte negative mbi mbarëvajtjen e siguruesit, të sugjeruara nga auditori i brendshëm apo çdo person përgjegjës brenda siguruesit;</p> <p>4.5. propozon udhëheqësin e njësisë së auditimit të brendshëm dhe monitoron veprimtarinë e njësisë së auditimit të brendshëm;</p> <p>4.6. jep rekomandim për emërimin e auditorit të jashtëm dhe monitoron</p>	<p>audit committee should be external expert, who must have not less than 3 years experience in finance, accounting and auditing.</p> <p>4. The Audit Committee, among others, has following tasks:</p> <p>4.1. monitors the financial reporting process;</p> <p>4.2. monitors other financial reports set by the CBK;</p> <p>4.3. recommends insurers to maintain and implement internal procedures for the management of insurer , and reviews and evaluates those procedures;</p> <p>4.4. considers investments and transactions, which may have adverse effects on the operation of the insurer, as suggested by the internal auditor or any person responsible within the insurer;</p> <p>4.5. proposes the head of internal audit unit and monitors the activities of the internal audit unit;</p> <p>4.6. gives recommendation for the appointment of external auditors and</p>	<p>mora imati ne manje od 3 godine iskustva u oblasti finansija, računovodstva i revizije.</p> <p>4. Komisija za reviziju, između ostalog, ima i sledeće zadatke da:</p> <p>4.1. nadgleda proces finansijskog izveštavanja;</p> <p>4.2. nadgleda i druge finansijske izveštaje propisane od strane CBK;</p> <p>4.3. preporučuje osiguratelju da održava i sprovodi interne procedure za upravljanje osiguratelja irazmatrai ocenjuje ove procedure;</p> <p>4.4. razmatra investicije i transakcije što može imati negativne efekte na poslovanje osiguratelja, kao što je predloženo od strane internog revizora ili bilo kog odgovornog lica unutar osiguratelja;</p> <p>4.5. predlaže upravnika jedinice za unutrašnju reviziju i monitoriše aktivnosti jedinice za unutrašnju reviziju;</p> <p>4.6. daje preporuku za imenovanje spoljnog revizora i nadgleda njegovu nezavisnost;</p>
--	--	---

<p>pavarësinë e tij;</p> <p>4.7. shqyrton procedurat për kontrollin e brendshëm.</p> <p>5. Komiteti i auditimit mbledhet jo më pak se katër herë në vit në mbledhje të zakonshme, si dhe në mbledhje të jashtëzakonshme sa herë thirret nga bordi i drejtorëve të siguruesit. Vendimet merren me shumicë votash të të gjithë anëtarëve të pranishëm.</p> <p>6. Komiteti i auditimit i raporton bordit të drejtorëve dhe e ndihmon këtë të fundit gjatë procesit vendimmarrës dhe mbikëqyrës të siguruesit.</p> <p>7. Bordi i drejtorëve të çdo siguruesi do ta themelojë komitetin për menaxhim të rrezikut, i cili përbëhet nga së paku tre (3) anëtarë nga bordi i drejtorëve. Komiteti për menaxhim të rrezikut ndihmon bordin e drejtorëve në zhvillimin, aprovimin dhe monitorimin e zbatimit të politikave për menaxhim të rrezikut të siguruesit. Në veçanti, ky komitet duhet:</p> <p>7.1. të rishikojë dhe vlerësojë politikat, strategjitë dhe procedurat e propozuara për menaxhim të rrezikut të siguruesit dhe bën rekomandime për bordin e drejtorëve lidhur me aprovimin e tyre;</p>	<p>monitors its independence;</p> <p>4.7. considers internal control procedures.</p> <p>5. The Audit Committee meets at least four times a year in ordinary and extraordinary meetings whenever called by the Board of Directors of the insurer. Decisions are made by majority vote of all members present.</p> <p>6. The Audit Committee reports to the Board of Directors and helps the latter in the decision making process and oversight of insurer.</p> <p>7. The Board of Directors of each insurer shall establish a risk management committee, which consists of at least three (3) members of the Board of Directors. Risk Management Committee assists the Board of Directors in the development, approval and monitoring of the implementation of risk management policies of insurer. In particular, the committee must:</p> <p>7.1. review and evaluate proposed policies, strategies and procedures for the insurer's risk management and makes recommendations to the Board of Directors for their approval;</p>	<p>4.7. razmatra procedure internu kontrolu.</p> <p>5. Komisija za reviziju se sastaje najmanje četiriuta godišnje na redovnim sastancima i vanrednim sastancima kad god se sazove od Upravnog odbora osiguratelja. Odluke se donosi većinom glasova svih prisutnih članova.</p> <p>6. Komisija za reviziju podnosi izveštaj Upravnom odboru i pomaže mu u procesu odlučivanja i nadzora osiguratelja.</p> <p>7. Upravni odbor svakog osiguratelja osnovaće komisiju za upravljanje rizikom, koja se sastoji od najmanje tri (3) člana Upravnog odbora. Komisija za upravljanje rizicima pomaže Upravni odbor u razvoju, odobravanju i nadgedanju sprovođenja politike upravljanja rizicima osiguratelja. Konkretno, ova komisija treba da:</p> <p>7.1. razmatra i procenjuje politike, strategije i procedure predložene za upravljanje rizikom osiguratelja i daje preporuke Upravnom odboru za njihovo usvajanje;</p>
---	---	--

<p>7.2. të ndihmojë bordin e drejtorëve për të siguruar se programi për menaxhim të rrezikut i siguruesit, zbatohet në përputhje me politikat, strategjitë dhe kufijtë e aprovuar nga bordi i drejtorëve dhe me ligjet, si dhe me rregulloret relevante të BQK-së;</p> <p>7.3. të monitorojë zbatimin e këtyre politikave dhe strategjive, nëpërmjet pranimit të raporteve nga menaxhmenti i lartë dhe njësia për menaxhim të rrezikut, në kuadër të siguruesit;</p> <p>7.4. të rishikojë periodikisht politikat dhe strategjitë për menaxhim të rrezikut të siguruesit dhe t'i rekomandojë bordit të drejtorëve ndonjë ndryshim, që komiteti e konsideron të nevojshme; dhe</p> <p>7.5. të kryejë detyra tjera që i caktohen nga bordi i drejtorëve e që kanë të bëjnë me programin për menaxhim të rrezikut të siguruesit.</p> <p>8. Bordi i drejtorëve i çdo siguruesi do të themelojë komitetin për menaxhim të investimeve, i cili përbëhet nga së paku tre (3) anëtarë, prej të cilëve njëri duhet të jetë anëtar joekzekutiv i bordit të drejtorëve.</p>	<p>7.2. assist the board of directors to ensure that the risk management program for the insurer is implemented in accordance with the policies, strategies and ceilings approved by the Board of Directors and with the laws and regulations relevant to CBK;</p> <p>7.3. monitor the implementation of those policies and strategies, by receiving reports from senior management and risk management unit within the insurer;</p> <p>7.4. periodically review the policies and strategies for risk management of insurer and recommend to the Board of Directors any changes that the committee deems necessary, and</p> <p>7.5. perform other duties assigned by the Board of Directors for dealing with risk management program for the insurer.</p> <p>8. The Board of Directors of each insurer shall establish investment management committee, which consists of at least three (3) members, of whom , one must be a non-executive member of the Board of Directors .</p>	<p>7.2. pomaže Upravnom odboru da obezbedi da se program upravljanja rizikom za osiguratelja sprovodi u skladu sa politikama, strategijama i granica usvojenih od strane Upravnog odbora i sa relevantnim zakonima i uredbama CBK-a;</p> <p>7.3. nadgleda sprovođenje tih politika i strategija, preko prijema izveštaja iz višeg rukovodstva i jedinice upravljanja rizicima u okviru osiguratelja;</p> <p>7.4. periodično razmatra politiku i strategije za upravljanje rizikom osiguratelja i preporučuje Upravnom odboru sve promene koje komisija smatra potrebnim, i</p> <p>7.5. obavlja i druge poslove koje mu odredi Upravni odbor koje se tiču programa upravljanja rizikom osiguratelja.</p> <p>8. Upravni odbor svakog osiguratelja će osnivati komisiju za upravljanje investicijama, koja se sastoji od najmanje tri (3) člana, od kojih jedan mora biti ne-izvršni član Upravnog odbora.</p>
---	--	---

<p>9. Ky nen nuk zbatohet për siguruesin e jashtëm, për aq sa kërkesat e krahasueshme dhe të pranueshme për BQK-në, zbatohen me legjislacionin, sipas të cilit siguruesi i jashtëm është licencuar në shtetin amë.</p> <p>10. BQK-ja mund të miratojë rregulla të tjera për mënyrën e funksionimit të komiteteve të bordit të drejtorëve të siguruesit.</p>	<p>9. This section does not apply to foreign insurer to the extent that comparable and acceptable requirements to the CBK, are applied in the legislation under which foreign insurer is licensed in their home country.</p> <p>10. The CBK may adopt other rules for the functioning of the committees of the Board of Directors of the insurer.</p>	<p>9. Ovaj član se ne odnosi na stranog osiguratelja u meri do koje uporedivi i prihvatljivi zahtevi za CBK, primenjuju zakonom po kojima je strani osiguratelj licenciran u svojoj matičnoj zemlji.</p> <p>10. CBK može usvojiti druga pravila za funkcionisanje komisija Upravnog odbora osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Menaxhmenti i lartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Senior Management</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Više rukovodstvo</p>
<p>1. Kryeshefi ekzekutiv emërohet nga bordi i drejtorëve të siguruesit.</p> <p>1.1. Kryeshefi ekzekutiv i siguruesit:</p> <p>1.1.1. është përgjegjës për sigurimin e ligjshmërisë së veprimtarisë së siguruesit dhe zbatimin e strategjisë së përcaktuar të aktivitetit të siguruesit;</p> <p>1.1.2. përfaqëson siguruesin dhe vepron si përfaqësues ligjor i tij;</p> <p>1.1.3. zbaton vendimet e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve, komitetit të auditimit dhe bordit të drejtorëve;</p>	<p>1. The Chief Executive Officer is appointed by the Board of Directors of the insurer.</p> <p>1.1. Chief Executive Officer of the insurer:</p> <p>1.1.1. is responsible for ensuring the legality of the activities of insurers and implementation of defined strategy of activities of insurer;</p> <p>1.1.2. represents the insurer and acts as its legal representative;</p> <p>1.1.3. implements the decisions of the General Assembly of Shareholders, the audit committee and Board of Directors;</p>	<p>1. Izvršni direktor se imenuje od strane Upravnog odbora osiguratelja.</p> <p>1.1. Izvršni direktor osiguratelja je:</p> <p>1.1.1. odgovoran za obezbeđivanje zakonitosti aktivnosti osiguratelja i sprovođenje definisane strategije aktivnosti osiguratelja;</p> <p>1.1.2. predstavlja osiguratelja i deluje kao njegov pravnizastupnik;</p> <p>1.1.3. sprovodi odluke Generalne Skupštine akcionara, komisije za reviziju i Upravnog odbora;</p>

<p>1.1.4. organizon dhe menaxhon veprimtaritë e përditshme të siguruesit;</p> <p>1.1.5. merr vendime për të gjitha çështjet të cilat nuk janë në kompetencë të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve, komitetit të auditimit dhe bordit të drejtorëve të siguruesit; dhe</p> <p>1.1.6. kryen funksione tjera në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe statutin e siguruesit.</p> <p>2. Zëvendëskryeshefi ekzekutiv zëvendëson kryeshefin ekzekutiv në mungesë të tij dhe nëse siguruesi nuk ka zëvendëskryeshef të emëruar, atëherë kryeshefi ekzekutiv autorizon me shkrim njërin nga menaxherët e lartë, që ta zëvendësojë atë dhe t'i ushtrojë kompetencat e tij, përkohësisht.</p> <p>3. Të gjithë menaxherët e lartë i raportojnë bordit të drejtorëve për çdo interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë me individët e ndërlidhur apo me ndonjë person juridik, me të cilin siguruesi ka hyrë ose ka ndërmend të hyjë në marrëdhënie afariste.</p>	<p>1.1.4. organizes and manages the daily operations of the insurer;</p> <p>1.1.5. takes decisions on all matters that are not within the competence of the General Assembly of Shareholders, the audit committee and Board of Directors of the insurer, and</p> <p>1.1.6. performs other functions, in accordance with applicable laws and statutes of the insurer.</p> <p>2. Deputy Chief Executive replaces CEO in his absence and if the insurer has not appointed Deputy CEO, then Chief Executive Officer authorizes in writing, one of the top managers to replace him and to exercise his powers, temporarily.</p> <p>3. All senior managers reporting to the Board of Directors on any interest, directly or indirectly related to individuals with any person or entity with whom the insurer has entered or intends to enter into a business relationship</p>	<p>1.1.4. organizuje i rukovodi dnevnom aktivnostima osiguratelja;</p> <p>1.1.5. donosi odluke o svim pitanjima koja nisu u nadležnosti Generalne Skupštine akcionara, komisije za reviziju i Upravnog odbora osiguratelja; i</p> <p>1.1.6. vrši i druge funkcije u skladu sa važećim zakonodavstvom i statusom osiguratelja.</p> <p>2. Zamenik izvršnog direktora ga zamenjuje u slučaju njegove odsutnosti, u slučaju da osiguratelj nije imenovao Zamenika izvršnog direktora, izvršni direktor ovlašćuje pismeno jednog od viših rukovodilaca da ga zameni i da vrši njegova ovlašćenja, privremeno.</p> <p>3. Svi viši rukovodioci izveštavanju Upravnom odbora za bilo koji direktan ili indirektan interes sa relevantnim pojedincima ili nekom pravnom osobom sa kojim je osiguratelj stupio ili namerava da stupi u poslovni odnos.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 32 Kualifikimi i drejtorëve dhe menaxherëve të lartë</p>	<p align="center">Article 32 Qualification of Directors and Senior Managers</p>	<p align="center">Član 32 Kvalifikacije direktora i viših upravnika</p>
<p>1. Čdo drejtor dhe menaxher i lartë i siguruesit duhet të jetë i aftë dhe i përshtatshëm me reputacion të mirë, i cili duhet t'i plotësojë kriteret e përcaktuara nga BQK-ja lidhur me kualifikimet, përvojën dhe integritetin.</p> <p>2. Përveç siç është përcaktuar në nenin 24 të këtij Ligji, personi nuk konsiderohet i përshtatshëm nëse i njëjti:</p> <p>2.1. është dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë për vepër penale, me 6 muaj apo më shumë burg.</p> <p>2.2. është larguar nga posti i një siguruesi me kërkesë të BQK-së;</p> <p>2.3. me vendim të organeve kompetente i është hequr ose pezulluar e drejta e ushtrimit të profesionit;</p> <p>2.4. ka qenë drejtor ose menaxher i lartë i një siguruesi, licenca e të cilit është revokuar apo paaftësia e pagesës ose likuidimi i detyruar i atij siguruesi është iniciuar gjatë mandatit të tij.</p>	<p>1. Each director and senior manager of the insurer should be capable and appropriate with good reputation , who must meet the criteria set by the CBK regarding qualifications , experience and integrity.</p> <p>2. Except as provided in Article 24 of this Law, a person shall not be eligible if the one:</p> <p>2.1. is sentenced by a final court decision for a criminal offense, with 6 or more months sentenced;</p> <p>2.2. is removed from office of a provider upon the request of the CBK;</p> <p>2.3. upon a decision of the competent authorities, the right to exercise the profession has been suspended and removed;</p> <p>2.4. has been a director or senior manager of an insurer whose license is revoked, or failure of payment or forced liquidation of the insurer was initiated during his term.</p>	<p>1. Svaki direktor i viši rukovodilac osigurateljtreba biti spreman i u skladu sa dobrom reputacijom, koji moraju da ispunjavaju kriterijume postavljene od strane CBK u pogledu kvalifikacija, iskustva i integriteta.</p> <p>2. Osim kako je predviđeno u članu 24. ovog zakona, lice neće biti odgovarajuće, ukoliko je isto:</p> <p>2.1. osuđeno pravosnažnom sudskom presudom za krivično delo, sa kaznom zatvora od najmanje 6 meseci ili više;</p> <p>2.2. udaljeno sa dužnosti osiguratelja na zahtev CBK-a;</p> <p>2.3. odlukom nadležnih organa mu je ukinuto ili suspendovano pravo na izvršavanje profesije;</p> <p>2.4. bilo direktor ili viši upravnik jednog osiguratelja, kome je oduzeta licenca ili zbog neuspeha u naplati ili prinudnoj likvidaciji onog osiguratelja koji je licenciran tokom njegovog mandata.</p>

<p>3. Një person konsiderohet i kualifikuar, nëse ai person është i diplomuar në nivel universitar dhe ka përvojë të duhur, sic përcakton BQK-ja me rregullore.</p> <p>4. Një person nuk mund të emërohet apo të zgjidhet si drejtor ose menaxher i lartë i siguruesit, nëse ai person ka shërbyer gjatë gjashtë (6) muajve të mëparshëm në BQK.</p> <p>5. Siguruesit, sapo të vihet në dijeni të rrethanave të cilat tregojnë se ndonjë drejtor ose menaxher i lartë mund të mos jetë person i përshtatshëm dhe i duhur, duhet ta njoftojë menjëherë BQK-në.</p>	<p>3. A person is considered qualified if that person have university degree and has adequate experience, as required by CBK regulation.</p> <p>4. A person cannot be appointed or elected as a director or senior manager of the insurer, if that person has served during six (6) previous months in the CBK.</p> <p>5. Once being aware of circumstances which indicate that any director or senior manager may not be the appropriate and right person, insurers should immediately notify the CBK.</p>	<p>3. Lice se smatra kvalifikovanim, ukoliko je to lice ima odgovarajuće iskustvo, kao što je određeno uredbom CBK-a.</p> <p>4. Lice ne može biti imenovano ili izabrano kao direktor ili rukovodilac osiguratelja, ako je to lice je vršilo službu šest (6) meseci ranije u CBK.</p> <p>5. Osiguratelj, čim postanu svesni okolnosti koje govore da neki direktor ili viši upravnik ne može biti odgovarajuće i potrebno lice, treba odmah da obaveste CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Emërimi i drejtorëve dhe menaxherëve të lartë</p> <p>1. Asnjë person nuk mund të ushtrojë funksionin e anëtarit të bordit të drejtorëve apo si menaxher i lartë te një sigurues, nëse paraprakisht nuk është marrë aprovimi me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>2. Paragrafi 1. i këtij neni zbatohet për degën e siguruesit të jashtëm vetëm në lidhje me menaxherët e lartë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Appointment of Directors and Senior Managers</p> <p>1. No person can perform the function of a member of the Board of Directors or senior manager of an insurer, if t has not previously received written approval from the CBK.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article applies to branches of foreign insurer only about senior managers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Imenovanje direktora i viših upravnika</p> <p>1. Nijedna osoba ne može da obavlja funkciju člana odbora direktora ili višeg upravnika osiguratelja, ako prethodno nije dobijeno pismeno odobrenje od CBK.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana sprovodi se i za filijalu spoljašnjeg osiguratelja samo u odnosu na više upravnike.</p>

<p align="center">Neni 34</p> <p align="center">Konflikti i interesit dhe transaksionet me palë të ndërlidhura</p>	<p align="center">Article 34</p> <p align="center">Conflicts of Interest and Related Party Transactions</p>	<p align="center">Član 34</p> <p align="center">Sukob interesa i transakcije sa povezanim strankama</p>
<p>1. Drejtorët dhe menaxherët e lartë duhet të shmangin interesin privat, i cili krijon konflikt me interesin e siguruesit.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1. i këtij neni, drejtorët e informojnë paraprakisht asamblenë e përgjithshme të aksionarëve, ndërsa menaxherët e lartë e informojnë bordin e drejtorëve, nëse ata kanë interesa private të tilla, që ndikojnë gjykimin e tyre për transaksione apo çështje të caktuara, duke krijuar konflikt interesi. Interesat private janë ato interesa që bazohen ose burojnë nga:</p> <p>2.1. marrëdhënie pasurore e drejtpërdrejte ose e tërthortë të çdo lloj natyre;</p> <p>2.2. çdo marrëdhënie tjetër juridiko-civile;</p> <p>2.3. dhurata, premtime, favore, trajtime preferenciale;</p> <p>2.4. angazhime në veprimtari të tjera private me qëllim fitimi ose çdo lloj veprimtarie që krijon të ardhura;</p> <p>2.5. marrëdhënie me palë të ndërlidhura.</p>	<p>1. Directors and senior managers should avoid private interests which conflict with the interests of the insurer.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the directors previously inform the General Assembly of shareholders, senior managers inform the Board of Directors, if they have such private interests which affect their judgment for certain transactions or issues, creating a conflict of interest. Private interests are those interests that are based on or derived from:</p> <p>2.1. the relationship of the property directly or indirectly of any nature;</p> <p>2.2. any other civil and legal relations;</p> <p>2.3. gifts, promises, favors, preferential treatment;</p> <p>2.4. commitments in private activities for profit or any other activities which generate income;</p> <p>2.5. relationships with related parties.</p>	<p>1. Direktori i viši upravnci treba da izbegavaju privatne interese koji su u sukobu sa interesima osiguratelja.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, direktori prethodno obaveštavaju Skupštinu akcionara, dok viši upravnci obaveštavaju Upravni odbor, ukoliko imaju takve privatne interese koji utiču na njihov sud o određenim transakcijama ili pitanjima, koja stvaraju sukob interesa. Privatni interesi su ti interesi koji se zasnivaju na ili su izvedeni iz:</p> <p>2.1. direktnog ili indirektnog imovinskog odnosa bilo koje prirode;</p> <p>2.2. bilo kog drugog pravnog-civilnog odnosa;</p> <p>2.3. poklona, obećanja, usluga, povlašćenog pristupa;</p> <p>2.4. angažovanje u ostalim privatnim delatnostima u cilju profita ili bilo koje aktivnosti koje stvaraju prihode;</p> <p>2.5. odnosa sa povezanim strankama.</p>

<p>3. Deklarimi i interesave private sipas përcaktimeve të paragrafit 2. të këtij neni, i njoftohen me shkrim asamblesë së përgjithshme dhe bordit të drejtorëve herë pas here, por jo më rrallë se një herë në vit.</p>	<p>3. The declaration of private interests as defined in paragraph 2 of this section shall be notified in writing to the General Assembly and the Board of Directors from time to time, but not less frequently than once a year.</p>	<p>3. Izjava o privatnim interesima, kao što je definisano u stavu 2. ovog Člana, dostavlja se u pisanoj formi Generalnoj skupštini i Upravnom odboru, s vremena na vreme, ali ne ređe od jednom godišnje.</p>
<p>4. Marrëdhëniet dhe transaksionet biznesore me palë të ndërlidhura, në të cilat anëtari i bordit të drejtorëve ka interes, duhet të kryhen në përputhje me kushtet normale të tregut.</p>	<p>4. Business relationships and transactions with related parties, in which a member of the Board of Directors has an interest, shall be performed in accordance with normal market conditions.</p>	<p>4. Poslovni odnosi i transakcije sa povezanim licima, u kojima član Upravnog odbora ima interes, vrše se u skladu sa normalnim tržišnim uslovima.</p>
<p>5. Siguruesi duhet të hartojë procedura për trajtimin e rasteve të konfliktit të interesit, të cilat duhet të përfshijnë informimin për konfliktin e mundshëm të interesit, kërkesa të veçanta për transaksionet që duhet të kryhen në përputhje me kushtet normale të tregut, si dhe kur gjykohet e përshtatshme, marrja e miratimit paraprak të bordit të drejtorëve apo të asamblese së përgjithshme të aksionareve për kryerjen e këtyre transaksioneve.</p>	<p>5. The insurer must establish procedures for dealing with conflicts of interest, which should include information on the potential conflict of interest, special requirements for transactions to be carried out in accordance with normal market conditions, as and when deemed appropriate, obtaining the prior approval of the Board of Directors or the General Assembly of Shareholders for the performance of those transactions.</p>	<p>5. Osiguratelj mora da uspostavi procedure za slučajeve sukoba interesa, koji bi trebalo da sadrže informacije o potencijalnom sukobu interesa, posebnim zahtevima za transakcije koje treba da se obave u skladu sa normalnim tržišnim uslovima, kao i kada se smatraju potrebnim, uz prethodno odobrenje Upravnog odbora ili Skupštine akcionara za obavljanje ovih transakcija.</p>
<p>6. Bordi i drejtorëve mund të ngrejë dhe të autorizojë komitete të posaçme, të cilët ngarkohen me përgjegjësinë për trajtimin e konfliktit të interesit.</p>	<p>6. The Board of Directors may authorize and establish special committees, which are charged with the responsibility of handling conflicts of interest.</p>	<p>6. Upravni odbor može ovlastiti i uspostaviti posebne odbore, koji se zadužuju odgovornošću za tretiranje sukoba interesa.</p>
<p>7. Siguruesi krijon një sistem të përshtatshëm kontrolli të brendshëm, për transaksionet me</p>	<p>7. The insurer creates an appropriate system of internal control, for transactions with persons</p>	<p>7. Osiguratelj stvara odgovarajući sistem interne kontrole za transakcije sa licima ili sa</p>

<p>persona ose palë të ndërlidhura, ku përfshihet monitorimi i kontratave, marrëveshjeve afatgjata apo marreveshje të një rëndësie të veçantë për siguruesin për sa i përket konfliktit të interesit.</p> <p>8. Në rastin e mosdeklarimit të konfliktit të interesit, sipas këtij neni ose kur kontrata apo veprimi juridik është lidhur në kushtet e ekzistencës së konfliktit të interesit, merren masat e mëposhtme:</p> <p>8.1. Bordi i drejtorëve dhe çdo aksionar i siguruesit, ka të drejtë t'i kërkojë Gjykatës deklarimin e pavlefshmërisë së kontratës ose të veprimit tjetër juridik;</p> <p>8.2. BQK-ja ka të drejtë t'i kërkojë siguruesit shkarkimin e personit në fjalë.</p> <p>9. Dispozitat e këtij neni për siguruesin e jashtëm, zbatohet vetëm për menaxherët e lartë të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kërkesat për aksionarët kryesorë</p> <p>1. Zotërimi i aksioneve në një sigurues, ku një aksionar drejtpërsëdrejti ose tërthorazi arrin ose tejkalon nivelin e të qenit aksionar kryesor, bëhet vetëm me miratim paraprak të BQK-së pas paraqitjes së kërkesës për të qenë aksionar</p>	<p>or related parties, including the monitoring of contracts, agreements or arrangements of a long-term importance to the insurer in terms of conflict of interest.</p> <p>8. In case of non-declaration of conflict of interest, in accordance with this article, or when the contract or legal action is related to the conditions of existence of conflict of interest, the following measures will be taken:</p> <p>8.1. The Board of Directors and any shareholder of the insurer have the right to ask the court to declare the contract invalid or other legal action;</p> <p>8.2. The CBK has the right to require from the insurer the dismissal of the proper person.</p> <p>9. The provisions of this article for foreign insurer are applied only to its top managers.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Principal Shareholders Requirements</p> <p>1. The ownership of shares in an insurer, where a shareholder directly or indirectly reaches or exceeds the level of being a major shareholder, will be made only with the prior approval of the CBK after applying to be a</p>	<p>povezanim licima, uključujući i praćenje ugovora, dugoročnih sporazuma ili aranžmana od dugoročnog značaja za osiguratelja u pogledu sukoba interesa.</p> <p>8. U slučaju neprijavlivanja sukoba interesa, u skladu sa ovim članom, ili kada je ugovor ili pravni postupak u vezi sa uslovima postojanja sukoba interesa, preduzimaju se sledeće mere:</p> <p>8.1. Upravni odbor i svaki akcionar osigurateljima pravo da zatraži od suda da poništi ugovor ili drugu pravnu delatnost;</p> <p>8.2. CBK ima pravo da zahteva od osiguratelja razrešenje lica o kojem je reč.</p> <p>9. Odredbe ovog člana za spoljašnjeg osiguratelja, sprovode se samo za njegove više upravnike.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Zahtevi za glavne akcionare</p> <p>1. Posedovanje akcija u osiguratelju, gde jedan akcionar, direktno ili indirektno dostiže ili prelazi nivo glavnog akcionara, postiže se samo uz prethodno odobrenje CBK nakon dostavljanja zahteva za postavljanje glavnog</p>
---	---	---

<p>kryesor.</p> <p>2. BQK-ja, përveç siç është parashikuar në paragrafin 1. të këtij neni, miraton çdo zotërim të mëtejme të aksioneve që janë të barabarta ose tejkalojnë 10%, 20%, 30% dhe 50% të drejtave të votës ose pjesëmarrjes në kapitalin e siguruesit.</p> <p>3. Aksionari, i cili ka marrë miratimin e parashikuar në paragrafët 1. dhe 2. të këtij neni, njofton paraprakisht BQK-në nëse ai kërkon zvogëlimin e pjesëmarrjes së tij në aksione.</p> <p>4. BQK-ja mund të përcaktojë rregulla mbi aksionarët kryesorë me prejardhje nga vendet tjera, si dhe mbi bashkëpunimin e BQK-së me autoritetet mbikëqyrëse të këtyre vendeve.</p> <p>5. BQK-ja mund t'i miratojë aksionarët kryesorë, nëse plotësohen kërkesat e parashikuara në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe refuzon aprovimin për aksionarët kryesorë nëse gjykon se:</p> <p>5.1. veprimet e kryera në të kaluarën nga aksionari kryesor apo personat/palët e ndërlidhura me të mund të përkeqësojnë veprimtarinë e siguruesit në lidhje me rregullat e menaxhimit të rrezikut apo mund të vështirësojnë ose bëjnë të pamundur</p>	<p>major shareholder.</p> <p>2. Except as provided in paragraph 1 of this section, the CBK shall adopt any further ownership of shares equal or exceeding 10 %, 20 %, 30 % and 50 % of the voting rights or participation in the capital of insurers.</p> <p>3. A shareholder who has received approval provided for in paragraphs 1 and 2 of this section will inform the CBK if it requires reducing its participation in stocks.</p> <p>4. The CBK may outline the rules on the main shareholders originating from other countries, as well as on cooperation of the CBK with supervisory authorities of those countries.</p> <p>5. The CBK may approve principal shareholders, if the requirements laid down in accordance with the provisions of this law are met and may refuse approval of main shareholders, if it determines that:</p> <p>5.1. actions performed, in the past, by the main shareholder or persons/related parties could aggravate actions related to the rules of risk management, or could hinder or make impossible the exercise of oversight by the CBK;</p>	<p>akcionara.</p> <p>2. CBK, izuzev kao što je predviđeno u stavu 1. ovog člana, usvaja bilo kakvo dalje posedovanje akcija jednakih ili većih od 10%, 20%, 30% i 50% prava glasa ili učešća u kapitalu osiguratelja.</p> <p>3. Akcionar koji je dobio odobrenje predviđeno u stavovima 1. i 2. ovog člana, informiše CBK, ukoliko on zahteva smanjenje svog učešća u akcijama.</p> <p>4. CBK može da odredi propise o glavnim akcionarima sa poreklom iz drugih zemalja mesta i o saradnji CBK sa nadzornim organima tih zemalja.</p> <p>5. CBK može da odobri glavne akcionare, ako su ispunjeni uslovi propisani u skladu sa odredbama ovog zakona i može da odbije saglasnost za glavne akcionare, ako utvrdi da:</p> <p>5.1. radnje koje su izvršene u prošlosti od strane glavno akcionara ili osobe/povezane stranke sa njim mogu pogoršati delatnost osiguratelja u vezi sa pravilima upravljanja rizikom, ili mogu ometati ili učiniti nemogućim ostvarivanje nadzora od strane</p>
--	--	--

<p>ushtrimin e mbikëqyrjes nga BQK-ja;</p> <p>5.2. në rastin e kërkesës nga aksionarët kryesorë të jashtëm, zbatimi i legjislacionit apo praktikave të legjislacionit të vendit të tij, vështirësojnë ose bëjnë të pamundur ushtrimin e mbikëqyrjes nga BQK-ja.</p> <p>6. BQK-ja, nëse gjykon se një person, i cili është aksionar kryesor në një sigurues vepron në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji dhe me rregullat për menaxhimin e kujdesshëm e të përshtatshëm të siguruesit, merr masat e duhura për përfundimin e kësaj situatë.</p> <p>KAPITULLI V TRANSFERIMI I PORTOFOLIT DHE DELEGIMI I FUNKSIONEVE</p> <p>Neni 36 Transferimi i portofolit të sigurimit</p> <p>1. Siguruesi me miratim të BQK-së, mund të transferojë nëpërmjet një marrëveshjeje të një sigurues tjetër, të gjitha ose një pjesë të portofolit të saj të sigurimit, të nënshkruara në një apo disa klasa të caktuara të sigurimit me të gjitha detyrimet dhe të drejtat. Për qëllime të këtij Ligji, siguruesi i cili i transferon portofolin e sigurimit, quhet sigurues transferues, kurse siguruesi tek i cili transferohen kontratat e</p>	<p>5.2. in the case of request from key external stakeholders, implementation of legislation or legislative practices of its country, making it difficult or impossible to exercise oversight of the CBK.</p> <p>3. If the CBK evaluates that a person who is a major shareholder in an insurer, acts contrary to the provisions of this law and the rules for careful and appropriate management of the insurer, it can take appropriate measures for the completion of this situation.</p> <p>CHAPTER V THE PORTFOLIO ASSIGNMENT AND DELEGATION OF FUNCTIONS</p> <p>Article 36 Transfer of Insurance Portfolio</p> <p>1. The insurer may, with the approval of the Central Bank, transfer through an agreement to another insurer, all or part of its insurance portfolio, signed in one or several specific classes of insurance with all the obligations and rights. For the purposes of this Law, the insurer which transfers insurance portfolio will be called the transferring insurer, and the insurer to whom insurance contracts are</p>	<p>CBK;</p> <p>5.2. u slučaju zahteva od ključnih spoljnih akcionara, sprovođenje zakonodavstva ili zakonskih praksi svoje zemlje, otežavaju ili čine nemogućim vršenje nadzora od CBK.</p> <p>6. CBK, ako utvrdi da osoba koja je glavni akcionar u jednom osiguratelju postupa suprotno odredbama ovog Zakona i pravila za pažljivo i odgovarajuće upravljanje osigurateljem, preduzima neophodne mere za okončanje ove situacije.</p> <p>POGLAVLJE V PRENOŠENJE PORTFELJA I DELEGIRANJE FUNKCIJA</p> <p>Član 36 Prenos portfelja osiguranja</p> <p>1. Osiguratelj uz odobrenje CBK, može preneti putem dogovora do drugog osiguratelja, sve ili deo svojih portfelja o osiguranju, koji su potpisani u jednoj ili više specifičnih vrsta osiguranja sa svim obavezama i pravima. Za potrebe ovog zakona, osiguratelj koji prenosi portfelje o osiguranju osiguratelja, zove se osiguratelj prenosilac ugovora, dok onaj na koji se prenose ugovori o osiguranju, zove se</p>
---	---	---

<p>sigurimit, quhet sigurues pranues.</p> <p>2. Siguruesi përveç siç është parashikuar në paragrafin 1. të këtij neni, transferon edhe aktivet në mbulim të provizioneve teknike dhe matematike, të barabarta me provizionet teknike dhe matematike të përlllogaritura, për të mbuluar përgjegjësitë e portofolit të sigurimit që do të transferohen.</p> <p>3. Portofoli i sigurimit mund të transferohet te siguruesi pranues, pasi kjo e fundit ka marrë miratimin e BQK-së për të pranuar portofolin e sigurimeve.</p> <p>4. Për transferimin e portofolit të sigurimit nuk kërkohet miratimi i të siguruarve.</p> <p>5. Siguruesi pranues njofton të siguruarit për transferimin e portofolit të sigurimit, me anë të mjeteve publike të komunikimit, në territorin ku ndodhet rreziku i mbuluar nga kontratat e sigurimit të transferuara, brenda dhjetë (10) ditëve kalendarike nga data e miratimit të BQK-së për transferim të portofolit.</p> <p>6. Siguruesi mund të transferojë portofolin e saj të sigurimit te:</p> <p>6.1. siguruesi me seli qendrore në</p>	<p>transferred, the insurer is called the receiving insurer.</p> <p>2. Except as provided in paragraph 1 of this section, the insurer transfers the assets covering technical and mathematical provisions, equal with calculated technical and mathematical provisions, to cover the liabilities of the insurance portfolio to be transferred.</p> <p>3. The portfolio insurance can be transferred to the receiving insurer, after it has received the approval of the CBK to accept insurance portfolio.</p> <p>4. For transfer of insurance portfolio the approval of the insured is not required.</p> <p>5. The insurer receiver shall notify the insured about receiving the transfer of the insurance portfolio, by means of public communication in the territory, where is the risk covered by transferred insurance contracts, within ten (10) calendar days from the date CBK approval of the transfer of the portfolio.</p> <p>6. The insurer may transfer its portfolio of insurance:</p> <p>6.1. to an insurer with headquarters in the</p>	<p>osiguratelj primatelj.</p> <p>2. Osiguratelj, osim kako je predviđeno u stavu 1. ovog člana, vrši prenos sredstava/aktiva za pokriće tehničkih i matematičkih provizija, jednakih sa tehničkim i matematičkim provizijama obračunatim za pokrivanje obaveza portfelja osiguranja koje će se preneti.</p> <p>3. Portfelj osiguranja može se preneti na osiguratelja primatelja, nakon što je ovaj posljednji dobio odobrenje CBK za prihvatanje portfelja osiguranja.</p> <p>4. Za transfer portfelja o osiguranju ne zahteva se saglasnost osiguranika.</p> <p>5. Osiguratelj primatelj je dužan da obavesti osiguranike o prenosu portfelja osiguranja, putem javnih sredstava komunikacije, na delu gde je rizik pokriven prenesenim ugovorima o osiguranju, u roku od deset (10) kalendarskih dana od dana odobrenja CBK-a za prenošenje portfelja.</p> <p>6. Osiguratelj može da prenese svoj portfelja osiguranja na:</p> <p>6.1. osiguratelj sa sedištem u Republici</p>
---	--	---

<p>Republikën e Kosovës, i licencuar nga BQK-ja;</p> <p>6.2. dega e një siguruesi të jashtëm, e licencuar nga BQK-ja.</p> <p>7. Siguruesi transferues paraqet në BQK, brenda 15 ditëve kalendarike nga data e transferimit të portofolit, një dokument që vërteton se transferimi është finalizuar.</p> <p>8. Nëse tranferimi i portofolit nuk është realizuar sipas marrëveshjes, BQK-ja mund ta tërheqë miratimin.</p>	<p>Republic of Kosovo, licensed by the CBK;</p> <p>6.2. to branch of a foreign insurer licensed by the CBK.</p> <p>7. The transferring insurer submits to the CBK, within 15 calendar days from the portfolio transfer day, a documents proving that the transfer is done.</p> <p>8. If the portfolio transfer is not done under agreement, the CBK may withdraw the approval.</p>	<p>Kosovo licenciranog od CBK;</p> <p>6.2. filijalu stranog osiguratelja licenciranog od CBK.</p> <p>7. Osiguratelj prenosilac prenosi svoj portfelj osiguranja na osiguranje osiguratelja primatelja, u roku od petnaest (15) dana od dana dobijanja odobrenja od strane CBK.</p> <p>8. Ukoliko prenos portfelja nije realizovan prema sporazumu, CBK može da opozove odobrenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Kërkesa për transferimin e portofolit të sigurimit</p> <p>1. Kërkesa për transferimin e portofolit të sigurimit bëhet me shkrim nga siguruesi transferues dhe përmban:</p> <p>1.1. miratimin e transferimit nga asambleja e përgjithshme e aksionarëve dhe bordit të drejtorëve të siguruesit transferues;</p> <p>1.2. miratimin e transferimit të siguruesit pranues nga asambleja e përgjithshme e aksionarëve dhe bordi i drejtorëve të tij;</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Request for Transfer of Insurance Portfolio</p> <p>1. The request for transfer of the insurance portfolio is made in writing by the transferring insurer and contains:</p> <p>1.1. approval of the transfer by the General Assembly of Shareholders and Board of Directors of the insurers transfer;</p> <p>1.2. approval of the transfer of the receiving insurer by the General Assembly of Shareholders and its Board of Directors;</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zahtev za prenos portfelja osiguranja</p> <p>1. Zahtev za prenos portfelja osiguranja vrši se u pisanoj formi od strane osiguratelja prenosioca i sadrži:</p> <p>1.1. odobravanje transfera od strane Skupštine akcionara i Upravnog odbora osiguratelja prenosioca;</p> <p>1.2. odobravanje prenosa na osiguratelja primatelja od Skupštine akcionara i Upravnog odbora;</p>

<p>1.3. listën e kontratave të sigurimit, të ndara sipas klasave të sigurimit, së bashku me kushtet e veçanta dhe të përgjithshme të tyre, që kërkohen të transferohen si dhe llogaritjet e provizioneve teknike dhe matematike për klasat e sigurimit në fjalë;</p> <p>1.4. aktivet në mbulim të provizioneve teknike dhe matematike, përfshirë këtu vlerën e tyre përkatëse, si dhe të gjitha të dhënat që mund të përdoren për verifikimin e llogaritjes së këtyre vlerave;</p> <p>1.5. planin e ndryshuar të biznesit që nevojitet për transferimin e portofolit të sigurimit, të siguruesit pranues;</p> <p>1.6. kontratën e transferimit të portofolit të sigurimit.</p> <p>1.7. afatin kohor për transferimin e portofolit</p>	<p>1.3. list of insurance contracts, divided by classes of insurance, along with their special and general conditions required, as well as technical and mathematical calculations required for insurance classes in question;</p> <p>1.4. Assets covering technical and mathematical provisions, including their respective value, and all data that can be used to verify the calculation of those values;</p> <p>1.5. Changed business plan which is needed to transfer the insurance portfolio, the receiving insurer;</p> <p>1.6. The contract of insurance portfolio transfer.</p> <p>1.7. the timeline for portfolio transfer</p>	<p>1.3. spisak ugovora o osiguranju, podeljenih po vrstama osiguranja, zajedno sa njihovim uopštenim i posebnim uslovima, potrebnim za prenos, kao i proračune tehničkih i matematičkih provizija za vrste dotičnih osiguranja;</p> <p>1.4. sredstva/aktive u pokrivanju tehničkih i matematičkih provizija, uključujući i njihovu datu vrednosti, kao i sve podatke koji se mogu koristiti za proveru obračuna tih vrednosti;</p> <p>1.5. izmenjeni plan poslovanja koji je potreban za prenos portfolia osiguranja, na osiguratelja primatelja;</p> <p>1.6. ugovor o prenosu portfelja osiguranja;</p> <p>1.7. vremenski rok za prenošenje portfelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p style="text-align: center;">Miratimi dhe refuzimi i kërkesës për transferimin e portofolit të sigurimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p style="text-align: center;">Approval and Denial of the Request for Transfer of Insurance Portfolio</p>	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p style="text-align: center;">Odobrenje i odbijanje zahteva za prenos portfelja osiguranja</p>
<p>1. BQK-ja brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike nga data e pranimit të kërkesave të plotësuara sipas parashikimeve të neneve 36 dhe 37 të këtij Ligji, miraton ose refuzon transferimin e portofolit të sigurimit.</p>	<p>1. The CBK will approve or deny the transfer of the insurance portfolio within thirty (30) calendar days from the date of receipt of completed applications under the provisions of Articles 36 and 37 of this Law.</p>	<p>1. CBK, u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana prijema popunjenih prijava po odredbama člana 36 i 37 ovog zakona, odobrava ili odbija prenos portfelja osiguranja.</p>

<p>2. Në rastin kur siguruesi pranues është degë e një siguruesi të jashtëm, BQK-ja merr vendim për miratim, vetëm nëse autoriteti mbikëqyrës i vendit amë, jep miratimin me shkrim.</p> <p>3. BQK-ja refuzon kërkesën për transferimin e portofolit të sigurimit nëse:</p> <p>3.1. siguruesi pranues nuk është i licencuar për ushtrimin e veprimtarisë në klasat e sigurimeve, që i përkasin portofolit të sigurimit që transferohet;</p> <p>3.2. vlera e aktiveve në mbulim të provizioneve teknike dhe matematike të siguruesit pranues është më e ulët sesa vlera e provizioneve, që duhet të krijoheshin kundrejt portofolit të sigurimit, që do të transferohet.</p> <p>3.3. siguruesi pranues nuk plotëson kërkesat ligjore për klasat e sigurimeve, që i përkasin portofolit që transferohet ose në qoftë se me pranimin e portofolit veprimtaria e siguruesit pranues në lidhje me rregullat e menaxhimit të rrezikut mund të përkeqësohet.</p> <p>4. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore, përmes së cilës përcakton kërkesa shtesë, në lidhje me transferimin e portofolit të sigurimit.</p>	<p>2. In case when the receiving insurer is a branch of foreign insurer, the CBK decides for approval only if the home country supervisory authority gives a written approval.</p> <p>3. The CBK rejects the request for the transfer of the insurance portfolio if:</p> <p>3.1. the receiving insurer is not licensed to practice in the insurance classes belonging to the insurance portfolio to be transferred;</p> <p>3.2. the value of assets covering technical and mathematical provisions of the receiving insurer is lower than the value of provisions that should be created against the insurance portfolio, which will be transferred.</p> <p>3.3. the insurer does not meet the entrance requirements for insurance classes belonging to portfolio to be transferred or if by the acceptance of portfolio the activity of the receiving insurer with respect to the rules of risk management may worsen.</p> <p>4. The CBK may issue regulations by which establishes additional requirements in connection with the transfer of the insurance</p>	<p>2. U slučaju kada je osiguratelj primatelj filijala stranog osiguratelja, CBK odlučuje za odobrenje, osim ako Nadzorni organ matične zemlje daje pismenu saglasnost.</p> <p>3. CBK odbija zahtev za prenos portfelja osiguranja, ako:</p> <p>3.1. osiguratelj primatelj nije licenciran da obavlja delatnost u obavljanju vrsta osiguranja koja pripadaju portfelju osiguranja koje se prenosi;</p> <p>3.2. vrednost sredstava/aktiva za pokriće tehničkih i matematičkih provizija osiguratelja primatelja je niža od vrednosti provizija koje je potrebno napraviti u odnosu na portfelje osiguranja, koji će biti prenesen.</p> <p>3.3. osiguratelj primatelj ne ispunjava zakonske uslove za vrste osiguranja koje pripadaju portfelju koji se prenosi, ili ako prihvatanjem portfelja, aktivnosti osiguratelja primatelja u vezi sa pravilima upravljanja rizikom mogu biti pogoršana.</p> <p>4. CBK može da donese jednu uredbu, preko koje se određuju dodatni zahtevi, u vezi transfera portfelja osiguranja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 39 Miratimi i delegimit të funksioneve</p> <p>1. Siguruesi mund të delegojë funksionet, pasi të ketë marrë miratimin paraprak me shkrim të BQK-së.</p> <p>2. Funksionet e siguruesit mund të delegohen, vetëm nëpërmjet një kontrate të shkruar, në bazë të cilës siguruesi transferon një pjesë të funksioneve të saj, te një person tjetër.</p> <p>3. Kontrata për delegimin e funksioneve duhet të përmbajë një dispozitë, e cila përcakton se siguruesi që delegon përgjegjësinë është përgjegjëse për funksionet e transferuara te personi tjetër. Kontrata për delegimin e funksioneve, po ashtu duhet të përcaktojë se personi pranues i funksioneve të deleguara, do t'i nënshtrohet mbikëqyrjes nga ana e BQK-së.</p> <p>4. BQK-ja mund të refuzojë apo tërheq miratimin e delegimit të funksioneve nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. rrezikohen interesat e të siguruarve;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. vështirësohet ose bëhet e pamundur mbikëqyrja në lidhje me funksionet e deleguara;</p>	<p>portfolio.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Approval of Delegating Functions</p> <p>1. The insurer may delegate functions, after obtaining the prior written approval of the CBK.</p> <p>2. The insurer's functions may be delegated only by a written contract under which the insurer transfers a part of its functions to another person.</p> <p>3. The contract for the delegation of functions must contain a clause stipulating that the insurer delegating the responsibility is responsible for the functions transferred to another person. The contract for the delegation of functions should also determine that the person receiving the delegated functions will be subject to supervision by the CBK.</p> <p>4. The CBK may refuse or withdraw approval of delegation of functions if:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. the interests of the insured are at risk;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. becomes difficult or impossible for the supervision in connection with the delegated functions;</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Odobrovanje i delegiranje funkcija</p> <p>1. Osiguratelj može da prenese funkcije, nakon prethodno dobijenog pismenog odobrenja od strane CBK.</p> <p>2. Funkcije osiguratelja se mogu delegovati samo putem pismenog ugovora pod kojim osiguratelj prenosi deo svojih funkcija na drugo lice.</p> <p>3. Ugovor za delegiranje funkcija mora da sadrži odredbu po kojoj je osiguratelj koji deleguje odgovornost, odgovoran za funkcije prenesene na drugo lice. Ugovor za delegiranje funkcija, bi trebalo takođe da utvrdi da će osoba koja je primatelj delegiranih funkcija biti pod nadzorom CBK.</p> <p>4. CBK može da odbije ili povuče saglasnost o delegiranju funkcija ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. se rizikuju interesi osiguranika;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. postaje težak ili nemoguć nadzor u vezi sa delegiranim funkcijama;</p>
---	---	---

<p>4.3. pranuesi i funksioneve të deleguara, nuk ka kompetencë për funksionet e deleguara.</p> <p>5. BQK-ja me akte nënligjore, mund të përcaktojë kushte dhe kritere shtesë për delegimin e funksioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Mbikëqyrja e ushtrimit të funksioneve të deleguara</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji për mbikëqyrjen e siguruesit, zbatohen përshtatshëmrisht edhe për mbikëqyrjen e personit që ushtron funksionet e deleguara.</p> <p>2. Siguruesi dhe personi që ushtron funksionet e deleguara, me kërkesën e BQK-së, paraqet të dhëna mbi statusin juridik, gjendjen financiare dhe veprimtarinë e personit, e cila ka nënshkruar kontratën për delegimin e funksioneve si dhe çdo dokument dhe informacion tjetër të kërkuar nga BQK-ja.</p> <p>3. Auditori i jashtëm i siguruesit, ka të drejtë t'i kërkojë personit që ushtron funksionet e deleguara çdo informacion që lidhet me kryerjen e auditimit.</p>	<p>4.3. the receiver of delegated functions has no jurisdiction for the delegated functions.</p> <p>5. The CBK may with bylaws prescribe additional conditions and criteria for the delegation of functions.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Exercising Oversight of Delegated Functions</p> <p>1. The provisions of this law on the supervision of insurer shall apply adequately on the person exercising the delegated functions.</p> <p>2. The insurer and the person who performs delegated functions, upon the request of the CBK presents the data on legal status, financial condition and activity of the person who has signed the contract for the delegation of functions, as well as any documents and other information required by the CBK.</p> <p>3. The external auditor of the insurer has the right to require from the person exercising delegated functions any information related to the audit performance.</p>	<p>4.3. primalac delegiranih funkcija, nema nadležnost za delegirane funkcije.</p> <p>5. CBK podzakonskim aktima može propisati dodatne uslove i kriterijume za delegiranje funkcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Nadzor u obavljanju delegiranih Funkcija</p> <p>1. Odredbe ovog zakona o nadzoru osiguratelja, primenjuju se u skladu sa nadzorom nad licem koje vrši delegirane funkcije.</p> <p>2. Osiguratelj i lice koje obavlja funkcije poverene na zahtev CBK, predstavlja podatke o pravnom statusu, finansijskom stanju i aktivnostima osobe koja je potpisala ugovor za delegiranje funkcija i drugih dokumenata i informacija koje zahteva CBK.</p> <p>3. Spoljni revizor osiguratelja ima pravo da zahteva od lica koja vrše delegirane funkcije bilo kakve informacije koje se odnose na vršenje revizije.</p>
--	--	--

KAPITULLI VI BASHKIMET DHE PËRVETËSIMET	CHAPTER VI MERGERS AND ACQUISITIONS	POGLAVLJE VI SPAJANJA I PREUZIMANJA
<p style="text-align: center;">Neni 41 Bashkimet dhe përvetësimet e siguruesit</p> <p>1. Asnjë sigurues nuk mund të bashkohet me ndonjë sigurues tjetër ose të përvetësojë, qoftë drejtpërsëdrejti ose tërthorazi, aktiven apo të pranojë pasivën e ndonjë siguruesi tjetër, pa miratimin paraprak të BQK-së.</p> <p>2. Kërkesat për t'u bashkuar dhe përvetësuar aktivën apo për të pranuar pasivën e siguruesit, bëhen në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe shoqërohen nga informacionet të cilat kërkohen nga BQK-ja.</p> <p>3. Siguruesi i licencuar për sigurim jete, paraqet në BQK një raport të hartuar nga aktuari, që vërteton se bashkimi ose përvetësimi nuk është në kundërshtim me interesat e të siguruarve dhe siguruesve të përfshirë në këto procese.</p> <p>4. Për qëllimet e vendosjes lidhur me kërkesën e parashtruar sipas këtij neni, dispozitat e këtij Ligji për licencim të siguruesve, aplikohen përshtatshëm.</p> <p>5. BQK-ja para se të vendosë për bashkimin e siguruesve, mund të kërkojë mendimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Mergers and Acquisitions of Insurers</p> <p>1. No insurer can join any other insurer or acquire either directly or indirectly, accept the assets or liabilities of any other insurer, without prior approval of the CBK.</p> <p>2. Requirements to join and acquire the assets or liabilities of the insurer are made in the form prescribed by the CBK and accompanied by the information required by the CBK.</p> <p>3. The insurer licensed for life insurance, presents to the CBK a report drafted by the actuary who certifies that the merger or acquisition is not contrary to the interests of the insured and insurers involved in those processes.</p> <p>4. For the purposes of deciding on an application filed under this section, the provisions of this law for the licensing of insurers shall apply adequately.</p> <p>5. Before deciding on the merger of the insurers the CBK may seek the opinion of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Spajanja i preuzimanja osiguratelja</p> <p>1. Nijedan osiguratelj ne može da se pridruži bilo kom drugom osiguratelju ili da preuzme, bilo direktno ili indirektno aktive/sredstva, ili da prihvati pasivu nekog drugog osiguratelja, bez prethodnog odobrenja CBK.</p> <p>2. Zahtevi za pridruživanje, preuzimanje aktiva/sredstava ili za prihvatanje pasiva osiguratelja, napravljeni su u formi propisanoj od strane CBK i sa propratnim informacijama koje zahteva CBK.</p> <p>3. Osiguratelj licenciran za životno osiguranje, predstavlja u CBK izveštaj sačinjen od strane ovlašćenog aktuara koji potvrđuje da spajanje ili preuzimanje/ akvizicija nisu u suprotnosti sa interesima osiguranika i osiguratelja koji se bave ovim procesima.</p> <p>4. Za potrebe odlučivanja o zahtevu podnetom na osnovu ovog člana, primenjuju se odredbe ovog Zakona za licenciranje osiguratelja, uz odgovarajuća prilagođavanja.</p> <p>5. CBK, pre odlučivanja o udruživanju osiguratelja, može da zatraži mišljenje agencije</p>

<p>agjensionit të konkurrencës.</p> <p>6. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore tjera, në zbatimin e këtij kreu.</p> <p>KAPITULLI VII NDRYSHIMI I KAPITALI DHE EMRIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Miratimi i ndryshimeve në kapital të siguruesit</p> <p>1. Çdo ndryshim i kapitalit të siguruesit, i nënshtrohet aprovimit paraprak nga BQK-ja.</p> <p>2. Në rastin e rritjes së kapitalit, siguruesi dorëzon në BQK, të dhëna për burimin e kapitalit.</p> <p>3. Nëse rritja e kapitalit të siguruesit bëhet nga burime të brendshme të tij, siguruesi dorëzon në BQK të dhënat e kërkuara në lidhje me burimin e rritjes së kapitalit përfshirë edhe një vërtetim të lëshuar nga auditori i jashtëm i siguruesit, që vërteton mjaftueshmërinë e këtyre burimeve brenda strukturës së siguruesit.</p> <p>4. BQK-ja mund të kërkojë rritjen e kapitalit, nëse një gjë e tillë është e nevojshme.</p>	<p>competition agency.</p> <p>6. The CBK may issue other regulations for the implementation of this chapter.</p> <p>CHAPTER VII CAPITAL AND NAME CHANGE</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Approval of Changes in Equity of the Insurer</p> <p>1. Any change of insurer capital are subject to prior approval by the CBK.</p> <p>2. In case of the capital increase the insurer shall submit to the CBK the data on the source of the capital.</p> <p>3. If the insurer's capital increase is carried out by its internal resources, the insurer submits to the CBK the required data about the source of raising the capital, including a certificate issued by the external auditor of the insurer, certifying the adequacy of those resources within insurer's structure.</p> <p>4. The CBK may require the increase of capital, if such a thing is deemed necessary.</p>	<p>za konkurenciju.</p> <p>6. CBK može da donese druge uredbe za sprovođenje ovog poglavlja.</p> <p>POGLAVLJE VII IZMENA KAPITALA I PREIMENOVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Odobranje u izmenama kapitala osiguratelja</p> <p>1. Svaka promena kapitala osiguratelja, podleže prethodnoj saglasnosti od CBK.</p> <p>2. U slučaju povećanja kapitala, osiguratelj je dužan da CBK preda podatke o izvoru kapitala.</p> <p>3. Ukoliko se povećanje kapitala osiguratelja obavlja iz njegovih unutrašnjih izvora, osiguratelj dostavlja potrebne podatke o izvoru podizanja kapitala u CBK, uključujući potvrde izdate od strane eksternog revizora osiguratelja, koje potvrđuju adekvatnost ovih resursa u okviru struktura osiguratelja.</p> <p>4. CBK može da zatraži povećanje kapitala, ukoliko je takvo nešto nužno.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 43 Ndryshimi i emrit</p> <p>Ndryshimi i emrit të siguruesve i nënshtrohet miratimit paraprak nga BQK-ja. Siguruesi duhet t'i njoftojë të siguruarit për ndryshimin e emrit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII KONTRATAT E SIGURIMIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Change of Name</p> <p>The change of the name of the insurer is subject to prior approval by the CBK. The insurer must notify the insured on change of the name.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII INSURANCE CONTRACTS</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Preimenovanje</p> <p>Preimenovanje osiguratelja podleže prethodnoj saglasnost od CBK. Osiguratelj mora da obavesti osiguranika za promenu imena.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII UGOVORI O OSIGURANJU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Kontrata e sigurimit</p> <p>1. Kontrata e sigurimit është akti, nëpërmjet së cilit siguruesi merr përsipër rreziqe të caktuara, përkundrejt pagesës së primit, që me rastin e ndodhjes së ngjarjes së siguruar t'i paguajë të siguruarit, përfituesit apo palës së tretë dëmshpërblimin.</p> <p>2. Kontratat e sigurimit duhet t'i përmbushin kushtet e përcaktuara me këtë Ligj dhe Ligjit për marrëdhëniet e detyrimeve në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 The Insurance Contract</p> <p>1. The insurance contract is the act through which the insurer undertakes certain risks, against a payment of the premium, which in case of the occurrence of the insured event, to pay policyholders, beneficiaries or third party the damages.</p> <p>2. Insurance contracts must meet the conditions set by this Law and applicable Law on the Obligation Relations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Ugovor o osiguranju</p> <p>1. Ugovor o osiguranju je čin kroz koji se osiguratelj obavezuje da preuzme određene rizike, uz plaćanje premije, koji će u slučaju nastanka osiguranog slučaja platiti osiguraniku, korisniku ili trećem licu odštetu.</p> <p>2. Ugovori o osiguranju moraju da ispune uslove propisane ovim zakonom i važećim Zakonom o obligacionim odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Forma e kontratës së sigurimit</p> <p>1. Kontrata e sigurimit bëhet me shkrim, në formën e policës së sigurimit apo në formën e një akti tjetër të shkruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 The Form of the Insurance Contract</p> <p>1. The insurance contract shall be in writing, in the form of insurance policy or in the form of another act in writing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Oblik ugovora o osiguranju</p> <p>1. Ugovor o osiguranju mora biti u pisanoj formi, u obliku polise osiguranja ili u vidu nekog drugog čina pisanja.</p>

<p>2. Kërkesat dhe propozimet me shkrim të të siguruarit, drejtuar siguruesit për të lidhur një kontratë sigurimi, si dhe përgjigjet me shkrim të të siguruarit për pyetjet e bëra nga siguruesi për rrethanat e rëndësishme, që kanë të bëjnë me vlerësimin e natyrës dhe masës së rrezikut, janë pjesë përbërëse e dosjes. Në kontratë përfshihen elementet për të cilat janë dakorduar siguruesi dhe i siguruari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Kushtet dhe përmbajtja e kontratës së sigurimit</p> <p>1. Kontrata e sigurimit përmban kushtet e përgjithshme, të hartuara në bazë të parimeve të mëposhtme:</p> <p>1.1. personi, i cili do të lidhë kontratën, duhet të ketë një interes të sigurueshëm dhe të pretendojë të drejtat që rrjedhin nga kontrata;</p> <p>1.2. shuma e siguruar mund të jetë deri në vlerën e interesit të sigurueshëm, por jo më e lartë se kjo vlerë, përveç se kur natyra e veprimtarisë/rrezikut e kërkon atë;</p> <p>1.3. dëmet e ndodhura si pasojë e veprimeve apo mosveprimeve të paligjshme dhe të</p>	<p>2. Written requests and proposals of the insured addressed to the insurer, to establish an insurance contract, as well as written answers of the insurer on questions of the insured for the relevant circumstances related to the assessment of the nature and extent of the threat, are an integral part of the file. The contract includes elements that are agreed between insurer and the insured.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Terms and Content of the Insurance Contract</p> <p>1. The insurance contract contains general conditions drafted based upon the following principles:</p> <p>1.1. the person, who will award the contract, should have an insurable interest and to claim the rights arising under the contract;</p> <p>1.2. the insured amount can be up to the value of insurable interest, but not higher than this value, unless the nature of the activity/risk requires it;</p> <p>1.3. the claims incurred as a result of unlawful deliberate acts or omissions of the</p>	<p>2. Pisani zahtevi i predlozi osiguranika, upućenih osiguratelju, za uspostavljanje ugovora o osiguranju, kao i pisani odgovori na pitanja osiguranika od strane osiguratelja za relevantne okolnosti koje se odnose na procenu prirode i obima pretnje su sastavni deo dosijea. U ugovoru uklucujuse elementi za koje su se usaglasili osiguratel dhe osiguranik.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Uslovi i sadržaj ugovora o osiguranju</p> <p>1. Ugovor o osiguranju sadrži opšte uslove izrađene na osnovu sledećih principa:</p> <p>1.1. osoba, koja će sklopiti ugovor, trebalo bi da ima jedan osigurani interes i da pretenduje na prava koja proizilaze iz ugovora;</p> <p>1.2. osigurani iznos može biti do vrednosti osiguranog interesa, ali ne veći od ove vrednosti, osim ako priroda delatnosti/rizik to zahtevaju;</p> <p>1.3. štete nastale kao rezultat nezakonitih i namernih radnji ili propusta osiguranika</p>
--	--	--

<p>qëllimshme të të siguarit nuk mbulohen;</p> <p>1.4. rreziqet të cilat kanë ndodhur dhe/ose dihet që kanë ndodhur, nuk mund të sigurohen;</p> <p>1.5. një interes i siguar për vlerën e tij të plotë, nuk mund të sigurohet nga i njëjti sigurues më shumë se një herë, përveç se kur siguruesi në fjalë apo siguruesi tjetër janë plotësisht të informuar dhe kanë rënë dakord për detyrimet ndaj njëri-tjetrit;</p> <p>1.6. personat, të cilët kanë përfitime monetare ose morale, në vazhdimësinë e jetës të një personi tjetër mund të sigurojnë jetën e këtij personi, vetëm me miratimin me shkrim të këtij të fundit.</p> <p>2. Kontrata e sigurimit duhet të përmbajë:</p> <p>2.1. emrat dhe adresat e palëve;</p> <p>2.2. objektin e kontratës;</p> <p>2.3. afatin e kontratës;</p> <p>2.4. rrezikun e mbuluar dhe përjashtimet apo kufizimet e tjera të mbulimit;</p> <p>2.5. mënyrën dhe rastet e rinovimit,</p>	<p>insured are not covered;</p> <p>1.4. the risks that have occurred and/or are known to have occurred cannot be insured;</p> <p>1.5. an interest insured for its full value cannot be insured by the same insurer more than once, unless such insurer and the other insurer are fully informed and have agreed mutual obligations towards one another;</p> <p>1.6. Persons who have moral or monetary gain from the life of another person can insure this person's life only with the written consent of the latter.</p> <p>2. The contract of insurance shall contain:</p> <p>2.1. names and addresses of the parties;</p> <p>2.2. the scope of the contract;</p> <p>2.3. terms of the contract;</p> <p>2.4. risks covered and the exclusions or limitations of coverage;</p> <p>2.5. the manner and cases of renewal</p>	<p>nisu obuhvaćene;</p> <p>1.4. rizici koji su se dogodili i/ili se zna da su se desili, ne mogu se osigurati;</p> <p>1.5. osigurani interes za svoju punu vrednost, ne može se osigurati od istog osiguratelja više nego jedanput, osim ako su dotični osiguratelj ili drugi osiguratelj u potpunosti informisani i dogovorili su se o obavezama jednih prema drugima;</p> <p>1.6. lica koja imaju moralnu ili novčanu dobit, u nastavku života drugog lica mogu da osiguraju život te osobe, samo uz pismenu saglasnost ovog drugog.</p> <p>2. Ugovor o osiguranju treba da sadrži:</p> <p>2.1. imena i adrese stranaka;</p> <p>2.2. predmet ugovora;</p> <p>2.3. rok ugovora;</p> <p>2.4. pokriveni rizik i ostala isključivanja ili ograničenja pokrića;</p> <p>2.5. načine i slučajeve obnavljanja,</p>
---	--	--

<p>ndryshimit të kontratës;</p> <p>2.6. mënyrën e anulimit të pjesshëm apo në tërësi të kontratës, mënyrat e llogaritjes dhe pagesës së vlerës së përfituar nga anulimi;</p> <p>2.7. mënyrat e shkëputjes së plotë apo të pjesshme të kontratës;</p> <p>2.8. detyrimet e palëve dhe pasojat juridike të mospërbushjes së tyre;</p> <p>2.9. mënyrën dhe afatet për pagesën e dëmshpërblimit, si dhe pasojat e mospagimit apo pagimit të pasaktë nga ana e siguruesit;</p> <p>2.10. shuma e sigurimit, mënyra e vlerësimit të saj, si dhe kushtet e pagesës;</p> <p>2.11. primin e sigurimit dhe mënyrën e llogaritjes së tij;</p> <p>2.12. kushtet e pagesës së primit dhe pasojat e mospagimit apo pagimit të pasaktë;</p> <p>2.13. në rastin e nënshkrimit të kontratës nga ndërmjetësuesi, kontrata duhet të përmbajë: emrin, adresën dhe të dhëna të licencës së</p>	<p>change of contract;</p> <p>2.6. the manner of cancellation of a part or the whole contract, methods of calculations and payments of the gained value from the cancelation;</p> <p>2.7. ways of weaning full or partial cancelation of contract;</p> <p>2.8. obligations of the parties and the legal consequences of their non-fulfillment;</p> <p>2.9. the manner and deadlines for the payment of compensation, and the consequences of non-payment or incorrect payment by the insurer;</p> <p>2.10. insurance amount, its evaluation method and terms of payment;</p> <p>2.11. insurance premium and the manner of its calculation;</p> <p>2.12. payment conditions of the premium and the consequences of non-payment or incorrect payment;</p> <p>2.13. in case of signing the contract by the mediator, the contract should include: name, address and license of the broker;</p>	<p>izmene ugovora;</p> <p>2.6. načine delimičnog poništenja dela ili celine ugovora, i načine proračuna i plaćanja vrednosti u zadobijene od poništavanja;</p> <p>2.7. načine o potpunom ili delimičnom poništavanju ugovora;</p> <p>2.8. obaveze stranaka i pravne posledice njihovog neispunjavanja;</p> <p>2.9. načine i rokove za plaćanje naknade, kao i posledice neplaćanja ili nepravilnog plaćanja od strane osiguratelja;</p> <p>2.10. iznos osiguranja, način njegove procene i uslove plaćanja;</p> <p>2.11. premiju osiguranja i način njenog obračuna;</p> <p>2.12. uslove plaćanja premije i posledice neplaćanja ili nepravilnog plaćanja;</p> <p>2.13. u slučaju potpisivanja ugovora od strane posrednika/brokera, ugovor treba da sadrži: ime, adresu i licencu brokera;</p>
---	---	---

<p>ndërmjetësuesit;</p> <p>2.14. datën dhe vendin e nënshkrimit të kontratës;</p> <p>2.15. detyrimet e të siguruarit në rast të ndodhjes së ngjarjes së siguar dhe barra e tij e provës;</p> <p>2.16. rregulla për kapitalizmin e anuiteteve në rastin e sigurimit të sëmundjeve, aksidenteve dhe palëve të treta, nëse ato shoqërohen me pagesa anuitetesh;</p> <p>2.17. rregullat e zgjidhjes jashtë gjyqësore të mosmarrëveshjeve dhe procedurat e ankesës; si dhe</p> <p>3. Kontratës së sigurimit mund t'i shtohen edhe kushte të veçanta, që lidhen me çështje specifike, të cilat nuk bien në kundërshtim me parimet e përmendura në këtë nen.</p> <p>4. Kushtet e përgjithshme publikohen në faqen e internetit të siguresit.</p> <p>5. Kushtet e përgjithshme të pranuar nga i siguruari, janë pjesë integrale e kontratës së sigurimit. Në rast të mospërputhjes së kushteve të veçanta të kontratës së sigurimit me kushtet e përgjithshme, dispozitat e kushteve të veçanta,</p>	<p>2.14. date and place of signing the contract;</p> <p>2.15. obligations of the policyholder in the event of the occurrence of the insured event and his burden of proof;</p> <p>2.16. rules for annuities capitalization in case of illness, accident and third parties insurance, if they are associated with annuity payments;</p> <p>2.17. rules for out of court settlement of disputes and complaint procedures, and</p> <p>3. Special conditions may be added to the insurance contract related to specific issues, which are not inconsistent with the principles mentioned in this article.</p> <p>4. General conditions are published on the website of the insurer.</p> <p>5. General conditions accepted by the insured, are an integral part of the insurance contract. In case of discrepancies of the special conditions of the insurance contract with the general conditions, the provisions of the special</p>	<p>2.14. datum i mesto potpisivanja ugovora;</p> <p>2.15. obaveze osiguranika u slučaju nastanka osiguranog slučaja i njegovog tereta dokazivanja;</p> <p>2.16. pravila za kapitalizaciju anuiteta u slučaju osiguranja bolesti, nesreća i trećih lica, ako su ona propraćena isplata anuiteta;</p> <p>2.17. pravila za vansudsko rešavanje sporova i žalbenih postuaka, kao i</p> <p>3. Ugovoru o osiguranju mogu se pridodati posebni uslovi u vezi određenih pitanja, koja nisu u skladu sa principima navedenim u ovom članu.</p> <p>4. Opšti uslovi se objavljuju na internet stranici osiguratelja.</p> <p>5. Opšti uslovi prihvaćeni od osiguranika su sastavni deo ugovora o osiguranju. U slučaju neslaganja posebnih uslova ugovora o osiguranju sa opštim uslovima, odredbe posebnih uslova, koje su navedene u ugovoru</p>
--	---	--

<p>të cilat janë të përcaktuara në kontratë, do të mbizotërojnë.</p> <p>6. Siguruesi detyrohet të informojë klientët për kushtet e përgjithshme të sigurimit, përpara nënshkrimit të kontratës së sigurimit. Pyetësorit të hartuar nga siguruesi i bashkëngjiten edhe kushtet e përgjithshme.</p> <p>7. Çdo ndryshim apo zëvendësim i kushteve të përgjithshme ose hartim i ri i tyre, gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës së sigurimit është i vlefshëm dhe i detyrueshëm për të siguruarin, vetëm nëse për atë ndryshim ose zëvendësim të kushteve të përgjithshme të kontratës, i siguruari njoftohet paraprakisht dhe për të cilat ka dhënë miratimin me shkrim.</p> <p>8. Kushtet e përgjithshme dhe të veçanta të kontratës së sigurimit duhet të jenë të shkruara qartë dhe lehtësisht të kuptueshme.</p> <p>9. Kushtet e kontratës së sigurimit, nuk duhet të jenë në kundërshtim me dispozitat e legjislacionit në fuqi, praktikat në fushën e sigurimeve dhe parimet e ndershmërisë dhe mirëbesimit. Mbulimi i përcaktuar në kontratën e sigurimit, duhet të shprehet në mënyrë të qartë dhe të saktë, me qëllim që të parandalohet çorientimi dhe mashtrimi, si dhe të mos shkelen të drejtat dhe përfitimet e të siguruarit. Përveç</p>	<p>conditions, which are specified in the contract shall prevail .</p> <p>6. The insurer is obliged to inform customers about the general conditions of insurance before signing the insurance contract. The general conditions are attached a questionnaire drafted by the insurer.</p> <p>7. Any changes or replacement of general conditions or their new drafting, during the period of validity of the insurance contract is valid and binding for the insured, unless for the modification or replacement of the general conditions of the contract the insured notified in advance and has given written approval.</p> <p>8. General and specific conditions of insurance contract must be clearly written and easily understandable.</p> <p>9. The terms of the insurance contract should not be contrary to the provisions of the legislation in force in the field of insurance practices and principles of honesty and trust. Coverage specified in the insurance contract must be expressed clearly and accurately, in order to prevent disorientation and delusion, and not violate the rights and benefits of the insured. Besides the risk cover, the insurance</p>	<p>će preovladati.</p> <p>6. Osiguratelj je dužan da obavesti klijente o opštim uslovima osiguranja pre potpisivanja ugovora o osiguranju. Upitniku izrađenom od strane osiguratelja, prilažu se i opšti uslovi.</p> <p>7. Sve promene ili zamene opštih uslova ili njihova nova izrada, u periodu važenja ugovora o osiguranju, važe i obavezujuće su za osiguranika, osim ako za tu modifikaciju ili zamenu opštih uslova ugovora, osiguranik bude obavešten unapred i za koje da pismenu saglasnost.</p> <p>8. Opšti i specifični uslovi ugovora o osiguranju moraju biti jasno napisani i lako razumljivi.</p> <p>9. Uslovi ugovora o osiguranju ne bi trebalo da budu u suprotnosti sa odredbama zakona na snazi u oblasti prakse osiguranja i principima poštenja i poverenja. Pokrivenost navedena u ugovoru o osiguranju mora biti jasno i precizno izražena, u cilju sprečavanja dezorijentacije i prevare, kao i da se ne prekrše prava i koristi osiguranika. Pored pokrivanja rizika, ugovor o osiguranju mora navesti jasno i isključujuće</p>
--	--	---

<p>rrezikut të mbuluar, kontrata e sigurimit duhet të shprehë qartë edhe rreziqet e përjashtuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Kontrata e sigurimit të jetës</p> <p>1. Kontrata e sigurimi të jetës duhet t'i përmbushin kushtet dhe të jenë në pajtim me dispozitat e Ligjit për marrëdhëniet e detyrimeve.</p> <p>2. Procedurat dhe çështjet teknike për kontratën e sigurimit të jetës, përcaktohen në rregullore të miratuara nga BQK-ja.</p>	<p>contract must state clearly also the excluded risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Life Insurance Contracts</p> <p>1. Life insurance contract must meet the requirements and comply with the provisions of the Law on Obligations.</p> <p>2. The procedures and technical issues for the life insurance contract are defined in regulations adopted by the CBK.</p>	<p>rizike.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Ugovor o životnom osiguranju</p> <p>1. Ugovor o životnom osiguranju mora da ispunjava uslove i u skladu sa odredbama Zakona o obligacionim odnosima.</p> <p>2. Procedure i tehnička pitanja za ugovor o osiguranju života, definisana u propisima koje je donela CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Trajtimi i kërkesave për dëmshpërblim dhe pagesa e dëmshpërblimit</p> <p>1. Në rastin e ndodhjes së ngjarjes së siguruar, siguruesi është i detyruar t'i japë të siguarit dëmshpërblimin deri në shumën e siguruar.</p> <p>2. Siguruesi trajton çdo kërkesë për dëmshpërblim, si dhe kryen pagesën në masën e duhur dhe brenda afatit të përcaktuar në kontratën e sigurimit.</p> <p>3. Trajtimi i kërkesave për dëmshpërblim nga ana e siguruesit, përfshin edhe vlerësimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Handling of Claims for Damages and Compensation Payments</p> <p>1. In case of occurrence of the insured event, the insurer is obligated to provide compensation to policyholders up to the insured amount.</p> <p>2. The insurer handles any claim for damages, and makes payment to the extent appropriate and within the time specified in the insurance contract.</p> <p>3. The processing of requests for indemnification by the insured includes a</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Obrada zahteva za odštetu i isplata odšteta</p> <p>1. U slučaju nastanka osiguranog slučaja, osiguratelj je u obavezi da obezbedi odštetu za osigurane sume osiguranja.</p> <p>2. Osiguratelj obrađuje svaki zahtev za naknadu štete, kao i izvršava uplatu u odgovarajućoj meri i u navedenom roku u ugovoru o osuranju.</p> <p>3. Obrada zahteva za odštetu od strane osiguratelja, uključuje i procenjivanje štete od</p>

<p>dëmeve nga vetë siguruesi.</p> <p>4. Kërkesat për dëmshpërblim trajtohen nga siguruesi në kohë, në mënyrë të paanshme, të drejtë dhe transparente.</p> <p>5. Siguruesi krijon një sistem të brendshëm për trajtimin e kërkesave për dëmshpërblim, si dhe harton dhe miraton procedura të brendshme për trajtimin dhe zgjidhjen e këtyre kërkesave.</p> <p>6. Siguruesi nuk është i detyruar të paguajë shumën, e cila tejkalon kufirin e shumës së sigurimit, përveç kur parashikohet ndryshe nga palët në kontratë.</p>	<p>personal assessment of damages by the insured.</p> <p>4. The compensation of claims is handled by the insurer on timely, impartial, fair and transparent manner.</p> <p>5. The insurer creates an internal system for handling compensation claims, as well as establishes and adopts internal procedures for handling and resolving those claims.</p> <p>6. The insurer is not liable to pay the amount, which exceeds the amount of the insurance, unless otherwise stipulated by the parties to the contract.</p>	<p>samog osiguranika.</p> <p>4. Zahtevi za naknadu štete se mogu obraditi pravovremeno od osiguratelja, na nepristrasan, pravičan i transparentan način.</p> <p>5. Osiguratelj stvara interni sistem za obradu zahteva za nadoknadu štete, kao i izrađuje i usvaja interne procedure za obradu i rešavanje ovih zahteva.</p> <p>6. Osiguratelj nije obavezan da plati iznos koji premašuje iznos osiguranja, osim ako nije drugačije predviđeno od stranaka u ugovoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Parimet e përgjithshme të detyrimit për informim</p> <p>1. Siguruesi dhe ndërmjetësuesit duhet të informojnë të siguarin përpara nënshkrimit të kontratës në lidhje me subjektin e sigurimit, mbulimin dhe çështje të tjera. Detyrimi për informim fillon para nënshkrimit të kontratës dhe vazhdon gjatë periudhës të vlefshmërisë së kontratës.</p> <p>2. Për informatat nga paragrafi 1 i këtij neni siguruesi informon me shkrim personin që ka nënshkruar kontratën e sigurimit. Ai garanton</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 General Principles of Liability for Information</p> <p>1. The insurer and the broker must inform the insured before signing the contract regarding the subject of insurance coverage and other issues. Obligations on information will initiate before signing the contract, and continues throughout the period of validity of the contract.</p> <p>2. For the information under paragraph 1 of this article the insurer shall inform in writing the person who has signed the insurance</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Opšti principi obaveze za informisanje</p> <p>1. Osiguratelj i broker moraju obavestiti osiguranika pre potpisivanja ugovora o predmetu osiguranja i drugim pitanjima. Obelodanjivanje obaveze počinje pre potpisivanja ugovora i nastavlja se tokom celog perioda važenja ugovora.</p> <p>2. O informacijama iz stava 1ovog clana, osiguratelj će pismeno obavestiti lice koje je potpisalo ugovor o osiguranju. On garantuje da</p>

<p>që informacioni i komunikuar palëve të jetë i mjaftueshëm.</p> <p>3. Siguruesi para nënshkrimit dhe gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës, duke u mbështetur në parimin e mirëbesimit, ndihmon klientin për të kuptuar aspektet teknike të mbulimit të sigurimit dhe elementet e tjera të kontratës së sigurimit, nëpërmjet dhënies së informacionit me gojë dhe me shkrim, duke mos vepruar në mënyrë mashtruese dhe çorientuese.</p> <p>4. Siguruesi para nënshkrimit dhe gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës informon klientin për çdo konflikt interesi që mund të ketë me një palë tjetër, duke përfshirë të gjitha lidhjet ekonomike dhe juridike, të cilat ndikojnë në përmbushjen e detyrimeve të siguruesit ndaj klientit.</p> <p>5. Të gjitha detyrimet e siguruesit para nënshkrimit dhe gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës zbatohen edhe për ndërmjetësuesit.</p> <p>6. Siguruesi përmbush detyrimin për informim edhe ndaj personave të tjerë, që përfitojnë nga kontrata e sigurimit, në rast se kërkohet nga këta persona.</p>	<p>contract. It guarantees that the information communicated to the parties is sufficient.</p> <p>3. Before signing and during the period of validity of the contract, based on the principle of good faith, the Insurer helps the client to understand the technical aspects of insurance coverage and other elements of the insurance contract, through providing information orally and in writing, by not acting fraudulently and misleadingly.</p> <p>4. Before signing and during the contract validity period the insurer shall inform the client of any conflict of interest that may have with another party, including all legal and economic connections, which affect the performance of the insurer's obligations to the client .</p> <p>5. All obligations of the insurer before signing and during the contract validity period shall also apply to intermediaries.</p> <p>6. The insurer fulfills the obligation to inform the other persons who benefit from the insurance contract, if required by such persons.</p>	<p>informacija saopštena strankama bude dovoljna.</p> <p>3. Osiguratelj pre potpisivanja i tokom perioda važenja ugovora, na osnovu principa poverenja, pomaže klijentu da razume tehničke aspekte pokrivenosti osiguranja i druge elemente ugovora o osiguranju, kroz pružanje informacija usmeno i pismeno, ne delujući na lažan i obmanjujući način.</p> <p>4. Osiguratelj pre potpisivanja i tokom perioda važenja ugovora obavestiće klijenta za bilo kakav sukob interesa koji mogu imati sa drugom stranom, uključujući sve pravne i ekonomske veze, koje utiču na ispunjavanje obaveza osiguratelja prema klijentu.</p> <p>5. Sve obaveze osiguratelja pre potpisivanja i tokom perioda važenja ugovora primenjuju se i na posrednike/brokere.</p> <p>6. Osiguratelj ispunjava obavezu da informiše druga lica koja imaju koristi od ugovora o osiguranju, ako se to zahteva od tih lica.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 50</p> <p align="center">Detyrimi për informim përpara nënshkrimit të kontratës</p>	<p align="center">Article 50</p> <p align="center">Liability for Information before Signing the Contract</p>	<p align="center">Član 50</p> <p align="center">Obaveza informisanja pre potpisivanja ugovora</p>
<p>1. Siguruesi dhe ndërmjetësuesit detyrohen t'i japin me shkrim çdo klienti përpara nënshkrimit të kontratës së sigurimit, të gjithë informacionin e nevojshëm, në lidhje me llojin përkatës të sigurimit. Ky informacion duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. emrin e siguruesit, si dhe adresën e selisë qendrore të siguruesit;</p> <p>1.2. adresën e selisë qendrore të degës, nëpërmjet së cilës bëhet nënshkrimi i kontratës së sigurimit;</p> <p>1.3. procedurat e brendshme të trajtimit të kërkesave për dëmshpërblim, si dhe strukturën përgjegjëse për trajtimin e tyre;</p> <p>1.4. rreziqet e mbuluara dhe të përjashtuara si dhe mundësitë për ndryshimin e kontratës në përputhje me kushtet e përgjithshme;</p> <p>1.5. afatet dhe mënyrat e zgjidhjes dhe përfundimit të kontratës;</p> <p>1.6. metodat e llogaritjes të primit, afatet dhe mënyrat e pagesës së tij, pasojat e mos</p>	<p>1. The insurer and the broker must give in writing to every client all necessary information, before signing the insurance contract, regarding the relevant type of insurance. This information should contain:</p> <p>1.1. the name of the insurer, and headquarters address of the insurer;</p> <p>1.2. the address of the branch headquarters, through which the signing of the insurance contract is done;</p> <p>1.3. the internal procedures of handling requests for compensation, and the structure responsible for their treatment;</p> <p>1.4. the covered and excluded risks, as well as the possibilities for changing the contract in accordance with the general conditions;</p> <p>1.5. the terms and modes of settlement and termination of the contract;</p> <p>1.6. methods of calculating the premium, terms and payment of contract, the</p>	<p>1. Osiguratelj i broker su obavezni da napismeno daju svakom klijentu pre potpisivanja ugovora o osiguranju, svu potrebnu informaciju, u pogledu relevantne vrste osiguranja. Ova informacija treba da sadrži:</p> <p>1.1. naziv osiguratelja, kao i adresu centralnog sedišta osiguratelja;</p> <p>1.2. adresu centralnog sedišta filijale preko koje se vrši potpisivanje ugovora o osiguranju;</p> <p>1.3. interne procedure obrade zahteva za naknadu, kao i strukture odgovorne za njihovu obradu;</p> <p>1.4. pokrивene rizike i one isključivanja, i mogućnosti za promenu ugovora u skladu sa opštim uslovima;</p> <p>1.5. rokove i načine rešavanja i raskida ugovora;</p> <p>1.6. metode izračunavanja premije, rokove i načine njenog plaćanja, posledica</p>

<p>pagesës së primit, si dhe masat e primit që i korrespondojnë mbulimit bazë dhe shtesë;</p> <p>1.7. kërkesat dhe afatet për pagesën e dëmshpërblimit dhe shumës së sigurimit;</p> <p>1.8. metodat e llogaritjes dhe shpërndarjes të bonuseve, nëse ka;</p> <p>1.9. procedurat jashtë gjyqësore, për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve ndërmjet palëve në lidhje me kontratën e sigurimit, në përputhje me rregullat e brendshme të siguruesit pa ndikuar në të drejtën e ankimimit në gjykatë;</p> <p>1.10. kushtet për zgjidhjen e njëanshme të kontratës;</p> <p>1.11. të dhëna të përgjithshëm për obligimet tatimore dhe komisionet në lidhje me kontratën e sigurimit.</p> <p>2. Përjashtimisht nga përcaktimi i paragrafit 1. të këtij neni, informacioni në fjalë mund të jepet me gojë nëse kërkohet nga klienti, nëse ky i fundit kërkon mbulim të menjëhershëm. Në këtë rast menjëherë pas nënshkrimit të kontratës, siguruesi i jep konsumatorit edhe informacionin me shkrim. Nënshkrimi i kontratës së sigurimit, kushteve apo anekseve</p>	<p>consequences of premium non-payment and premium measures that correspond to the basic and additional coverage;</p> <p>1.7. requirements and deadlines for the payment of compensation and the amount of insurance;</p> <p>1.8. methods of calculation and distribution of bonuses, if any;</p> <p>1.9. extra-judicial procedures for resolving disputes between the parties with respect to the insurance contract, in accordance with the internal rules of the insurer without affecting the right of appeal to the court;</p> <p>1.10. conditions for solving unilateral contract;</p> <p>1.11. general data on tax liabilities and commissions related to the insurance contract.</p> <p>2. Excluded from the definition of paragraph 1 of this section, such information may be given orally if requested by the client, if the latter requires immediate coverage. In this case, immediately after signing the contract, the insurer gives the consumer the information in writing. Signing of the insurance contract, its annexes or conditions means agreeing with the</p>	<p>neplaćanja premije, kao i mere premije koje odgovaraju osnovnom i dodatnom pokrivanju;</p> <p>1.7. zahteve i rokove za isplatu naknade i iznos osiguranja;</p> <p>1.8. metode obračuna i raspodele bonusa, ako postoji;</p> <p>1.9. vansudske postupke, za rešavanje sporova između stranaka u pogledu ugovora o osiguranju, u skladu sa internim pravilima osiguratelja bez uticaja na pravo žalbe sudu;</p> <p>1.10. uslove za jednostrano rešavanje ugovora;</p> <p>1.11. opšte podatke za poreske obaveze i naknade u vezi sa ugovorom o osiguranju.</p> <p>2. Izuzimajući definicije iz stava 1. ovog člana, dotična informacija može da se da usmeno ako se zahteva od klijenta, ukoliko ovaj poslednji zahteva trenutnu pokrivenost. U tom slučaju, odmah nakon potpisivanja ugovora, osiguratelj daje klijentu informaciju u pisanoj formi. Potpisivanje ugovora o osiguranju, odnosno njegovih aneksa i uslova, znači slaganje sa</p>
---	---	---

<p>të saj, nënkupton rënien dakord me informacionin e dhënë me gojë dhe pranimin e kushteve të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51</p> <p style="text-align: center;">Informacioni i detyrueshëm në gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës</p> <p>1. Siguruesi dhe ndërmjetësuesit do të informojnë të siguruarin për çdo ndryshim të legjislacionit të sigurimeve, likuidimit, bashkimit apo mbylljes së siguruesit në çdo lloj mënyre, revokimit të licencës për një klasë të caktuar apo të gjitha klasat e sigurimit, si dhe për çdo ndryshim apo ngjarje tjetër, e cila ndikon në të drejtat dhe detyrimet e të siguruarit, brenda 10 ditësh kalendarike nga data e ndodhjes së ngjarjes.</p> <p>2. Siguruesi dhe ndërmjetësuesi do të përmbushin detyrimin për informim, gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës, nëpërmjet faqes zyrtare, postës, faksit, postës elektronike apo mënyrave tjera të komunikimit të pranueshme për BQK-në.</p> <p>3. Detyrimi për informim mund të kryhet përmes telefonit, nëse biseda telefonike regjistrohet nga një mjet magnetik apo digjital, në mënyrë që siguruesi të mund ta vërtetojë këtë gjë.</p>	<p>information given orally and acceptance of its terms.</p> <p style="text-align: center;">Article 51</p> <p style="text-align: center;">Mandatory Information during the Period of Validity of the Contract</p> <p>1. The insurer and the broker will inform the insured of any changes to insurance legislation, liquidation, merger, or closure of the insurer in any way, the revocation of license for a certain class or all classes of insurance, and any change or another event, which affect the rights and obligations of the insured, within 10 calendar days from the date of the occurrence.</p> <p>2. The insurer and the broker will comply with the obligation to information, during the period of validity of the contract, via the official website, mail, fax, email, or other means of communication acceptable to CBK.</p> <p>3. The liability for information can be made via phone, if telephone conversations are recorded by a magnetic or digital means, so that the insurer can prove it.</p>	<p>informacijama datim usmeno i prihvatanje njegovih uslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 51</p> <p style="text-align: center;">Obavezna informacija tokom perioda važenja ugovora</p> <p>1. Osiguratelj i broker će obavestiti osiguranika o bilo kakvoj promeni zakonodavstva osiguranja, likvidaciji, spajanju ili zatvaranju osiguratelja na bilo koji način, o oduzimanju dozvole za određene klase ili sve vrste osiguranja, kao i bilo kakvoj promeni ili drugim dešavanjima koja utiču na prava i obaveze osiguranika, u roku od 10 kalendarskih dana od dana događaja.</p> <p>2. Osiguratelj i posrednik će poštovati obavezu za informisanje, u periodu važenja ugovora, preko zvaničnog sajta, maila, faksa, e-maila ili drugih sredstava komunikacije prihvatljivih za CBK.</p> <p>3. Obaveza za informaciju može se izvršiti putem telefona, ako telefonski razgovori budu snimljenina jednom magnetnom ili digitalnom uređaju, tako da osiguratelj to može dokazati.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 52 Kontrata e bashkësigurimit</p>	<p align="center">Article 52 Coinsurance Contract</p>	<p align="center">Član 52 Ugovor o saosiguranju</p>
<p>1. Përmes një kontrate bashkësigurimi, dy apo më shumë sigurues bashkësigurojnë rreziqet nga llojet e sigurimit, për të cilat ka licencë nga BQK-ja.</p> <p>2. Siguruesit shpërndajnë ndërmjet tyre përgjegjësitë e ndërmarra nëpërmjet një kontrate sigurimi, të nënshkruar nga ata.</p> <p>3. Palët në një kontratë bashkësigurimi, duhet të përcaktojnë:</p> <p>3.1. siguruesin kryesor;</p> <p>3.2. pjesën përkatëse, për të cilat siguruesit marrin përsipër përgjegjësitë;</p> <p>3.3. shpërndarjen e primeve të sigurimit;</p> <p>3.4. kushtet e përgjithshme të zbatueshme.</p> <p>4. Çdo marrëdhënie me të siguarin sipas kontratës së sigurimit, kryhet nga siguruesi kryesor, përveçse kur është përcaktuar ndryshe. Siguruesi kryesor është përgjegjës për kontratën në emër dhe për llogari të të gjithë bashkësiguruesve.</p>	<p>1. Through a coinsurance contract, two or more insurers coinsure types of insurance risks, which have a license from CBK.</p> <p>2. The insurers share s, among themselves, responsibilities undertaken through an insurance contract, signed by them.</p> <p>3. In a coinsurance contract parties must specify:</p> <p>3.1. primary insurer;</p> <p>3.2. the relevant part, for which insurers assume responsibility;</p> <p>3.3. the distribution of insurance premiums;</p> <p>3.4. the general conditions applicable.</p> <p>4. Any relationship with the insured under the insurance contract, is performed by leading insurer, unless specified otherwise. Leading insurer is responsible for the contract in the name and on behalf of all coinsurers.</p>	<p>1. Kroz ugovor o saosiguranju, dva ili više osiguratelja saosiguravaju rizike od vrste osiguranja, za koje imaju licencu od CBK.</p> <p>2. Osiguratelji raspoređuju među sobom odgovornosti koje se preduzimaju preko ugovora o osiguranju, potpisanog od njihove strane.</p> <p>3. Strane u ugovoru saosiguranja moraju da odrede:</p> <p>3.1. primarnog osiguratelja;</p> <p>3.2. relevantni deo, za koji osiguravajuća društva preuzmaju odgovornost;</p> <p>3.3. distribuciju premija osiguranja;</p> <p>3.4. opšte primenljive uslove.</p> <p>4. Svaki odnos sa osiguranikom na osnovu ugovora o osiguranju, vrši se od glavnog osiguratelja, osim ako nije drugačije naznačeno. Glavni osiguratelj je odgovoran za ugovor u ime i za račun svih saosigurača.</p>

<p>5. Siguruesi kryesor, informon të siguararin për rrethanat e përcaktuara në paragrafin 2. të këtij neni, në raste kur këto rrethana nuk janë të shprehura në kontratën e sigurimit.</p> <p>6. Pasi i siguruari ka marrë njoftimin sipas paragrafit 5. të këtij neni, çdo bashkësigurues është përgjegjës për pjesën e tij, në përputhje me masën e përgjegjësive të marra përsipër, përveçse kur parashikohet ndryshe nga kontrata e sigurimit.</p> <p>7. BQK-ja mund të miratojë rregulla të veçanta, në lidhje me kontratën e bashkësigurimit.</p>	<p>5. The principal insurer informs the insured about the circumstances set out in paragraph 2 of this section, in cases where those conditions are not expressed in the insurance contract.</p> <p>6. Once the insurer has received notice under paragraph 5 of this section, any coinsurer is responsible for his part, in accordance with the extent of the responsibilities assumed, unless otherwise provided by the contract of insurance.</p> <p>7. The CBK may adopt special rules in relation to the coinsurance contract.</p>	<p>5. Glavni osiguratelj obaveštava osiguranika o okolnostima navedenim u stavu 2. ovog člana, u slučajevima kada ti uslovi nisu izraženi u ugovoru o osiguranju.</p> <p>6. Kada je osiguratelj primio obaveštenje iz stava 5. ovog člana, svaki saosiguratelj je odgovoran za svoj deo, u skladu sa stepenom preuzetih odgovornosti, osim ako nije drugačije predviđeno ugovorom o osiguranju.</p> <p>7. CBK može usvojiti posebna pravila u vezi sa ugovorom o saosiguranju.</p>
<p>KAPITULLI IX KUJDESI DHE MBROJTJA E KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Informimi i publikut</p>	<p>CHAPTER IX CUSTOMER CARE AND PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Informing the Public</p>	<p>POGLAVLJE IX BRIGA I ZAŠTITA POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Informisanje javnosti</p>
<p>1. Siguruesi merr të gjitha masat teknike dhe administrative për të krijuar infrastrukturën e teknologjisë informative, në përputhje me kërkesat nga BQK-ja, për informimin e të siguararit apo personave të tjerë të interesuar për sa i përket zhvillimeve dhe ndryshimeve ligjore në sektorin e sigurimeve.</p> <p>2. Siguruesi përgatit faqe interneti me format</p>	<p>1. The insurer takes all technical and administrative measures to create information technology infrastructure, in accordance with the requirements by CBK, to inform the insured or other interested persons regarding legal developments and changes in the insurance sector.</p> <p>2. The insurer prepares website in an easily</p>	<p>1. Osiguratelj preuzima sve tehničke i administrativne mere za stvaranje infrastrukture informacione tehnologije, u skladu sa zahtevima CBK za informisanje osiguranika ili drugih zainteresovanih lica u vezi zakonskih razvoja i promena u sektoru osiguranja.</p> <p>2. Osiguratelj priprema internet stranicu, sa</p>

<p>lehtësisht të lexueshëm dhe që do të përmbajë së paku informacionet në vijim:</p> <p>2.1. informacione të përgjithshme rreth siguruesit, aksionarëve dhe strukturës administrative, kapitalit të siguruesit;</p> <p>2.2. klasat e sigurimit, shërbimet e sigurimit dhe produktet e ofruara për ato klasa;</p> <p>2.3. informacione për kushtet e veçanta, rreziqet dhe mbulimet që nuk ofrohen rregullisht për një produkt sigurimi, por që mund të përfshihen si shtesë në dispozitat e kushteve të veçanta;</p> <p>2.4. informacione për të drejtat dhe detyrimet e të siguruarve dhe palëve të tjera, si dhe për procedurën që duhet ndjekur në rast të ndodhjes së ngjarjes së siguruar;</p> <p>2.5. informacionin provizionet e zbatueshme;</p> <p>2.6. adresa, posta elektronike, numri i telefonit dhe faksit të të gjitha njësive të siguruesit, përfshirë edhe atë të selisë qendrore të saj;</p> <p>2.7. procedurën për trajtimin e kërkesës për dëmshpërblim;</p>	<p>readable format, and will contain at least the following information:</p> <p>2.1. general information about the insurer, shareholders and administrative structure, capital of the insurer;</p> <p>2.2. the insurance classes, insurance services and products offered to those classes;</p> <p>2.3. information on specific conditions, risks and coverage which is not provided regularly for an insurance product, but that may be included in addition to the provisions of the special conditions;</p> <p>2.4. information on the rights and obligations of the insured and other parties, as well as the procedure to be followed in case of the occurrence of the insured event;</p> <p>2.5. information on applicable provisions;</p> <p>2.6. address, email, phone and fax numbers of all units of insurers, including those of the main headquarter;</p> <p>2.7. procedure for handling compensation claim;</p>	<p>lako čitljivim formatom i koja će sadržati najmanje sledeće podatke:</p> <p>2.1. opšte informacije o osiguratelju, deoničarima i administrativnim strukturama i kapitalu osiguratelja;</p> <p>2.2. klase osiguranja, usluge osiguranja i proizvode koji se nude za te klase;</p> <p>2.3. informacije o specifičnim uslovima, rizicima i pokrića koja se ne pružaju redovno za jedan proizvod osiguranja, ali mogu biti obuhvaćeni kao prilog u odredbama posebnih uslova;</p> <p>2.4. informacije o pravima i obavezama osiguranika kao i drugih strana, kao i postupak koji treba slediti u slučaju nastanka osiguranog slučaja;</p> <p>2.5. informacije o važećim provizijama;</p> <p>2.6. adresu, elektronsku poštu, brojeve telefona i faksa svih jedinica osiguratelja, uključujući i svoje glavno sedište;</p> <p>2.7. postupak za obradu zahteva za obeštećenje;</p>
---	--	--

<p>2.8. formularët elektronikë që i lejojnë të siguroarit dhe palëve të tjera të interesuara, të bëjnë kërkesa për informacion dhe dëmshpërblim nëpërmjet internetit;</p> <p>2.9. statistika dhe informacione të tjera të rëndësishme;</p> <p>2.10. pasqyrat financiare më të fundit të audituara së bashku me opinionin e auditorit të jashtëm</p> <p>3. Siguruesi krijon infrastrukturën e teknologjisë informative që t'i mundësojë të siguroarit dhe palëve të tjera të interesuara, në mënyrë të përditësuar përmes internetit, informacionin që lidhet me kontratën e sigurimit.</p> <p>4. BQK-ja mund të përcaktoj edhe të dhëna tjera që duhet të publikohen sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>5. BQK-ja mund t'i publikojë në faqen zyrtare të saj të dhënat nga ky nen dhe të dhënat e tjera shtesë sipas vlerësimit të saj.</p>	<p>2.8. electronic forms which allow policyholders and other interested parties to make requests for information and damage compensation via the Internet;</p> <p>2.9. statistics and other relevant information;</p> <p>2.10. the most recent audited financial statements along with the external auditor opinion.</p> <p>3. The insurer provides information technology infrastructure that enable policyholders and other interested parties, in order to update via the Internet information related to the insurance contract.</p> <p>4. The CBK may also determine other information that must be published pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article.</p> <p>5. The CBK may publish on its official website the information from this article and other data collections, according to its assessment .</p>	<p>2.8. elektronske obrasce koje omogućavaju osiguranicima i drugim zainteresovanim stranama da dostave zahteve za informacije i obeštećenje putem interneta;</p> <p>2.9. statistike i druge važne informacije;</p> <p>2.10. najnovije revidirane finansijske izveštaje, zajedno sa mišljenjem spoljnog revizora.</p> <p>3. Osiguratelj stvara infrastrukturu informacione tehnologije kako bi omogućio osiguraniku i drugim zainteresovanim stranama, ažuriranu putem interneta, informaciju u vezi ugovora o osiguranju.</p> <p>4. CBK može takođe odrediti i druge podatke koji moraju biti objavljeni u skladu sa stavovima 2. i 3. ovog člana.</p> <p>5. CBK može da objavi na svojoj zvaničnoj internet stranici podatke iz ovog člana i druge dodatne podatke, prema svojoj proceni.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 54 E drejta për ankesë</p>	<p align="center">Article 54 Right to appeal</p>	<p align="center">Član 54 Pravo na žalbu</p>
<p>1. Nëse i siguruari gjykon se siguruesi nuk i përmbahet kushteve të vendosura në kontratën e sigurimit, ai mund të paraqesë një ankesë pranë siguruesit.</p> <p>2. Siguruesi i përgjigjet çdo ankesë të dorëzuar me shkrim apo në formë elektronike nga i siguruari apo persona të tjerë të interesuar dhe jep çdo informacion të kërkuar, që ka lidhje me kontratën e sigurimit.</p> <p>3. Siguruesi duhet të krijojë një sistem të brendshëm për trajtimin e ankesave dhe procedura të brendshme për trajtimin dhe zgjidhjen e këtyre ankesave.</p> <p>4. Ankesat e të siguarve trajtohen në mënyrë të paanshme dhe brenda afatit të përcaktuar me akte nënligjore.</p> <p>5. I siguruari ka të drejtë t'i drejtohet BQK-së për çdo pakënaqësi të trajtimit të ankesës së tij nga siguruesi. I siguruari mund t'i drejtohet BQK-së edhe për ankesa ndaj ndërmjetësuesve të sigurimeve apo vlerësuesve të dëmeve apo profesionistëve tjerë të sigurimeve.</p> <p>6. BQK-ja kur e vlerëson të nevojshme i kthen</p>	<p>1. If the insured finds that the insurer does not comply with the conditions set in the contract of insurance, he may file a complaint with the insurer.</p> <p>2. The Insurer responds to every complaint submitted in written or in electronic form by the insured or other persons interested and provides any information requested related to the insurance contract.</p> <p>3. The insurer must establish an internal system for handling complaints and internal procedures for handling and resolving these complaints.</p> <p>4. Complaints of the insured are treated impartially and within the time specified by bylaws.</p> <p>5. The insured has the right to address the CBK for any dissatisfaction regarding handling of his complaint by the insurer. The insured can address the CBK for complaints against insurance intermediaries or loss adjusters or other insurance professionals.</p> <p>6. When deemed necessary the CBK returns</p>	<p>1. Ako osiguranik proceni da se osiguratelj ne podržava navedenih uslova u ugovoru o osiguranju, on može da uloži žalbu kod osiguratelja.</p> <p>2. Osiguratelj odgovara na svaku podnetu žalbu u pisanoj ili elektronskoj formi od strane osiguranika ili drugih zainteresovanih lica i daje svaku traženu informaciju koja je u vezi sa ugovorom o osiguranju.</p> <p>3. Osiguratelj mora da uspostavi unutrašnji sistem za razmatranje žalbi i interne procedure za razmatranje i rešavanje ovih žalbi.</p> <p>4. Žalbe osiguranika se razmatraju nepristrasno i u roku navedenom podzakonskim aktima.</p> <p>5. Osiguranik ima pravo da se obrati CBK za svako nezadovoljstvo prilikom razmatranja njegove žalbe od strane osiguratelja. Osiguranik se može obratiti CBK i za žalbe protiv posrednika u osiguranju ili procenivača štete ili drugih stručnjaka za osiguranje.</p> <p>6. Kada CBK smatra potrebnim, vraća žalbu</p>

<p>për rishqyrtim siguruesit çështjen e ankimuar. BQK-ja brenda kompetencave të saj mbikëqyrëse, vlerëson nëse siguruesi zbaton praktikat më të mira, rregullat profesionale, kërkesat e ligjit dhe kushtet e kontratës së sigurimit.</p> <p>7. Procedurat dhe shqyrtimi i ankimimit në BQK përcaktohen me rregullore.</p> <p>8. BQK-ja do të mbajë statistika për ankesat që pranon nga policëmbajtësit</p>	<p>for insurers review the case of complaint. Within its supervisory powers the CBK assesses whether the insurer implements best practices, professional rules, the requirements of the law and the terms of the insurance contract.</p> <p>7. Complaint procedures and review are determined by the CBK regulation.</p> <p>8. The CBK will maintain statistics on complaints which receives from policyholders.</p>	<p>osiguratelju na ponovno razmatranje. CBK u okviru svojih nadzornih ovlašćenja, procenjuje da li osiguratelj primenjuje najbolje prakse, stručna pravila, zahteve zakona i uslove ugovora o osiguranju.</p> <p>7. Postupci i razmatranje žalbe u CBK se određuju uredbom.</p> <p>8. CBK će držati statistike o primljenim žalbama od osiguranika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>1. Siguruesi harton dhe miraton procedura të brendshme të përshtatshme, që do të zbatohen nga siguruesi në rastet kur palët bien dakord që mosmarrëveshjet ndërmjet të siguruarve apo klientëve me siguruesin apo ndërmjetësuesit të zgjidhen në mënyrë jashtë gjyqësore.</p> <p>2. Siguruesi publikon informacionin për rregullat e zgjidhjes jashtë gjyqësore të mosmarrëveshjeve, si pjesë e kushteve të kontratës së sigurimit.</p> <p>3. Në rastet e lindjes së mosmarrëveshjes për shkak të paqartësive të krijuara nga gjuha e përdorur në hartimin e kushteve të kontratës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Settlement of Disputes</p> <p>1. The Insurer designs and adopts appropriate internal procedures to be applied by the insurer in cases where the parties agree that disputes between the insured and the insurer or intermediary clients must be resolved out of court.</p> <p>2. The insurer publishes information on the rules of out of court settlement of disputes as part of the terms of the insurance contract.</p> <p>3. In cases of disagreement due to uncertainties created by the language used in drafting of the terms of the insurance contract drafted by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Rešavanje sporova</p> <p>1. Osiguratelj izrađuje i usvaja prikladne interne postupke koji se primenjuju od strane osiguratelja u slučajevima kada se stranke slažu da se sporovi između osiguranika ili klijenata i osiguratelja ili posrednika rešavaju van suda.</p> <p>2. Osiguratelj objavljuje informaciju o pravilima rešavanja sporova van suda, kao deo uslova ugovora o osiguranju.</p> <p>3. U slučaju nesuglasica zbog neizvesnosti nastalih zbog korišćenog jezika tokom priprema uslova ugovora o osiguranju</p>

<p>sigurimit të hartuara nga siguruesi, zgjidhja e mosmarrëveshjeve do të bëhet duke interpretuar kushtet në favor të të sigurvearit.</p> <p>4. BQK-ja mund të kërkojë krijimin e një forumi arbitrazhi për zgjidhjen e kontesteve midis të sigurvearit dhe siguruesit dhe procedurat e këtij arbitrazhi mund t'i përcaktojë me rregullore.</p> <p>KAPITULLI X KONFIDENCIALITETI PROFESIONAL</p> <p>Neni 56 Konfidencialiteti</p> <p>Siguruesi dhe ndërmjetësuesit janë të detyruar të ruajnë konfidencialitetin e të dhënave, fakteve dhe rrethanave që kanë të bëjnë me të sigurvearit, të dhëna me të cilat njihen gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre.</p> <p>Neni 57 Detyrimi për ruajtjen e konfidencialitetit</p> <p>1. Aksionarët, bordi i drejtorëve, menaxherët e lartë, të punësuarit dhe çdo punonjës i sigurvearit, të cilët gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre përdorin të dhënat konfidenciale, nuk duhet t'ia japë ato palëve të treta, t'i përdorë kundër interesave të sigurvearit</p>	<p>insurer, the resolution of disputes will be by interpreting the conditions in favor of the insured.</p> <p>4. The CBK may require the creation of a forum of arbitration to resolve disputes between the insured and the insurer and the arbitration procedures may be determined by a regulation.</p> <p>CHAPTER X PROFESSIONAL CONFIDENTIALITY</p> <p>Article 56 Confidentiality</p> <p>The Insurers and brokers are required to maintain the confidentiality of data, facts and circumstances related to the insured, which are known in the exercise of their activity.</p> <p>Article 57 The Obligation to maintain confidentiality</p> <p>1. Shareholders, Board of Directors, senior managers, employees and any employee of the insurer, who in the exercise of their operations use confidential information, should not give them to third parties, to use against the interests of insurers and its clients or allow</p>	<p>sačinjenog od osiguratelja, rešavanje sporova će biti kroz tumačenje uslova u korist osiguranika.</p> <p>4. CBK može zahtevati osnivanje jednog foruma arbitraže za rešavanje sporova između osiguranika i osiguratelja i postupci ove arbitraže se mogu odrediti uredbom.</p> <p>POGLAVLJE X STRUČNA POVERLJIVOST</p> <p>Član 56 Poverljivost</p> <p>Osiguratelj i posrednici su dužni da čuvaju poverljivost podataka, činjenica i okolnosti vezanih za osiguranika, podaci sa kojima su upoznati tokom vršenja njihove delatnosti.</p> <p>Član 57 Obaveza čuvanja poverljivosti</p> <p>1. Deoničari, Upravni odbor, viših upravnici, zaposleni i bilo koji zaposleni u osiguratelju, koji tokom vršenja njihove delatnosti koriste poverljive informacije, ne bi trebalo da ih daju trećim stranama, koriste protiv interesa osiguratelja i njegovih klijenta ili dozvole</p>
--	---	--

<p>dhe klientëve të saj apo të mundësojë përdorimin e tyre nga palë të treta.</p> <p>2. Detyrimi për ruajtjen e konfidencialitetit nuk zbatohet nëse:</p> <p>2.1. i siguruari e miraton shprehimisht me shkrim nxjerrjen e tyre;</p> <p>2.2. të dhënat kërkohen në procese gjyqësore dhe një kërkesë e tillë është bërë me shkrim nga gjykata kompetente;</p> <p>2.3. të dhënat kërkohen në procese hetimore nga organi i Prokurorisë;</p> <p>2.4. në rastet e parashikuara në aktet ligjore dhe nënligjore për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit;</p> <p>2.5. informacioni kërkohet nga BQK-ja me qëllim ushtrimin e mbikëqyrjes brenda kompetencave të saj;</p> <p>2.6. informacioni kërkohet nga organet tatimore;</p> <p>2.7. informacioni jepet sipas dispozitave të Ligjit “për sigurimin e detyrueshëm nga auto përgjegjësia”</p>	<p>their use by third parties.</p> <p>2. The obligation of confidentiality shall not apply if:</p> <p>2.1. the insured in writing expressly approved their issuance;</p> <p>2.2. the information is required in criminal proceedings and such a request is made in writing by a competent court;</p> <p>2.3. the information is required in investigations by the Prosecutor;</p> <p>2.4. in the cases provided for in laws and regulations to prevent money laundering and financing of terrorism;</p> <p>2.5. the information is required by the CBK in order to exercise supervision within its competence;</p> <p>2.6. the information is required by tax authorities;</p> <p>2.7. the information is provided under the Law on Compulsory Motor Insurance Liability.</p>	<p>njihovu upotrebu od strane trećih lica.</p> <p>2. Obaveza čuvanja poverljivosti se ne primenjuje ako:</p> <p>2.1. osiguranik izričito pismeno odobri njihovo izdavanje;</p> <p>2.2. podaci se zatraže sudskim postupcima i takav zahtev je vršen pismeno od strane nadležnog suda;</p> <p>2.3. podaci se zatraže tokom istraga od strane organa Tužilaštva;</p> <p>2.4. u predviđenim slučajevima u zakonskim i podzakonskim aktima za sprečavanje pranja novca i finansiranje terorizma;</p> <p>2.5. informacija se zahteva od CBK u cilju nadzora u okviru svoje nadležnosti;</p> <p>2.6. informacija se zahteva od strane poreskih vlasti;</p> <p>2.7. informacija se daje u skladu sa Zakonom "o obaveznom osiguranju od auto-odgovornosti".</p>
--	---	---

<p>3. Detyrimi për ruajtjen e konfidencialitetit zbatohet edhe pasi personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni largohen nga siguruesi me përjashtim të rasteve të parashikuara në paragrafin 2. të këtij neni.</p> <p>4. Detyrimi për ruajtjen e konfidencialitetit zbatohet edhe për ndërmjetësuesit në sigurime dhe profesionistëve tjerë në sigurime.</p> <p>5. BQK-ja dhe organet tjera të përmendura në paragrafin 1. të këtij neni, i përdorin informacionet konfidenciale, vetëm për qëllimet për të cilat janë dhënë ato informacione.</p>	<p>3. The obligation of confidentiality applies even after the persons mentioned in paragraph 1 of this Article are removed by the insurer except in cases provided for in paragraph 2 of this article.</p> <p>4. The obligation of confidentiality shall also apply to insurance intermediaries and other professionals in insurance.</p> <p>5. The CBK and other bodies referred to in paragraph 1 of this article, use confidential information only for the purposes for which they were given the information.</p>	<p>3. Obaveza çuvanja poverljivosti primenjuje se i nakon što navedena lica iz stava 1. ovog člana napuste osiguratelja, osim u slučajevima predviđenim u stavu 2. ovog člana.</p> <p>4. Obaveza çuvanja poverljivosti se primenjuje i kod posrednika u osiguranju i drugim stručnjacima u osiguranju.</p> <p>5. CBK i drugi organi iz stava 1. ovog člana, koriste poverljive informacije samo u svrhe za koje su date te informacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Mbledhja, ruajtja dhe përdorimi i të dhënave personale</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 The Collection, Storage and Use of Personal Data</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Prikupljanje, čuvanje i korišćenje ličnih podataka</p>
<p>1. Siguruesi mbledh, ruan dhe përdor të dhënat personale, të cilat janë të nevojshme për nënshkrimin e policave të sigurimit dhe për zgjidhjen e ankesave, që rrjedhin nga çdo çështje sigurimi sipas këtij Ligji, në përputhje me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Siguruesi krijon, ruan dhe mirëmban bazat e të dhënave:</p> <p>2.1. për personat e siguruar;</p>	<p>1. The insurer collects, stores, and uses personal data, which are required to sign insurance policies and for resolving complaints arising from any insurance issues under this Law, in accordance with the Law on Personal Data Protection.</p> <p>2. Insurer creates, preserves, and maintains databases:</p> <p>2.1. for insured persons;</p>	<p>1. Osiguratelj prikuplja, čuva, koristi lične podatke koji su potrebni za potpisivanje polisa osiguranja i za rešavanje žalbi koje proizilaze iz bilo kakvih pitanja osiguranja u skladu sa ovim Zakonom, u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2. Osiguratelj stvara, čuva i održava bazu podataka:</p> <p>2.1. za osigurana lica;</p>

<p>2.2. për dëmet e ndodhura;</p> <p>2.3. për vlerësimin e mbulimit të sigurimit dhe shumat e dëmshpërblimit.</p> <p>KAPITULLI XI MENAXHIMI I RREZIKUT</p> <p>Neni 59 Rregullat e menaxhimit të rrezikut</p> <p>1. Siguruesi është i detyruar që ta mbajë nivelin e kapitalit në vëllimin përkatës në raport me rreziqet e ndërmarra.</p> <p>2. Siguruesi është i detyruar të bëjë afarizëm në atë mënyrë që rreziqet të cilave u ekspozohet në punë të veçanta, përkatësisht në të gjitha veprimtaritë e sigurimit, të cilat i ushtron, të mos i tejkalojnë vlerat ose kufijtë e paraparë me këtë Ligj, si edhe me dispozitat e miratuara në bazë të tij.</p> <p>3. Siguruesi është i detyruar që të bëjë afarizëm në atë mënyrë që të jetë e aftë që t'i përmbushë me kohë detyrimet e arritura (parimi i likuiditetit), në atë mënyrë që të jetë vazhdimisht e aftë për t'i përmbushur të gjitha detyrimet (parimi i solventitetit – aftësisë për pagesë).</p>	<p>2.2. for claims incurred;</p> <p>2.3. for assessment of insurance coverage and compensation amounts.</p> <p>CHAPTER XI RISK MANAGEMENT</p> <p>Article 59 Risk management rules</p> <p>1. The insurer is obligated to maintain the level of capital in an adequate volume to undertaken risks ratio.</p> <p>2. The insurer is obligated to do business in a way that risks to which it is exposed in specific jobs, respectively in all insurance activities, which exercises, do not exceed the values or limits prescribed by this Law, as well as regulations adopted under it .</p> <p>3. The insurer is required to do business in a way to be able to meet its accepted liabilities on timely manner (the principle of liquidity), in order to be able to consistently meet all obligations (principle of solvency - the ability to pay).</p>	<p>2.2. za nastale štete;</p> <p>2.3. za procenu pokrića osiguranja i iznose obeštećenja.</p> <p>POGLAVLJE XI UPRAVLJANJE RIZIKOM</p> <p>Član 59 Pravila upravljanja rizikom</p> <p>1. Osiguratelj je dužan da održava nivo kapitala u odgovarajućem obimu u odnosu na preduzete rizike.</p> <p>2. Osiguratelj je dužan da posluje na način koji rizicima izložena određenim poslovima, odnosno u svim radnjama osiguranja, koje vrši, ne prelazi vrednosti ili ograničenja propisana ovim Zakonom, kao i sa propisima usvojenih na njegovu osnovu.</p> <p>3. Osiguratelj je obavezan da posluje na način na koji treba da bude u stanju da ispuni blagovremeno svoje ostvarene obaveze (princip likvidnosti), kako bi bilo u stanju da neprekidno vrši sve obaveze (princip solventnosti-tj. sposobnost isplate).</p>
---	---	--

<p>4. Siguruesi harton dhe miraton politika e procedura të qarta dhe të hollësishme për identifikimin, matjen, monitorimin dhe parandalimin e rreziqeve, ndaj të cilave ekspozohet gjatë ushtrimit të veprimtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Kapitali i siguruesit</p> <p>1. Çdo sigurues ose risigurues obligohet të mirëmbaj nivelin minimal të kapitalit, e që duhet të jetë adekuat për llojet dhe fushëveprimin e aktiviteteve të tij sigurues dhe në përputhje me rreziqet ndaj të cilëve iu është ekspozuar. Llogaritja e kapitalit të siguruesit, përcaktohet me rregullore të veçantë të kërkuara nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja përcakton nivelin minimal të kapitalit për siguruesit, dhe metodat e llogaritjes, duke marrë parasysh standardet ndërkombëtare të kontabilitetit (SNK), përfshirë këtu parimet e nxjerra nga Shoqata Ndërkombëtare e Mbikëqyrësve të Sigurimit (IAIS).</p> <p>3. BQK-ja mund të urdhërojë siguruesin që të rritë kapitalin e tij në nivelin e kërkuar, duke marrë për bazë numrin e klasave të sigurimit dhe ekspozimin ndaj rrezikut nga siguruesi. Për</p>	<p>4. The insurer designs and adopts policies and procedures which are clear and detailed for identifying, measuring, monitoring and prevention of risks to which may be exposed during the exercise of operations.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Capital Providers</p> <p>1. Every insurer is required to maintain a minimum level of capital, which should be adequate for the type and scope of its insurer activities in accordance with the risks to which it is exposed. The calculation of the insurer's capital is determined by a special regulations issued by the CBK.</p> <p>2. The CBK establishes a minimum level of capital for insurers, and methods of calculation, taking into account International Accounting Standards (IAS), including principles issued by the International Association of Insurance Supervisors (IAIS).</p> <p>3. The CBK may order the insurer to increase its capital to the required level, taking into account the number of classes of insurance and risk exposure of the insurer. For each</p>	<p>4. Osiguratelj izrađuje i usvaja jasne i detaljne politike i postupke za identifikovanje, merenje, nadgledanje i sprečavanje rizika, prema kojima se izlaže tokom vršenja delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Kapital osiguratelja</p> <p>1. Svaki osiguratelj je dužan da održava minimalni nivo kapitala, koji treba da bude adekvatan za vrstu i delokrug svojih aktivnosti osiguranja i u skladu sa rizicima kojima je izložen. Obračun kapitala osiguratelja se određuje posebnom uredbom izdatoj od strane CBK-a.</p> <p>2. CBK određuje minimalni nivo kapitala za osiguratelja, kao i metode obračuna, uzimajući u obzir međunarodne računovodstvene standarde (MRS), uključujući i izdata načela od strane Međunarodnog Udruženja Nadzornika Osiguranja (IAIS).</p> <p>3. CBK može narediti osiguratelju da poveća svoj kapital na zahtevani nivo, uzimajući u obzir broj klasa osiguranja i izloženost riziku od osiguratelja. Za svaku dodatnu klasu</p>
--	---	---

<p>çdo klasë shtesë të sigurimit, kompanisë mund t'i kërkohej të shtojë kapital shtesë, ashtu siç do të përcaktohet me rregullore të veçantë nga BQK-ja.</p>	<p>additional class of insurance, the company may be required to add additional capital, as shall be determined by special regulations by CBK.</p>	<p>osiguranja, od kompanije se može zahtevati da doda dodatni kapital, što će biti propisano posebnom uredbom od strane CBK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Llogaritja e kapitalit</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Calculation of Capital</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Obračun kapitala</p>
<p>1. Çdo sigures mban një nivel të kapitalit që është adekuat për llojet dhe fushëveprimin e aktiviteteve të tij sigures dhe në përputhje me rreziqet ndaj të cilëve është ekspozuar.</p>	<p>1. Every insurer maintains a level of capital which is adequate for the type and scope of its insurer activities, in accordance with the risks to which it is exposed.</p>	<p>1. Svaki osiguratelj je dužan da održava minimalni nivo kapitala, koji treba da bude adekvatan za vrstu i delokrug svojih aktivnosti osiguranja i u skladu sa rizicima kojima je izložen.</p>
<p>2. Me qëllim të zbatimit të rregullave për menaxhimin e rrezikut, kapitali i siguresit (më tutje "kapitali") llogaritet duke marrë parasysh standardet ndërkombëtare dhe kontabilitetit, përfshirë këtu parimet e nxjerra nga Shoqata Ndërkombëtare e Mbikëqyrësve të Sigurimit.</p>	<p>2. In order to implement the rules on risk management, capital providers (hereinafter "capital") is calculated by taking into account International Standards of Accounting, including principles issued by the International Association of Insurance Supervisors.</p>	<p>2. U cilju primene pravila o upravljanju rizicima, kapital osiguratelja (u daljem tekstu "kapital") se obračunava uzimajući u obzir međunarodne standarde knjigovodstva, uključujući i principe izdate od strane Međunarodnog Udruženja Nadzornika Osiguranja.</p>
<p>3. Siguresi gjatë gjithë aktivitetit sigures, duhet të mirëmbajë nivelin minimal të kapitalit të kërkuar, margjinës minimale të aftësisë paguesesolvencës dhe të likuiditetit.</p>	<p>3. Throughout insurance activity the insurer must maintain a minimum level of required capital, minimum solvency and liquidity margins.</p>	<p>3. Osiguratelj tokom aktivnosti osiguranja, treba održavati minimalni nivo zahtevanog kapitala, minimalne margine sposobnosti isplate tj. solventnosti i likvidnosti.</p>
<p>4. Aftësia paguese (solvenca) përcaktohet si totali i aseteve, duke zbritur asetet e papranueshme dhe totalin e detyrimeve, përjashtuar kapitalin minimal.</p>	<p>4. The payment capability (solvency) is defined as total of assets, subtracting unacceptable assets and total liabilities, excluding capital requirement.</p>	<p>4. Sposobnosti isplate (solventnost) se određuje kao ukupna aktiva, oduzimajući neprihvatljive aktive i ukupnu pasivu, isključujući minimalni kapital.</p>
<p>5. BQK-ja me rregullore të veçantë, përcakton</p>	<p>5. The CBK regulations will determine the</p>	<p>5. CBK posebnom uredbom određuje metod</p>

<p>mënyrën e llogaritjes së ekuitetit, margjinës minimale të solvencës dhe treguesve të tjerë të likuiditetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Niveli i kërkuar i aftësisë paguese</p> <p>1. Niveli i kërkuar i aftësisë paguese të siguruesit, që i kryen punët e sigurimeve në grupin e sigurimeve jo jetë, është i detyrueshëm të jetë i njëjtë me kufirin e solventitetit të përlllogaritur në bazë të raportit të primeve, përkatësisht të dëmeve, cilado që është më e lartë.</p> <p>2. Niveli i kërkuar i aftësisë paguese (solvencës) për siguruesit që ushtrojnë aktivitet sigurimi gjatë gjithë aktivitetit sigures, nuk duhet të jetë më i ultë se niveli minimal i kërkuar për aftësi paguese të siguruesit, e vendosur nga BQK-ja.</p> <p>3. Niveli i kërkuar i aftësisë paguese të siguruesit që ushtron veprimtari në klasat e sigurimit jetë, mund të llogaritet siç përcaktohet me rregullore të veçantë, të lëshuar nga BQK-ja.</p> <p>4. Niveli i kërkuar i aftësisë paguese të siguruesit, që ushtron veprimtari sigurimi në klasat e jetës, llogaritet si shuma totale e</p>	<p>equity method of accounting the minimum margin of solvency and other liquidity indicators.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 The Required Solvency</p> <p>1. The required solvency of the insurer, which conducts insurance activities in the group of non-life insurance is required to be the same as the limit of solvency calculated based on the ratio of premiums, respectively claims, whichever is higher.</p> <p>2. The required solvency (solvency) for insurers which operate throughout the course of the insurer's activities should not be lower than the minimum solvency required from the insurers, set by the CBK.</p> <p>3. The required solvency margin of the insurer which carries out life insurance classes, can be calculated as defined by a special regulations issued by the CBK.</p> <p>4. The required solvency margin of the insurer, which carries life insurance activity, is calculated as the total sum of the results</p>	<p>obračunavanja ekviteta (deoničarskog kapitala), minimalne margine solventnosti i ostalih pokazatelja likvidnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Zahtevani nivo sposobnosti isplate</p> <p>1. Zahtevani nivo sposobnosti isplate osiguratelja koji obavlja osiguranje u grupi neživotnih osiguranja je obavezan da bude isti sa granicom obračunate solventnosti na osnovu odnosa premija, odnosno šteta, bez obzira koja je veća.</p> <p>2. Zahtevani nivo sposobnosti isplate (solventnost) za osiguratelje koji vrše osiguranje tokom aktivnosti u osiguranju, ne treba da bude niži od minimalno zahtevanog nivoa isplate osiguratelja, postavljenog od strane CBK.</p> <p>3. Zahtevani nivo sposobnosti isplate osiguratelja koji obavlja aktivnost u klasama životnog osiguranja, može se izračunati kao što je definisano sa posebnom uredbom izdatom od strane CBK.</p> <p>4. Zahtevani nivo sposobnosti isplate osiguratelja koji obavlja aktivnost u klasama životnog osiguranja, izračunava se kao ukupan</p>
--	--	---

<p>rezultateve të përfituara nga metodat e përdorura. Metodat dhe mënyrat e llogaritjes së nivelit të kërkuar të aftësisë paguese për siguruesin, që ushtron veprimtari në klasat e jetës, përcaktohen nga BQK-ja me rregullore.</p>	<p>obtained by the methods used. Methods and ways of calculating the required level of solvency for the insurer that operates in life insurance classes, is defined by the CBK regulations.</p>	<p>iznos dobijenih rezultata korišćenih metoda. Metode i načini izračunavanja zahtevanog nivoa sposobnosti isplate za osiguratelja koji obavlja aktivnost u klasama života, se određuju uredbom od CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Plani i rimëkëmbjes financiare</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Financial Recovery Plan</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Plan finansijskog oporavka</p>
<p>1. Në rast të rrezikimit të të drejtave të siguruarve, BQK-ja mund të kërkojë nga siguruesi, plan financiar me masa të propozuara deri në maksimum tri vite, për rimëkëmbje financiare, e që duhet të përmbajë, por duke mos u kufizuar vetëm në:</p> <p>1.1. vlerësimin e shpenzimeve të menaxhmentit, përkatësisht të shpenzimeve të menaxhimit, si edhe krahasimin me shpenzimet e tërësishme dhe me provizionet;</p> <p>1.2. vlerësimin e hollësishëm të të hyrave dhe të dalave nga punët e drejtpërdrejta të sigurimeve;</p> <p>1.3. pasqyrat financiare të projektuara;</p> <p>1.4. vlerësimin e mjeteve të nevojshme financiare për arritjen e baraspeshës së kapitalit dhe të mbulesës së të gjitha</p>	<p>1. In case of violation of rights of the insured, the CBK may require from the insurer , a maximum three year financial plan with proposed measures, for financial recovery, which should include, but not limited to:</p> <p>1.1. evaluation of management expenses, managing expenses, respectively, as well as the comparison with the total costs and provisions;</p> <p>1.2. detailed assessment of revenues and costs from direct jobs insurance affairs;</p> <p>1.3. projected financial statements,;</p> <p>1.4. assessment of the financial means needed to achieve the balance of capital and cover all of the insurer liabilities;</p>	<p>1. U slučaju povrede prava osiguranika, CBK može da zahteva od osiguratelja finansijski plana sa predloženim merama za maksimum naredne tri godine, za finansijski oporavak, šta treba da sadrži, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. procenu troškova upravljanja, odnosno troškove upravljanja, kao i poređenje sa ukupnim troškovima i provizijama;</p> <p>1.2. detaljnu procenu prihoda i rashoda iz direktnih aktivnosti osiguranja;</p> <p>1.3. projektovane finansijske izveštaje;</p> <p>1.4. procenu potrebnih finansijskih sredstava za postizanje ravnoteže kapitala i pokrića svih obaveza osiguratelja;</p>

<p>detyrimeve të siguruesit;</p> <p>1.5. politikën e risigurimit.</p> <p>2. BQK-ja mund të kërkojë kapital më të madh sesa ai i paraparë me dispozita të këtij Ligji, në qoftë se e vlerëson se për shkak të pozitës së dobësuar financiare të siguruesit, janë rrezikuar të drejtat e të siguruarve. Lartësia e kapitalit caktohet në bazë të planit financiar, bashkë me masat e propozuara.</p> <p>3. BQK-ja mund të kërkojë zvogëlimin e vlerës së pasurisë së siguruesit, e cila përfshihet në përlllogaritje të kapitalit të siguruesit, në qoftë se ka ndodhur ndryshimi i vlerës së tregut të asaj pasurie.</p> <p>4. BQK-ja mund të kërkojë përshtatjen e përlllogaritjes së kufirit të solventitetit të siguruesit për shumën e risigurimit, në qoftë se të hyrat ose cilësia e kontratës së risigurimit në krahasim me vitin e mëparshëm afarist ka ndryshuar në mënyrë të ndjeshme ose nëse kontratat e risigurimit nuk e bëjnë të mundshëm bartjen e balancuar të rrezikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Menaxhimi i likuiditetit</p> <p>1. Siguruesi menaxhon burimet financiare dhe</p>	<p>1.5. reinsurance policy.</p> <p>2. The CBK may require greater capital than that provided by the provisions of this Law, if it estimates that due to the weakened financial position of insurers, the rights of the insured are jeopardizing. The amount of capital needed is determined based on the financial plan, as well as with the proposed measures.</p> <p>3. The CBK may require lowering the value of the assets of the insurance company, which is included in the calculation of the capital of the insurer, if a change of the market value of the asset has occurred.</p> <p>4. CBK may require adaptation of calculation of the solvency limit of insurers for the amount of reinsurance, if the income or quality of reinsurance contract compared to the previous business years has changed significantly or reinsurance contracts do not make possible the transfer of the balance of risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Liquidity management</p> <p>1. The insurer manages financial resources and</p>	<p>1.5. politiku reosiguranja.</p> <p>2. CBK može da zahteva veći kapital od onog predviđenog prema odredbama ovog Zakona, ukoliko se proceni da se zbog oslabljene finansijske pozicije osiguratelja, ugrožavaju prava osiguranika. Visina kapitala se određuje na osnovu finansijskog plana, zajedno sa predloženim merama.</p> <p>3. CBK može zahtevati smanjenje vrednosti imovine osiguratelja, koja se obuhvata u obračun kapitala osiguratelja, ako je došlo do izmene tržišne vrednosti te imovine.</p> <p>4. CBK može da zahteva prilagođavanje obračunavanja granice solventnosti osiguratelja za iznos reosiguranja ako su se prihodi ili kvalitet ugovora o reosiguranju, u odnosu na prethodnu poslovnu godinu, značajno promenili ili ugovori o reosiguranju ne omogućavaju balansirani prenos rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Upravljanje likvidnosti</p> <p>1. Osiguratelj upravlja svojim finansijskim</p>
--	---	--

<p>investimet e tij në mënyrë të tillë, që të sigurojë fonde adekuate në çdo kohë për përmbushjen e përgjegjësive kur u vjen afati i pagesës.</p> <p>2. Siguruesi, me qëllim mbrojtjen ndaj rrezikut të likuiditetit, miraton dhe zbaton politika për menaxhimin e likuiditetit, që përfshijnë:</p> <p>2.1. planifikimin e fluksit monetar;</p> <p>2.2. monitorim sistematik të likuiditetit;</p> <p>2.3. zbatimin e masave të përshtatshme për parandalimin dhe eliminimin e shkaqeve të mungesës së likuiditetit.</p> <p>3. Siguruesi llogarit shumat e fondeve të likuiditetit, në minimum në baza tremujore.</p> <p>4. Siguruesi llogarit normat e likuiditetit dhe nivelin minimal të tyre mbi bazën e metodave të përcaktuara me rregullore nga BQK-ja.</p>	<p>its investments in a manner as to ensure adequate funding at any time of their responsibilities when payment deadline comes.</p> <p>2. In order to be protected against liquidity risk, the insurer adopts and implements policies to manage liquidity, which includes:</p> <p>2.1. planning of cash flows;</p> <p>2.2. systematic monitoring of liquidity;</p> <p>2.3. implementation of appropriate measures to prevent and eliminate the causes of lack of liquidity.</p> <p>3. The insurer calculates the amounts of liquidity funds at a minimum on a quarterly basis.</p> <p>4. The insurer calculates rates and minimum level of liquidity on the basis of methods prescribed by regulation by the CBK.</p>	<p>sredstvima i investicijama tako što obezbeđuje adekvatna finansijska sredstva u bilo kom trenutku za ispunjavanje svoje odgovornosti kada dođe rok za plaćanje.</p> <p>2. Osiguratelj, u cilju zaštite od rizika likvidnosti, usvaja i sprovodi politike za upravljanje likvidnosti, koje obuhvataju:</p> <p>2.1. planiranje novčanih tokova;</p> <p>2.2. sistematsko nadgledanje likvidnosti;</p> <p>2.3. sprovođenje odgovarajućih mera za sprečavanje i otklanjanje uzroka nelikvidnosti.</p> <p>3. Osiguratelj izračunava iznose sredstava za likvidnost, minimalno na kvartalnoj osnovi.</p> <p>4. Osiguratelj izračunava stope likvidnosti i njihov minimalni nivo na osnovu uredbom propisanih metoda od strane CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Raportimi në BQK</p> <p>1. Siguruesi llogarit dhe dërgon periodikisht:</p> <p>1.1. raportet financiare: Pasqyrën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Reporting to the CBK</p> <p>1. The insurer calculates and sends periodically:</p> <p>1.1. financial Reports: statement of</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Izveštavanje u CBK</p> <p>1. Osiguratelj obračunava i šalje periodično:</p> <p>1.1. finansijske izveštaje: Izveštaj o</p>

<p>pozicionit financiar, llogarinë e fitimit dhe humbjes, raportin e riskut, raportin mbi rrjedhën e parasë dhe raportin për ndryshimet në kapital (ekuitet);</p> <p>1.2. nivelin e kërkuar të aftësisë paguese;</p> <p>1.3. provizionet teknike të shoqëruara me opinionin e aktuarit të autorizuar;</p> <p>1.4. vlerën dhe llojin e investimeve, të cilat nuk financohen nga primi i rrezikut;</p> <p>1.5. vlerën e aktiveve në mbulim të provizioneve teknike;</p> <p>1.6. llojet, shpërndarjen, përputhjen e aktiveve me detyrimet dhe vendndodhjen e aktiveve në mbulim të provizioneve teknike dhe matematike;</p> <p>1.7. programin dhe kontratat e risigurimit;</p> <p>1.8. normat e likuiditetit;</p> <p>1.9. rreziqet e marra për çdo klasë sigurimi;</p> <p>1.10. të dhëna statistikore për sigurimin;</p> <p>1.11. planin e biznesit për vitin e ardhshëm;</p> <p>1.12. informacione të tjera të kërkuara nga BQK-ja.</p>	<p>financial situation, profit and loss account, the risk ratio, the cash flow report and report on changes in capital (equity);</p> <p>1.2. required level of solvency;</p> <p>1.3. technical provisions associated with the authorized actuary's opinion;</p> <p>1.4. amount and type of investment, which are not funded by the risk premium;</p> <p>1.5. value of assets covering technical provisions;</p> <p>1.6. types, distribution, reconciliations of assets with liabilities and location of assets covering technical and mathematical provisions and;</p> <p>1.7. program and reinsurance contracts;</p> <p>1.8. liquidity ratio;</p> <p>1.9. risks taken for each insurance class;</p> <p>1.10. statistical data on insurance;</p> <p>1.11. business plan for next year;</p> <p>1.12. other information required by the CBK.</p>	<p>finansijskom stanju, bilans dobitka i gubitka, izveštaj o riziku, izveštaj o tokovima gotovine i izveštaj o promenama na kapitalu (ekvitet);</p> <p>1.2. zahtevani nivo sposobnosti za plaćanje;</p> <p>1.3. tehničke provizije praćene mišljenjem ovlašćenog aktuara;</p> <p>1.4. vrednost i vrstu investicija, koje se ne finansiraju od premije rizika;</p> <p>1.5. vrednost aktiva za pokriće tehničkih provizija;</p> <p>1.6. vrste, distribuciju, usklađivanje aktiva sa obavezama i lokacijom aktiva za pokriće tehničkih i matematičkih provizija;</p> <p>1.7. program i ugovore o reosiguranju;</p> <p>1.8. stope likvidnosti;</p> <p>1.9. preuzete rizike za svaku klasu osiguranja;</p> <p>1.10. statističke podatke o osiguranju;</p> <p>1.11. biznis plan za narednu godinu;</p> <p>1.12. druge informacije koje se zahtevaju od strane CBK.</p>
---	--	--

<p>2. Niveli i kërkuar i aftësisë paguese në baza tremujore dhe vjetore, llogaritet sipas rregulloreve të BQK-së</p> <p>3. BQK-ja përcakton me rregullore të veçantë metodën, mënyrën, përmbajtjen, formën dhe afatet e raportimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Shpërndarja e dividendes</p>	<p>2. The required solvency in quarterly and annual basis, calculated according to the CBK regulations.</p> <p>3. The CBK by specific regulations establishes the method, manner, content, form and timing of report.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Distribution of Dividend</p>	<p>2. Zahtevani nivo sposobnosti isplate, na kvartalnoj i godišnjoj osnovi, se obračunava po propisima CBK.</p> <p>3. CBK određuje posebnim uredbama metodu, način, sadržaj, oblik i vreme izveštavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Distribucija dividende</p>
<p>1. Siguruesi nuk mund të shpërndajë kurrfarë dividende për aksionaret, pa aprovimin paraprak me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja mund ta refuzojë kërkesën për shpërndarje të dividendës, nëse sipas vlerësimit të saj, pagesa e dividendës do ta vështirësonte gjendjen financiare të siguruesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Provizionet teknike</p>	<p>1. The insurer cannot distribute any dividends to shareholders, without prior written approval from the CBK.</p> <p>2. The CBK may refuse the request for distribution of dividend, if, in its judgment, the dividend payment would hinder the financial condition of insurers.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Technical Provisions</p>	<p>1. Osiguratelj ne može raspodeliti nikakvu dividendu deoničarima, bez prethodnog pismenog odobrenja od strane CBK.</p> <p>2. CBK može da odbije zahtev za raspodelu dividende, ukoliko će prema njegovoj proceni, isplata dividende otežiti finansijsko stanje osiguratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Tehničke provizije</p>
<p>1. Siguruesi krijon dhe mban gjatë gjithë aktivitetit sigurues, nivel të mjaftueshëm të provizioneve teknike, për të mbuluar përgjegjësitë e nënshkuara dhe humbjet nga rreziqet që rrjedhin nga kontratat e sigurimit. Provizionet teknike llogariten bruto, pa zbritur risigurimet e ceduara, në përputhje me parimet aktuariale dhe rregulloret e miratuara nga</p>	<p>1. The insurer shall establish and maintain throughout the insurer activity, sufficient level of signed technical provisions to cover liabilities and losses from risks arising from insurance contracts. Technical Provisions are calculated gross, without deducting reinsurance ceded, in accordance with actuarial principles and regulations adopted by the</p>	<p>1. Osiguratelj stvara i održava tokom aktivnosti u osiguranju dovoljan nivo tehničkih provizija kako bi pokrивao potpisane obaveze i gubitke od rizika, koje proizilaze iz ugovora o osiguranju. Tehničke provizije se izračunavaju bruto, bez oduzimanja reosiguranja, u skladu sa aktuarskim principima i usvojenim uredbama od strane CBK.</p>

<p>BQK-ja.</p> <p>2. Siguruesi krijon llojet e mëposhtme të provizioneve teknike:</p> <p>2.1. provizionet për bruto primin e pafiturar;</p> <p>2.2. provizionet për rreziqet e paskaduara;</p> <p>2.3. provizione për mbrojtjen e rrezikut ndaj investimeve;</p> <p>2.4. provizione tjera teknike.</p> <p>3. Provizionet për rezervat për bruto dëmet si në vijim:</p> <p>3.1. rezerva për dëmet e rregulluara, por jo të paguara;</p> <p>3.2. të njohura por jo të rregulluara;</p> <p>3.3. IBNR (të ndodhura por jo të raportuara);</p> <p>3.4. rezerva tjera për dëme.</p> <p>4. BQK-ja mund të miratojë ose refuzojë mjaftueshmërinë e provizioneve teknike. Nëse BQK-ja vlerëson se provizionet teknike nuk janë të mjaftueshme, urdhëron siguruesin të mbajë dhe të pasqyrojë provizionet teknike në</p>	<p>CBK.</p> <p>2. The insurer provides the following types of technical provisions:</p> <p>2.1. gross provision for unearned premiums;</p> <p>2.2. provisions for unexpired risks;</p> <p>2.3. provisions for protection against investment risk;</p> <p>2.4. other technical provisions.</p> <p>3. Provision for gross claims reserves as follows:</p> <p>3.1. reserves for claims regulated, but not paid;</p> <p>3.2. known but not regulated;</p> <p>3.3. IBNR (incurred but not reported) ;</p> <p>3.4. other reserves for claims.</p> <p>4. The CBK may approve or reject the technical adequacy of provisions, if the CBK estimates that technical provisions are not sufficient, in order for the insurer to retain and reflect the technical provisions in value</p>	<p>2. Osiguratelj stvara sledeće vrste tehničkih provizija:</p> <p>2.1. provizije za nedobijenu bruto premiju;</p> <p>2.2. provizije za rizike kojima nije istakao rok;</p> <p>2.3. provizije za zaštitu od rizika ulaganja;</p> <p>2.4. druge tehničke provizije.</p> <p>3. Provizije za bruto rezerve odšteta kao sledeće:</p> <p>3.1. rezerve za regulisane odštete, ali neisplaćene;</p> <p>3.2. priznate, ali neregulisane;</p> <p>3.3. IBNR (nastale ali neprijavljene);</p> <p>3.4. ostale rezerve za odštete.</p> <p>4. CBK može usvojiti ili odbiti dovoljnost tehničkih provizija. Ako CBK procenjuje da tehničke provizije nisu dovoljne, naređuje osiguratelju da drži i odražava tehničke provizije u zahtevanoj vrednosti od strane</p>
--	---	---

<p>vlerën që e kërkon BQK-ja.</p> <p>5. Në rastet e bashkësigurimit, provizionet teknike krijohen nga palët sipas kontratës së bashkësigurimit, në përputhje me pjesën përkatëse të përgjegjësive të marra përsipër nga ana e tyre.</p> <p>6. Bazat dhe metodat e llogaritjes, mënyrat e mbajtjes së provizioneve teknike, si dhe kriteret dhe procedurat e miratimit të tyre, përcaktohen me rregullore të miratuar nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Provizionet teknike të dëmeve</p> <p>1. Provizionet teknike të dëmeve krijohen në nivel të njëjtë me përgjegjësitë e marra përsipër nga siguruesi përmes kontratave të sigurimit, kur ngjarja e siguruar ndodh para përfundimit të periudhës financiare, pavarësisht nëse ngjarja është raportuar apo jo, duke përfshirë çdo shpenzim të pagueshëm nga siguruesi të përcaktuar në kontratën e sigurimit.</p> <p>2. Provizionet teknike të dëmeve gjithashtu përfshijnë edhe përgjegjësitë për dëmet, të cilat kanë ndodhur por nuk janë raportuar (IBNR) si dhe shpenzimet për rregullimin e dëmeve.</p>	<p>requires the CBK.</p> <p>5. In the case of coinsurance, technical provisions are created by the coinsurance under the contract, in accordance with the relevant responsibilities assumed by them.</p> <p>6. Fundamentals and methods of computation, ways of keeping the technical provisions and the approved criteria and procedures will be determined by a regulation issued by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Technical Provisions of Claims</p> <p>1. Technical Provisions of claims are created at the same level with the responsibilities assumed by the insurer through insurance contracts, when the insured event occurs before the end of the financial year, regardless of whether or not the event is reported, including any expenses payable by the insurer determined in the insurance contract.</p> <p>2. Technical Provisions of claims also include responsibilities for claims that have been incurred but not reported (IBNR) and expenses for claims adjustment.</p>	<p>CBK.</p> <p>5. U slučaju saosiguranja, tehničke provizije se stvaraju od strana prema ugovoru o saosiguranju, u skladu sa odgovarajućim delom preuzetih obaveza od njihove strane.</p> <p>6. Osnove i metode izračunavanja, načini održavanja tehničkih provizija kao i kriterijumi i procedure njihovog odobravanja se određuju uredbom usvojenom od strane CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Tehničke provizije odštete</p> <p>1. Tehničke provizije nastaju na istom nivou sa preuzetim obavezama od strane osiguratelja preko ugovora o osiguranju, kada osigurani događaj nastane pre kraja finansijske godine, bez obzira na to da li je događaj prijavljen ili nije, uključujući sve plative troškove osiguratelja određene u ugovoru o osiguranju.</p> <p>2. Tehničke provizije štete takođe obuhvate i odgovornosti za štete koje su nastale ali nisu prijavljene (IBNR) kao i troškove za popravku šteta.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p style="text-align: center;">Asetet në mbulim të provizioneve teknike</p> <p>1. Siguruesi duhet të mbajë aktivë të mjaftueshme në para të gatshme ose në ekuivalentet e parasë së gatshme, në mbulim të provizioneve teknike sipas parashikimeve të këtij Ligji.</p> <p>2. Asetet në mbulim të provizioneve teknike, janë aktivet e siguruesit, të cilat shërbejnë për mbulimin e përgjegjësive të ardhshme, që rrjedhin nga kontratat e sigurimit dhe që mbulojnë humbjet si pasojë e rreziqeve që lindin nga ushtrimi i veprimtarisë së siguruesit, për të cilat kjo e fundit detyrohet të krijojë provizione teknike.</p> <p>3. Vlera e aseteve në mbulim të provizioneve teknike në çdo kohë duhet të jetë në pajtim me kërkesat e BQK-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69</p> <p style="text-align: center;">Assets Covering Technical Provisions</p> <p>1. The insurer must maintain enough active assets in cash or cash equivalents, covering the technical provisions under the provisions of this Law.</p> <p>2. Assets covering technical provisions, are assets of the insurer, which are used to cover future responsibilities arising from insurance contracts and to cover losses from the risks arising from the practice of insurer activities, for which the latter is obliged to establish technical provisions.</p> <p>3. The value of assets covering technical provisions must at all times comply with the requirements of the CBK</p>	<p style="text-align: center;">Član 69</p> <p style="text-align: center;">Osnovna sredstva za pokrće tehničkih provizija</p> <p>1. Osiguratelj mora da drži dovoljno aktiva u gotovini ili ekvivalentima gotovine, za pokrivanje tehničkih provizija, kao što je predviđeno ovim Zakonom.</p> <p>2. Aktivni za pokrće tehničkih provizija su aktivni osiguratelja, koji se koriste za pokrće budućih obaveza koje proizilaze iz ugovora o osiguranju i pokrivaју gubitke kao ishod rizika koji proizilazi iz vršenja aktivnosti osiguratelja, i ovaj posljednjise obavezuje da stvara tehničke provizije.</p> <p>3. Vrednost aktiva za pokrće tehničkih provizija u svakom trenutku treba da bude u skladu sa zahtevima CBK.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XII</p> <p style="text-align: center;">MBAJTJA E RAPORTEVE FINANCIARE DHE RAPORTIMI FINANCIAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 70</p> <p style="text-align: center;">Mbajtja e kontabilitetit dhe dokumentacionit</p> <p>1. Siguruesi mban në mënyrë të vazhdueshme</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII</p> <p style="text-align: center;">MAINTAINING FINANCIAL REPORTS AND FINANCIAL REPORTING</p> <p style="text-align: center;">Article 70</p> <p style="text-align: center;">Keeping Accounting and Documentation</p> <p>1. The insurer keeps continuously the main</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII</p> <p style="text-align: center;">ODRŽAVANJE FINANSIJSKIH IZVJEŠTAJA I FINANSIJSKO IZVEŠTAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 70</p> <p style="text-align: center;">Vodenje računovodstva i dokumentacije</p> <p>1. Osiguratelj postojano održava knjigu</p>

<p>librin kryesor të kontabilitetit, bilancin vërtetues, përgatit regjistrimet kontabël, vlerëson aktivet dhe detyrimet, përgatit pasqyrat financiare, mban dokumentacionin e veprimtarisë së siguruesit si dhe të dhëna tjera mbi menaxhimin ose veprimtarinë siguruese në një zyrë brenda territorit të Republikës së Kosovës, në mënyrë që të mundësojë në çdo kohë kontrollin për kryerjen e veprimtarisë së sigurimit në përputhje me rregullat e menaxhimit të rrezikut, legjislationit në fuqi, të metodologjive të mbikëqyrjes dhe rregullave të hartuara nga BQK-ja si dhe standardet profesionale.</p>	<p>ledger, trial balance, prepares accounting records, evaluates assets and liabilities, prepares financial statements, maintains documentation of the activities of insurers and other data management or security activity in an office within the territory of the Republic of Kosovo, in order to allow for control at any time of the insurance activities in accordance with the rules of risk management, legislation, supervision methodologies and rules made by the CBK and professional standards.</p>	<p>raçunovodstva, potvrđni bilans, priprema računovodstvene zapise, procenjuje aktivu i obaveze, priprema finansijske izveštaje, vodi dokumentaciju o aktivnostima osiguratelja, kao i druge podatke o upravljanju ili aktivnosti osiguranja u jednoj kancelariji na teritoriji Republike Kosova, kako bi se omogućilo da bilo kada vrši kontrolu za izvršenje osiguranja u skladu sa pravilima za upravljanje rizicima, zakonom na snazi, metodologijom nadzora i izrađenim pravilima od strane CBK, kao i profesionalnim standardima.</p>
<p>2. Siguruesi duhet të garantojë që informacioni, dokumentacioni dhe të dhënat sipas paragrafit 1 të këtij neni të jenë të sakta dhe të pasqyrojnë gjendjen e vërtetë financiare të tij.</p> <p>3. BQK-ja mund të nxjerrë akte nënligjore në zbatim të këtij neni.</p>	<p>2. The insurer must ensure that the information, documents and records under paragraph 1 of this Article are accurate and reflect its true financial condition.</p> <p>3. The CBK may issue bylaws on implementation of this article.</p>	<p>2. Osiguratelj mora da garantuje da su informacije, dokumentacija i podaci prema stavu 1. ovog člana tačni i odražavaju njegovo stvarno finansijsko stanje.</p> <p>3. CBK može doneti podzakonske akte za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Raportimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Reporting</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Izveštavanje</p>
<p>1. Siguruesi, përgatit pasqyrat financiare dhe raporte të tjera të detajuara mbi veprimtarinë e tij, si dhe ia paraqet ato BQK-së në përputhje me formën, mënyrën, përmbajtjen dhe afatet kohore, të përcaktuara me rregullore dhe</p>	<p>1. The insurer prepares financial statements and other detailed reports on its activities and presents them CBK in accordance with the form, manner, content and deadlines specified by regulations and guidelines of the CBK.</p>	<p>1. Osiguratelj, priprema finansijske izveštaje i druge detaljne izveštaje o svojim aktivnostima i predstavlja ih CBK u skladu sa oblikom, načinom, sadržajem i rokovima određenim uredbom i smernicama CBK-a.</p>

<p>udhëzime të BQK-së.</p> <p>2. Siguruesi përgatit pasqyra financiare në bazë të Standardeve Ndërkombëtare të Kontabilitetit dhe Raportimit Financiar (SNRF) si dhe rregulloreve të BQK-së.</p> <p>3. Siguruesit dorëzojnë në BQK pasqyrat financiare tre mujore dhe vjetore, jo më vonë se 30 ditë kalendarike nga data e përfundimit të periudhës, për të cilin përgatiten pasqyrat financiare.</p> <p>4. Risiguruesi i licencuar nga BQK-ja i paraqet në BQK pasqyrat financiare dhe raportet e tjera mbi veprimtarinë e saj, të paaudituar jo më vonë se 60 ditë kalendarike pas mbarimit të vitit, për të cilin përgatiten raportet.</p> <p>5. Siguruesi përgatit dhe paraqet raporte financiare dhe raporte të tjera të veprimtarisë së saj për periudha kohore më të shkurtra se një vit kalendarik në pajtim me kërkesat e BQK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Raporti dhe opinionit i aktuarit</p> <p>Siguruesi, brenda afatit që e përcakton BQK-ja me rregullore, është i obliguar që të dorëzoj në BQK raportin e aktuarit, së bashku me</p>	<p>2. The insurer prepares financial statements according to International Accounting Standards and Financial Reporting Standards (IFRS) and the CBK regulations.</p> <p>3. The insurer submits quarterly financial statements and annual reports to the CBK no later than 30 calendar days from the date of expiry of the period for which financial statements are prepared.</p> <p>4. The reinsurer licensed by CBK presents financial statements and other reports on its activities to the CBK, the unaudited financial statements no later than 60 calendar days after the end of the year, for which reports are prepared.</p> <p>5. The insurer shall prepare and submit financial reports and other reports of its activity for periods shorter than a calendar year in accordance with the requirements of the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 The Report and the Opinion of the Actuary</p> <p>The insurer within prescribed CBK regulations is obliged to submit the report of the actuary to the CBK, along with his opinion, that shows</p>	<p>2. Osiguratelj priprema finansijske izveštaje u skladu sa Međunarodnim računovodstvenim standardima i finansijskim izveštavanjima (MRSFI) i uredbom CBK.</p> <p>3. Osiguratelj dostavlja u CBK tromesečne i godišnje finansijske izveštaje, ne kasnije od 30 kalendarskih dana od dana isteka perioda za koji se pripremaju finansijski izveštaji.</p> <p>4. Licencirani reosiguratelj od CBK, prijavljuje u CBK finansijske i druge izveštaje o svojim aktivnostima, nerevidirane i ne kasnije od 60 kalendarskih dana nakon kraja godine, za koju se pripremaju izveštaji.</p> <p>5. Osiguratelj priprema i prijavljuje finansijske i druge izveštaje o svom delovanju za period kraći od jedne kalendarske godine, u skladu sa zahtevima CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Izveštaj i mišljenje aktuara</p> <p>Osiguratelj, u roku propisanom u uredbama CBK, je dužan da dostavi izveštaj aktuara u CBK, zajedno sa njegovim mišljenjem, što</p>
--	--	---

<p>opinionin e tij, që tregon se llogaritjet e provizioneve teknike janë të mjaftueshme dhe në pajtueshmëri me standardet aktuariale dhe me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Transaksionet financiare</p> <p>1. Të gjitha transaksionet financiare, përfshirë edhe pagesat e dëmeve nga siguruesit, kryhen nëpërmjet institucioneve financiare, të licencuara nga BQK-ja.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe për transaksionet financiare të ndërmjetësuesve të sigurimeve dhe trajtuesve të dëmeve, që janë licencuar si persona juridik.</p> <p>3. Nëse kërkohet nga BQK-ja, siguruesi dhe personat e përmendur në paragrafin 2. të këtij neni, dorëzojnë në BQK listën me emrin e bankave dhe llogaritë bankare.</p>	<p>that calculations of technical provisions are adequate and in accordance with actuarial standards and this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Financial Transactions</p> <p>1. All financial transactions, including the payment of claims by insurers, are conducted through financial institutions licensed by the CBK.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall also apply to financial transactions of insurance intermediaries and claims handlers, which are licensed as legal persons.</p> <p>3. If required by the CBK, the insurer and the persons mentioned in paragraph 2 of this section shall submit to the CBK a list of bank name and bank accounts.</p>	<p>pokazuje da su proračuni tehničkih provizija dovoljni i u skladu sa aktuarskim standardima i ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Finansijske transakcije</p> <p>1. Sve finansijske transakcije, uključujući i isplatu odštete od osiguratelja, se vrše kroz finansijske institucije licencirane od CBK.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana se primenjuje i za finansijske transakcije posrednika osiguranja i procenjivače štete, koji su licencirani kao pravna lica.</p> <p>3. Ako se zahteva od CBK, osiguratelj i pomenuta lica u stavu 2. ovog člana, dostavljaju spisak u CBK sa nazivima banaka i bankovnih računa.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Detyrimi për risigurim</p> <p>1. Siguruesi është i detyruar të risigurojë te një risigurues, pjesën e rreziqeve të siguruara, të cilat në bazë të tabelave të mbulimit maksimal,</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIII</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Liability for Reinsurance</p> <p>1. The insurer is obliged to reinsure to a reinsurer, the risks insured, which according to the tables of maximum coverage, exceed the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Prinuda za reosiguranje</p> <p>1. Osiguratelj je dužan da ponovo reosigura reosiguratelja, deo osiguranih rizikakoji prema tabelama maksimalnog pokrića, prelaze</p>

<p>tejkalojnë mbulimin maksimal.</p> <p>2. Siguruesi risiguron përgjegjësitë e saj te një risigurues, në përputhje me këtë Ligj dhe rregullat e përcaktuara nga BQK-ja.</p> <p>3. Asnjë sigurues nuk mund të mbajë rrezik më të lartë se 10% e kapitalit themeltar, për një rast të siguruar. Mbulimi maksimal i siguruesit nuk mund të tejkalojë 10% e kapitalit themeltar, të përcaktuar me këtë Ligj dhe akte tjera nënligjore në zbatim të këtij Ligji.</p> <p>4. BQK-ja përcakton me rregullore mbulimin maksimal për rrezik për çdo klasë të veprimtarisë dhe për rreziqe agregate dhe të akumuluar, deri në vlerën 10% të parashikuar në paragrafin 3. të këtij neni.</p> <p>5. Siguruesi mund të risigurojë përgjegjësitë e kontraktuara me të siguruarin, te një risigurues vendas apo të huaj.</p> <p>6. Siguruesi, i cili risiguron përgjegjësitë e kontraktuara është përgjegjës vetëm ndaj të siguruarit. I siguruari nuk ka të drejtë të ndërmarrë drejtpërdrejt veprime juridike ndaj risiguruesit.</p>	<p>maximum coverage.</p> <p>2. The insurer reinsures its responsibilities to a reinsurer, in accordance with this Law and the rules set by the CBK.</p> <p>3. No insurer can hold higher risk than 10 % of the charter capital, to ensure a case. Maximum coverage insured cannot exceed 10 % of capital, as defined by this Law and other legal acts pursuant to this Law.</p> <p>4. The CBK regulations stipulates maximum risk coverage for each class of activity and for aggregate and cumulative risks up to 10 % of the value provided in Section 4 of this article.</p> <p>5. The insurer may reinsure contractual responsibilities of the insured to domestic or foreign reinsurers.</p> <p>6. The insurer, which reinsures contracted responsibilities, is responsible only to the insured. The insured is not entitled to take legal action directly against the reinsurer.</p>	<p>maksimalno pokriće.</p> <p>2. Osiguratelj reosigurava svoju odgovornost kod reosiguratelja, u skladu sa ovim Zakonom i utvrđenim pravilima CBK.</p> <p>3. Nijedan osiguratelj ne može da zadrži veći rizik od 10% osnovnog kapitala za jedan osigurani slučaj. Maksimalno pokriće osiguratelja ne može da bude više od 10% osnovnog kapitala, kao što je utvrđeno ovim Zakonom i podzakonskim aktima za primenu ovog Zakona.</p> <p>4. CBK određuje uredbom maksimalno pokriće rizika za svaku klasu delatnosti i za agregatne i kumulativne rizike do 10% vrednosti predviđene u članu 4. ovog člana.</p> <p>5. Osiguratelj može reosigurati ugovorne odgovornosti osiguranika, kod domaćeg ili stranog reosiguratelja.</p> <p>6. Osiguratelj, koji reosigurava ugovorene obaveze je odgovoran samo za osiguranika. Osiguranik nema pravo da preuzme direktne zakonske mere protiv reosiguratelja.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 75 Programi i planifikuar i risigurimit</p>	<p align="center">Article 75 Rescheduled Insurance Program</p>	<p align="center">Član 75 Planirani program reosiguranja</p>
<p>1. Siguruesi, për çdo vit financiar, harton dhe zbaton programin e nevojave për risigurime, në vartësi të strukturës së portofolit të sigurimit, si dhe përcakton marrëveshjet e risigurimit, sipas të cilave ajo duhet të sigurojë tejkalimin e mbulimit të rreziqeve.</p> <p>2. Programi i planifikuar i risigurimeve, së paku duhet të përmbaj:</p> <p>2.1. llogaritjen e rreziqeve të mbajtura për çdo klasë sigurimi;</p> <p>2.2. tabelën e mbulimeve maksimale, të hartuar në bazë të llogaritjeve të përmendura në nënparagrafin a. të këtij paragrafi.</p> <p>2.3. procedurat, bazat dhe kriteret e përcaktimit të probabilitetit më të lartë të humbjeve që mund të rrjedhin nga ndodhja e një ngjarje të vetme, nga një rrezik i caktuar i marrë përsipër.</p> <p>3. Siguruesi dorëzon në BQK programin e sigurimeve jo më vonë se 30 ditë kalendarike para mbylljes së vitit financiar.</p> <p>4. BQK-ja pasi shqyrton programin e</p>	<p>1. For each financial year the insurer designs and implements reinsurance needs, depending on the structure of portfolio insurance and determines reinsurance agreements under which it must provide coverage for overcoming risks.</p> <p>2. Reinsurance program schedule should contain at least:</p> <p>2.1. calculation of risk for each class of insurance held;</p> <p>2.2. maximum coverage table, compiled on the basis of the calculations referred to in subparagraph a of this paragraphs.</p> <p>2.3. procedures, bases and criteria for determining the highest probability of losses that may arise from the occurrence of a single event, from a certain risk assumed.</p> <p>3. The insurer submits to the CBK insurance program not later than 30 calendar days before the close of the financial year.</p> <p>4. After considering reinsurance program, The</p>	<p>1. Osiguratelj, za svaku finansijsku godinu, izrađuje i sprovodi program za reosiguranje, u zavisnosti od strukture portfelja osiguranja kao i određuje sporazume reosiguranja, prema kojima ono mora da obezbedi prevazilaženje pokrića rizika.</p> <p>2. Planirani program reosiguranja, najmanje treba da sadrži:</p> <p>2.1. obračun održanih rizika za svaku klasu osiguranja;</p> <p>2.2. tabelumaksimalnog pokrića, sastavljenu na osnovu navedenih proračuna u podstavu a. ovog stava;</p> <p>2.3. postupke, osnove i kriterijume za određivanje najviše verovatnoće gubitaka koji mogu nastati od nastanka jednog događaja, od određenog preduzetog rizika.</p> <p>3. Osiguratelj dostavlja u CBK program osiguranja ne kasnije od 30 kalendarskih dana pre završetka finansijske godine.</p> <p>4. Nakon razmatranja programa reosiguranja,</p>

<p>risigurimeve, mund ta refuzojë atë nëse programi nuk i përmbush kriteret e caktuara me këtë Ligj apo ndonjë kriter të përcaktuar nga BQK-ja.</p> <p>5. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të këtij kreu.</p> <p>KAPITULLI XIV KONTROLLET E BRENDSHME DHE AUDITIMI I BRENDSHËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Sistemi i kontrollit të brendshëm</p> <p>1. Siguruesi krijon sistemet e kontrolleve të brendshme për monitorimin dhe zbatimin e të gjitha politikave dhe procedurave të brendshme, për vlerësimin e efektivitetit të veprimtarisë së siguruesit, si dhe për monitorimin e ushtrimit të veprimtarisë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Objektivat e sistemeve të kontrolleve të brendshme janë: identifikimi i llojeve të rreziqeve, ndaj të cilave siguruesi është i ekspozuar, si dhe matja, menaxhimi dhe monitorimi i nivelit të tyre.</p> <p>3. Siguruesi harton politika në lidhje me menaxhimin e rrezikut, kontrollin e brendshëm,</p>	<p>CBK can refuse it, if the program does not meet the criteria established by this Law or any criteria set by the CBK.</p> <p>4. The CBK may issue regulations pursuant to this Chapter.</p> <p>CHAPTER XIV INTERNAL CONTROL AND INTERNAL AUDIT</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Internal Control System</p> <p>1. The insurer creates systems of internal controls for monitoring and implementation of all policies and procedures for evaluating the effectiveness of the activity of insurers, as well as for monitoring the operations in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. The objectives of internal control systems are: identification of the types of risks, to which the insurer is exposed, as well as measurement, management and monitoring of their level.</p> <p>3. The insurer shall develop policies regarding risk management, internal control, internal</p>	<p>CBK može to odbiti ako program ne ispunjava kriterijume utvrđene ovim Zakonom ili bilo kojim kriterijumom određenim iz CBK.</p> <p>5. CBK može da donese uredbe za sprovođenje ovog poglavlja.</p> <p>POGLAVLJE XIV INTERNA KONTROLA I INTERNA REVIZIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Sistem interne kontrole</p> <p>1. Osiguratelj stvara sisteme interne kontrole za nadgledanje i sprovođenje svih unutrašnjih politika i postupaka za procenu efikasnosti aktivnosti osiguratelja, kao i za nadgledanje obavljanja delatnosti u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Ciljevi sistema interne kontrole su: identifikacija vrste rizika kojima je osiguratelj izložen, kao i merenje, upravljanje i nadgledanje njihovog nivoa.</p> <p>3. Osiguratelj izrađuje politike u vezi upravljanja rizikom, interne kontrole, interne</p>
--	--	---

<p>auditimin e brendshëm dhe kur është e nevojshme edhe politika për delegimin e funksioneve. Bordi i drejtorëve të siguruesit duhet të garantojë një mbikëqyrje të rregullt për zbatimin e politikave, strategjive dhe sistemeve të menaxhimit të rrezikut.</p> <p>4. Politikat e hartuara të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni rishikohen të paktën një herë në vit.</p> <p>5. Veprimtaria e kontrollit të brendshëm është pjesë përbërëse e veprimtarisë së përditshme të siguruesit dhe përfshin kontrollin e çdo njësie organizative të saj, verifikime fizike të aktiveve dhe informimin, monitorimin e ushtrimit të veprimtarisë në përputhje me legjislacionin në fuqi, kontrole të sistemit të verifikimit dhe bashkërendimit të informacioneve financiare, si dhe rishqyrtim periodik të efektivitetit të kontrolleve të mëparshme.</p> <p>6. BQK-ja mund të përcaktojë me rregullore procedurat dhe parimet minimale në lidhje me kontrollin e brendshëm të siguruesve.</p>	<p>audit and, where necessary, policies for delegation of functions. The Board of Directors of the insurer shall ensure regular supervision for the implementation of policies, strategies and risk management systems.</p> <p>4. Designed policies set out in paragraph 3 of this Article shall be reviewed at least once a year.</p> <p>5. Internal audit activity is an integral part of the daily activity of the insurer and each unit includes control of its organizational, physical verification of assets and information, monitoring the exercise in accordance with applicable legislation, controls and co-verification financial information system, as well as periodic review of the effectiveness of previous audits.</p> <p>6. The CBK may determine by regulation procedures and principles regarding minimum internal control level of the insurer.</p>	<p>revizije i kada je potrebno i politike za delegiranje funkcija. Upravni odbor osiguratelja treba da garantuje redovni nadzor za sprovođenje politika, strategija i sistema upravljanja rizikom.</p> <p>4. Izrađene politike utvrđene stavom 3. ovog člana se razmatraju najmanje jednom godišnje.</p> <p>5. Delatnost interne kontrole je sastavni deo svakodnevnih delatnosti osiguratelja i obuhvata kontrolu svake svoje organizacione jedinice, fizičke provere aktiva i informacija, nadgledanje vršenja delatnosti u skladu sa važećim zakonima, kontrolu sistema verifikacije i koordinaciju finansijskih informacija, kao i periodični pregled efikasnosti prethodnih kontrola.</p> <p>6. CBK može odrediti uredbama minimalne postupke i načela u vezi interne kontrole osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Auditimi i brendshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Internal Audit</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Interna revizija</p>
<p>1. Siguruesi duhet të krijojë njësinë e auditimit të brendshëm, si pjesë e sistemit të kontrollit të</p>	<p>1. The insurer must establish internal audit unit as part of the internal control system, which</p>	<p>1. Osiguratelj treba da osniva jedinicu za unutrašnju reviziju kao deo sistema interne</p>

<p>brendshëm, e cila ka për detyrë të ushtrojë një metodë të integruar dhe të disiplinuar për vlerësimin dhe përmirësimin e proceseve të qeverisjes, menaxhimit e rrezikut dhe kontrolleve të siguruesit.</p> <p>2. Auditimi i brendshëm krijohet si një njësi e pavarur dhe objektive për të dhënë opinion të specializuar për të shtuar vlerën dhe për të përmirësuar veprimtarinë e siguruesit.</p> <p>3. Auditimi i brendshëm kryen auditimin e veprimtarisë së siguruesit në përputhje me parimet profesionale dhe standardet ndërkombëtare të auditimit të brendshëm dhe praktikat e mira në fushën e auditimit të brendshëm.</p> <p>4. Auditimi i brendshëm duhet të ketë qasje në të gjitha njësitë funksionale dhe mbështetëse të siguruesit si dhe në të gjitha funksionet që delegohen nga siguruesi.</p> <p>5. Auditimit të brendshëm duhet t'i sigurohet autoritet i mjaftueshëm për të raportuar gjetjet dhe rekomandimet e tij te bordi i drejtorëve, pasi janë shqyrtuar paraprakisht nga komiteti i auditimit, si dhe për të ndjekur në bashkëpunim me menaxherët e lartë të siguruesit zbatueshmërinë e tyre.</p>	<p>has a duty to exercise an integrated and disciplined approach to evaluate and improve the processes of governance, risk management and controls of the insurer.</p> <p>2. Internal audit is established as an independent and objective unit to provide specialized opinion to add value and improve the operations of insurers.</p> <p>3. Internal Audit conducts the audit of the insurer's operations in accordance with professional principles and standards of internal audit and best practices in the field of internal auditing.</p> <p>4. Internal audit should have access to all functional and support units of the insurer and in all functions delegated by the insurer.</p> <p>5. Internal audit should be provided sufficient authority to report its findings and recommendations to the Board of Directors, having been reviewed by the audit committee, as well as to pursue the enforcement in collaboration with senior managers of insurers.</p>	<p>kontrole, koja ima za obavezu da izvršava integrisanu i disciplinovanu metodu za procenu i poboljšanje upravnih procesa, upravljanja rizikom i kontrolu osiguratelja.</p> <p>2. Interna revizija se osniva kao nezavisna i objektivna jedinica za davanje stručnog mišljenja da bi se povećala vrednost i poboljšalo poslovanje osiguratelja.</p> <p>3. Interna revizija obavlja reviziju poslovanja osiguratelja u skladu sa stručnim načelima i međunarodnim standardima interne revizije i najboljim praksama u oblasti interne revizije.</p> <p>4. Interna revizija treba da ima pristup svim funkcionalnim jedinicama i jedinicama podrške osiguratelja, kao i svim funkcijama koje se delegiraju od strane osiguratelja.</p> <p>5. Internoj reviziji treba obezbediti dovoljno ovlašćenja da bi prijavila svoje nalaze i preporuke Upravnog odbora, pošto su prethodno pregledane od odbora za reviziju, kao i da nastavi u saradnji sa višim upravnicima osiguratelja njihovo izvršenje.</p>
---	--	--

<p>6. BQK-ja mund të miratojë rregullore për detyrat dhe kriteret e punonjësve të auditimit të brendshëm, programin e auditimit të brendshëm dhe raportimet e veprimtarisë së tij.</p> <p>KAPITULLIXV AUDITIMI I JASHTËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Auditori i jashtëm</p> <p>1. Asambleja e përgjithshme e aksionarëve të siguruesit emëron auditorin e jashtëm, i cili duhet të jetë person juridik i licencuar për të ushtruar veprimtari auditimi në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Siguruesi duhet të kërkojë miratimin paraprak nga BQK-ja për emërimin e auditorit të jashtëm, si dhe për çdo ndryshim të tij.</p> <p>3. Siguruesi njofton BQK-në në rast kur kërkon zëvendësimin e auditorit të jashtëm dhe vetë auditori i jashtëm njofton BQK-në me rastin e dorëheqjes.</p> <p>4. Auditori i jashtëm, i miratuar nga BQK-ja, mund të kryej auditimin në të njëjtin sigurues, për një periudhë jo më të gjatë se 5 vite pandërprerë dhe mund të marrë pjesë në auditimin e të njëjtit sigurues përsëri, pas</p>	<p>6. The CBK may adopt regulations for the duties and requirements of internal audit staff, internal audit program and reports on its activities.</p> <p>CHAPTER XV EXTERNAL AUDIT</p> <p style="text-align: center;">Article 78 The External Auditor</p> <p>1. The General Assembly of Shareholders of the insurer appoints the external auditor, who must be a legal entity licensed to conduct audit in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The insurer must seek prior approval from the CBK for the appointment of the external auditor, and any amendments thereto.</p> <p>3. The insurer informs the CBK in case of requirement to replace the external auditor and the external auditor itself informs the CBK in case of resignation announcement.</p> <p>4. The external auditor, approved by the CBK may perform an audit on the same insurer, for a period not longer than 5 consecutive years and may take part in the audit of the same insurer after the lapse of deadline for at least 2</p>	<p>6. CBK može usvojiti uredbe za dužnosti i kriterijume zaposlenih u internoj reviziji, programe interne revizije, kao i izveštavanje svojih aktivnosti.</p> <p>POGLAVLJE XV SPOLJNA REVIZIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Spoljni revizor</p> <p>1. Generalna Skupština akcionara osiguratelj imenuje spoljnog revizora, koji mora da bude pravno lice licencirano za obavljanje revizije u Republici Kosovo.</p> <p>2. Osiguratelj mora tražiti prethodno odobrenje od CBK za imenovanje spoljnog revizora, kao i za svaku njegovu promenu.</p> <p>3. Osiguratelj upoznaje CBK u slučaju zahteva za zamenu spoljnog revizora i sam spoljni revizor upoznaje CBK prilikom davanja ostavke.</p> <p>4. Spoljni revizor, odobren od strane CBK može da obavlja reviziju u istom osiguratelju za period ne duži od 5 godina bez prekida i može da učestvuje u obavljanju revizije za osiguratelja ponovo, nakon prelaska</p>
--	---	--

<p>kalimit të afatit kohor prej të paktën 2 vitesh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Raporti i auditorit të jashtëm</p> <p>1. Auditori i jashtëm i dorëzon raportin e auditimit bordit të drejtorëve dhe komitetit të auditimit të siguresit.</p> <p>2. Auditori i jashtëm duhet të jep opinionin e tij për pasqyrat financiare, në pajtim me standardet ndërkombëtare të raportimit financiar dhe rregullativës ligjore në fuqi.</p> <p>3. Auditori i jashtëm raporton menjëherë në BQK, çdo fakt që lidhet me siguresin, për të cilin auditori i jashtëm është vënë në dijeni gjatë kryerjes së detyrave të tij, në lidhje me:</p> <p>3.1. shkeljet e ligjeve dhe akteve nënligjore, të cilat përcaktojnë kushtet, në bazë të të cilave i është dhënë licenca për të ushtruar veprimtari sigurimi;</p> <p>3.2. mashtrim ose përvetësim, vjedhje, pastrim parash apo financim të terrorizmit;</p> <p>3.3. shkelje të rëndësishme të rregullave të brendshme të siguresit;</p>	<p>years.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Report of the External Auditor</p> <p>1. The external auditor shall submit the audit report to the Board of Directors and audit committee of the insurer.</p> <p>2. The external auditor must give its opinion on the financial statements, in accordance with International Financial Reporting Standards and legal regulations in force.</p> <p>3. The external auditor shall immediately report to the CBK, any fact relevant to the insurer, to which the external auditor is aware of during the performance of its duties in connection with:</p> <p>3.1. violations of laws and regulations, which define the conditions under which the license was granted to conduct insurance;</p> <p>3.2. fraud or misappropriation, theft, money laundering or terrorist financing;</p> <p>3.3. significant violation of internal rules of the insurer;</p>	<p>vremenskog perioda od najmanje 2 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Izveštaj spoljnog revizora</p> <p>1. Spoljni revizor podnosi izveštaj o reviziji Upravnom odboru i Komisiji za reviziju osiguratelja.</p> <p>2. Spoljni revizor treba da daje svoje mišljenje o finansijskom izveštaju, u skladu sa međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja i zakonskim propisima koji su na snazi.</p> <p>3. Spoljni revizor odmah izveštava u CBK, svaku činjenicu relevantnu za osiguratelja, koju je spoljni revizor primio k znanju tokom obavljanja svojih dužnosti u vezi sa:</p> <p>3.1. kršenjem zakona i podzakonskih akata koji definišu uslove pod kojima je izdata licenca za obavljanje osiguranja;</p> <p>3.2. prevarom ili proneverom, krađom, pranjem novca ili finansiranjem terorizma;</p> <p>3.3. značajnim kršenjem internih pravila osiguratelja;</p>
--	--	---

<p>3.4. ndryshim të rëndësishëm të rezultatit financiar, të paraqitur në llogaritë vjetore të paaudituar;</p> <p>3.5. fakte dhe rrethana të tjera shtesë, të cilat mund të kenë ndikim të rëndësishëm mbi veprimtarinë e mëtejshme të siguruesit;</p> <p>3.6. çdo transaksion të siguruesit me palë të lidhura, që përbën rrezik për likuiditetin dhe për rregullat e menaxhimit të rrezikut.</p> <p>4. Raporti i auditimit, përmban opinionin për pasqyrat financiare, i cili shoqërohet nga raporti i aktuarit të siguruesit, i cili jep opinion për mjaftueshmërinë e provizioneve teknike në pasqyrën e pozitës financiare të siguruesit sipas këtij Ligji dhe akteve të tjera nënligjore, duke u bazuar në teknikat e duhura aktuariale.</p> <p>5. Raportimi, informimi dhe dhënia e çdo fakti sipas paragrafëve 3. dhe 4., të këtij neni, nga ana e auditorit të jashtëm, nuk përbën shkelje të kufizimeve për dhënie të informacionit, dhe auditori i jashtëm lirohet nga çfarëdo përgjegjësie lidhur me informacionin e dhënë në BQK.</p> <p>6. BQK-ja mund t'i kërkojë auditorit të jashtëm</p>	<p>3.4. significant changes to the financial outcomes, presented in the unaudited annual accounts;</p> <p>3.5. additional facts and circumstances, which can have significant impact on further activity the insurer;</p> <p>3.6. any transactions of insurer with related parties, which is susceptible to liquidity and risk management rules.</p> <p>4. The audit report contains an opinion on the financial statements, which is accompanied by an insurer's actuarial report, which gives an opinion on the adequacy of the technical provisions in the statement of financial position of insurers under this Law and other legal acts, based on appropriate actuarial techniques.</p> <p>5. Reporting, information, and every fact given under paragraphs 3 and 4 of this article by the external auditor, does not constitute a violation of the restrictions on disclosure of information, and the external auditor is released from any liability regarding information provided to the CBK.</p> <p>6. The CBK may request additional</p>	<p>3.4. značajnim promenama u finansijskim rezultatima, izrečenim u nerevidiranim godišnjim računima;</p> <p>3.5. drugim dodatnim činjenicama i okolnostima, što može imati značajan uticaj na dalju aktivnost osiguratelja;</p> <p>3.6. bilo kojom sklopljenom transakcijom osiguratelja sa stankama, koja predstavlja rizik na likvidnost i za pravila o upravljanju rizicima.</p> <p>4. Izveštaj o reviziji sadrži mišljenje o finansijskim izveštajima popraćeno aktuarskim izveštajem osiguratelja, koji daje mišljenje o adekvatnosti tehničkih provizija u bilansu finansijskog stanja osiguratelja po ovom zakonu i drugim podzakonskim aktima, na osnovu odgovarajućih aktuarskih tehnika.</p> <p>5. Izveštavanje, informisanje i dostavljanje svih činjenica iz stava 3. i 4. ovog člana od strane spoljnog revizora, ne predstavlja kršenje ograničenja o dostavljanju informacija, i spoljni revizor je oslobođen svake odgovornosti u vezi informacija koje dostavlja u CBK.</p> <p>6. CBK može da zatraži od spoljnog revizora</p>
--	--	--

<p>shpjegime shtesë për auditimin e kryer dhe raportin e auditimit, si dhe çdo informacion tjetër që BQK-ja e gjykon të nevojshëm në funksion të ushtrimit të autorizimeve mbikëqyrëse.</p> <p>7. Siguruesi dorëzon në BQK një kopje fizike dhe elektronike të raportit vjetor të audituar dhe letrën e menaxhmentit, brenda 15 ditëve kalendarike nga data e marrjes së tyre, por jo më vonë se data 30 prill e vitit pasardhës.</p> <p>8. BQK-ja mund të kërkojë nga auditori i jashtëm ekzaminimin e letrave të punës.</p>	<p>explanations from external auditor for the audit and the audit report, as well as for any other information that the CBK deems necessary in order to exercise supervisory powers.</p> <p>7. The insurer submits to the CBK physical and electronic copies of the audited annual report and management letter within 15 calendar days from the date of their receipt, but no later than April 30 of the following year.</p> <p>8. The CBK may require from the external auditor examination of working papers.</p>	<p>dotatna objašnjenja za obavljenju reviziju i revizijski izveštaj, kao i bilo koje druge informacije koje CBK smatra neophodnim u cilju ostvarivanja nadzornih ovlašćenja.</p> <p>7. Osiguratelj dostavlja CBKjednu fizičku elektronsku kopiju revidiranog godišnjeg izveštaja i pismo uprave u roku od 15 kalendarskih dana od dana njihovog prijema, ali ne kasnije od 30. aprila naredne godine.</p> <p>8. CBK može da zahteva pregled radnih papira od strane spoljnog revizora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80 Ribërja e auditimit të jashtëm</p> <p>1. Nëse raporti i auditorit të jashtëm nuk kryhet në përputhje me kërkesat e këtij Ligji apo standardeve ndërkombëtare të raportimit dhe auditimit, si dhe nuk pasqyron situatën e vërtetë dhe të drejtë financiare të siguruesit, atëherë BQK-ja nuk e pranon raportin në fjalë dhe ka të drejtë të kërkojë riauditimin nga një tjetër auditor i jashtëm, me shpenzimet e siguruesit.</p> <p>2. Në rastet e parashikuara në paragrafin 1. të këtij neni, BQK-ja ka të drejtë të ndalojë auditorin e jashtëm të auditojë siguruesit e licencuar në Kosovë, për një periudhë deri në 3</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 External Audit Re-audit</p> <p>1. If the report of the external auditor is not conducted in accordance with the requirements of this Law or International Standards of Audit and Reporting, and does not reflect the real situation of the insurer's financial operations, then the CBK may not accept the report and has the right to require re-audit by another external auditor, on the costs of the insurer.</p> <p>2. In the cases provided for in paragraph 1 of this section, the CBK has the right to prevent external auditor to audit insurers licensed in Kosovo, for a period of up to three years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Ponovno obavljanje spoljne revizije</p> <p>1. Ako se izveštaj spoljnog revizora ne sprovodi u skladu sa zahtevima ovog zakona ili međunarodnim standardima o izveštavanju o reviziji, kao i ne odražava stvarnu i adekvatnu finansijsku situaciju osiguratelja, CBK ne prihvata dotični izveštaj i ima pravo da zahteva ponovnu reviziju od strane drugog spoljnog revizora, na račun osiguratelja.</p> <p>2. U slučajevima predviđenim u stavu 1. ovog člana, CBK ima pravo da spreči spoljnog revizorada vrši reviziju osiguratelja licenciranih na Kosovu, za period do tri godine.</p>

<p>vjet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Publikimi i pasqyrave financiare të audituara</p> <p>1. Siguruesi përgatit dhe publikon raportin vjetor i cili përmban pasqyrat financiare të audituara dhe të shoqëruara nga opiniononi i auditorit të jashtëm, në faqen e saj të internetit, brenda 15 ditëve kalendarike nga data e miratimit të tij nga mbledhja e bordit drejtues të kompanisë, por jo më vonë se 6 muaj nga përfundimi i vitit financiar të audituar.</p> <p>2. BQK-ja nxjerr rregullore për përmbajtjen e detajuar të publikimit të parashikuar në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të këtij kreu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Publication of Audited Financial Statements</p> <p>1. The insurer shall prepare and publish an annual report, which contains audited financial statements and accompanied by the opinion of the external auditor, on its website , within 15 calendar days from the date of its approval by the governing board meeting of the company , but not later than 6 months after the end of the financial year audited.</p> <p>2. The CBK issues rules for the detailed content of the publication referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The CBK may issue regulations pursuant to this Chapter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Objavlјivanje revidiranih finansijskih izveštaja</p> <p>1. Osiguratelj će pripremiti i objaviti godišnji izveštaj koji sadrži revidirane finansijske izveštaje proračunane mišljenjem spoljnog revizora, na svojoj internet stranici, u roku od 15 kalendarskih dana od dana njegovog usvajanja na sastanku Upravnog odbora kompanije, ali najkasnije 6 meseci nakon završetka revidirane godine.</p> <p>2. CBK donosi pravila za detaljni sadržaj izdanja u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. CBK može da donese uredbe za sprovođenje ovog poglavlja.</p>
<p>KAPITULLI XVI MBIKËQYRJA NGA BQK-JA</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Mbikëqyrja e siguruesve</p> <p>1. BQK-ja mbikëqyr veprimtarinë e siguruesve, me qëllim për të kontrolluar, vlerësuar dhe shqyrtuar përmbushjen nga siguruesit, të rregullave të menaxhimit të rrezikut, rregullave,</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XVI SUPERVISION BY CBK</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Supervision of Insurers</p> <p>1. The CBK oversees the activities of insurers, in order to check, assess and explore the insurer's compliance with risk management rules, guidelines and methodologies adopted</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI NADZOR OD STRANE CBK</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Nadzor osiguratelja</p> <p>1. CBK nadgleda aktivnosti osiguratelja, u cilju provere, procene i razmatranja ispunjavanja od strane osiguratelja pravila upravljanja rizikom, uputstava i metodologija,</p>

<p>udhëzimeve dhe metodologjive, në zbatim të këtij Ligji, si dhe legjislacionin e zbatueshëm në fushën e sigurimeve.</p> <p>2. BQK-ja mund të kërkojë informata nga personat juridikë të lidhur me një sigures, nëse një gjë e tillë është e nevojshme për mbikëqyrjen e veprimtarisë së siguresit.</p> <p>3. Nëse për mbikëqyrjen e personave të përmendur në paragrafin 2. të këtij neni është kompetent një autoritet tjetër mbikëqyrës, atëherë informatat për veprimtarinë e personit juridik, të lidhur me siguresin mund të kërkojnë nga autoriteti mbikëqyrës.</p> <p>4. BQK-ja mund të bashkëpunojë me autoritetet tjera mbikëqyrëse, si dhe me institucione tjera ndërkombëtare me qëllim mbikëqyrjen e veprimtarisë së siguresve.</p>	<p>for implementation of this law, and applicable legislation in the field of insurance.</p> <p>2. The CBK may request information by legal persons connected with an insurer, if such a thing is necessary for the supervision of the insurer.</p> <p>3. If for overseeing the entities mentioned in paragraph 2 of this article is responsible another competent supervisory authority, then the information on the activities of the legal person connected with that insurer activity, may be requested from that supervisory authority.</p> <p>4. The CBK may cooperate with other supervisory authorities, as well as with other international institutions in order to supervise insurers operations.</p>	<p>za sprovođenje ovog Zakona, kao i od primenjenog zakonodavstva u oblasti osiguranja.</p> <p>2. CBK može zahtevati informacije od pravnih lica povezana sa osigurateljem, ako je tako nešto neophodno za nadzor aktivnosti osiguratelja.</p> <p>3. Ako je za nadgledanje pomenutih lica u stavu 2. ovog člana, nadležan neki drugi nadzorni organ, tada se informacije o aktivnostima pravnog lica, u vezi sa osigurateljem mogu tražiti od strane nadzornog organa.</p> <p>4. CBK može da saraduje sa drugim nadzornim organima, kao i sa drugim međunarodnim institucijama u cilju nadzora aktivnosti osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 83 Metoda e mbikëqyrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 83 Methods of Supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 83 Metoda nadzora</p>
<p>1. Mbikëqyrja e siguresve dhe personave tjerë subjekteve të mbikëqyrjes sipas këtij Ligji, ushtrohet nga BQK-ja nëpërmjet: monitorimit, mbledhjes dhe verifikimit të raporteve dhe njoftimeve të dorëzuara nga siguresit dhe personave tjerë, subjekte të mbikëqyrjes të cilët</p>	<p>1. Supervision of insurers and other persons, subject to the supervision under this Law, is exercised by CBK through monitoring, collection and verification reports and reports submitted by insurers and other persons which are subject to supervision by the legislation in</p>	<p>1. Nadzor nad osigurateljem i drugim licima, predmeta nadzora prema ovom Zakonu, vrši se od strane CBK-a kroz: nadgledanje, prikupljanje i verifikaciju izveštaja dostavljenih od strane osiguratelja i drugih lica pod nadzorom koja, u skladu sa zakonodavstva</p>

<p>sipas legjislacionit në fuqi, kanë detyrimin për të raportuar në BQK apo për ta njoftuar atë, për çdo fakt ose rrethanë të veçantë (mbikëqyrja off-site) dhe kontrollit në vend të veprimtarisë së siguruesit dhe personave tjerë subjekte të mbikëqyrjes (mbikëqyrja on site);</p> <p>2. BQK-ja ushtron funksionet e saj mbikëqyrëse, bazuar në metodologjinë me fokus rreziku.</p> <p>3. BQK-ja mund të hartojë metodologji dhe manuale në zbatim të këtij neni.</p>	<p>force, have the obligation to report or to notify the CBK for any particular fact or circumstance (off - site supervision) and on-site control the activity of the insurer and other persons subject to supervision (supervision on site);</p> <p>2. The CBK exercises its supervisory functions based on the methodology of risk focus.</p> <p>3. The CBK can develop methodologies and manuals pursuant to this section.</p>	<p>na snazi, imaju obavezu da izveštavaju u CBK ili da obavestavaju za svaku određenu činjenicu ili okolnost (nadzor van lokacije) i kontrolu na licu mesta aktivnosti osiguratelja i drugih lica koji su pod nadzorom (nadzor na licu mesta).</p> <p>2. CBK vrši svoju nadzornu funkciju, na osnovu metodologije sa fokusom na riziku.</p> <p>3. CBK može da razvije metodologije i priručnike u primeni ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 84 Raportimi periodik sipas kërkesës së BQK-së</p> <p>1. Siguruesi, raporton në BQK, si në vijim:</p> <p>1.1. regjistrimin e çdo ndryshimi të të dhënave të regjistruara në Regjistrin e Bizneseve;</p> <p>1.2. emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve bordit të drejtorëve;</p> <p>1.3. emërimin dhe shkarkimin e stafit menaxhues, aktuarit dhe auditorit të jashtëm;</p> <p>1.4. fillimin e planifikuar të veprimtarisë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Periodic Reporting Requested by the CBK</p> <p>1. The insurer, reports to the CBK, as follows:</p> <p>1.1. registration of any change to the data registered in the Business Register;</p> <p>1.2. appointment and dismissal of members of the board of directors;</p> <p>1.3. appointment and dismissal of management staff, actuary and external auditor;</p> <p>1.4. planned start of operations, relocation,</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Periodično izveštavanje na zahtev CBK</p> <p>1. Osiguratelj izveštava u CBK o, kao u nastavku:</p> <p>1.1. registraciji svake promene podataka upisanih u Privredni registar;</p> <p>1.2. imenovanju i razrešenju članova Upravnog odbora;</p> <p>1.3. imenovanju i razrešenju rukovodećeg osoblja, aktuara i spoljnog revizora;</p> <p>1.4. planiranom početku poslovanja,</p>

<p>zhvendosjen, mbylljen apo ndërprerjen e përkohshme të veprimtarisë së zyrove apo çdo ndryshim në llojet e veprimtarisë së ushtruar nga dega;</p> <p>1.5. ndryshimet e rëndësishme në strukturën e kapitalit të përcaktuara me këtë Ligj;</p> <p>1.6. ndërprerjen e veprimtarive në një klasë të caktuar të sigurimit;</p> <p>1.7. kushtet e përgjithshme e të veçanta të kontratave të reja të sigurimit, si dhe ndryshimet e atyre ekzistuese;</p> <p>1.8. kontratat e risigurimit të nënshkuara me risiguresit;</p> <p>1.9. planet e biznesit sipas afateve të përcaktuara nga BQK-ja;</p> <p>1.10. pasqyrat financiare: pasqyrën e pozicionit financiar, llogarinë e fitimit dhe humbjes, raportin për ndryshimet në kapital (ekuitet), raportin mbi rrjedhën e parasë, raportin e riskut, si dhe raportin dhe mendimin e aktuarit;</p> <p>1.11. kontratat me ndërmjetësuesit e sigurimeve, vlerësuesit e dëmeve dhe auditorit të jashtëm, nëse kërkohet nga</p>	<p>closure or temporary cessation of activity of the offices or any change in the types of activity carried on by the branch;</p> <p>1.5. significant changes in capital structure defined by this Law;</p> <p>1.6. cessation of activities in a particular class of insurance;</p> <p>1.7. general conditions and special new insurance contracts, as well as changes to existing ones;</p> <p>1.8. reinsurance contracts concluded with reinsurers;</p> <p>1.9. Business plans with the deadlines set by the CBK;</p> <p>1.10. financial statements: the statement of financial position, profit and loss account, report of changes in equity, the cash flow ratio, risk ratio, and the actuary's report and opinion;</p> <p>1.11. contracts with insurance intermediaries, loss adjustors and external audit, if required by the CBK.</p>	<p>preseljenju, zatvaranju ili privremenoj obustavi delatnosti kancelarija ili bilo kakvoj promeni u vrstama delatnosti koje obavlja filijala;</p> <p>1.5. značajnim promenama u strukturi kapitala utvrđenoj ovim zakonom;</p> <p>1.6. prestanku aktivnosti u određenoj vrsti osiguranja;</p> <p>1.7. opštim i posebnim uslovima novih ugovora o osiguranju, kao i izmenama postojećih;</p> <p>1.8. ugovorima reosiguranja zaključenih sa re-osigurateljima;</p> <p>1.9. biznis planovima po rokovima određenim odCBK;</p> <p>1.10. finansijskim izveštajima: Izveštaj o finansijskom stanju, proračun profita i gubitka, izveštaj o promenama u kapitalu (kapital), izveštaj u tokovima gotovine, odnos rizika kao i aktuarski izveštaj i mišljenje;</p> <p>1.11. ugovorima sa posrednicima osiguranja, procenjivačima oštete i spoljnim revizorima, ako to zahteva CBK-a.</p>
--	---	--

<p>BQK-ja.</p> <p>2. Nëse kërkohet nga BQK-ja, siguruesi e njofton atë, për bazën teknike të përdorur për llogaritjen e primit, përshtirë tarifën dhe komisionet.</p> <p>3. Bordi i drejtorëve ose menaxhmenti i lartë i siguruesit, njofton menjëherë BQK-në nëse:</p> <p>3.1. rrezikohet likuiditeti ose aftësia paguese e siguruesit;</p> <p>3.2. për aktivitetet mashtruese dhe joligjore, për të cilat janë në dijeni;</p> <p>3.3. gjendja financiare e siguruesit përkeqësohet në atë masë, sa që ajo nuk është në gjendje të mbajë nivelin e kërkuar të aftësisë paguese të përcaktuar me këtë Ligj apo me akte nënligjore në zbatim të tij, që përcaktojnë mënyrat e llogaritjes së nivelit të kërkuar të aftësisë paguese për tre muajt e ardhshëm.</p> <p>4. BQK-ja mund të kërkojë nga personat e mbikëqyrur, çdo informacion dhe dokumentacion që lidhet me veprimtarinë e tyre. Personat e mbikëqyrur janë të detyruar t'i japin BQK-së çdo dokument dhe informacion të kërkuar.</p>	<p>2. If required by the CBK, the insurer shall notify it on the technical basis used for calculating the premium, including fees and commissions.</p> <p>3. The Board of Directors or senior management of the insurer shall immediately notify the CBK if:</p> <p>3.1. the liquidity or solvency of the insurer is endangered;</p> <p>3.2. for fraudulent and illegal activities, for which they are aware;</p> <p>3.3. the insurer's financial condition deteriorates to the extent that it is unable to maintain the required level of solvency prescribed by this Law, or its bylaws, to determine ways of calculating the required level of solvency for the next three months.</p> <p>4. The CBK may require from supervised persons any information and documentation related to their activity. Supervised persons are obliged to give the CBK any documents and information requested.</p>	<p>2. Ako se traži od strane CBK-a, osiguratelj će obavestiti CBK u vezi upotrebljene tehničke osnovice za obračun premije, uključujući naknade i provizije.</p> <p>3. Upravni odbor ili više rukovodstvo osiguratelja će odmah obavestiti CBK:</p> <p>3.1. ukoliko se ugrozi likvidnost ili solventnost osiguratelja;</p> <p>3.2. za lažne i nelegalne aktivnosti, za koje su oni svesni;</p> <p>3.3. ukoliko se finansijsko stanje osiguratelja pogorša do te mere da nije u stanju da održi potreban nivo solventnosti propisan ovim zakonom ili podzakonskim aktima tokom njihovog primenjivanja, koji određuju načine izračunavanja potrebnog nivoa solventnosti za naredna tri meseca.</p> <p>4. CBK može zahtevati od nadzornih lica, bilo koje informacije i dokumentaciju u vezi sa njihovim aktivnostima. Lica pod nadzorom su u obavezi da daju CBK bilo kakve tražene dokumente i informacije.</p>
---	--	--

<p>5. BQK-ja përcakton me rregullore, në mënyrë të detajuar, përmbajtjen e raportit të përmendur në këtë nen, mënyrën, formën e afatin kohor të raportimit dhe njoftimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Ekzaminimi i veprimtarisë së siguruesve dhe subjekteve tjera të mbikëqyrura</p> <p>1. Ekzaminimi i veprimtarisë së siguruesve dhe subjekteve tjera të mbikëqyrura, kryhet nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja, për qëllime të kryerjes së ekzaminimeve të veprimtarisë së subjekteve të mbikëqyrura, mund të autorizojë edhe persona të tjerë të specializuar, që nuk janë punonjës të BQK-së.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së ekzaminimit të veprimtarisë së subjekteve të mbikëqyrura, personat e përmendur në paragrafin 2. të këtij neni, kanë të njëjtat kompetenca me punonjësit e BQK-së.</p>	<p>5. The CBK determines by regulation in details the contents of the report mentioned in this article, the manner, form and timing of reporting and notification.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Examination of the Activity of Insurers and other Supervised Entities</p> <p>1. Examination of the activity of insurers and other supervised entities is conducted by the CBK.</p> <p>2. For purposes of conducting examinations of supervised entities activities, the CBK may authorize other specialist persons specialist, who are not employees of the CBK.</p> <p>3. During the conduct of the examination of the activities of supervised entities, the persons mentioned in paragraph 2 of this section have the same powers as CBK employees.</p>	<p>5. CBK detaljno određuje uredbom sadržaj izveštaja pominjan u ovom članu, način, oblik i vremenski okvir izveštavanja i obaveštavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Ispitivanje aktivnostiosiguratelja i drugih nadziranih subjekata</p> <p>1. Pregled aktivnosti osiguratelja i drugih subjekata pod nadzorom sprovodi se od strane CBK-a.</p> <p>2. CBK, za potrebe obavljanja pregledava aktivnosti nadziranih subjekata, i može ovlastiti i druga specijalizovana lica koja nisu zaposlena u CBK.</p> <p>3. Tokom obavljanja pregleda aktivnosti kod nadziranih subjekata, lica pomenuta u stavu 2. ovog člana, imaju ista ovlašćenja kao zaposleni u CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Kryerja e ekzaminimit</p> <p>1. Subjekti i mbikëqyrur duhet t'i lejojë zyrtarët e BQK-së, që për qëllime të kryerjes së ekzaminimeve, të kenë qasje të plotë në çdo</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Conducting the Examination</p> <p>1. Supervised entity should allow the CBK officials that for the purposes of conducting examinations to have full access to any</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Sprovođenje pregleda</p> <p>1. Nadzirani subjekat treba da omogućiti službenicima CBK da za potrebe obavljanja pregleda imaju potpuni pristup bilo kom</p>

<p>dokument elektronik apo fizik.</p> <p>2. Me kërkesë të zyrtarëve të BQK-së, bordi i drejtorëve, menaxhmenti dhe zyrtarët e subjektit të mbikëqyrur, vënë në dispozicion të tyre, raportet dhe çdo informacion tjetër për të gjitha çështjet e ushtrimit të veprimtarisë që lidhen me ushtrimin e mbikëqyrjes.</p> <p>3. Zyrtarët e BQK-së mund të kërkojnë nga organet kompetente, t'iu ofrojnë shënime për veprimtarinë e personave juridikë të lidhur me subjektin e mbikëqyrur, nëse një gjë e tillë është e nevojshme për të pasur një informacion më të hollësishëm në lidhje me veprimtarinë subjektit të mbikëqyrur.</p> <p>4. Çdo subjekt i mbikëqyrur nga BQK-ja, duhet të pranojë dhe bashkëpunojë plotësisht me zyrtarët e BQK-së dhe personat e caktuar nga BQK-ja. Askush nuk ka të drejtë të përpiqet të provokojë, pengojë, vonojë, ndalojë, frikësojë ose të ushtrojë ndikim të pajustificuar ndaj një zyrtari të BQK-së ose personave të caktuar prej saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Programi i ekzaminimit të veprimtarisë të subjektit të mbikëqyrur</p> <p>1. BQK-ja e njofton subjektin e mbikëqyrur për</p>	<p>electronic or physical document.</p> <p>2. At the request of the CBK official, Board of Directors, management and officials of supervised entity, will make available reports and any information on all issues related to the exercise of the supervision.</p> <p>3. The CBK officials may ask from the competent authorities to provide data for legal activities associated with the supervised entity, if such a thing is necessary to have more detailed information about the supervised entity.</p> <p>4. Any entity supervised by the CBK must accept and cooperate fully with the CBK officials and persons designated by the CBK. Nobody is entitled to attempt to harass, obstruct, delay, impede, intimidate or exert undue influence on an CBK officials or its designated persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Program of Operations Examination of the Supervised Entity</p> <p>1. The CBK announces the supervised entity</p>	<p>elektronskom ili fizičkom dokumentu.</p> <p>2. Na zahtev CBK zvaničnika, Upravni odbor, rukovodstvo i zvaničnici nadziranog subjekta, stavljaju na raspolaganju izveštaje i sve ostale informacije o pitanjima obavljanja poslovanja koja se odnose na ostvarivanje nadzora.</p> <p>3. Službenici CBK mogu tražiti od nadležnih organa da im dostave beleške u vezi aktivnosti pravnih lica povezanih sa nadziranim subjektom, ako je takva stvar neophodna da imate detaljnije informacije u vezi sa poslovanjem nadziranog subjekta.</p> <p>4. Svaki subjekat pod nadzorom CBK-a, treba da izveštava i saraduje u potpunosti sa službenicima CBK-a i određenim licima od strane CBK-a. Niko nema pravo da se trudi da provocira, ometa, uspori, sprečava, zastraši ili da vrši neopravdan uticaj nad službenikom CBK-a ili njenih drugih određenih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Program pregleda poslovanja nadziranog subjekta</p> <p>1. CBK obaveštava nadzirani subjekat za</p>
---	--	---

<p>ekzaminim jo më pak se 10 ditë kalendarike përpara fillimit të ekzaminimit.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse BQK-ja e gjykon të nevojshme, mund të fillojë ekzaminimin pa njoftim paraprak.</p> <p>3. Njoftimi për ekzaminim duhet të përmbajë fushëveprimin e ekzaminimit.</p> <p>4. BQK-ja, gjatë ekzaminimit mund të zgjerojë programin e ekzaminimit dhe të zgjasë periudhën kohore të planifikuar.</p> <p>5. BQK-ja mund të kryejë ekzaminim edhe në bashkëpunim me institucione të tjera të zbatimit të Ligjit, sipas programeve të përbashkëta të inspektimit të miratuara ndërmjet tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Kushtet për kryerjen e ekzaminimit</p> <p>Subjekti i mbikëqyrur krijon për zyrtarët e BQK-së, ambient pune të veçantë e të përshtatshëm për kryerjen e ekzaminimit, pa ndërhyrjen apo praninë e personave të tjerë.</p>	<p>on the examination not less than 10 calendar days prior to the examination.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, if the CBK deems necessary, may begin the examination without prior notice.</p> <p>3. Notice on examination must include the scope of the examination.</p> <p>4. The CBK examination program can expand and extend the planned examination period.</p> <p>5. The CBK can perform examination in collaboration with other institutions of law enforcement, according to joint inspection programs approved between them.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Conditions for conducting examination</p> <p>The Supervised entity creates for CBK officials, special working environment suitable for conducting the examination without interference or the presence of other persons.</p>	<p>pregled ne manje od 10 kalendarskih dana pre pregleda.</p> <p>2. Izuzimajući stav 1. ovog člana, ako CBK smatra potrebnim, može početi pregled bez prethodne najave.</p> <p>3. Obaveštenje mora da sadrži delokrug pregleda.</p> <p>4. CBK tokom pregleda može da proširi program ispitivanja i da produži planiran vremenski rok.</p> <p>5. CBK može da vrši pregled u saradnji sa drugim institucijama za sprovođenje zakona, u skladu sa zajedničkim programima inspekcije odobrenim između njih.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Uslovi za obavljanje ispitivanja</p> <p>Nadzirani subjekat stvara za zvaničnike CBK, specijalnu radnu sredinu pogodnu za sprovođenje pregleda, bez mešanja ili prisustva drugih lica.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 89 Raporti i ekzaminimit</p> <p>1. Pas përfundimit të ekzaminimit, BQK-ja përgatit draft raportin e ekzaminimit, një kopje të të cilit ia dërgon subjektit të ekzaminuar për komente.</p> <p>2. Subjektet e ekzaminuara, brenda 15 ditëve kalendarike pas pranimit të draft-raportit të ekzaminimit, duhet t'i kthejnë komentet apo vërejtjet e tyre në BQK.</p> <p>3. Pas shqyrtimit të komenteve të pranuar nga subjekti i ekzaminuar, BQK-ja përgatit raportin final, një kopje të të cilit ia dërgon subjektit të ekzaminuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Examination Report</p> <p>1. After completing the examination, the CBK prepares draft examination report, a copy of which sends to examined entity for comments.</p> <p>2. Within 15 calendar days after receipt of the draft report of the examination, examined entity must return their comments or objections to the CBK.</p> <p>3. After reviewing the comments received from the examined entity, the CBK prepares the final report, a copy of which sends to the examined entity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Izveštaj pregleda</p> <p>1. Nakon završenog pregleda, CBK priprema nacrt izveštaja pregleda i jedan primerak šalje pregledanom subjektu za komentare.</p> <p>2. Pregledani subjekti, u roku od 15 kalendarskih dana nakon prijema nacrta izveštaja o pregledu, mora da vrati svoje komentare ili primedbe u CBK.</p> <p>3. Nakon razmatranja primljenih komentara od pregledanih subjekata, CBK priprema završni izveštaj, i jednu kopiju šalje ispitanom subjektu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Mbikëqyrja e grupit të siguruesve</p> <p>1. BQK-ja shkëmben informacione lidhur me anëtarët e grupit, si dhe mund të marr pjesë në mbledhjet e caktuara me qëllim të mbikëqyrjes së siguruesve në grup.</p> <p>2. Mbikëqyrja e një grupi të siguruesve përfshinë:</p> <p>2.1. mbledhjen dhe verifikimin e informatave që janë të nevojshme për qëllimet e mbikëqyrjes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Supervision of Group if Insurers</p> <p>1. The CBK exchanges information regarding group members, and can take part in certain meetings with the purpose of supervision of group of insurers.</p> <p>2. Supervision of a group of insurers includes:</p> <p>2.1. collecting and verifying information that are necessary for the purposes of supervision;</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Nadziranje grupe osiguratelja</p> <p>1. CBK razmenjuje informacije u vezi sa članovima grupe, kao i može da učestvuje na određenim sastancima u cilju nadzora osiguratelja u grupi.</p> <p>2. Nadzor grupe osiguratelja obuhvata:</p> <p>2.1. prikupljanje i proveru informacija koje su neophodne za potrebe nadzora;</p>

<p>2.2. mbikëqyrjen e transaksioneve ndërgrupore, të paraparë me nenin 91 të këtij Ligji;</p> <p>2.3. mbikëqyrjen e mjaftueshmërisë së kapitalit të grupit, të paraparë me ligj dhe rregullore;</p> <p>2.4. ndërmarrjen e masave korrigjuese, në rast të rrezikimit të siguruesit në një grup, që rezulton nga aktivitetet ose gjendja financiare e ndonjë siguruesi tjetër në grupin e siguruesve.</p>	<p>2.2. supervision of inter-group transactions, under Article 91 of this Law;</p> <p>2.3. Overseeing the group's capital adequacy, prescribed by law and regulation;</p> <p>2.4. Corrective measures in case of risk at the insurer in a group, resulting from activities or financial situation of any other insurer in the group of insurers.</p>	<p>2.2. nadzor međugrupnih transakcija, u skladu sa članom 91. ovog zakona;</p> <p>2.3. nadzor adekvatnosti kapitala grupe, propisan zakonom i uredbom;</p> <p>2.4. preduzimanje korektivnih mera u slučaju rizika za osiguratelja u grupi, koji rezultira od aktivnosti ili finansijske situacije nekog drugog osiguratelja u grupi osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 91 Transaksionet ndërgrupore</p>	<p style="text-align: center;">Article 91 Inter-group Transactions</p>	<p style="text-align: center;">Član 91 Među-grupne transakcije</p>
<p>1. Siguruesit dhe subjektet tjera të licencuara sipas këtij Ligji dhe që janë pjesë e grupeve të sigurimeve, raportojnë në BQK në baza vjetore të gjitha transaksionet ndërgrupore.</p> <p>2. BQK-ja ushtron mbikëqyrje mbi transaksionet e rëndësishme (që raportohen në pasqyrën vjetore), ndërmjet siguruesve në grupin e siguruesve apo një personi, që ka pjesëmarrje prej 20% apo më shumë në ndonjë sigurues në grupin e siguruesve.</p> <p>3. Transaksionet e rëndësishme sipas paragrafit</p>	<p>1. The insurers and other entities licensed under this Law and who are part of insurance groups, report to the CBK on an annual basis about all transactions among the group.</p> <p>2. The CBK exercises oversight over significant transactions (which are reported in the annual statement) between insurers in a group of insurers or a person who have a share of 20% or more in a group of insurers.</p> <p>3. Significant transactions under paragraph 2</p>	<p>1. Osiguratelji i drugi licencirani subjekti na osnovu ovog zakona i koji su deo grupe osiguratelja, izveštavaju u CBK na godišnjoj osnovi sve međugrupne transakcije.</p> <p>2. CBK vrši nadzor nad značajnim transakcijama (koje su prijavljene u godišnjem pregledu), između osiguratelja u grupi osiguratelja ili lica koji ima udeo od 20 % ili više u jednom osiguratelju ili grupi osiguratelja.</p> <p>3. Značajne transakcije iz stava 2. ovog</p>

<p>2 të këtij neni iu referohen në veçanti:</p> <p>3.1. kredive;</p> <p>3.2. garancioneve dhe transaksioneve jashtë bilancit të gjendjes;</p> <p>3.3. operacioneve të risigurimit;</p> <p>3.4. investimeve;</p> <p>3.5. marrëveshjeve për ndarjen e borxheve;</p> <p>3.6. blerjeve dhe/apo shitjeve të aseteve;</p> <p>3.7. qirave të pronës së paluajtshme;</p> <p>3.8. kontratave për ofrimin e mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>3.9. transferit të aseteve.</p> <p>4. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Raportimi në BQK dhe dhënia e informacionit lidhur me grupin e sigurimit</p> <p>1. Siguruesi njofton rregullisht BQK-në për çdo fakt ose rrethanë që mund të jetë e rëndësishme</p>	<p>of this article refer to the following:</p> <p>3.1. loans;</p> <p>3.2. guarantees and off-balance sheet transactions;</p> <p>3.3. reinsurance operations;</p> <p>3.4. investment;</p> <p>3.5. debt sharing agreements;</p> <p>3.6. purchases and / or sales of assets;</p> <p>3.7. leases of Real Property;</p> <p>3.8. contracts for the provision of goods and services;</p> <p>3.9. transfer of assets.</p> <p>4. The CBK may issue regulations to implement this section.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 CBK Reporting and Disclosure Related to Group Insurance</p> <p>1. The insurer shall notify the CBK regularly for any fact or circumstance that may be</p>	<p>člana odnose se posebno na:</p> <p>3.1. kredite;</p> <p>3.2. garancije i van bilansne transakcije stanja;</p> <p>3.2. aktivnosti reosiguranja;</p> <p>3.4. investicije;</p> <p>3.5. sporazume za deljenje duga;</p> <p>3.6. kupovinu i/ili prodaju imovine;</p> <p>3.7. zakupu nekretnina;</p> <p>3.8. ugovor o pružanju robe i usluga;</p> <p>3.9. prenos sredstava.</p> <p>4. CBK može da donese uredbu za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Izveštavanje u CBK i davanje informacija u vezi sa polisama osiguranja</p> <p>1. Osiguratelj će redovno obavestavati CBK za bilo koje činjenice ili okolnosti koje mogu biti od značaja za utvrđivanje da li je on deo grupe</p>
---	--	---

<p>për të përcaktuar nëse ai është pjesë e një grupi sigurimi.</p> <p>2. Siguruesi në një grup sigurimi, përgatit një aneks të veçantë të raportit vjetor duke dhënë të gjitha të dhënat mbi kompanitë amë dhe të kontrolluara të grupit të sigurimit.</p> <p>3. BQK-ja mund të përcaktojë me rregullore përmbajtjen e detajuar të raporteve, afatet kohore dhe mënyrën e raportimit lidhur me grupin e sigurimit.</p> <p>KAPITULLI XVII ADMINISTRIMI I PËRKOHSHËM</p> <p>Neni 93 Vendimi për administrimin e përkohshëm</p> <p>1. BQK-ja me qëllim që të rikthejë siguruesin në një situatë financiare të qëndrueshme, mund të marrë vendim për administrimin e përkohshëm të siguruesit, në rastet e mëposhtme:</p> <p>1.1. nëse siguruesi i urdhëruar të marrë masat në përputhje me këtë Ligj, nuk ka filluar zbatimin e këtyre masave ose nuk i ka zbatuar këto masa brenda afatit kohor të përcaktuar nga BQK-ja;</p>	<p>important to determine if it is part of a group insurance.</p> <p>2. The Insurer in an insurance group prepares a separate annex to the annual report providing all data on controlled and parent companies of the insurance group.</p> <p>3. The CBK may by regulation specify detailed content of reports, deadlines and reporting methods related to group insurance.</p> <p>CHAPTER XVII INTERIM ADMINISTRATION</p> <p>Article 93 Decision on Provisional Administration</p> <p>1. In order to restore the insurer in a stable financial situation, the CBK can make the decision for interim management of the insurer, in the following cases:</p> <p>1.1. if the insurer ordered to take measures in accordance with this Law, has not started implementing those measures or did not implement those measures within the time limit set by CBK;</p>	<p>osiguranja.</p> <p>2. Osiguratelj u grupi osiguranja, priprema poseban aneks godišnjeg izveštaja pružajući sve podatke o matičnim i kontrolisanim kompanijama grupe osiguranja.</p> <p>3. CBK može da određuje odredbom detaljnu sadržinu izveštaja, vremenske rokove i način izveštavanja u vezi sa grupom osiguranja.</p> <p>POGLAVLJE XVII PRIVREMENA UPRAVA</p> <p>Član 93 Odluka o privremenoj upravi</p> <p>1. CBK u nameri da vrati osiguratelja u stabilnu finansijsku situaciju, može da donese odluku za privremeno upravljanje osigurateljem, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. ako osiguratelj kojim je naređeno da preduzme mere u skladu sa ovim zakonom, još nije počeo da sprovedi te mere ili nije sproveo ove mere u roku koji je odredio CBK;</p>
---	--	---

<p>1.2. siguruesi, pavarësisht zbatimit të masave të përcaktuara me urdhër të BQK-së, nuk ka arritur ende nivelin e kërkuar të likuiditetit, dhe aftësisë paguese sipas përcaktimeve të këtij Ligji dhe rregulloreve në zbatim të tij;</p> <p>1.3. veprimtaria e mëtejshme e siguruesit rrezikon likuiditetin, aftësinë paguese të saj ose sigurinë e të siguruarit.</p> <p>2. BQK-ja e përcakton periudhën kohore për administrimin e përkohshëm.</p>	<p>1.2. in spite the implementation of the measures set out by the CBK order, the insurer has not yet reached the required level of liquidity and solvency under the provisions of this Law and its implementing regulations;</p> <p>1.3. the insurer's further activity threatens the liquidity, solvency or security of its policyholders.</p> <p>2. The CBK defines the time period for provisional administration.</p>	<p>1.2. ako osiguratelj, uprkos primeni mera utvrđenih po nalogu CBK, još nije dostigaopotreban nivo likvidnosti i solventnosti, u skladu sa odredbama ovog Zakona i podzakonskih akata;</p> <p>1.3. ako dalja delatnost osiguratelja ugrožava njegovu likvidnost, solventnost ili bezbednost njegovih osiguranika.</p> <p>2. CBK definiše vremenski rok za privremenu upravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94 Administratori i përkohshëm</p> <p>BQK-ja me vendim, emëron një administrator të përkohshëm dhe përcakton kompetencat e tij, në pajtim me këtë Ligj</p>	<p style="text-align: center;">Article 94 Temporary Administrator</p> <p>The CBK decides to appoint a temporary administrator and determines its powers, pursuant to this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 94 Privremeni administrator</p> <p>CBK odlukom imenuje privremenog administratora i određuje njegova ovlašćenja, u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 95 Pasojat juridike të administrimit të përkohshëm</p> <p>1. Duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të administrimit të përkohshëm, të gjitha përgjegjësitë dhe kompetencat menaxhmentit të lartë, bordit të drejtorëve dhe asamblesë së përgjithshme të aksionarëve do të përfundojnë, me përjashtim të kompetencave të përcaktuara në paragrafin 2. të nenit 98 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Legal Consequences of Interim Administration</p> <p>1. As of the date of entry into force of the interim administration, the responsibilities and powers of senior management, Board of Directors and the General Assembly of Shareholders will be terminated, with the exception of the powers specified in paragraph 2 Article 98 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Pravne posledice privremene uprave</p> <p>1. Danom stupanja na snagu privremene uprave, sva ovlašćenja i odgovornosti visokog menadžmenta, upravnog odbora i generalne skupštine akcionara će biti ukinute, sa izuzetkom ovlašćenja određenim stavom 2. člana 98. ovog zakona.</p>

<p>2. BQK-ja i jep administratorit të përkohshëm udhëzime të detyrueshme për t'u zbatuar në lidhje me riorganizimin dhe administrimin e siguruesit. BQK-ja shkarkon administratorin e përkohshëm nëse ai nuk vepron në përputhje me udhëzimet në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Kompetencat e administratorit të përkohshëm</p> <p>1. Anëtarët e bordit të drejtorëve të siguruesit që kanë ushtruar atë detyrë deri në datën e vendimit të administrimit të përkohshëm detyrohen të vënë në dispozicion të administratorit të përkohshëm të gjitha të dhënat e biznesit dhe dokumentet e tjera të siguruesit, duke përfshirë edhe një raport të gjendjes financiare, si dhe të përgatitin një raport të detajuar për detyrat, të cilat i dorëzohen administratorit të përkohshëm.</p> <p>2. Me kërkesë të administratorit të përkohshëm, personat e përmendur në paragrafin 1. të këtij neni, i vënë atij në dispozicion të gjitha shpjegimet dhe raportet shtesë mbi veprimtarinë e siguruesit.</p> <p>3. Administratori i përkohshëm ka të drejtë të shkarkojë çdo person që pengon punën e tij dhe</p>	<p>2. The CBK provides interim administrator mandatory guidelines to be applied in connection with the reorganization and management of the insurer. The CBK dismiss interim administrator if he fails to comply with the guidelines.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Powers of the Interim Administrator</p> <p>1. Members of the Board of Directors of the insurer which have held that position until the date of the decision of the interim administration are obliged to make available to the provisional administrator all business records and other documents of the insurer, including a report of the financial condition and prepared a detailed report on, submitted to the provisional administrator.</p> <p>2. At the request of the provisional administrator, the persons mentioned in paragraph 1 of put at the disposal of all explanations and additional reports on the activities of insurers.</p> <p>3. Interim administrator has the right to dismiss any person who hinders his work and</p>	<p>2. CBK pruža privremenom administratoru obavezne smernice koje se primenjuju u vezi sa reorganizacijom i upravljanjem osiguratelja. CBK će razreši privremenog administratora ako ne postupi u skladu sa dotičnim smernicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Ovlašćenja privremenog upravnika</p> <p>1. Članovi Upravnog odbora osiguratelja, koji su vršili tu dužnost do dana odluke o privremenoj upravi, dužni su da stave na raspolaganje privremenom upravniku sve poslovne evidencije i druga dokumenata osiguratelja, uključujući i izveštaj o finansijskom stanju i pripreme detaljni izveštaj za zadatke, koje će se prenositi na privremenog upravnika.</p> <p>2. Na zahtev privremenog upravnika, lica pomenuta u stavu 1. ovog člana, stavljaju njemu na raspolaganje sva dodatna obrazloženja i izveštaje o aktivnostima osiguratelja.</p> <p>3. Privremeni upravnik ima pravo da razreši svako lice koje ometa njegov rad i koji ne</p>
---	--	---

<p>që nuk jep informacionin e kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Raportimi i administratorit të përkohshëm</p> <p>Administratori i përkohshëm raporton periodikisht në BQK, për ecurinë e administrimit të përkohshëm sipas formave dhe afateve të përcaktuara nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Rritja e kapitalit minimal për sigurimin e qëndrueshmërisë financiare</p> <p>1. BQK-ja, duke u bazuar në raportet e administratorit të përkohshëm, mund të kërkojë nga administratori i përkohshëm të thërrasë mbledhjen e asamblesë së përgjithshme të aksionarëve të siguresit dhe të propozojë rritjen e kapitalit, nëse gjykon se kjo është e nevojshme.</p> <p>2. Administratori i përkohshëm thërret mbledhjen e asamblesë së përgjithshme për të vendosur rritjen e kapitalit, brenda afatit të përcaktuar nga BQK-ja. Administratori i përkohshëm e njofton asamblenë e përgjithshme të aksionarëve, se në rast se refuzohet rritja e kapitalit, sipas paragrafit 1. të këtij neni, siguresi do të kalojë në likuidim, sipas dispozitave për likuidimin të këtij Ligji.</p>	<p>that does not give the required information.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Reporting of Interim Administrator</p> <p>Interim administrator reports periodically to the CBK on the progress of the interim administration by the forms and deadlines set by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Increasing the Minimum Capital to Ensure Financial Stability</p> <p>1. Based on reports of the interim administrator, the CBK may require from the interim administrator to convene the General Assembly of shareholders of the insurer to propose capital increase if it deems necessary.</p> <p>2. The interim administrator shall convene the General Assembly to establish the capital increase, within the deadline set by the CBK. The interim administrator shall notify the General Assembly of Shareholders that if the capital increase is rejected, pursuant to paragraph 1 of this section, the insurer will go into liquidation, according to the liquidation provisions of this Law.</p>	<p>dostavlja tražene informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Izveštavanje privremenog upravnika</p> <p>Privremeni upravnik izveštava periodično CBK o napretku u privremenoj upravi u formama i rokovima koje određuje CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Povećanje minimalnog kapitala da obezbeđivanje finansijske stabilnosti</p> <p>1. CBK, na osnovu izveštaja privremenog upravnika, može zahtevati od strane privremenog upravnika da sazove sastanak Generalne skupštine akcionara osiguratelja da predloži rast kapitala, ukoliko to smatra potrebnim.</p> <p>2. Privremeni upravnik saziva sastanka Generalne skupštine akcionara da utvrdi povećanje kapitala, u roku koji je određen od CBK. Privremeni upravnik obaveštava Generalnu skupštinu akcionara da ukoliko se odbaci povećanje kapitala, u skladu sa stavom 1. ovog člana, osiguratelj će ići u likvidaciju, prema odredbama likvidacije ovog zakona.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 99 Vlerësimi i rezultateve të administrimit të përkohshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Evaluation of the Results of the Interim Administration</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Procena rezultata privremene uprave</p>
<p>1. BQK-ja duhet të vlerësojë rezultatet e administrimit të përkohshëm të paktën një herë në tre (3) muaj.</p> <p>2. Nëse BQK-ja vlerëson se gjatë administrimit të përkohshëm gjendja financiare e siguruesit është përmirësuar në atë masë sa siguruesi ka arritur nivelin e kërkuar të likuiditetit dhe aftësisë paguese dhe është në gjendje të përmbushë detyrimet e saj në kohë, merr vendim në bazë të të cilit administratorit të përkohshëm i kërkohet që brenda afatit të caktuar, të thërrasë mbledhjen e asamblesë së përgjithshme të siguruesit.</p> <p>3. Në rastin e përmendur në paragrafin 2. të këtij neni, mbledhja e asamblesë së përgjithshme emëron anëtarët e bordit të drejtorëve, të cilët rimarrin kompetencat dhe përgjegjësitë e tyre të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>4. Detyra e administratorit të përkohshëm përfundon me vendim të BQK-së dhe pasi BQK-ja të miratoj anëtarët e rinj të bordit të siguruesit.</p>	<p>1. The CBK must evaluate the results of the interim administration at least once every three (3) months.</p> <p>2. If the CBK estimates that during the interim administration of the insurer the financial condition has improved to the extent that the insurer has reached the required level of liquidity and solvency and is able to meet its obligations on time, takes a decision on the basis of which interim administrator is required within the deadline, to convene the General Assembly of the Insurers.</p> <p>3. In the case referred to in paragraph 2 of this section, the General Assembly meeting shall appoint members of the Board of Directors, who regain their powers and responsibilities defined by this Law.</p> <p>4. Interim administrator's duty ends with a CBK decision and after the CBK approve new members of the board of the insurer.</p>	<p>1. CBK mora da proceni rezultate privremene uprave najmanje jednom u tri (3) meseca.</p> <p>2. Ako CBK proceni da je tokom privremene uprave finansijsko stanje osiguratelja poboljšanou meri u kojoj je osiguratelj dostigao potreban nivo likvidnosti i solventnosti i u stanju je da ispunji svoje obaveze na vreme, CBK će doneti odluku na osnovu koje je privremeni upravnik obavezan da u roku koji odredi CBK sazove sastanak Generalne skupštine osiguratelja.</p> <p>3. U slučaju pomenutom u stavu 2. ovog člana, sastanak Generalne skupštine imenuje članove Upravnog odbora, koji ponovo preuzimaju njihova ovlašćenja i odgovornosti utvrđena ovim zakonom.</p> <p>4. Dužnost privremenog administratora prestaje odlukom CBK i nakon što CBK odobri nove članove Odbora osiguratelja.</p>

<p>5. BQK-ja mund të vendos zgjatjen e mandatit të administratorit të përkohshëm, nëse gjykon se gjendja financiare e siguruesit nuk është përmirësuar në atë masë sa të arrijë nivelin e kërkuar të likuiditetit dhe aftësisë paguese ose të jetë në gjendje të përmbushë detyrimet e saj në kohë. Kjo zgjatje mund të bëhet vetëm nëse sipas vlerësimit të BQK-së, siguruesi nuk ndodhet në kushtet për fillimin e procedurave të likuidimit dhe siguruesi ka mundësi të arrijë nivelin e kërkuar të aftësisë paguese.</p> <p>6. Nëse BQK-ja vlerëson se siguruesi nuk mund të arrijë nivelin e kërkuar të likuiditetit dhe aftësisë paguese, atëherë i revokon licencën dhe merr vendim për hapjen e procedurave të likuidimit.</p> <p>7. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të këtij kreu.</p>	<p>5. The CBK may decide to extend the term of interim administrator, If the CBK considers that the insurer's financial situation has not improved to the extent required to achieve the level of liquidity and solvency or to be able to meet its obligations on time. This extension can be done only if in the judgment of the CBK, the insurer is not in condition to start the liquidation proceedings and the insurer is likely to achieve the required level of solvency.</p> <p>6. If CBK estimates that the insurer cannot achieve the required level of liquidity and solvency, then it revokes the license and takes a decision on the opening of liquidation proceedings.</p> <p>7. The CBK may issue regulations pursuant to this chapter.</p>	<p>5. CBK može odlučiti o produženju mandata privremenog administratora, ukoliko smatra da, finansijska situacija osiguratelja nije poboljšana u meri neophodnoj da se postigne nivo likvidnosti i solventnosti, ili je u stanju da ispuni svoje obaveze na vreme,. Ovaj produžetak može da se uradi samo ako CBK oceni da osiguratelj nije u stanju da počne postupke o likvidaciji i da osiguratelj ima mogućnost da dostigne potreban nivo solventnosti.</p> <p>6. Ukoliko CBK proceni da osiguratelj ne može postići potreban nivo likvidnosti i solventnosti, onda opoziva licencu i donosi odluku o otvaranju likvidacionog postupka.</p> <p>7. CBK može da donese uredbu za primenu ovog člana.</p>
<p>KREU XVIII LIKUIDIMI I SIGURUESVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Inicimi i likuidimit</p> <p>1. Pas revokimit të licencës, BQK-ja emëron menjëherë një likuidator për të marrë në kontroll të plotë siguruesin. Kjo procedurë njihet si Likuidim.</p>	<p>CHAPTER XVIII LIQUIDATION OF INSURERS</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Initiation of Liquidation</p> <p>1. After the revocation of the license, the CBK shall immediately appoint a liquidator to take the full control of the insurer. This procedure is known as liquidation.</p>	<p>POGLAVLJE XVIII LIKVIDACIJA OSIGURATELJA</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Pokretanje likvidacije</p> <p>1. Nakon oduzimanja licence, CBK odmah imenuje likvidatora da uzme u potpunosti kontrolu osiguratelja. Ovaj postupak je poznat kao likvidacija.</p>

<p>2. Pavarësisht nga çfarëdo lloj ligji për likuidim që mund të jetë në fuqi në Kosovë, dispozitat e këtij ligji për likuidimin, zbatohen për likuidimin e siguruesve.</p>	<p>2. Notwithstanding any law for liquidation which may be in force in Kosovo, the provisions of liquidation of this law are applied in the liquidation of the insurer.</p>	<p>2. Bez obzira na bilo koji zakon za likvidaciju koji može da bude na snazi na Kosovu, odredbe ovog zakona za likvidaciju se primenjuju za likvidaciju osiguratelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101 Likuidimi vullnetar</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Voluntary liquidation</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Dobrovoljna likvidacija</p>
<p>1. Nëse aksionarët e siguruesit dëshirojnë që vullnetarisht ta likuidojnë siguruesin, në pajtim me Ligjin për shoqëritë tregtare apo çfarëdo ligji tjetër në fuqi, ata duhet t'i paraqesin BQK-së një kërkesë për miratimin e likuidimit vullnetar, shoqëruar me të dhëna të tilla që BQK-ja mund t'i përcaktojë.</p>	<p>1. If shareholders want insurers to voluntarily liquidate the insurer, in accordance with the Commercial Companies Law or any other law in force, they must submit a request to the CBK for approval of voluntary liquidation, with data prescribed by the CBK.</p>	<p>1. Ako deoničari žele da dobrovoljno likvidiraju osiguratelja, u skladu sa zakonom o privrednim društvima ili bilo kojim drugim zakonom na snazi, oni moraju da podnesu zahtev CBK za odobravanje dobrovoljne likvidacije, proračun podacima koje CBK može propisati.</p>
<p>2. BQK-ja mund të bëjë rishikimin e të gjitha të dhënave dhe informatave të siguruesit dhe nëse vlerëson se interesat e policëmbajtësve dhe kreditorëve tjerë të siguruesit do të mbrohen në mënyrë të mjaftueshme, atëherë mund të miratojë likuidimin vullnetar sipas ligjit në fuqi ose të vendosë për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji lidhur me likuidimin dhe të emërojë likuidatorin.</p>	<p>2. The CBK can do a review of all data and information of the insurer, and if it deems that the interests of policyholders and other creditors of the insurer will be adequately protected, may approve the voluntary liquidation under applicable law or decide to implement the provisions of this Law related to liquidation and appoint a liquidator.</p>	<p>2. CBK može da uradi reviziju svih podataka i informacija osiguratelja ako smatra da će biti adekvatno zaštićeni interesi osiguranika i drugih poverilaca osiguratelja, tada može odobriti dobrovoljnu likvidaciju prema važećem zakonu ili odlučiti da sprovede odredbe ovog zakona koje se odnose na likvidaciju i imenuje likvidatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Likuidatori</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 The Liquidator</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Likvidator</p>
<p>1. Likuidatori mund të jetë personi, i cili i</p>	<p>1. The liquidator can be the entity, which</p>	<p>1. Likvidator može biti lice, koje ispunjava</p>

<p>plotëson kushtet e parashtruara nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja mundet për ndonjë arsye ta largojë likuidatorin. Në kushtet e pagesës së likuidatorit, mund të përfshihet nxitja për likuidimin e shpejtë të pasurisë dhe shpërndarja e përfitimeve, poseduesve të policave dhe kreditorëve si dhe mund të përfshihen ndëshkimet për mosrealizimin e objektivave të tilla.</p> <p>3. Pagesa e likuidatorit dhe e ekspertëve të angazhuar nga likuidatori, kompensimi i shpenzimeve të tyre si dhe shpenzimet e BQK-së për zbatimin e këtij Ligji lidhur me siguruesin, do të bëhen nga fondet e siguruesit. Pagesat për likuidatorin bëhen në mënyrë të vazhdueshme. Çfarëdo detyrimi ndaj likuidatorit duhet të paguhet nga fitimi i shitjeve të pasurisë së siguruesit në nivelin e përparësisë së pagesave të përcaktuara me dispozitat e këtij ligji për likuidimin.</p> <p>4. Të gjitha shpenzimet operative që i bën likuidatori, paraprakisht duhet të aprovohen nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Njoftimi dhe regjistrimi i Likuidimit</p> <p>1. Likuidatori brenda dy (2) ditësh pune pas</p>	<p>meets the conditions set by the CBK.</p> <p>2. The CBK may for any reason to remove the liquidator. In terms of payment of the liquidator, it may include incentives for prompt liquidation of assets and distribution of benefits of policyholders and creditors and may include penalties for non-fulfillment of such objectives.</p> <p>3. Payment of the liquidator and the experts hired by the liquidator, the compensation of their expenses and the cost of the CBK for implementation of this law related to the insurer, will be made from the funds of the insurer. Payments to the liquidator will be made continuously. Any claim against the liquidator should be paid from the proceeds of sales of property of the insurer in the level of priority of payments set out in the provisions of this law on liquidation.</p> <p>4. All operating costs made by the liquidator must be approved by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Notification and registration of Liquidation</p> <p>1. Within two (2) business days after the</p>	<p>uslove propisane od strane CBK.</p> <p>2. CBK može iz nekog razloga da razreši likvidatora. Pod uslovima plaćanja likvidatora, mogu se uključivati podsticaji za brzu likvidaciju imovine i distribucija polisa i kreditora i mogu se uključiti i kazne za neizvršenje tih ciljeva.</p> <p>3. Plaćanje likvidatora i angažovanih eksperata od strane likvidatora, naknada njihovih troškova i troškova CBK za sprovođenje ovog zakona koje se odnose na osiguratelja, biće iz sredstava osiguratelja. Isplate za likvidatora vrše se na neprekidan način. Bilo kakva obaveza prema likvidatoru treba da se isplati iz prihoda od prodaje imovine osiguratelja u nivou prioriteta isplata određenih odredbama ovog zakona za likvidaciju.</p> <p>4. Svi operativni troškovi koje pravi likvidator moraju biti odobreni od strane CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 103 Obaveštenje i registracija likvidacije</p> <p>1. Likvidator u roku od dva (2) radna dana</p>
---	---	--

<p>emërimin, dërgon njoftimin në çdo zyrë të siguruesit. Njoftimi duhet të saktësojë edhe kohën e marrjes së përgjegjësisë nga likuidatori. Po ashtu, njoftimi duhet të saktë:</p> <p>1.1. autorizimet e personave të angazhuar lidhur me përgjegjësinë financiare të siguruesit janë anuluar;</p> <p>1.2. personat të cilët më parë kanë pasur autorizime për të dhënë udhëzime në emër të siguruesit, lidhur me pagesat apo transferin e pasurisë së siguruesit apo për të administruar pasurinë e siguruesit nuk i kanë më ato autorizime;</p> <p>1.3. licenca e siguruesit është anuluar; dhe</p> <p>1.4. dëshmia e dëmeve dhe pretendimet kundër siguruesit duhet t'i dorëzohen likuidatorit brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas publikimit të fundit në gazetë.</p> <p>2. Likuidatori duhet të publikojë njoftimin, me të cilin saktësohen veprimet e ndërmarra sipas këtij neni në një ose në më shumë gazeta me qarkullim të gjerë në Kosovë. Publikimi duhet të bëhet jo më rrallë se një herë në javë dhe do të zgjasë një muaj . BQK-ja do të shikojë dhe miratojë përmbajtjen e njoftimit.</p>	<p>appointment, the liquidator sends a notice to each office of the insurer. The notice must specify the time of the responsibilities of the liquidator. Additionally, the notice must specify that:</p> <p>1.1. authorization of persons engaged financial responsibility of insurers is canceled;</p> <p>1.2. persons who previously had the authority to give instructions on behalf of the insurer, regarding fees and transfer of property of the insurer, or to manage insurer's property, does not have such powers;</p> <p>1.3. the insurer's license is canceled, and</p> <p>1.4. proof of claims and claims against insurer's liquidator must be submitted within ninety (90) days after the last publication in the newspaper.</p> <p>2. The liquidator must publish a notice specifying the actions taken under this section in one or more newspapers of general circulation in Kosovo. The publication shall be made not less frequently than once a week and will last a month. The CBK will review and approve the content of the notice.</p>	<p>nakon imenovanja, šalje obaveštenje u svakoj kancelariji osiguratelja. Obaveštenje mora navesti i vreme za koje likvidator uzima nadležnost. Pored toga, obaveštenje mora navesti da:</p> <p>1.1. ovlašćenja angažovanih lica za finansijsku odgovornost osiguratelja su otkazana;</p> <p>1.2. lica koja su prethodno imala ovlašćenja da daju instrukcije u ime osiguratelja, u vezi sa isplatom ili prenosom imovine osiguratelja ili za upravljanje imovinom osiguratelja nemaju više takva ovlašćenja;</p> <p>1.3. licenca osiguratelja je otkazana, i</p> <p>1.4. dokaz o šteti i potraživanja od osiguratelja treba da se podnesu likvidatoru u roku od devedeset (90) dana nakon poslednjeg objavljivanja u novinama.</p> <p>2. Likvidator mora objaviti obaveštenje, navodeći akcije preduzete u okviru ovog člana u jednim ili više novina opšteg tiraža na Kosovu. Objava će se vršiti ne ređe od jednom nedeljno, a trajaće mesec dana. CBK će pregledati i odobriti sadržaj obaveštenja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 104 Detyrat dhe përgjegjësitë e likuidatorit dhe efektet e likuidimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Duties and Responsibilities of the Liquidator and the Effects of Liquidation</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Dužnosti i odgovornosti likvidatora i efekti likvidacije</p>
<p>1. Funksionet kryesore të likuidatorit janë që të administrojë siguruesin në likuidim, ta likuideojë pasurinë e tyre, të paguajë dëmet që u janë shkaktuar poseduesve të policave dhe kreditorëve.</p> <p>2. Likuidatori i ka të gjitha autorizimet e bordit të drejtorëve dhe aksionarëve të siguruesit në fjalë.</p> <p>3. Në varësi të qëllimit primar për plotësimin maksimal të detyrimeve të siguruesit ndaj poseduesve të policave dhe kreditorëve, likuidatori e shpejton shitjen e pasurisë së siguruesit dhe pagesat për poseduesit e policave.</p> <p>4. Likuidatori mund të ndërmarrë çfarëdo veprimi në drejtim të likuidimit të siguruesit.</p> <p>5. Likuidatori nuk mund të lëshojë polica të reja apo të zgjas afatin e policave ekzistuese.</p> <p>6. Likuidatori, me miratim me shkrim të BQK-së, mund të marrë hua të garantuar me aktivën e siguruesit ose të pa garantuar.</p>	<p>1. The main functions of the liquidator are to administrate insurer in liquidation, to liquidate their assets, to pay for damages caused to policyholders and creditors.</p> <p>2. The liquidator has all the powers of the Board of Directors and shareholders of the insurer in question.</p> <p>3. Depending on the primary purpose for maximum fulfillment of the obligations of insurers to policyholders and creditors, the liquidator speeds up the sale of property of insurers and policyholders payments.</p> <p>4. The liquidator may take any action in regard to the liquidation of the insurer.</p> <p>5. The liquidator cannot issue new policies or extend existing policies.</p> <p>6. The liquidator, with the written approval of the CBK, can borrow guaranteed by insurer assets, or without guarantee .</p>	<p>1. Glavne funkcije likvidatora su da upravlja osigurateljem u stečajju, da likvidira njegovu imovinu, da plati štetu koja je prouzrokovana osiguranicima i poveriocima.</p> <p>2. Likvidatori imaju sva ovlašćenja Upravnog odbora i akcionara dotičnog osiguratelja.</p> <p>3. U zavisnosti od osnovne namene za maksimalno ispunjavanje obaveza osiguratelja u odnosu na osiguranike i poverioce, likvidator ubrzava prodaju imovine osiguratelja i isplatu posednicima polisa.</p> <p>4. Likvidator može da preduzme bilo kakvu akciju u vezi sa likvidacijom osiguratelja.</p> <p>5. Likvidator ne može da izda nove polise ili da produži rok postojećih polisa.</p> <p>6. Likvidator, uz pismenu saglasnost CBK-a, može da pozajmi novac na osiguranoj ili na neosiguranoj osnovi.</p>

<p>7. Likuidatori mund të ndalojë ose kufizojë pagesën e çfarëdo detyrimi, të punësojë dhe largojë nga puna punonjësit, menaxherët apo këshilltarët, të ekzekutojë çfarëdo instrumenti në emër të siguruesit apo të iniciojë ose të mbrojë e të ndërmarrë në emër të siguruesit çfarëdo veprimi apo procedure ligjore.</p>	<p>7. The liquidator may prohibit or restrict the payment of any obligation, to hire and dismiss employees, managers or consultants, to execute any instrument on behalf of the insurer or to initiate or defend on behalf of the insurers any action or legal proceeding.</p>	<p>7. Likvidator može da zabrani ili ograniči isplatu bilo koje obaveze, da zaposli i otpusti radnike, menadžere ili konsultante, da sprovede bilo koju meru u ime osiguratelja ili da pokrene ili brani ili da preduzme u ime osiguratelja bilo kakvu akciju ili pravni postupak.</p>
<p>8. Likuidatori ka autorizime të pakufizuara për të hyrë dhe për t'i kontrolluar zyrat, librat e llogarive dhe shënimet tjera, si dhe pasurinë dhe detyrimet tjera të siguruesit.</p>	<p>8. The liquidator shall have unrestricted access to and control over the offices, books of accounts and other records, as well as assets and liabilities of insurers.</p>	<p>8. Likvidator će imati neograničena ovlašćenja u pristupu i kontroli kancelarija, poslovnih knjiga i drugih evidencija, kao i sredstava i obaveza osiguratelja.</p>
<p>9. Me kërkesën e likuidatorit, zyrtari i zbatimit të ligjit ose zyrtarët tjerë do ta ndihmojnë likuidatorin që të hyjë në objektet e siguruesit, për t'i kontrolluar asetet e tij.</p>	<p>9. At the request of the liquidator, law enforcement officer or other officers will help the liquidator to enter the premises of insurers, to control its assets.</p>	<p>9. Na zahtev likvidatora, službeno lice za sprovođenje zakona ili drugi službenici će pomoći likvidatoru da uđe u prostorije osiguratelja, radi kontrole njegove imovine.</p>
<p>10. Likuidatori ka të drejtë të paraqesë padi dhe të mbrohet kundër padive në gjykata të rregullta dhe në procedura arbitrazhi, në emër të siguruesit në likuidim.</p>	<p>10. The liquidator has the right to file lawsuits and defend against lawsuits in the regular courts and in arbitration proceedings, on behalf of insurers in liquidation.</p>	<p>10. Likvidator ima pravo da podnese tužbu i da se brani od tužbi u redovnim sudovima i u arbitražnim postupcima, u ime osiguratelja u likvidaciji.</p>
<p>11. Likuidatori ka të drejta dhe privilegje të njëjta dhe i nënshtrohet detyrimeve, ndëshkimeve, kushteve dhe kufizimeve të njëjta që zbatohen për bordin e drejtorëve apo të punësuarve të tjerë, të një siguruesi të licencuar sipas këtij Ligji.</p>	<p>11. The liquidator has the same rights and privileges and may be subject to duties, penalties, conditions and restrictions that apply to the Board of Directors or other employees of an insurer licensed under this law.</p>	<p>11. Likvidator ima ista prava i privilegije i podleže istim obavezama, kaznama, uslovima i ograničenjima koja se primenjuju za Upravni odbor ili druge zaposlene licenciranog osiguratelja prema ovom Zakonu.</p>
<p>12. Të drejtat e bordit të drejtorëve dhe të</p>	<p>12. The rights of the Board of Directors and</p>	<p>12. Prava odbora direktora i akcionara</p>

<p>aksionarëve të siguruesit suspendohen gjatë likuidimit. Likudatori i mban disa apo të gjithë anëtarët e bordit të drejtorëve dhe punonjësit me kompensim të arsyeshëm që nevojitet për të administruar likuidimin dhe për t'i kryer funksionet, posaçërisht të caktuara me shkrim nga likuidatori.</p> <p>13. Likuidatori mund t'i largojë nga puna të gjithë punonjësit e siguruesit dhe ata mund të mos marrin kurrfarë kompensimi për shkak të këtij largimi.</p> <p>14. Likuidatori e siguron pasurinë e siguruesit dhe kërkon mbrojtjen e saj nga vjedhja apo nga ndonjë veprim tjetër i papranueshëm duke ndërmarrë veprime që veçmas përfshijnë:</p> <p>14.1. ndërrimin e bravave dhe kufizimin e përdorimit të çelësave të hyrjeve të jashtme të zyrave të siguruesve dhe të zyrave të brendshme, ku ka mjete financiare, të dhëna apo pajisje që do t'i mundësonin ndonjë individ të ketë qasje joligjore në mjetet financiare;</p> <p>14.2. ndërrimin apo krijimin e kodeve në kompjuterët e siguruesit dhe t'i lejohet qasje vetëm një numri të caktuar të punonjësve e të besueshëm;</p>	<p>shareholders of the insurer are suspended during the liquidation. The liquidator maintains some or all members of the Board of Directors and employees with reasonable compensation needed to manage liquidity and to perform its functions, specifically designated in writing by the liquidator.</p> <p>13. The liquidator may dismiss all employees of the insurer and they may not receive any compensation because of the removal.</p> <p>14. The liquidator secures the property of the insurer and requires its protection from theft or any other improper action taking action that include:</p> <p>14.1. replacement of locks and restricting use of keys of external offices of the insure and internal offices, where there are financial tools, data or equipment that would enable a person to gain unlawful access to financial resources;</p> <p>14.2. changing or creating codes in insurer's computers and to allow access only to a certain number of reliable employees;</p>	<p>osiguratelja suspenduju se tokom likvidacije. Likvdator zadržava neke ili sve članove upravnog odbora i zaposlene uz razumnu nadoknadu potrebnu za upravljanje likvidnosti i za obavljanje svojih funkcija, posebno određenih u pisanoj formi od strane likvidatora.</p> <p>13. Likvidator može da otpusti sve zaposlene osiguratelja i oni mogu da ne dobiju bilo kakvu nadoknadu zbog otpuštanja.</p> <p>14. Likvidator osigurava imovinu osiguratelja i zahteva njegovu zaštitu od krađe ili bilo koje druge neprimerene aktivnosti, preduzimajući aktivnosti koje posebice obuhvataju:</p> <p>14.1. zamenu brava i ograničavanje za korišćenje ključeva spoljašnjih ulaza kancelarije osiguratelja i unutrašnjih kancelarije, gde postoje finansijska sredstva, podaci ili oprema koja bi omogućila nekom pojedincu da stekne protivpravni pristup finansijskim resursima;</p> <p>14.2. promenu ili kreiranje kodova u računarima osiguratelja i da se dozvoli pristup samo određenom broju pouzdanih zaposlenih;</p>
---	---	--

<p>14.3. lëshimin e kartelave të reja të identifikimit me fotografi për hyrje të të punësuarve të autorizuar në lokalet e siguruesve dhe kontrollit të hyrjes të personave të tjerë në këto lokale.</p> <p>14.4. anulimin e autorizimeve për personat me përgjegjësi financiare të siguruesit dhe lëshuarjen e autorizimeve të reja dhe njoftimi i palëve të treta për këtë;</p> <p>14.5. informimin e poseduesve të policave, agentëve, brokerëve, risiguruesve, zyrave relevante për tatim, bankave dhe bizneseve që kanë raporte afariste me siguruesin, se personat të cilët më parë kanë qenë të autorizuar për të dhënë këshilla në emër të siguruesve lidhur me udhëheqjen e pasurisë dhe llogarive, nuk kanë më autorizime të tilla dhe se vetëm likuidatori dhe individët e autorizuar nga ai kanë një autorizim të tillë; dhe</p> <p>14.6. pezullimin e pagesave në përgjithësi me shpërndarje të gjerë dhe të pagesave të çfarëdo lloji për bordin e drejtorëve dhe aksionarët me kusht, që bordit të drejtorëve t'u paguhet rroga bazë për shërbimet e bëra sipas cilësisë së tyre si anëtar të bordit të drejtorëve.</p>	<p>14.3. issuing new photo identification for entrance to authorize employees in the premises of the insurer and to control access of other persons on the premises.</p> <p>14.4. cancellation of permits for persons with financial responsibility of the insurer and issuing new authorizations and notification of third parties on this;</p> <p>14.5. informing policyholders, agents, intermediaries, reinsurers, relevant tax offices, banks and businesses which have business relations with the insurer, the persons who have previously been authorized to give advice on behalf of the insurer concerning the management of the property and accounts, that have no such authority and that only the liquidator and authorized individuals have such authority, and</p> <p>14.6. suspension of payments in general with broad distribution and payment of any kind to the Board of Directors and shareholders provided that the Board of Directors will be paid basic salary for services rendered in their capacity as member of the Board of Directors.</p>	<p>14.3. izdavanje novih identifikacionih fotografija za ulaz ovlašćenih zaposlenih u prostorije osiguratelja i kontrola ulaza drugih lica u ove prostorije;</p> <p>14.5. ukidanje dozvola za lica sa finansijskom odgovornošću osiguratelja i izdavanje novih ovlašćenja i obaveštenja za treća lica o ovome;</p> <p>14.5. informisanje osiguranika, agenata, brokera, reosiguratelja, relevantnih poreskih kancelarija, banaka i preduzeća koja imaju poslovne odnose sa osigurateljem, da lica koja su prethodno bila ovlašćena da daju savete u ime osiguratelja u pogledu upravljanja imovinom i računima, nemaju više takva ovlašćenja i da samo likvidator i osobe koje je on ovlastio imaju takva ovlašćenja; i</p> <p>14.6. obustavu plaćanja uopšte sa širokom raspodelom i plaćanje bilo koje vrste za Upravni odbor, akcionare pod uslovom da Upravnom odboru bude isplaćena osnovna plata za usluge u svojstvu člana Upravnog odbora.</p>
---	--	--

<p>15. Likuidatori do të përgatis një bilanc të ri të gjendjes të siguruesit në likuidim, bazuar në përcaktimin e vlerës së asetëve në likuidim me zvogëlim ekuivalent me vlerën e detyrimeve të siguruesit në likuidim. Detyrimet do të konsiderohen si të pritura për pagesë dhe kamata do të pushojë së rrituri qysh nga dita e emërimit të likuidatorit.</p> <p>16. Brenda një muaji pas marrjes në posedim të siguruesit, likuidatori bën regjistrimin e të gjitha pasurive të sigurimeve dhe ia dërgon një kopje të atij regjistrimi BQK-së, e cila do t'ia vë në dispozicion një kopje publikut për vlerësim.</p> <p>17. Pas marrjes në posedim të siguruesit nga Likuidatori:</p> <p>17.1. çdo afat, çdo çështje statutare, kontraktuese apo tjetër; kërkesat apo të drejtat e siguruesit që skadojnë apo shuhen, do të zgjaten edhe për 6 muaj nga dita e skadimit apo e shuarjes;</p> <p>17.2. çdo konfiskim apo kamatë sigurie që ka ndodhur 6 muajt e fundit para hyrjes në fuqi të likuidimit, anulohet dhe asnjë konfiskim apo interes sigurie, përveç atij të krijuar nga likuidatori gjatë zbatimit të këtij</p>	<p>15. The liquidator will prepare a new balance sheet of the insurer in liquidation, based on determination of the value of assets in liquidation with equivalent reduction of value of liabilities of the insurer in liquidation. Obligations shall be considered as due and interest will cease to accrue from the date of appointment of the liquidator.</p> <p>16. Within a month after taking possession of the insurers, the liquidator makes registration of all assets of the insurer and sends a copy of that recording to the CBK, which shall make a copy available to the public for evaluation.</p> <p>17. After taking the possession of the insurer by the liquidator:</p> <p>17.1. any deadline, any statutory issue, contractual or other; claims or rights of insurers that expire or terminate, will be extended for six months from the date of expiration or termination;</p> <p>17.2. any attachment or security interest that has happened the last 6 months before the effective date of the liquidation, is canceled and no attachment or security interest, except those created by the liquidator</p>	<p>15. Likvidator će pripremiti novi bilans stanja osiguratelja u likvidaciji, na osnovu utvrđivanja vrednosti njegove imovine u likvidaciji sa smanjenjem ekvivalentnih vrednosti obaveza osiguratelja u likvidaciji. Obaveze će se smatrati očekivanim za plaćanje i kamata će prestati da raste od dana imenovanja likvidatora.</p> <p>16. U roku od mesec dana nakon uzimanja u posed osiguratelja, likvidator vrši registrovanje sve imovine osiguratelja i šalje kopiju tog registra CBK, koji će napraviti primerak koji će biti dostupan javnosti za procenu.</p> <p>17. Nakon preuzimanja u posed osiguratelja od likvidatora:</p> <p>17.1. bilo koji rok, bilo koje statutarno pitanje, ugovorno ili bilo koje drugo; potraživanja ili prava osiguratelja koja ističu ili se prekidaju, produžice se za šest meseci od dana isteka ili završavanja;</p> <p>17.2. Svaka konfiskacija ili kamata osiguranja koje su se desile u poslednjih 6 meseci pre stupanja na snagu likvidacije, otkazuju se i nijedna konfiskacija ili kamata osiguranja, osim onih stvorenih od</p>
--	---	---

<p>neni, nuk mund të konfiskohet nga pasuria e siguruesit nën likuidim, përderisa të zgjasë likuidimi; dhe</p> <p>17.3. shuhen të drejtat e aksionarëve, përveç të drejtës për pranimin e pasurisë nëse mbetet diç pas kryerjes së kënaqshme të kërkesave që kanë përparësi ndaj aksionarëve dhe e drejta për të pranuar çdo pagesë neto të marrë nga të ardhurat e siguruesit dhe kryesisht e gjithë pasuria e tij, nëse likuidatori vërteton se siguruesi ka pasur vlerë neto pozitive në kohën e shitjes.</p> <p>18. Kërkesat (pretendimet) ndaj siguruesit duhet të dorëzohen te likuidatori, brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas shpalljes së fundit në gazetë. Kërkesa që nuk dorëzohet brenda këtij afati kohor mund të merren në konsiderim vetëm pas zgjidhjes së kënaqshme të të gjitha kërkesave të dorëzuara me kohë, dhe vetëm atëherë kur kërkuesi ka dhënë arsyetim të mjaftueshëm, lidhur me mos dorëzimin brenda afatit të përcaktuar, përndryshe, kërkesa nuk do të paguhet.</p> <p>19. Procedurat e përcaktimit të vlefshmërisë, shumës së kërkesave dhe likuidimi i pasurisë së siguruesit dhe pagesa e kërkesave, do të përcaktohet me rregullore nga ana e BQK-së.</p>	<p>during the implementation of this Article may not be confiscated from the estate of the insurer under liquidation, while the liquidation continues, and</p> <p>17.3. the rights of shareholders are abolished, except the right to receipt of property if something remains after satisfactory performance of applications that have priority over shareholders and the right to receive any payment received from net income of the insurer and all its possessions, if the liquidator verifies that the insurer has had positive net value at the time of sale.</p> <p>18. Requirements (claims) against the insurer must be submitted to the liquidator within ninety (90) days of the last announcement in the newspaper. If not submitted within this deadline, claims may be taken into consideration only after the satisfactory clearance of all claims submitted on time, and only when the applicant has provided sufficient justification regarding non-submission within the specified time; otherwise the claims will not be paid.</p> <p>19. Procedures for determining the validity and amount of claims and liquidation of the assets of the insurer and payment of claims shall be determined by a regulation of the CBK.</p>	<p>likvidatora tokom sprovođenja ovog člana, ne može se konfiskovati od imovine osiguratelja u likvidaciji, sve dok traje likvidacija; i</p> <p>17.3. ukidaju se prava akcionara, osim prava na prijem imovine ukoliko nešto ostane posle zadovoljavajućeg ispunjavanja zahteva koji imaju prioritet u odnosu na akcionare i prava na primanje svake neto isplate uzete od prihoda osiguratelja i prvenstveno od cele njegove imovine, ukoliko likvidator utvrdi da je osiguratelj imao pozitivnu neto vrednost u trenutku prodaje.</p> <p>18. Zahtevi (potraživanja) prema osiguratelju se moraju podneti likvidatoru, u roku od devedeset (90) dana od dana poslednjeg obaveštenja u novinama. Zahtevi koji se ne podnesu u ovom roku mogu se uzeti u obzir tek nakon izmirenja svih potraživanja podnesenih na vreme, i tek kada je podnosilac zahteva pružio dovoljno obrazloženja, u vezi sa ne blagovremenim dostavljanjem u navedenom roku, u suprotnom, zahtev neće biti isplaćen.</p> <p>19. Procedure za utvrđivanje valjanosti, iznosa potraživanja i likvidacije imovine osiguratelja i isplata potraživanja, utvrdiće se propisom od strane CBK-a.</p>
---	---	---

<p>20. Shitja e pasurisë duhet të bëhet në mënyrë transparente dhe komercialisht të arsyeshme.</p> <p>21. Likuidatori i raporton BQK-së për çdo muaj për mbarëvajtjen e procedurave të likuidimit, në mënyrën siç e përcakton BQK-ja.</p>	<p>20. The sale of the property should be made in a transparent and commercially reasonable manner.</p> <p>21. The liquidator reports to the CBK every month on the progress of the liquidation proceeding, in the manner prescribed by the CBK.</p>	<p>20. Prodaja imovine treba da bude transparentna i komercijalno razumna.</p> <p>21. Likvidator CBK-a izveštava svakog meseca za napredak u postupku likvidacije, na način propisan od CBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Personat profesionistë</p> <p>1. Likuidatori mundet të angazhojë kontabilistë, aktuarë, vlerësues, avokatë, konsultantë dhe profesionistë tjerë, vetëm pas marrjes së miratimit me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>2. Kërkesa për miratim të personave nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të përcaktojë në hollësi nevojën për angazhimin e tyre, kompensimin e propozuar për personat e tillë dhe një vërtetim, që dëshmon të gjitha faktet materiale nëse personi ka lidhje me siguruesin. Personi i angazhuar nuk duhet të ketë lidhje me likuidatorin dhe siguruesin. Para se t'i bëhet çfarëdo pagese një personi të tillë, likuidatori duhet të marrë miratimin me shkrim të BQK-së për shumën e një pagese të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Professional persons</p> <p>1. The liquidator may engage accountants, actuaries, appraisers, lawyers, consultants and other professionals, only after receiving written approval from the CBK.</p> <p>2. Request for approval of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, shall specify in detail the need for their engagement, the proposed compensation to such persons and a certificate stating all material facts if the person is related to the insurer. A person engaged should not be related to the liquidator and the insurer. Before making any payments to such a person, the liquidator must receive written approval of the CBK on the amount of such payment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Osobe profesionalci</p> <p>1. Likvidator može angažovati računovođe, aktuare, procenitelje, advokate, konsultanata i druge profesionalce, tek nakon dobijanja pismenog odobrenja od strane CBK.</p> <p>2. Zahtev za odobrenje lica iz stava 1. ovog člana, utvrđuje detaljno potrebu za njihovim angažovanjem, predlog kompenzacije tim licima i uverenje koje potvrđuje sve materijalne činjenice, ako osoba ima veze sa osigurateljem. Angažovano lice ne bi trebalo da ima veze sa likvidatorom i osigurateljem. Pre izvršavanja bilo kakve isplate tog lica, likvidator mora da primi pismeno odobrenje CBK o iznosu takve uplate.</p>

<p align="center">Neni 106 Shmangia e transfereve para likuidimit</p>	<p align="center">Article 106 Avoidance of Transfers before Liquidation</p>	<p align="center">Član 106 Neplaćivanje transfera pre likvidacije</p>
<p>1. Likuidatori mund të ngrisë padi në Gjykatë për të anuluar një transaksion të bazuar në një dokument të falsifikuar apo mashtrues, që siguruesi e ka lëshuar në dëm të poseduesve të policave apo kreditorëve gjatë pesë (5) viteve të fundit para hyrjes në fuqi të likuidimit.</p> <p>2. Likuidatori mund të ngritë padi në Gjykatë për të anuluar transaksionet e mëposhtme, të cilat ndikojnë në pasurinë e siguruesit ose për t'i kthyer nga palët e treta, transferet e siguruesit si në vijim:</p> <p>2.1. transferet dhuruese për çdo person që ka lidhje me siguruesin që janë bërë gjatë pesë (5) viteve të fundit, para hyrjes në fuqi të likuidimit;</p> <p>2.2. transferet dhuruese palëve të treta brenda pesë (5) viteve të fundit, para hyrjes në fuqi të likuidimit;</p> <p>2.3. transaksionet, në të cilat dëmshpërblimi i dhënë nga siguruesi ka tejkaluar dukshëm vlerësimin real, që është kryer gjatë tri (3) viteve të fundit para hyrjes në fuqi të likuidimit;</p>	<p>1. The liquidator may bring an action in court to cancel a transaction based on a false or misleading document that the insurer has issued to the detriment of policyholders or creditors during the last five (5) years preceding the effective date of liquidation.</p> <p>2. The liquidator may sue in court to cancel the following transactions affecting the property of the insurer or to recover from third parties, the insurer transfers as follows:</p> <p>2.1. gratuitous transfers to any person with respect to the insurer made during five (5) years prior to the effective date of liquidation;</p> <p>2.2. gratuitous transfers to third parties within five (5) years prior to the effective date of liquidation;</p> <p>2.3. transactions in which the indemnity granted by the insurer considerably exceeded the real estimation, which was conducted over three (3) years preceding the effective date of liquidation;</p>	<p>1. Likvidator može pokrenuti postupak na sudu za poništavanje transakcija na osnovu lažnih ili obmanjujućih dokumenata koje je izdao osiguratelj na štetu posednika polisa ili poverilaca tokom pet (5) godina pre stupanja na snagu likvidacije.</p> <p>2. Likvidator može da podigne optužnicu na sudu za otkazivanje dole navedenih transakcija koje utiču na imovinu osiguratelja ili za povraćaj od trećih lica, transfere osiguratelja na sledeći način:</p> <p>2.1. poklonjeni izvršeni transferi za bilo koju osobu u vezi sa osigurateljem, koji su urađeni tokom pet (5) godina pre stupanja na snagu likvidacije;</p> <p>2.2. poklonjeni izvršeni transferi trećim licima u okviru pet (5) godina pre stupanja na snagu likvidacije;</p> <p>2.3. transakcije, u kojima je nadoknada data od strane osiguratelja znatno premašila primljenu procenu, koja je sprovedena tokom tri (3) godina pre stupanja na snagu likvidacije;</p>

<p>2.4. çdo veprim i bërë me qëllimin të të gjitha palëve të implikuara, që të fshehet pasuria nga poseduesit e policave apo nga kreditorët ose të dobësohen të drejtat e tyre gjatë pesë (5) viteve të fundit para hyrjes në fuqi e likuidimit;</p> <p>2.5. krijimi i së drejtës së pengmarrjes, ose ndonjë huaje në pasurinë e siguruesit pa miratimin paraprak të BQK-së; dhe</p> <p>2.6. nëse gjatë dymbëdhjetë (12) muajve të fundit para hyrjes në fuqi të likuidimit, siguruesi ka bërë transfere të pasurisë ose parasë së gatshme në emër të një borxhi për ndonjë kreditor, dhe ky transfer ka ndikuar që ai kreditor të përfitoj më shumë sesa që do të përfitonte në rast se pagesa do të ishte bërë pas likuidimit, me kusht që anulimi nga ky nën paragraf të mos zbatohet në transferet e kryera për policëmbajtësit që rrjedhin nga policat e tyre të sigurimit.</p> <p>3. Likudatori mund të ngritë padi në gjykatë për të anuluar transaksionet me personat e lidhur me siguruesin që janë bërë brenda një viti para hyrjes në fuqi të likuidimit, nëse transaksionet e tilla kanë qenë të dëmshme për interesat e pronarëve të policave të sigurimit dhe të kreditorëve të tjerë. Veprimin për anulimin e transaksioneve (transfereve) të tilla, mund ta</p>	<p>2.4. any act done with the intention of all parties involved, to hide wealth from policyholders or creditors, or otherwise impair their rights during the five (5) years preceding the effective date of liquidation;</p> <p>2.5. the creation of a lien, or any loan of property of the insurer without prior approval of the CBK, and</p> <p>2.6. if during the twelve (12) months prior to the effective date of liquidation, the insurer made transfers of assets or cash in the name of a debt to a creditor, and this transfer made the creditor to profit more than the profit in case the payment is done after liquidation, provided that the cancellation of this subparagraph shall not apply to transfers made to policyholders arising from their insurance policies.</p> <p>3. The liquidator can sue in court to cancel transactions with persons connected with the insurer which are made within one year before the effective date of the liquidation, if such transactions have been detrimental to the interest of policyholders and other creditors. The liquidator can take action for annulment of such transactions (transfers) within one (1)</p>	<p>2.4. svaka aktivnost urađena sa namerom svih uključenih strana, da se sakrije imovina od osiguranika ili poverilaca, ili da se oslabe njihova prava tokom pet (5) godina pre stupanja na snagu likvidacije;</p> <p>2.5. stvaranje prava na zalog ili nekog duga na imovinu osiguratelja bez prethodnog odobrenja CBK, i</p> <p>2.6. ukoliko je tokom poslednjih dvanaest (12) meseci pre datuma stupanja na snagu likvidacije, osiguratelj izvršio prenos imovine ili gotovine u ime jednog kreditnog duga, i ovaj transfer je uticao da taj kreditor dobije više nego što bi dobijao u slučaju da se isplata izvršila nakon likvidacije, pod uslovom da se ukidanje od ovog stava ne primenjuje na transfere izvršene za posednike polisa koji proizilaze iz njihovih polisa osiguranja.</p> <p>3. Likvidator može podneti tužbu na sudu za otkazivanje transakcija sa licima povezanim sa osigurateljem koje su izvršene u roku od godinu dana od stupanja na snagu ove likvidacije, ukoliko je taj posao bio štetan po interese osiguranika i ostalih poverilaca. Aktivnost za poništenje takvih transakcija (transfera), likvidator može da uradi u roku od</p>
---	---	--

<p>bëjë likuidatori brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi të likuidimit.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të parashtruara në këtë nen, likuidatori nuk mund të anulojë një pagesë apo transfer të siguruesit, nëse është bërë në rrjedha të zakonshme të afarizmit, apo nëse kjo ka qenë pjesë e këmbimit të njëkohshëm për një vlerë të arsyeshme ekuivalente, ose në atë masë që pas transferit marrësi i ka ofruar një kredi të pasiguruar siguruesit, e cila nuk është përmbushur nga siguruesi, deri në datën e hyrjes në fuqi të likuidimit.</p> <p>5. Likuidatori mund të kthejë pasurinë ose vlerën e pasurisë së transferuar të siguruesit nga një përfitues i transferit fillestar, vetëm nëse pranuesi i transferit fillestar nuk e ka paguar vlerën reale të pronës dhe e ka ditur se transferi fillestar ka mundur të pezullohej sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>6. Qiradhënësi i zyrave të siguruesit dhe/apo kryesit e shërbimeve publike, siç është për shembull rryma, gasi natyral, uji, shërbimi telefonik nuk mund t'ia ndërpresin shërbimet e tilla siguruesit vetëm për shkak të likuidimit apo për shkak se siguruesi nuk i ka paguar ato shërbime para likuidimit. Pavarësisht nga ky kufizim, një qiradhënës i tillë apo kryes i</p>	<p>year after the effective date of the liquidation.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions set forth above in this section, the liquidator cannot cancel a payment or transfer of the insurer, if it is made in the ordinary course of business, or if it was part of a contemporaneous exchange for reasonably equivalent value, or to the extent that after the transfer the recipient has provided an unsecured loan to the insurer, which is not met by the insurer as of the date of entry into force of liquidation.</p> <p>5. The liquidator can return property or value of the property transferred to the insurer by a beneficiary of the initial transfer, only if the initial transferee has not paid the real value of the property and knew that the initial transfer could be suspended under the provisions of this Law.</p> <p>6. The landlord of the premises of the insurer and/or providers of public services, such as electricity, natural gas, water, telephone service may not discontinue such service to the insurer only because of liquidation or because the insurer has not paid such services prior to liquidation. Despite this limitation, a landlord or provider of such public services may require</p>	<p>jedne (1) godine nakon stupanja na snagu ove likvidacije.</p> <p>4. Bez obzira na odredbe ranije navedene u ovom članu, likvidator ne može da otkaze isplatu ili transfer osiguratelja, ako je izvršen u okviru redovnog poslovanja, ili ako je to bio deo istovremene razmene za razumno ekvivalentnu vrednost, ili do te mere da nakon transfera primalac pruža neosigurani kredit osiguratelju, koji nije ispunjen od strane osiguratelja od dana stupanja na snagu likvidacije.</p> <p>5. Likvidator može da vrati imovinu ili vrednost prenesene imovine osiguratelja od strane korisnika početnog transfera, samo ako početni primalac nije isplatio pravu vrednost imovine i znao je da se početni transfer može odbiti u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>6. Najmodavac prostorija osiguratelja i/ili izvršioca javnih usluga, kao što su električna energija, prirodni gas, voda i telefonski servis ne može da prekine takve usluge samo zbog likvidacije ili zato što osiguratelj nije platio te usluge pre likvidacije. Uprkos ovom ograničenju, najmodavac ili izvršilac tih javnih usluga, može da zahteva od likvidatora da</p>
---	---	--

<p>shërbimeve publike, mund të kërkojë që likuidatori të deponojë një depozitë sigurie në ndonjë bankë, si kusht për qiradhënësin dhe kompaninë e shërbimeve publike për të vazhduar detyrimin e kryerjes së shërbimeve publike, gjatë procedurave të likuidimit. Shuma maksimale e një depoziti të tillë, nuk mund të jetë më e madhe se çmimi i shërbimeve të kryera për siguruesin gjatë muajit të fundit, para se të fillojë likuidimi.</p>	<p>the liquidator to deposit a security deposit in a bank, subject to landlord and utility company to continue performing the duty of public services, in the case liquidation. The maximum amount of such deposit cannot be greater than the cost of services provided to the insurer during the last month before the start liquidation.</p>	<p>položi depozit osiguranja u banci, pod uslovom da najmodavac i komunalna preduzeća nastave da obavljaju dužnost javnih usluga, u slučaju likvidacije. Maksimalni iznos tog depozita, ne može biti veći od cene usluga izvršenih za osiguratelja tokom poslednjeg meseca, pre početka likvidacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Përparësitë në pagesën e kërkesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Priorities in Payment of claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Prioriteti u isplati potraživanja</p>
<p>1. Në çdo likuidim të pasurisë së sigurvecit, kërkesat e lejuara dhe të siguruara paguhen nga fitimi i pasurisë garantuese ose përndryshe pasuria e garantuesit i dërgohet kreditorit të sigurvecit. Çfarëdo shume e një kërkesë të lejuar e të siguar që mbetet pasi pengu të jetë shpenzuar, trajtohet si kërkesë e siguar.</p> <p>2. Kërkesat tjera të lejuara paguhen për të gjitha borxhet tjera sipas përparësive të përshkuara më poshtë:</p> <p>2.1. shpenzimet e nevojshme dhe të arsyeshme të shkaktuara nga likuidatori dhe BQK-ja, duke përfshirë pagesat e profesionistëve gjatë zbatimit të dispozitave</p>	<p>1. In any liquidation of the insurer, the claims allowed and are paid from proceeds of the sold assets or otherwise the assets of the guarantor are given to the creditor of the insurer. Any amount of an allowed claim to the insurer that remains after the spent of pledge, is treated as an insured claim.</p> <p>2. Other allowed claims are paid to all other debts of priority described below:</p> <p>2.1. necessary and reasonable expenses incurred by the liquidator and the CBK, including charges of professionals in applying the provisions of this Law on</p>	<p>1. U svakoj likvidaciji imovine osiguratelja, dozvoljena i osigurana potraživanja se isplaćuju od prihoda zagaranovanog bogatstva ili na drugi način bogatstvo žiranta se šalje poveriocu osiguratelja. Bilo koji iznos dozvoljenog i osiguranog potraživanja koji ostaje, nakon što je zalog potrošen, tretira se kao osigurano potraživanje.</p> <p>2. Ostala dozvoljena potraživanja se isplaćuju za sve ostale dugove na osnovu dolenavedenih prioriteta:</p> <p>2.1. neophodni i opravdani troškovi prouzrokovani od likvidatora i CBK, uključujući i zarade profesionalaca u primeni odredaba ovog zakona o likvidaciji;</p>

<p>të këtij Ligji për likuidimin;</p> <p>2.2. pagat e arsyeshme dhe benificionet e sigurimit social për punonjësit jo menaxherial të siguresit në likuidim;</p> <p>2.3. këkesat e ligjshme të papaguara për policat e sigurimit;</p> <p>2.4. tatimet dhe detyrimet e mbetura brenda një (1) viti para fillimit të likuidimit; dhe</p> <p>2.5. kreditorët tjerë dhe shumat e pasiguruara të kërkesave të siguruara.</p> <p>3. Përbushja e kërkesave që i takojnë një klase të mëvonshme, me prioritet më të ulët, mund të iniciohet vetëm pas përbushjes complete dhe të plotë të kërkesave të klasës paraprake me prioritet më të lartë. Nëse shuma në dispozicion për pagesë, për çfarëdo klase të kërkesave është e pamjaftueshme për të bërë pagesën e plotë, kërkesat e tilla zvogëlohen në përmasa proporcionale.</p> <p>4. Çfarëdo përfitimesh që mbetin pas pagimit të kërkesave të poseduesve të policave të sigurimit dhe kreditorëve të tjerë, ndahen mes aksionarëve ose pronarëve të siguresit, në përputhje me të drejtat e tyre.</p>	<p>liquidation;</p> <p>2.2. reasonable wages and social security benefits for non- managerial employees of insurers in liquidation;</p> <p>2.3. legitimate unpaid insurance policies;</p> <p>2.4. taxes and duties remained within one (1) year prior to the liquidation, and</p> <p>2.5. other creditors and uninsured claims.</p> <p>3. Fulfillment of the requirements that belong to a subsequent class with lower priority may be initiated only after the complete and full of payment of requirements prior class of highest priority. If the amount available for payment, for any class of claims is insufficient to make full payment, such requirements are reduced proportionally.</p> <p>4. Any proceeds remaining after the payment of claims to insurance policyholders and other creditors, are divided between shareholders or owners of the insurer, in accordance with their rights.</p>	<p>2.2. razumne zarade i koristi od osiguranja za ne-menadžerske zaposlene osiguratelja u likvidaciji;</p> <p>2.3. neisplaćena zakonska potraživanja za polise osiguranja;</p> <p>2.4. zaostali porezi i dažbine u roku od jedne (1) godine pre likvidacije, i</p> <p>2.5. ostali poverioci i neosigurani iznosi osiguranih potraživanja;</p> <p>3. Ispunjavanje uslova koji pripadaju kasnijoj klasi nižeg prioriteta sa nižim prioritetom, može se pokrenuti tek nakon kompletnog i potpunog potraživanja prethodne klase najvišeg prioriteta. Ukoliko dostupan iznos za plaćanje, za bilo koju klasu potraživanja nije dovoljan za potpunu naplatu, takvi zahtevi se smanjuju u proporcionalnim merama.</p> <p>4. Bilo koja dobit koja ostane nakon isplate potraživanja posednika polisa osiguranja i ostalih poverilaca, deli se između akcionara ili vlasnika osiguratelja, u skladu sa njihovim pravima.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 108 Dispozitat tjera të likuidimit</p> <p>1. Punonjësve dhe personave profesionalë të emëruar për të përfaqësuar ose ndihmuar likuidatorin ose BQK-në lidhur me likuidimin, nuk mund t’u paguhen shuma më të mëdha se ato që u paguhen punonjësve ose agjentëve të siguruesve për shërbimet e ngjashme në Kosovë, përveç nëse BQK-ja mund të lejojë pagesa më të larta, nëse vlerëson se pagesa më të larta nevojiten për rekrutimin dhe mbajtjen e kuadrit të nevojshëm dhe profesionist.</p> <p>2. BQK-ja ka autorizime që t’i kompenzojë Likuidatorët dhe agjentët e tyre për veprimet e tyre, në kushtet të cilat BQK-ja i konsideron të përshtatshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 108 Other Provisions of the liquidation</p> <p>1. Professional employees and persons appointed to represent or assist the liquidator or CBK regarding liquidation, cannot be paid the amounts greater than those paid to employees or agents of insurers for similar services in Kosovo unless the CBK may allow higher fees, if it considers that the higher fees are needed to recruit and retain the necessary professional personnel.</p> <p>2. The CBK has the authority to compensate the liquidator and its agents for their actions, within conditions which CBK considers appropriate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 Ostale odredbe likvidacije</p> <p>1. Zaposlenima i profesionalnim licima imenovanim da predstavljaju ili pomažu likvidatorima ili CBK u vezi sa likvidacijom, ne mogu se isplatiti iznosi veći od plata zaposlenih ili agenata osiguratelja za slične usluge na Kosovu, osim ako CBK ne dozvoliti veće plate, ukoliko smatra da su veće naknade potrebne za zapošljavanje i zadržavanje potrebnih i profesionalnih kadrova.</p> <p>2. CBK ima ovlašćenje da obešteti likvidatora i njegove agente za njihove postupke, u uslovima kada CBK smatra da je neophodno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 109 Raportimi përfundimtar në BQK</p> <p>1. Pasi të jetë bërë shitja e pasurisë së siguruesit, likuidatori i paraqet një raport përmbledhës BQK-së, i cili duhet të përfshijë një bilanc të gjendjes, pasqyrë të të ardhurave dhe shpenzimeve si dhe burimeve për shfrytëzimin e fondeve gjatë kohës së likuidimit.</p> <p>2. Pas miratimit të raportit përmbledhës nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 109 Final Report to the CBK</p> <p>1. Once the insurer’s property is sold, the liquidator shall submit a summary report to the CBK, which shall include a balance sheet, statement of income and expenditures and sources of funds for use during the liquidation.</p> <p>2. After approval of the summary report by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 109 Konačni izveštaj u CBK</p> <p>1. Kada završi sa prodajom imovine osiguratelja, likvidator podnosi ukupni izveštaj CBK, izveštaj koji treba da sadrži bilans stanja, bilans prihoda i rashoda, kao i izvore za korišćenje sredstava u toku likvidacije.</p> <p>2. Nakon što CBK usvoji ukupni izveštaj, CBK</p>

<p>BQK-ja, BQK-ja dhe likuidatori lirohen nga çfarëdo përgjegjësie tjetër në lidhje me likuidimin e siguruesit.</p> <p>KAPITULLI XIX NDËRMJETËSUESIT DHE TRAJTUESIT E DËMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Ndërmjetësuesit në sigurime</p> <p>1. Ndërmjetësues në sigurime është personi fizik apo juridik i kontraktuar nga siguruesi dhe i licencuar nga BQK-ja, për të ushtruar veprimtari të ndërmjetësimit të sigurimeve, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Ndërmjetësimi në sigurime është veprimtaria e prezantimit, propozimit dhe kryerjes së aktiviteteve të tjera përgatitore, deri në nënshkrimin e kontratës së sigurimit, si dhe dhënien e asistencës gjatë periudhës së vlefshmërisë së kontratës, veçanërisht në rast dëmi. Ndërmjetësuesit në sigurime ndahen në dy kategori, varësisht nga fakti nëse ata veprojnë kryesisht në llogari të siguruesve apo në në llogari të të siguruarve.</p> <p>2.1. kur ndërmjetësuesi vepron kryesisht në llogari të siguruesve, ata njihen si agjentë.</p>	<p>CBK, the CBK and the liquidator are released from any liability in connection with the liquidation of the insurer.</p> <p>CHAPTER XIX INTERMEDIARIES AND CLAIMS ADJUSTERS</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Insurance intermediaries</p> <p>1. Insurance intermediary is a natural person or legal entity contracted by the insurer and licensed by CBK to conduct insurance intermediaries, in accordance with paragraph 2 of this article.</p> <p>2. Insurance mediation activity is the presentation, proposal and conducting other preparatory activities, until the signing of the contract of insurance, as well as providing assistance during the period of validity of the contract, especially in case of damage. Insurance intermediaries are divided into two categories, depending on whether they operate mainly on account of the insurers or on account of the insured.</p> <p>2.1. when the intermediary acts mainly on behalf of insurers, they are known as agents.</p>	<p>i likvidator se oslobađaju od svake odgovornosti u vezi sa likvidacijom osiguratelja.</p> <p>PPOGLAVLJE XIX POSREDNICI I AGENTI ZA TRETIRANJE ŠTETE</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Posrednici u osiguranju</p> <p>1. Posrednik osiguranja je fizičko ili pravno lice ugovoreno od strane osiguratelja i licencirano od CBK, da sprovede radnje posredovanja osiguranje, u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>2. Posredovanje u osiguranju je aktivnost prezentacije, predloga i obavljanja ostalih pripremnih aktivnosti, sve do samog potpisivanja ugovora o osiguranju, kao i pružanje pomoći u periodu važenja ugovora, naročito u slučaju štete. Brokeri osiguranja su podeljeni u dve kategorije, u zavisnosti od toga da li oni rade u korist osiguratelja ili uglavnom u korist osiguranika.</p> <p>2.1. kada posrednik/broker deluje uglavnom u ime osiguranika, oni su poznati kao agenti.</p>
---	--	---

<p>2.2. kur ndërmjetësi vepron kryesisht në llogari të të siguarve, ata njihen si broker dhe janë të pavarur nga siguruesit, produktet e të cilëve i shet.</p> <p>3. Veprimtaritë e mëposhtme nuk do të quhen ndërmjetësim në sigurime:</p> <p>3.1. ofrimi i informacionit në mënyrë rastësore gjatë ushtrimit të një veprimtarie tjetër profesionale, nëse qëllimi i kësaj veprimtarie nuk është dhënia e asistencës në nënshkrimin ose zbatimin e kontratave të sigurimit;</p> <p>3.2. veprimtaria e trajtimit të kërkesave për dëmshpërblim, nëse kryhet në kushtet e punësimit;</p> <p>3.3. veprimtaria e vlerësimit të dëmeve.</p> <p>4. Trajtuesit e dëmeve janë persona juridik të kontraktuar nga të siguarit apo siguruesit të licencuar nga BQK-ja për të kryer aktivitete të vlerësimit të dëmeve dhe aktivitete tjera vlerësuese të sigurimeve, që kanë lidhje me sigurimet.</p> <p>5. Ndërmjetësuesit e sigurimeve mund të përfaqësojnë një apo më shumë sigurues,</p>	<p>2.2. when the intermediary acts mainly on behalf of the insured, they are recognized as intermediaries and are independent from insurers whose products they sell.</p> <p>3. The following activities will not be called insurance mediation:</p> <p>3.1. providing information randomly during the exercise of another professional activity, if the purpose of this activity is not to provide assistance in signing or execution of insurance contracts;</p> <p>3.2. the activity of handling compensation claims, if committed in conditions of employment;</p> <p>3.3. the assessment of damages.</p> <p>4. Claims handlers are legal persons contracted by the insurer and the insured or licensed by CBK to perform damage assessment activities and other assessment activities of insurance related to insurance.</p> <p>5. Insurance intermediaries can represent one or more insurers, depending on restrictions that</p>	<p>2.2. kada broker deluje uglavnom u ime osiguranika, oni se poznati kao brokeri i nezavisni su od osiguratelja, čije proizvode prodaju.</p> <p>3. Sledeće aktivnosti neće biti nazvane posredništvo u osiguranju:</p> <p>3.1. nasumično pružanje informacija tokom izvršavanja neke druge profesionalne aktivnosti, ako svrha ove aktivnosti nije pružanje pomoći u potpisivanju ili izvršavanju ugovora o osiguranju;</p> <p>3.2. aktivnost tretiranja potraživanja za odštetu, ukoliko se izvršava u uslovima zaposlenosti;</p> <p>3.3. aktivnosti za procenu štete.</p> <p>4. Agenti za tretiranje su pravna lica ugovorena od strane osiguratelja i osiguranika, licencirana od CBK za obavljanje delatnosti procene štete i drugih aktivnosti procenjivanja osiguranja u vezi sa osiguranjem.</p> <p>5. Posrednici osiguranja, mogu predstavljati jednog ili više osiguratelja, zavisno od</p>
---	---	---

<p>varësisht nga kufizimet që mund t'i përcaktoj BQK-ja me rregullore.</p> <p>6. Mbikëqyrja e ndërmjetësuesve në sigurime dhe profesionistëve tjerë bëhet nga BQK-ja. Dispozitat e këtij Ligji për mbikëqyrjen e siguruesve, zbatohen përshtatshëmrisht edhe për mbikëqyrjen e ndërmjetësuesve në sigurime dhe profesionistëve tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Agjenti i sigurimeve</p> <p>Agjenti i sigurimeve është personi fizik, i licencuar nga BQK-ja dhe i punësuar ose kontraktuar nga siguruesi, apo shoqëria e agjentëve, që të zhvillojë aktivitet të ndërmjetësimit në sigurime sipas përcaktimeve të nenit 110 paragrafi 2. 1 të këtij Ligji,</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kompania e agjentëve në sigurime</p> <p>1. Kompania e agjentëve në sigurime është person juridik i licencuar nga BQK-ja dhe e kontraktuar nga një ose me shumë sigurues, që të zhvillojë aktivitet të ndërmjetësimit në sigurime sipas përcaktimeve të nenit 110 paragrafi 2.1 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kompania e agjentëve themelohet sipas</p>	<p>CBK may establish by the regulation.</p> <p>6. Supervision of insurance intermediaries and other professionals is made by the CBK. The provisions of this Law on the supervision of insurers, shall apply adequately for the supervision of insurance intermediaries and other professionals.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Insurance Agent</p> <p>Insurance agent is a person licensed by the CBK, and employed or contracted by the insurer, or agent society, to conduct insurance mediation activity pursuant to article 110, paragraph 2 .1of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Insurance Agent company</p> <p>1. The insurance agent company is an entity licensed by the CBK and contracted by one or more insurers which conduct insurance mediation activity pursuant to article 110, paragraph 2.1of this Law.</p> <p>2. The Insurance agents company may be</p>	<p>ogranicjenja koje moze utvrditi CBK sa uredbom .</p> <p>6. Nadzor posrednika osiguranja i drugih stručnjaka vrši se od strane CBK. Odredbe ovog zakona za nadzor osiguratelja, primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja i za nadzor posrednika osiguranja i drugih profesionalaca.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Agent osiguranja</p> <p>Agent osiguranja je lice licencirano od CBK i zaposleno ili angažovano od strane osiguratelja, ili udruženja agenata, za obavljanje aktivnosti posredovanja u osiguranju u skladu sa definicijama člana 110, stav 2. 1 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član112 Kompanija agenata u osiguranju</p> <p>1. Kompanija agenata osiguranja je pravni subjekt licenciran od CBK i ugovoren od strane jednog ili više osiguratelja koji obavljaju delatnost posredovanja u osiguranju u skladu sa članom 110, stav 2.1 ovog zakona.</p> <p>2. Kompanija agenata se formira na osnovu</p>
--	---	--

<p>dispozitive të Ligjit për shoqëritë tregtare, si shoqëri aksionare ose shoqëri me përgjegjësi të kufizuar.</p> <p>3. Kompania e agjentëve duhet ta ketë së paku një agjent të licencuar, i cili është i punësuar i kësaj kompanie të agjentëve me orar të plotë dhe me kontratë punësimi.</p> <p>4. Kompania e agjentëve në emrin e vet përdor fjalët “veprimtari agjenti në sigurime” ose derivate të tyre.</p> <p>5. Emri i kompanisë së agjentëve nuk duhet të përmbajë emrin e plotë apo të pjesëshëm të asnjë siguresi apo risiguresi që janë të licencuara nga BQK-ja.</p> <p>6. BQK-ja mund të përcaktojë rregulla për qeverisjen e mirë të kompanisë së agjentëve.</p>	<p>established under the Law on Commercial Companies, as a joint stock or limited liability company.</p> <p>3. The agent company should have at least one licensed agent who is employed by the agents of this company full time and with employment contract.</p> <p>4. The agent company uses in its name the words "insurance agent activity" or derivatives thereof.</p> <p>5. The name of agent company must not contain the full name or part of any insurer or reinsurer which are licensed by the CBK.</p> <p>6. The CBK may determine the rules governing the agent company.</p>	<p>odredaba Zakona o privrednim društva, kao akcionarsko društvo ili društvo sa ograničenom odgovornošću.</p> <p>3. Kompanija agenata treba da ima najmanje jednog licenciranog agenta, koji je zaposleni u ovoj kompaniji agenata sa punim radnim vremenom i sa ugovorom o radu.</p> <p>4. Kompanija agenata u svom nazivu koristi reči "aktivnosti agenta u osiguranju" ili njihove derivate.</p> <p>5. Ime kompanije agenata ne mora da sadrži puno ili delimično ime jednog osiguratelja ili koji su licencirani od strane CBK.</p> <p>6. CBK može da odredi pravila za dobro upravljanje kompanije agenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 113 Brokëri në Sigurime</p> <p>Brokëri në sigurime është personi fizik, i licencuar nga BQK-ja dhe i kontraktuar nga një ose më shumë sigures ose një kompani e brokerëve, që të zhvilloj aktivitet të ndërmjetësimit në sigurime, sipas përcaktimeve të nenit 110 paragrafi 2. 2 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Intermediary on Insurance</p> <p>Insurance intermediary is a person licensed by CBK and contracted by one or more insurance or intermediary companies to conduct insurance mediation activity, as defined in Article 110, paragraph 2 .2of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Broker u osiguranju</p> <p>Broker osiguranja je lice licencirano od CBK i ugovoreno od strane jednog ili više osiguranja ili brokerske kuće za sprovođenje aktivnosti posredovanja u osiguranju, kao što je definisano u članu 110, stav 2.2 ovog zakona.</p>

<p align="center">Neni 114 Kompania e brokerimit</p>	<p align="center">Article 114 Intermediary Company</p>	<p align="center">Član 114 Brokerska kompanija</p>
<p>1. Kompania e brokerimit është person juridik i licencuar nga BQK-ja dhe e kontraktuar nga një ose më shumë sigurues, të zhvillojë aktivitetet të ndërmjetësimit në sigurime, sipas përcaktimeve të nenit 110 paragrafi 2.2 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kompania e brokerimit themelohet sipas dispozitave të Ligjit për Shoqëritë tregtare, si shoqëri aksionare ose si shoqëri me përgjegjësi të kufizuar.</p> <p>3. Kompanitë e brokerimit duhet të kenë së paku një broker të licencuar, i cili është i punësuar i kësaj kompanie të brokerimit me orar të plotë dhe me kontratë punësimi.</p> <p>4. Kompania e brokerimit në emrin e saj përdor fjalët “veprimtari brokerimi në sigurime/risigurime” ose derivate të kësaj fjale.</p> <p>5. Emri i kompanisë së brokerimit nuk duhet të përmbajë emrin e plotë apo të pjesëshëm të asnjë siguruesi apo risiguruesi, që janë të licencuara nga BQK-ja.</p> <p>6. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore për qeverisjen e mirë të kompanisë së brokerimit.</p>	<p>1. The intermediary company is a legal entity licensed by the CBK and contracted by one or more insurers to conduct insurance mediation activity, as defined in Article 110, paragraph 2.2 of this Law.</p> <p>2. The intermediary company is established under the provisions of the Law on Commercial Companies, as a joint stock or limited liability company.</p> <p>3. The intermediary companies must have at least one licensed intermediary, who is employed by the intermediary company full-time and with employment contract.</p> <p>4. The intermediary company uses in its name the words "intermediary activity in insurance /reinsurance" or derivatives of the word.</p> <p>5. The intermediary company name should not contain the full name or part of any insurer or reinsurer, which are licensed by the CBK.</p> <p>6. The CBK may issue regulations on good governance of the intermediary company.</p>	<p>1. Brokerska kompanija je pravno lice licencirano od CBK i ugovoreno od strane jednog ili više osiguranja ili brokerske kuće za sprovođenje aktivnosti posredovanja u osiguranju, kao što je definisano u članu 110, stav 2.2. ovog zakona.</p> <p>2. Brokerske kompanije moraju imati najmanje jednog licenciranog brokera, koji je zaposlen od strane brokerske kuće, sa punim radnim vremenom i ugovorom o zapošljavanju.</p> <p>3. Ime brokerske kompanije ne mora da sadrži puno ili delimično ime jednog osiguratelja ili reosiguratelja koji su licencirani od strane CBK.</p> <p>4. CBK može da donese uredbu za dobro vođenje brokerske kompanije.</p> <p>5. Ime brokerske kompanije ne treba da sadrži puno ili delimično ime nijednog osiguratelja ili reosiguratelja, licenciranog od CBK.</p> <p>6. CBK može da donese uredbu za dobro upravljanje brokerske kompanije.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 115 Vlerësuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve</p> <p>1. Vlerësuesit e dëmeve apo kompanitë e vlerësimit të dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve, janë persona fizikë ose juridikë të licencuar nga BQK-ja dhe të kontraktuar nga të siguruarit apo siguruesit, për të kryer aktivitete të vlerësimit të dëmeve dhe aktivitete tjera vlerësuese apo profesionale të sigurimeve.</p> <p>2. Vlerësuesit e dëmeve, kompanitë e vlerësimit të dëmeve dhe profesionistët tjerë themelohen sipas dispozitave Ligjit për shoqëritë tregtare.</p> <p>3. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të ketij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Damage Assessors and other Insurance Professionals</p> <p>1. The loss adjustor, loss adjustor companies and other insurance professionals, are natural or legal entities licensed by the CBK and contracted by the insured or the insurer to conduct damage assessment activities and assessment activities or other professional insurance activities.</p> <p>2. The loss adjustor, loss adjustor companies and other professionals are established under the provisions of the Law on Commercial Companies.</p> <p>3. The CBK may issue regulations pursuant to this article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Procenjivači šteta i ostali profesionalci osiguranja</p> <p>1. Procenjivači šteta ili kompanije za procenu šteta i drugi profesionalci osiguranja su fizička ili pravna lica licencirana od CBK i ugovorena od strane osiguranika ili osiguratelja za obavljanje poslova procenjivanja šteta i drugih profesionalnih i aktivnosti procenjivanja u osiguranju.</p> <p>2. Procenjivači odšteta, kompanije za procenu šteta i drugi stručnjaci se formiraju na osnovu odredaba Zakona o privrednim društvima.</p> <p>3. CBK može da donese uredbu u sprovođenju ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 116 Përgjegjësia e siguruesve dhe ndërmjetësuesve të saj</p> <p>1. Siguruesi në emër të të cilit veprojnë agjentët apo kompania e agjentëve është përgjegjës i vetëm për veprimet ose mosveprimet e bëra nga agjentet apo kompanitë e agjentëve, në lidhje me të siguruarit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 116 The Responsibility of Insurers and its Intermediaries</p> <p>1. The insurer in whose name operates agents or agent companies is solely responsible for the acts or omissions by agents or agent companies in connection with the insured.</p>	<p style="text-align: center;">Član 116 Odgovornost osiguratelja i njegovih posrednika</p> <p>1. Osiguratelj u čije ime deluju agenti, odnosno kompanija agenata je isključivo odgovoran za dela ili propuste od strane agenata ili kompanije agenata u vezi sa osiguranicima.</p>

<p>2. Agjentët apo kompania e agjentëve është përgjegjëse ndaj siguruesit për humbjet e shkaktuara ndaj të siguruarve, si pasojë e veprimeve apo mosveprimeve të shkaktuara me faj apo informacionit të pamjaftueshëm.</p> <p>3. Agjentët apo kompanitë e agjentëve ushtrojnë vetëm ato veprimtari, për të cilat janë të licencuara nga BQK-ja.</p> <p>4. Agjentët apo kompanitë e agjentëve nuk kanë të drejtë të autorizojnë ndonjë person tjetër të nënshkruajnë dhe lëshojnë polica të sigurimit në llogari të tij.</p> <p>5. Agjentët apo kompania e agjentëve nuk mundin, që në emër dhe në llogari të tyre të mbledhin primet e sigurimit apo çfarëdo pagesash monetare nga i siguruari.</p>	<p>2. The agent or agent company is liable to the insurer for losses caused to the insured, as a result of acts or omissions caused by fault or insufficient information.</p> <p>3. The agent or agent company conduct only those activities, which are licensed by the CBK.</p> <p>4. The agent or agent company have no right to authorize another person to sign and issue insurance policies on its behalf .</p> <p>5. The agent or agent company cannot in the name and on their behalf collect insurance premiums or any monetary payment by the insured.</p>	<p>2. Agenti ili kompanija agenata su odgovorni u odnosu na osiguratelja za gubitke nastale kod osiguranika, kao posledica radnji ili propusta izazvanih krivicom ili zbog nedovoljnih informacija.</p> <p>3. Agenti ili kompanije agenata obavljaju samo one aktivnosti za koje su licencirani od strane CBK.</p> <p>4. Agenti ili kompanije agenata nemaju pravo da ovlaste drugo lice da potpiše i izda polise osiguranja u njihovo ime.</p> <p>5. Agenti ili kompanije agenata, ne mogu da u svoje ime i na svoj račun, prikupe premije osiguranja ili bilo koju novčanu isplatu od osiguranika.</p>
<p>Neni 117 Mbrojtja e interesave të të siguruarve</p>	<p>Article 117 Protecting the Interests of the Insured</p>	<p>Član 117 Zaštita interesa osiguranika</p>
<p>1. Gjatë kryerjes së veprimtarisë së ndërmjetësimit, ndërmjetësuesit duhet t'i mbrojnë interesat e të siguruarve.</p> <p>2. Ndërmjetësuesit janë përgjegjës ndaj të siguruarve për humbjet që pësojnë ata, kur këto shkaktohen nga veprimet apo mosveprimet e kryera me faj ose keqinformimi i të siguruarit.</p>	<p>1. During the process of the mediation, the intermediary should protect the interests of the insured.</p> <p>2. Intermediaries are responsible to the insured for the losses they suffer when those losses are caused by acts or omissions committed by fault or misinformation of the insured.</p>	<p>1. Tokom procesa posredništva, brokeri treba da štite interese osiguranika.</p> <p>2. Brokeri su odgovorni prema osiguranicima za gubitke koje oni pretrpe, kada su oni uzrokovani radnjama ili propustima koji su počinjeni usled krivice ili dezinformisanja</p>

<p>3. Ndërmjetësuesi duhet të kontrollojë përmbajtjen e kontratës së sigurimit përpara lidhjes së saj. Gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre, ndërmjetësuesi mbron ato interesa të siguresit, të cilat janë të detyrueshme për të siguruarin përpara dhe pas përfundimit të kontratës së sigurimit. Gjatë kryerjes së veprimeve përgatitore për nënshkrimin e kontratës së sigurimit, ndërmjetësuesi duhet të informojë siguresin për çdo rrezik, për të cilin ka ose mund të kishte dijeni.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi duhet të informojë të siguruarin për lidhjet ekonomike dhe juridike, që mund të ketë me një sigures të caktuar, të cilat mund të ndikojnë në përmbushjen e detyrimeve të ndërmjetësuesit ndaj të siguruarit.</p> <p>5. Marrëdhëniet juridike dhe ekonomike, në kuptim të paragrafit 5. të këtij neni, quhen marrëveshjet e ndërmjetësuesit të përfunduara me një sigures në bazë të të cilave një ndërmjetësues ka të drejtën e një komisioni ndërmjetësimi të veçantë ose më të lartë për klasa të caktuara të sigurimit.</p>	<p>3. The intermediary must control the contents of the insurance contract before it is concluded. During the exercise of their activity, the intermediary protects those interests of the insurer, which are binding on the insured before and after termination of the insurance contract. While performing the preparatory actions for signing the insurance contract, the intermediary must inform the insurer of any risk, which knows or could have known.</p> <p>4. The intermediary must inform the insured for economic and legal links that can be assigned with an insurer, which may affect the fulfillment of obligations of the intermediary to the insured.</p> <p>5. Legal and economic relations, in terms of paragraph 5 of this section are called intermediary deals concluded with an insurer under which an intermediary is entitled to a special mediation commission or higher commission for certain classes of insurance.</p>	<p>osiguratelja.</p> <p>3. Posrednik mora da kontroliše sadržaj ugovora o osiguranju pre njegovog zaključivanja. Tokom izvršavanja svojih aktivnosti, broker štiti ona prava osiguratelja, koja su obavezna za osiguranika pre i posle završetka ugovora o osiguranju. U vršenju pripreme radnje za potpisivanje ugovora o osiguranju, posrednik mora da obavesti osiguratelja o svakom riziku, sa kojim je upoznat ili može da bude upoznat.</p> <p>4. Posrednik/broker mora da obavesti osiguranika za ekonomske i pravne veze koje može da ima sa jednim određenim osigurateljem, koje mogu uticati na ispunjavanje obaveza brokera prema osiguratelju.</p> <p>5. Pravni i ekonomski odnosi, u smislu stava 5. ovog člana, zovu se brokerski odnosi sklopljeni sa jednim osigurateljem na bazi kojih jedan broker ima pravo na jednu posebnu ili višu proviziju za posredovanje za određenu klasu/vrstu osiguranja.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 118</p> <p align="center">Licencimi i ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë të sigurimeve</p>	<p align="center">Article 118</p> <p align="center">Licensing of Intermediaries, Claims Handlers and other Insurance Professionals</p>	<p align="center">Član 118</p> <p align="center">Licenciranje posrednika/brokera, agenata za tretiranje šteta i ostalih profesionalaca u osiguranju</p>
<p>1. BQK-ja me rregullore do të përcaktojë kriteret me dokumentacionin relevant të kërkuara për licencimin e ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionisteve tjerë.</p> <p>2. BQK-ja licencon ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve nëse plotësohen të gjitha kriteret e përcaktuara me këtë Ligj dhe rregulloret në zbatim.</p> <p>3. Rregullorja e BQK-së do të përcaktojë kriteret për profesionalizëm dhe përshtatshmëri si dhe kërkesat financiare, të cilat duhet të plotësohen nga ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët në sigurime.</p> <p>4. Ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve, gjatë gjithë kohës së zhvillimit të aktiviteteve të tyre, duhet të jenë në pajtim me kërkesat e këtij neni dhe të gjitha ligjeve dhe rregulloreve tjera relevante.</p> <p>5. BQK-ja do të revokojë licencën e ndërmjetësuesit, trajtuesit të dëmeve dhe profesionisteve tjerë, nëse ai:</p>	<p>1. The CBK regulations will determine the criteria and relevant documentation required for licensing of intermediaries, claims handlers and other professionals.</p> <p>2. The CBK licenses intermediaries, claims adjusters and other insurance professionals if all criteria defined by this Law and regulations are met.</p> <p>3. The CBK regulations will determine the criteria for professionalism and adaptability, as well as financial requirements that must be met by the intermediary, claims adjusters and insurance professionals.</p> <p>4. The intermediary claims adjusters and other insurance professionals, throughout the conduction of their activities, must comply with the requirements of this section and all other relevant laws and regulations.</p> <p>5. The CBK will revoke the license of the intermediary, claims handlers and other professionals, if he:</p>	<p>1. CBK će uredbama odrediti kriterijume sa relevantnom dokumentacijom za licenciranje posrednika, procenjivača šteta i ostalih profesionalaca.</p> <p>2. CBK licencira brokere/posrednike, agente za tretiranje šteta i ostale profesionalce, ukoliko se ispune svi kriterijumi određeni ovim pravosnažnim zakonom i uredbama.</p> <p>3. Uredba CBK će odrediti kriterijume profesionalnosti i prilagodljivost, kao i finansijske uslove koje moraju da ispune brokeri, agenti za tretiranje šteta i profesionalci osiguranja.</p> <p>4. Brokeri, agenti za tretiranje šteta i ostali profesionalci osiguranja, tokom odbijanja svojih aktivnosti, moraju biti u skladu sa zahtevima iz ovog člana i svim drugim relevantnim zakonima i propisima.</p> <p>5. CBK će oduzeti licencu brokeru, agentu za tretiranje štete i drugim profesionalcima, ako:</p>

<p>5.1. ofron informacione të rrejshme dhe të falsifikuara në aplikacionin e licencimit;</p> <p>5.2. është dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë për vepër penale, me 6 muaj apo më shumë burg;</p> <p>5.3. është angazhuar në mashtrime gjatë aktivitetit të tij në fushën e sigurimeve;</p> <p>5.4. ka shkelur dispozitat ligjore për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>5.5. shkeljen e kodit të etikes dhe rregullave profesionale në fushën e sigurimeve;</p> <p>5.6. nëse nuk i përmbush urdhrat apo udhëzimet e BQK-së brenda kohës së caktuar.</p>	<p>5.1. provides false and forged information in the licensing application;</p> <p>5.2. is sentenced by a final court decision for a criminal offense, with 6 or more months sentenced;</p> <p>5.3. is engaged in fraud in its activity in the field of insurance;</p> <p>5.4. violated the legal provisions on the prevention of money laundering and terrorist financing;</p> <p>5.5. violated the code of ethics and professional rules in the field of insurance;</p> <p>5.6. if it does not fulfill orders or instructions of the CBK within the allotted deadline.</p>	<p>5.1. obezbeđuje lažne i falsifikovane informacije u aplikaciji za licenciranje;</p> <p>5.2. osuđeno pravosnažnom sudskom presudom za krivično delo, sa kaznom zatvora od najmanje 6 meseci ili više;</p> <p>5.3. se bavi prevarama u svojoj delatnosti u oblasti osiguranja;</p> <p>5.4. je prekršio zakonske odredbe o sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>5.5. je prekršio etički kodeks i profesionalna pravila u oblasti osiguranja;</p> <p>5.6. ne ispunjava naloge i uputstva CBK unutar predviđenog vremena.</p>
<p>6. Licenca e ndërmjetësuesit, trajtuesit të dëmeve dhe profesionisteve tjerë përfundon nëse :</p> <p>6.1. nuk fillon aktivitetin e tij sigurues brenda gjashte (6) muajve nga data e lëshimit të licencës;</p> <p>6.2. nëse nuk zhvillon aktivitet brenda gjashtë (6) muajve;</p>	<p>6. The licenses of intermediaries, claims handlers and other professionals end if:</p> <p>6.1. does not start its insurer activity within six (6) months from the date of issuance of the license;</p> <p>6.2. does not engage in operations within six (6) months;</p>	<p>6. Licenca brokera, agenta za tretiranje štete i drugih profesionalaca se završava ako:</p> <p>6.1. ne započne svoju delatnost osiguranja u roku od šest (6) meseci od dana izdavanja dozvole;</p> <p>6.2. ne izvršava aktivnosti u roku od šest (6) meseci;</p>

<p>6.3. është hapur procedura e likuidimit;</p> <p>6.4. ndërpret vullnetarisht aktivitetin për të cilin është licencuar.</p> <p>7. BQK-ja nëse e vlerëson të nevojshme, për shkelje të dispozitave të legjislacionit në fuqi, para revokimit të licencës, mund të vendosë ta pezullojë licencën për periudhë deri në gjashtë (6) muaj apo më shumë, nëse pezullimi lidhet me shkelje, të cilat duhet të vërtetohen nga organe tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Sigurimi i përgjegjësisë profesionale</p> <p>1. Ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë, duhet të kenë policë të sigurimit të përgjegjësisë profesionale për t'i mbuluar përgjegjësitë ndaj palëve të treta, të cilat lindin si rezultat i veprimeve apo mosveprimeve të kryera me faj.</p> <p>2. BQK-ja mund të përcaktojë me rregullore apo udhëzim, lartësinë e mbulesës siguroese të sigurimit të përgjegjësisë profesionale nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>6.3. liquidation procedure is open;</p> <p>6.4. voluntarily ceases the activity for which it is licensed.</p> <p>7. If deemed necessary, the CBK may decide to suspend the license for a period up to six (6) months or more, before revoking the license, for violation of the provisions of the legislation in force, if the suspension is related to the violations, which must be verified by other bodies .</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Professional Liability Insurance</p> <p>1. The intermediary, claims adjusters and other professionals, must have a policyholder for professional liability insurance to cover liabilities to third parties, which arise as a result of acts or omissions committed with guilt.</p> <p>2. The CBK may determine by regulation or instruction, the amount of insurance to cover professional liability insurance in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>6.3. je otvoren postupak likvidacije;</p> <p>6.4. dobrovoljno prekida aktivnost za koju je licenciran.</p> <p>7. CBK može da, ukoliko oceni da je potrebno usled kršenja odredbi zakona na snazi, pre nego što oduzme dozvolu/licencu, donese odluku o suspendiji dozvolu za period do šest (6) u meseci, ili duže, ukoliko se suspendizija odnosi na povrede, koje se moraju utvrditi od strane drugih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Osiguranje stručne odgovornosti</p> <p>1. Brokери, agenti za štete i drugi profesionalci, policajci moraju da imaju osiguranje profesionalne odgovornosti za pokriće obaveza prema trećim licima, koje nastaju kao posledica radnji ili propusta počinjenih krivicom.</p> <p>2. CBK može odrediti pravilnikom ili uputstvima, u iznosu od osiguravajućeg pokrića osiguranja profesionalne odgovornosti iz stava 1. ovog člana.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 120</p> <p style="text-align: center;">Veprimtaria e kompanive të agjentëve dhe kompanivetë brokerimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 120</p> <p style="text-align: center;">The Activity of Agent Companies and Intermediary Companies</p>	<p style="text-align: center;">Član 120</p> <p style="text-align: center;">Delatnost kompanija agenata i brokerskih kompanija</p>
<p>1. Veprimtaria e ndërmjetësuesve në sigurime mund të ushtrohet nga kompani të agjentëve dhe kompani të brokerimit, me seli në Republikën e Kosovës, të licencuara të ushtrojnë veprimtari ndërmjetësimi në sigurime sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Kompanitë e agjentëve dhe kompanitë e brokerimit, duhet të kenë së paku një agjent. respektivisht broker të licencuar, i cili duhet të jetë i punësuar me orar të plotë te kjo kompani.</p> <p>3. Kompanitë e agjentëve dhe kompanitë e brokerimit, mund të ofrojnë kontrata të sigurimeve vetëm për siguruesit e licencuar nga BQK-ja.</p> <p>4. Kompanitë e agjentëve dhe kompanitë e brokerimit, nuk lejohet të ndërmjetësojnë kontrata të sigurimit, të cilat janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji dhe ligjeve tjera që rregullojnë kontratat e sigurimeve.</p> <p>5. Kompanitë e agjentëve dhe kompanitë e brokerimit, duhet të informojnë siguruesit për</p>	<p>1. Intermediaries in insurance activity may be exercised by the agent companies and intermediary companies with headquarters in the Republic of Kosovo, licensed to practice in insurance mediation activities under this law.</p> <p>2. Agent companies and intermediary companies must have at least one licensed agent, licensed intermediary respectively, who must be employed full-time in this company.</p> <p>3. Agent companies and intermediary companies can offer insurance contracts only to insurers licensed by the CBK.</p> <p>4. Agent companies and intermediary companies are not allowed to arrange insurance contracts, which are contrary to the provisions of this Law and other laws regulating insurance contracts.</p> <p>5. Agent companies and intermediary companies must inform insurers on legal and</p>	<p>1. Delatnosti posrednika u osiguranju može se vršiti od strane kompanije agenata i brokerskih kompanija sa sedištem u Republici Kosovo, licenciranih da vrše aktivnosti posredovanja u osiguranjima po ovom Zakonu.</p> <p>2. Kompanije agenata i brokerske kompanije moraju imati najmanje jednog agenta, odnosno licenciranog brokera, koji mora biti zaposlen puno radno vreme u ovoj kompaniji.</p> <p>3. Kompanije agenata i brokerske kompanije mogu ponuditi ugovore o osiguranju samo osigurateljima licenciranih od strane CBK.</p> <p>4. Kompanijama agenata i brokerskim kompanijama nije dozvoljeno da posreduju pri ugovorima o osiguranju, što je u u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona i drugim zakonima koji regulišu ugovore o osiguranju.</p> <p>5. Kompanije agenata i brokerske kompanije treba da obaveste osiguratelje o pravnim i</p>

<p>lidhjet juridike dhe ekonomike, që ata mund t'i kenë me secilin sigurues të veçantë dhe që mund të ndikojnë në obligimet e tyre ndaj të siguruarve.</p> <p>6. Kompanitë e agjentëve dhe kompanitë e brokerimit, nuk mund të jenë aksionar të asnjë siguruesi dhe anasjelltas.</p> <p>7. Kompania e agjentëve, nuk ka të drejtë t'i ngarkojë me tarifë apo provizion të siguararin.</p> <p>8. Kompania e brokerimit nuk mund të pranojë komisione apo pagesa tjera nga i siguruari, përveç nëse janë pajtuar ndryshe, me marrëveshje të shkruar me të siguararin.</p> <p>9. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të këtij neni.</p>	<p>economic links they may have with any particular insurer and that can affect their obligations to the insured.</p> <p>6. Agent companies and intermediary companies cannot be a shareholder of any insurer and vice versa.</p> <p>7. The agent company has no right to charge a fee or provision on the insured.</p> <p>8. The intermediary company cannot accept commissions or other payments by the insured, unless otherwise agreed by written agreement with the insured.</p> <p>9. The CBK may issue regulations to implement this section.</p>	<p>ekonomskim vezama koje oni mogu imati sa bilo kojim specifičnim osigurateljem i da mogu da utiču na njihove obaveze prema osiguranicima.</p> <p>6. Kompanije agenata i brokerske kompanije ne mogu biti deoničari nijednog osiguratelja i obrnuto.</p> <p>7. Kompanija agenata nema pravo da opterećuje osiguranika tarifom ili provizijom.</p> <p>8. Brokerska kompanija ne može da uzima proviziju ili druga plaćanja od osiguranika, osim ako nije drugačije dogovoreno, uz pisanu saglasnost sa osiguranikom.</p> <p>9. CBK može da donese uredbе za primenu ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121</p> <p style="text-align: center;">Mbikqyrja e ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë të sigurimeve</p> <p>1. BQK-ja do të bëjë mbikëqyrjen e ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë.</p> <p>2. Mbikëqyrja e subjekteve nga paragrafi 1 i këtij neni, së paku do të përfshij:</p>	<p style="text-align: center;">Article 121</p> <p style="text-align: center;">Supervision of intermediaries, Claims Handlers and other Insurance Professionals</p> <p>1. The CBK will supervise intermediaries, claims handlers and other professionals.</p> <p>2. Supervision of entities referred to in paragraph 1 of this Article, shall at least</p>	<p style="text-align: center;">Član 121</p> <p style="text-align: center;">Nadzor posrednika, procenjivača štete i ostalih stručnjaka osiguranja</p> <p>1. CBK će vršiti nadgledanje posrednika, procenjivača štete i drugih stručnjaka.</p> <p>2. Nadzor subjekata iz stava 1. ovog člana, najmanje će obuhvatiti:</p>

<p>2.1. mbledhjen dhe verifikimin e informatave të dërguara dhe të kërkuara nga BQK-ja;</p> <p>2.2. mbikëqyrja e transaksioneve biznesore të subjekteve nga paragrafi 1 i këtij neni me siguruesin dhe të siguruarin;</p> <p>2.3. mbikëqyrjen e adekuatshmërisë së kapitalit të subjekteve nga paragrafi 1 i këtij neni dhe ndikimin e tij në të siguruarin dhe siguruesin;</p> <p>2.4. të konfirmojë se subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni veprojnë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, rregulloreve në zbatim të tij dhe legjislacionit tjetër në fuqi;</p> <p>2.5. të konfirmojë se subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni veprojnë në pajtim me kodin e etikës dhe rregullat në fushën e sigurimeve;</p> <p>2.6. të konfirmojë se subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni i përmbushin urdhrat e BQK-së brenda afateve të përshkruara me urdhrat përkatës.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji që kanë të bëjnë me mbikëqyrjen e siguruesve, aplikohen</p>	<p>include:</p> <p>2.1. collection and verification of information submitted and required by the CBK;</p> <p>2.2. oversight of business transactions of entities under paragraph 1 of this Article with the insurer and the insured;</p> <p>2.3. supervision of capital adequacy subjects to paragraph 1 of this Article and its impact on the insured and the insurer;</p> <p>2.4. confirmation that the entities referred to in paragraph 1 of this Article shall comply with the provisions of this Law, its implementing regulations and other applicable laws;</p> <p>2.5. confirmation that the entities referred to in paragraph 1 of this Article shall comply with the code of ethics and rules in the field of insurance;</p> <p>2.6. confirmation that the entities referred to in paragraph 1 of this Article shall meet the CBK orders within the time prescribed by the relevant orders.</p> <p>3. The provisions of this Law related to the supervision of insurers, apply adequately to the</p>	<p>2.1. prikupljanje i proveru poslatih informacija zahtevanih od CBK;</p> <p>2.2. nadzor poslovnih transakcija subjekata iz stava 1. ovog člana sa osigurateljem i osiguranikom;</p> <p>2.3. nadzor adekvatnosti kapitala subjekata iz stava 1. ovog člana i njegovog uticaja na osiguranika i osiguratelja;</p> <p>2.4. potvrđivanje da subjekti iz stava 1. ovog člana rade u skladu sa odredbama ovog Zakona, propisima za njegovo sprovođenje i drugim važećim zakonima;</p> <p>2.5. potvrđivanje da subjekti iz stava 1. ovog člana rade u skladu sa etičkim kodeksom i pravilima u oblasti osiguranja;</p> <p>2.6. potvrđivanje da subjekti iz stava 1. ovog člana ispunjavaju naredbe CBK u propisanom roku sa odgovarajućim naredbama.</p> <p>3. Odredbe ovog zakona koje se odnose na nadzor osiguratelja se primenjuju prilagodljivo</p>
---	---	---

<p>përshtatshmërisht edhe për mbikëqyrjen e ndërmjetësuesve në sigurime, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122</p> <p style="text-align: center;">Informatat e nevojshme për mbikëqyrjen e ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë të sigurimeve</p> <p>1. Për qëllime të mbikëqyrjes, sipas nenit 120 të këtij Ligji, BQK-ja mund të:</p> <p>1.1.kërkojë raporte nga ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve.</p> <p>1.2. bëjë ekzaminime në vend, me qëllim që të verifikojë vërtetësinë e informatave të raporteve që janë sjell në BQK me shpenzimet e kompanisë.</p> <p>2. Ndërmjetësuesit duhet të përgatisin raporte tre (3) mujore për primet e shitura.</p> <p>3. Ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë duhet të përgatitin dhe sjellin në BQK raportet financiare për çdo tre (3) muaj. Këto raporte duhet të përgatiten në pajtim me kërkesat e BQK-së dhe Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar. Raportet financiare tre (3) mujore duhet të</p>	<p>supervision of insurance intermediaries, claims handlers and other professionals</p> <p style="text-align: center;">Article 122</p> <p style="text-align: center;">The Necessary Information for the Supervision of Intermediaries, Claims Handlers and other Insurance Professionals</p> <p>1. For supervision purposes under Article 120 of this Law, the CBK can:</p> <p>1.1. request reports from intermediaries, claims adjusters and other insurance professionals.</p> <p>1.2. conduct on site examinations on the company's expense, in order to verify the authenticity of the information reports which are brought to the CBK.</p> <p>2. Intermediaries must prepare quarterly reports (three (3) monthly) on sold premiums.</p> <p>3. Intermediaries, claims adjusters and other professionals need to prepare and bring in the CBK financial reports for every three (3) months. Those reports must be prepared in accordance with the requirements of CBK and International Financial Reporting Standards. Financial reports for three (3) months shall be</p>	<p>i za nadzor posrednika u osiguranju, procenjivača šteta i druge stručnjake.</p> <p style="text-align: center;">Član 122</p> <p style="text-align: center;">Potrebne informacije za nadzor posrednika, procenjivača štete i druge stručnjake osiguranja</p> <p>1. Za svrhe nadzora, na osnovu člana 120. ovog Zakona, CBK može da:</p> <p>1.1. zahteva izveštaje od posrednika, procenjivača štete i drugih stručnjaka osiguranja;</p> <p>1.2. vrši preglede na terenu, u cilju potvrde verodostojnosti informacija dostavljenih u izveštaja u CBK, na račun kompanije;</p> <p>2. Posrednici moraju pripremiti tromesečne (3) izveštaje za prodane premije;</p> <p>3. Posrednici, procenjivači štete i drugi stručnjaci treba da pripreme i dostave u CBK finansijske izveštaje za svaka tri (3) meseca. Ovi izveštaji moraju biti pripremljeni u skladu sa zahtevima CBK i Međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja. Tromesečni (3) finansijski izveštaji treba da se</p>
---	---	--

<p>dorëzohen në BQK brenda 30 ditësh nga përfundimi i tremujorit për të cilin janë përgatitur.</p> <p>4. Ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë, duhet të dorëzojnë në BQK, pasqyrat financiare të audituara nga një auditor i jashtëm për vitin paraprak, jo më vonë se data 30 prill e vitit vijues.</p> <p>5. BQK-ja mund të përjashtojë ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë nga përgatitja dhe paraqitja e disa raporteve nëse BQK-ja i konsideron të panevojshme.</p> <p>6. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në zbatim të dispozitave të këtij neni.</p>	<p>submitted to the CBK within 30 days of the end of the quarter for which they are prepared.</p> <p>4. Intermediaries, claims adjusters and other professionals must submit to the CBK the financial statements audited by an external auditor for the previous year, no later than 30 April of the following year.</p> <p>5. The CBK may exclude the intermediaries, claims adjusters and other professionals from preparation and presentation of several reports, which the CBK considers unnecessary.</p> <p>6. The CBK may issue regulations to implement the provisions of this article.</p>	<p>dostave u CBK u roku od 30 dana od isteka tromesečja za koje je izveštaj bio pripremljen.</p> <p>4. Posrednici, procenjivači štete i drugi stručnjaci moraju dostaviti u CBK revidirane finansijske izveštaje eksternog revizora za prethodnu godinu, najkasnije do 30. aprila naredne godine.</p> <p>5. CBK može osloboditi posrednike, procenjivače štete i druge stručnjake od pripremanja i dostavljanja nekih od izveštaja ako CBK ih smatra nepotrebnim.</p> <p>6. CBK može da donese propise za primenu odredaba ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Regjistri i ndërmjetësuesve, trajtuesve të dëmeve dhe profesionistëve tjerë në sigurime</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 The Register of Intermediaries, Claims Handlers and other Professionals in Insurance</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Registar posrednika, procenjivača šteta i drugih stručnjaka u osiguranju</p>
<p>1. BQK-ja do të mbajë regjistër që e publikon në faqen e saj të internetit, ku përfshihen të gjithë ndërmjetësuesit, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë, të licencuar nga BQK-ja.</p> <p>2. Regjistri nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë informata të përgjithshme për personat dhe kompanitë e licencuara.</p>	<p>1. The CBK will maintain a register which is published on its web site, including all intermediaries, claims adjusters and other professionals, licensed by the CBK.</p> <p>2. The register from the paragraph 1 of this Article shall contain generic information for licensed persons and companies.</p>	<p>1. CBK će voditi registar koji je će biti objavljen na svojoj internet stranici, uključujući sve posrednike, procenjivače štete i druge stručnjake licencirane od CBK.</p> <p>2. Registar iz stava 1. ovog člana sadrži opšte informacije licenciranih lica i kompanija.</p>

<p>3. BQK-ja mund të përcaktojë formën dhe përmbajtjen e regjistrit nga ky nen.</p> <p>KAPITULLI XX MASAT ADMINISTRATIVE, DËNIMET ME GJOBË, PEZULLIMI APO LARGIMI I PERSONAVE DHE SHQYRTIMET GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Masat administrative</p> <p>1. BQK-ja mund të shqiptojë, proporcionalisht me shkeljet, masa administrative ndaj një siguruesi, ndërmjetësuesve të sigurimeve, dhe subjekteve tjera, mbi të cilat ka autoritet t'i licencojë, rregullojë dhe mbikëqyrë, nëse konstaton se siguruesi, këto subjekte, cilido nga aksionarët e rëndësishëm, menaxhmenti i lartë apo punonjësit e tyre, kanë shkelur ndonjë dispozitë të këtij Ligji apo ndonjë rregullore ose urdhër të lëshuar nga BQK-ja.</p> <p>2. Për shkeljet siç u përmendën nga paragrafi 1 i këtij neni, BQK-ja mund të shqiptojë një apo më shumë nga masat në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. jep vërejtje me shkrim;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kërkon rritjen e frekuencës së</p>	<p>3. The CBK may determine the form and content of the register of this article.</p> <p>CHAPTER XX ADMINISTRATIVE MEASURES AND FINE PENALTIES, SUSPENSION OR REMOVAL OF PERSONS AND JUDICIAL REVIEWS</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Administrative measures</p> <p>1. The CBK may impose, proportionally with violations, administrative measures against an insurer, insurance intermediaries and other entities, over which it has authority to license, regulate and supervise, if it determines that the insurer, those entities, any of the major shareholders, high management or their employees, have violated any provision of this Law or any regulation or order issued by the CBK.</p> <p>2. For violations as mentioned in paragraph 1 of this Article, the CBK may impose one or more of the following measures:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. written warning;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. equires increased frequency of</p>	<p>3. CBK može odrediti oblik i sadržaj registra ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE XX ADMINISTRATIVNE MERE, NOVČANE KAZNE, OBUSTAVA RADA ILI OTPUŠTANJE LICA I SUDSKE RASPRAVE</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Administrativne mere</p> <p>1. CBK može da izriče, proporcionalno sa nepoštovanjem, administrativne mere protiv osiguratelja, posrednika u osiguranju i drugih subjekata nad kojima ima ovlašćenje da ih licencira, reguliše i nadzire, ako utvrdi da su osiguratelj, ovi subjekti, bilo ko od najvažnijih deoničara, viša uprava ili njihovi zaposleni prekršili bilo koju odredbu ovog Zakona ili bilo koju uredbu ili izdat nalog od strane CBK.</p> <p>2. Za navedena kršenja iz stava 1. ovog člana, CBK može da izriče jednu ili više od sledećih mera:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. daje pismenu primedbu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. zahteva veću učestalost izveštavanja;</p>
--	---	--

<p>raportimit;</p> <p>2.3. ndalon lëshimin e policave të reja të sigurimit apo ndalon përtëritjen e policave ekzistuese;</p> <p>2.4. cakton kufizime në aktivitet;</p> <p>2.5. urdhëron siguruesit apo subjektet tjera të këtij neni të ndërpresin kryerjen e veprimeve të caktuara;</p> <p>2.6. urdhëron bordin e drejtorëve të thërrasin mbledhjen e përgjithshme të aksionareve dhe t'i propozojë marrjen e vendimeve përkatëse;</p> <p>2.7. shqipton dënime me gjobë në pajtim me nenin 125 të këtij Ligji;</p> <p>2.8. urdhëron siguruesit apo subjektet tjera të këtij neni, që të ndërmarrin masa shtesë, në mënyrë që t'i ruajë pasuritë e tyre;</p> <p>2.9. urdhëron siguruesit apo subjektet tjera të këtij neni, që të rrisin kapitalin themelues;</p> <p>2.10. kërkon nga siguruesi apo subjekti tjetër i këtij neni, të paraqesë planin e rimëkëmbjes financiare, sipas kërkesave të</p>	<p>reporting;</p> <p>2.3. prohibits the issuance of new insurance policies or prohibit the renewal of existing policies;</p> <p>2.4. impose restrictions on activity;</p> <p>2.5. orders insurers or other entities of this article to discontinue performing certain actions;</p> <p>2.6. orders Board of Directors to call General Assembly of Shareholders and to propose appropriate decisions;</p> <p>2.7. impose penalties in accordance with Article 125 of this Law;</p> <p>2.8. orders insurers or other entities of this article to take additional measures in order to save their assets;</p> <p>2.9. orders insurers or other entities of this article, to increase its charter capital;</p> <p>2.10. requires the insurer or other entity of this article to present financial recovery plan, as required by Article 63 of this Law;</p>	<p>2.3. zabranjuje izdavanje novih polisa osiguranja ili zabranjuje obnovu postojećih polisa;</p> <p>2.4. određuje ograničavanja u aktivnosti;</p> <p>2.5. naređuje osiguratelju ili drugim subjektima iz ovog člana da prekinu obavljanje određenih radnji;</p> <p>2.6. naređuje Upravnom odboru da sazove generalni sastanak deoničara i da predloži da se preuzmu odgovarajuće odluke;</p> <p>2.7. izriče novčane kazne u skladu sa članom 125. ovog Zakona;</p> <p>2.8. naređuje osigurateljima ili drugim subjektima iz ovog člana da preuzmu dodatne mere kako bi sačuvali svoju imovinu;</p> <p>2.9. naređuje osigurateljima ili drugim subjektima iz ovog člana da povećaju svoj osnovni kapital;</p> <p>2.10. zahteva od osiguratelja ili drugog subjekta iz ovog člana da predstavi plan finansijskog oporavka, prema zahtevima</p>
---	--	---

<p>nenit 63 të këtij Ligji;</p> <p>2.11 emëron këshilltar për siguruesin.</p> <p>3. Kërkon nga auditori i jashtëm i siguruesit apo subjektit tjetër të këtij neni të raportojë drejtpërdrejtë në BQK;</p> <p>3.1.Cakton një firmë të auditimit të jashtëm për siguruesin apo subjektin tjetër të këtij neni, me shpenzimet e tyre dhe kjo firmë e auditimit do t'i raportojë drejtpërdrejt BQK-së;</p> <p>3.2. cakton një aktuar për siguruesin, me shpenzime të siguruesit dhe ky aktuar do t'i raportojë drejtpërdrejt BQK-së;</p> <p>3.3. vendos siguruesit nën administrim të përkohshëm me qëllim të kthimit në situatë financiare të mirë dhe emëron administratorin ligjor për këtë qëllim;</p> <p>3.4. administron dhe merr nën kontroll pasurinë e siguruesit;</p> <p>3.5. pezullon licencën e siguruesit apo subjektit tjetër të këtij neni;</p> <p>3.6. anulon (revokon) licencën e siguruesit apo subjektit tjetër të këtij neni.</p>	<p>2.11. appoints advisor for the insurer.</p> <p>3. Requires the external auditor of the insurer or other entity of this article to report directly to the CBK;</p> <p>3.1.Appoint an external audit firm to the insurer or other entity of this article, at their own expense and that the audit firm shall report directly to the CBK.</p> <p>3.2. appoints an actuary for the insurer on the insurer's expense and the actuary will report directly to the CBK;</p> <p>3.3. put insurers under temporary administration in order to return it to good financial situation and appoints a receiver for this purpose;</p> <p>3.4. administer and take control of the property of the insurer;</p> <p>3.5. suspend the license of the insurer or other entity of this article;</p> <p>3.6. revoke (revoke) a license of the insurer or other entity of this article;</p>	<p>člana 63. ovog Zakona;</p> <p>2.11. imenuje savetnika za osiguratelja.</p> <p>3. Zahteva od eksternog revizora osiguratelja ili drugog subjekta iz ovog člana da direktno izveštava CBK.</p> <p>3.1. Određuje jednu eksternu revizorsku firmu za osiguratelja ili drugog subjekta iz ovog člana, o svom trošku i ova revizorska firma će direktno izveštavati CBK.</p> <p>3.2. određuje aktuara za osiguratelja na račun osiguratelja i ovaj aktuar će direktno izveštavati CBK;</p> <p>3.3. postavlja osiguratelja pod privremenu administraciju u cilju povratka u dobru finansijsku situaciju i imenuje prinudnog administratora za tu svrhu;</p> <p>3.4. upravlja i preuzima kontrolu nad imovinom osiguratelja;</p> <p>3.5. obustavlja licencu osiguratelja ili drugog subjekta iz ovog člana;</p> <p>3.6. ukida (opoziva) licencu osiguratelja ili drugog subjekta iz ovog člana;</p>
---	---	--

<p>4. Për qëllime të këtij neni, subjekte tjera konsiderohen: ndërmjetësuesit e sigurimeve, trajtuesit e dëmeve dhe profesionistët tjerë të sigurimeve.</p> <p>5. BQK-ja mund t'i publikojë në faqen e saj të internetit masat administrative të shqiptuara sipas këtij neni.</p>	<p>4. For purposes of this section, other subjects are considered: insurance intermediaries, claims adjusters and other insurance professionals.</p> <p>5. The CBK may publish on its web site administrative measures imposed under this section.</p>	<p>4. Za potrebe ovog člana, ostali subjekti se smatraju: posrednik osiguranja, procenjivač štete i drugi stručnjaci osiguranja.</p> <p>5. CBK može da objavi na svojoj internet stranici administrativne mere iz ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 125 Dënimet me gjobë</p> <p>1. Nëse BQK-ja konstaton se një sigurues, ndërmjetësues i sigurimeve, subjekt tjetër mbi të cilin ka autoritet ta licencojë, rregullojë dhe mbikëqyrë; drejtor, menaxher i lartë apo punonjës i tyre ka shkelur këtë Ligj, rregulloret apo urdhrat në zbatim të tij, BQK-ja mund të shqiptojë dënim me gjobë.</p> <p>2. BQK-ja mund të shqiptojë dënim me gjobë edhe ndaj administratorit të përkohshëm të emëruar nga ajo vet dhe ndaj çdo personi tjetër që pengon dhe vështirëson mbikëqyrjen nga ana e BQK-së.</p> <p>3. BQK-ja mund të shqiptojë dënime me gjobë ndaj çdo personi, i cili me qëllim pengon administratorin e përkohshëm, të emëruar nga BQK-ja të marrë nën kontroll zyret, librat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Fine Penalties</p> <p>1. If CBK concludes that an insurer, insurance intermediary, another subject on which has the authority to license, regulate and supervise, director, senior manager or their employees have violated the law, regulations or orders in its application, the CBK may impose a fine.</p> <p>2. The CBK may impose a fine against the provisional administrator appointed by it, and to any other person who obstructs and hinders the supervision of the CBK.</p> <p>3. The CBK may impose penalties against any person who willfully interferes with temporary receiver appointed by the CBK to take control of the offices, accounting books, records and</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Novčane kazne</p> <p>1. Ako CBK zaključi da osiguratelj, posrednik osiguranja, drugi subjekat nad kojim ima ovlašćenje da izda licencu, reguliše i nadzire, direktor, viši upravnik ili njegov zaposleni krše ovaj Zakon, propise ili naredbe za njegovu primenu, CBK može da izrekne novčanu kaznu.</p> <p>2. CBK može izreći novčanu kaznu i protiv privremenog administratora imenovanog od nje, i bilo kojoj drugoj osobi koja ometa i otežava nadzor od strane CBK.</p> <p>3. CBK može da izriče novčane kazne protiv bilo kog lica, koje namerno ometa privremenog administratora, imenovanog od CBK da uzme pod kontrolu kancelarije, računovodstvene</p>

<p>kontabilitetit, të dhënat dhe pasuritë tjera të siguruesit, nën administrim ligjor.</p> <p>4. BQK-ja nxjerrë rregullore të veçantë që përcaktojnë shkeljet dhe dënimet me gjobë për këto shkelje. Nëse ekziston shkelje e vazhdueshme, secila ditë e shkeljes konsiderohet shkelje e veçantë, për të cilat mund të caktohen ndëshkime të veçanta.</p> <p>5. Dënimet me gjobë, të shqiptuara sipas këtij neni, nuk prejjudikojnë dhe nuk pengojnë zbatimin e mjeteve tjera juridike dhe ndëshkimeve penale të parapara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Personi ndaj të cilit është caktuar dënimi me gjobë, sipas këtij Ligji, ka të drejtë ta ankimojë atë dënim brenda tridhjetë ditësh nga pranimi i vendimit.</p> <p>7. Dënimet me gjobë të shqiptuara sipas këtij neni paguhen në llogari të Buxhetit të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Pezullimi dhe largimi i personave në nje sigurues, ndërmjetësues të sigurimeve dhe trajtues te dëmeve dhe profesionistëve tjerë</p> <p>1. Nëse BQK-ja konstaton se ndonjë aksionar,</p>	<p>other property of the insurer in receivership.</p> <p>4. The CBK issues special regulations that determine violations and penalties with fines for these violations. If there is a continuing violation, each day of violation is considered a separate violation for which special penalties may be assigned.</p> <p>5. Fines imposed under this section do not imply or hinder the implementation of other legal remedies and criminal penalties provided for by the legislation in force.</p> <p>6. The person to whom it is given a fine under this Law has the right to appeal the fine within thirty days of receipt of the decision.</p> <p>7. Fines imposed under this Article shall be paid on account of the Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Suspension and Removal of Persons in an Insurer, Insurance Intermediary, Loss adjusters and other Professionals</p> <p>1. If the CBK concludes that any shareholder,</p>	<p>knjige, podatke i drugu imovinu osiguratelja pod prinudnu upravu.</p> <p>4. CBK izdaje posebnu uredbu koja određuje prekršaje i novčane kazne za ove prekršaje. Ako se prekršaj nastavlja, svaki dan kršenja se smatra posebnim prekršajem, za koje mogu da se određuju posebne kazne.</p> <p>5. Novčane kazne, izrečene prema ovom članu, ne podrazumevaju niti ometaju primenu ostalih pravnih mera i krivičnih kazni predviđenih Zakonom na snazi.</p> <p>6. Lice kome je određena novčana kazna, u skladu sa ovim Zakonom, ima pravo da se žali na ovu presudu u roku od trideset dana od dana prijema odluke.</p> <p>7. Novčane kazne izrečene po ovom članu će se naplatiti na račun budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Obustava rada i otpuštanje lica u osiguratelju, posrednika osiguranja I procenjivača štete i drugih stručnjaka</p> <p>1. Ako CBK zaključi da je bilo koji deoničar,</p>
---	--	---

<p>drejtor, menaxher i lartë apo punonjës i një siguruesi, ndërmjetësuesi të sigurimeve ose trajtuesi të dëmeve, ka bërë shkelje të këtij Ligji, rregulloreve apo urdhrave të BQK-së apo është angazhuar në praktika të pasigurta dhe ka vazhduar me shkelje ose praktika të tilla edhe pas vërejtjes së BQK-së, BQK-ja mund të urdhërojë një apo më shumë nga masat në vijim:</p> <p>1.1. i kërkon siguruesit, ndërmjetësuesit apo trajtuesit të dëmeve në sigurime të shkarkojë personin e caktuar nga posti i tij;</p> <p>1.2. i ndalon këtij personi shërbimin apo pjesëmarrjen në punët e sigurimeve për një afat të caktuar apo përgjithmonë;</p> <p>1.3. ia ndalon personit ushtrimin e drejtpërdrejtë apo të tërthortë të së drejtës së votimit, që lidhet me siguruesin, ndërmjetësuesin apo trajtuesin e dëmeve;</p> <p>1.4. kërkon prej personit që të heqë dorë nga tërë pjesa apo një pjesë e interesit pronësor të tij të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në siguruesin, ndërmjetësuesin apo trajtuesin e dëmeve apo të ndërpresë mbajtjen e një interesi të rëndësishëm në të; dhe</p> <p>1.5. kërkon prej personit që t’ia kompensojë</p>	<p>director, senior manager or employee of an insurer or insurance intermediary, loss adjuster has violated the law, regulations or orders of the CBK or has engaged in unsafe practices and has continued with such violation or practice after a warning from the CBK, the CBK may order one or more of the following measures:</p> <p>1.1. requests insurer, broker or insurance loss adjuster to remove certain person from his position;</p> <p>1.2. prohibits the person to serve or participate in the insurance business for a fixed period or permanently;</p> <p>1.3. prohibits the person exercising direct or indirect voting right related to the insurer, intermediary or loss adjuster;</p> <p>1.4. requires the person to dispose all or any part of its direct or indirect ownership interest in the insurer, intermediary or loss adjuster or stop maintaining a significant interest in, and</p> <p>1.5. requires the person to reimburse the</p>	<p>direktor, viši upravnik ili zaposlen u osiguratelju, posredniku osiguranja ili procenjivač štete prekršio ovaj zakon, uredbe ili naredbe CBK ili je angažovan u nesigurnim praksama i nastavio je sa takvim prekršajima ili praksom i nakon upozoravanja CBK, CBK može izdati jednu ili više sledećih mera:</p> <p>1.1. zahteva od osiguratelja, posrednika ili procenjivača štete u osiguranju da otpusti određenu osobu sa svog položaja;</p> <p>1.2. zabranjuje ovoj osobi uslugu ili učešće u poslovima osiguranja za određeno vreme ili zauvek;</p> <p>1.3. zabranjuje ovoj osobi da vrši direktno ili indirektno pravo glasanja u vezi osiguratelja, posrednika ili procenjivača štete;</p> <p>1.4. zahteva od osobe da se odrekne celog dela ili bilo kog svog dela direktnog ili indirektnog vlasničkog interesa u osiguratelju, posredniku ili procenjivaču štete ili prekida posedovanje značajnog interesa u istom; i</p> <p>1.5. zahteva od osobe da nadoknadi štete</p>
---	--	---

<p>siguruesit, ndërmjetësuesit apo trajtuesit të dëmeve, dëmet që mund të jenë shkaktuar nga këto shkelje.</p> <p>2. Nëse ndonjëri prej këtyre personave është i akuzuar me ndonjë vepër penale, BQK-ja mund të lëshojë urdhrin për suspendimin e përkohshëm të këtij personi nga posti i tij/saj në siguruesin, ndërmjetësuesin apo trajtuesin e dëmeve dhe, nëse është e aplikueshme, suspendimin e ushtrimit të së drejtës së votimit që rrjedh nga aksionet nga ky person, deri në zgjidhjen e lëndës penale. Pezullimi i lëndës penale apo vendimi për pafajësi nuk e pengon BQK-në që të marrë ndonjë masë ligjore sa i përket këtij personi sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Në rast se ndonjë person nuk i shet ose heq dorë prej aksioneve me të drejtë vote të siguruesit, ndërmjetësuesit apo trajtuesit të dëmeve në përputhje me urdhrin e lëshuar sipas këtij neni brenda periudhës kohore të përcaktuar, BQK-ja urdhëron që të gjitha aksionet që mbahen nga ky person, t'i kalohen një administratori të besuar për t'i shitur në ankand dhe të hyrat neto, pa shpenzimet e shitjes, do t'i kthehen atij personi.</p>	<p>insurer, intermediary or loss adjuster for damages that may be caused by such violations.</p> <p>2. If any such person is charged with a criminal offense, the CBK may issue an order temporarily suspending the person from his/her insurer, intermediary or loss adjuster and if applicable, suspension to exercise of voting rights arising from shares by such person, until the resolution of the criminal case. Suspension of the criminal case or decision of not guilty does not prevent CBK to take any legal action regarding this person under this law.</p> <p>3. If any person does not sell or dispose of the shares with voting rights of the insurer, intermediary or loss adjuster in accordance with an order made under this section within the specified period, the CBK may order that all shares held by this person to be transferred to a trustee to sell at auction, and net income without selling expenses will be returned to that person.</p>	<p>osiguratelju, posredniku ili procenjivaču štete, koje su mogle biti izazvane obim prekršajima.</p> <p>2. Ukoliko je neka od tih osoba optužena za neko krivično delo, CBK može da izda nalog za privremenu obustavu rada ove osobe iz njegovog/njenog položaja u osiguratelju, posredniku ili procenjivaču štete i ako je primenljivo, obustavi vršenjeprava glasa na osnovu deonica ove osobe do rešavanja krivičnog predmeta. Obustava krivičnog predmeta ili odluka da nije kriv ne sprečava CBK da preduzme bilo kakvu pravnu meru u vezi ove osobe na osnovu ovog Zakona.</p> <p>3. U slučaju da neka osoba ne proda ili se ne odrekne deonica sa pravom glasa osiguratelja, posrednika ili procenjivača štete u skladu sa izdatim nalogom prema ovom članu u određenom roku, CBK naređuje da sve deonice držane od te osobe budu prenošene kod poverenog administratora da ih proda na aukciji i neto prihod bez troškova prodaje biće vraćen toj osobi.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 127 Shqyrtimet gjyqësore</p>	<p align="center">Article 127 Judicial reviews</p>	<p align="center">Član 127 Sudske rasprave</p>
<p>1. Personat e dēnuar me gjobē apo qē konsiderojnē se janē dēmtuar nga një masē administrative, gjobē apo urdhēr tjetēr tē lēshuar nga BQK-ja sipas kētij Ligji, kanē tē drejtē tē kērkojnē nga Gjykata kompetente qē ta shqyrtojē atē brenda 30 ditēsh nga pranimi i vendimit ose urdhrit. Gjykata ka autorizim qē ta konfirmojē, ndryshojē apo anulojē nē tērēsi kētē vendim apo urdhēr.</p> <p>2. Nē çdo procedurē gjyqësore tē një Gjykate qē ka juridiksion pēr ta rishikuar një urdhēr apo dēnim tē lēshuar nga BQK-ja, kjo Gjykatē mund refuzojē një urdhēr ose dēnim, nēse konstaton se ēshtē lēshuar nē kundērshtim me kētē Ligj ose nē kundērshtim me Ligjin nē fuqi dhe se ai urdhēr ose dēnim me gjobē nuk ēshtē mbēshtetur nē dēshmi tē qēndrueshme.</p> <p>3. Urdhri apo dēnimi me gjobē i lēshuar nga BQK-ja, qē ka tē bējē me një proces tē tillē gjyqësor vazhdon pa kurrfarē kufizimi gjatē procedurēs gjyqësore dhe pērderisa ekzekutimi i tyre nuk ēshtē pezulluar me vendim gjyqësor.</p>	<p>1. Persons sentenced to a fine or who consider themselves aggrieved by an administrative measure, a fine or other order issued by the CBK under this Law, have the right to ask the competent court to examine it within 30 days of receipt of the decision or order. The court has the authority to confirm, change or cancel entirely the decision or order.</p> <p>2. In any proceeding in a court having jurisdiction to review an order or sentence issued by the CBK, the court may refuse an order or penalty, if it finds that it was issued in violation of the Law or contrary to the Law in force, and that the sentence or a fine is not based on firm evidence.</p> <p>3. Order or of a fine issued by the CBK, which deals with such a judicial process continues without any restriction during the proceeding and while their execution is not suspended by judicial decision.</p>	<p>1. Lica osuđena na novčanu kaznu ili se smatraju oštećenim upravnom merom, novčanom kaznom ili drugom naredbom izdatom od CBK u skladu sa ovim Zakonom, imaju pravo da traže od nadležnog suda da se to razmatra u roku od 30 dana od dana prijema odluke ili naredbe. Sud ima ovlašćenje da potvrdi, izmeni ili popuno poništiti ovu odluku ili naredbu.</p> <p>2. U svakom sudskom postupku suda koji je nadležan da ponovo razmatra naredbu ili kaznu izdatu od CBK, taj sud može da odbije naredbu ili kaznu, ako se utvrdi da je izdata u suprotnosti sa ovim Zakonom ili suprotno Zakonu na snazi, a da se ta naredba ili novčana kazna ne zasniva na čvrstim dokazima.</p> <p>3. Naredba ili novčana kazna izdata od CBK, koja se bavi takvim sudskim procesom nastavlja se bez ikakvih ograničenja u toku sudskog postupka i dok njihovo izvršenje nije obustavljeno sudskom odlukom.</p>

<p>KAPITULLI XXI DISPOZITA TË TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Memorandumet e mirëkuptimit</p> <p>Gjatë zbatimit të këtij Ligji, BQK-ja mund të lidhë memorandume të mirëkuptimit ose marrëveshje tjera bashkëpunimi me institucionet tjera shtetërore të Kosovës, me autoritete mbikëqyrëse të shteteve tjera, si dhe me institucione ndërkombëtare, me qëllimin për të lehtësuar funksionet licencuese, mbikëqyrëse dhe rregulluese sipas këtij Ligji, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në shkëmbimin e informatave, trajnimin, koordinimin e inspektimeve dhe hetimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Parandalimi i pastrimit të parave</p> <p>1. Asnjë sigurues nuk duhet të fshehë, të konvertojë apo transferojë në para apo pronë tjetër, në qoftë se ka njohuri ose duhet të ketë qenë në dijeni që këto para ose pasuri tjetër, burojnë nga aktiviteti kriminal ose të ndihmojë apo mbështesë ndonjë person në fshehjen ose maskimin e origjinës së paligjshme të parave të gatshme apo pasurisë.</p> <p>2. Siguruesit duhet t'i përmbahen Ligjit</p>	<p>CHAPTER XXI OTHER PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Memoranda of Understanding</p> <p>During the implementation of this Law, the CBK may conclude memoranda of understanding or other cooperation agreements with other state institutions of Kosovo, with the supervisory authorities of other countries and international institutions, with the aim to facilitate the licensing, supervisory and regulatory functions under this Law, including but not limited to the exchange of information, training, coordination of inspections and investigations.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Prevention of Money Laundering</p> <p>1. No insurer shall conceal, convert or transfer money or other property if it has knowledge or should have known that the money or other property is derived from criminal activity, or assist or support any person in hiding or disguising the illicit origin of the cash or property.</p> <p>2. Insurers must adhere to the Law on</p>	<p>POGLAVLJE XXI OSTALE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Memorandumi razumevanja</p> <p>Tokom sprovođenja ovog Zakona, CBK može da sklapa memorandume razumevanja i druge sporazume o saradnji sa drugim državnim institucijama na Kosovu, sa nadzornim organima drugih zemalja, kao i sa međunarodnim institucijama, sa ciljem olakšanja funkcija licenciranja, nadzornih i regulatornih funkcija prema ovom zakonu, uključujući ali ne i ograničavajući se na razmenu informacija, obuku, koordinaciju inspekcija i istragu.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Sprečavanje pranja novca</p> <p>1. Nijedan osiguratelj ne treba sakriti, pretvoriti ili vršiti transfer novca ili drugu imovinu ako ima saznanja ili je trebalo da zna da taj novac ili druga imovina, potiču od kriminalnih aktivnosti ili pomaže ili podržava bilo koju osobu u skrivanju ili prikrivanju nezakonitog porekla gotovog novca ili imovine.</p> <p>2. Osiguratelji mora da se pridržavaju Zakona</p>
---	---	---

<p>përparandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit. BQK-ja dhe Njësia e Inteligjencës Financiare do të bashkëpunojnë në pajtim me ligjet e aplikueshme.</p> <p>3. Siguruesit do t'u përmbahen të gjitha ligjeve, rregulloreve, rregullave, udhëzimeve, procedurave dhe urdhrave kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.</p>	<p>Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing. The CBK and Financial Intelligence Unit shall cooperate in accordance with applicable laws.</p> <p>3. Insurers will adhere to all laws, regulations, rules, guidelines, procedures and orders against money laundering and terrorist financing.</p>	<p>o sprečavanju pranja novca i finansiranju terorizma. CBK i Finansijska obaveštajna jedinica će sarađivati u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>3. Osiguratelji će se pridržavati svih zakona, propisa, pravila, smernica, procedura i naređenja protiv pranja novca i finansiranja terorizma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 130 Tarifat e licencimit dhe mbikëqyrjes</p> <p>1. Siguruesit/risiguruesit, ndërmjetësuesit dhe subjektet tjera të këtij Ligji, paguajnë në BQK, tarifën e licencimit, miratimit apo autorizimit.</p> <p>2. Përveç tarifës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, siguruesit, ndërmjetësuesit dhe subjektet tjera të këtij Ligji, që veprojnë në Republikën e Kosovës, paguajnë në BQK edhe tarifat e mbikëqyrjes.</p> <p>3. Nëse licencimi, miratimi apo autorizimi refuzohet nga BQK-ja, tarifa e paguara nga paragrafi 1 i këtij neni nuk kthehet.</p> <p>4. BQK-ja me rregullore, përcakton shumën dhe frekuencën e tarifave nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 130 Licensing and Supervision Fees</p> <p>1. Insurers/reinsurers, intermediaries and other entities of the Law pay to the CBK the licensing, approval or authorization fee.</p> <p>2. Besides the fee specified in paragraph 1 of this Article, insurers, intermediaries and other entities of this law operating in the Republic of Kosovo , CBK also pay supervision fees .</p> <p>3. If licensing, approval or authorization is denied by the CBK, the fee paid by paragraph 1 of this Article shall not return.</p> <p>4. The CBK regulations determine the amount and frequency of fees referred to in paragraph 1 and 2 of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Tarife za licenciranje i nadzor</p> <p>1. Osiguratelji/reosiguratelji, posrednici i drugi subjekti ovog zakona plaćaju CBK tarifu za licenciranje, odobrenje ili ovlašćenje.</p> <p>2. Osim određene tarife iz stava 1. ovog člana, osiguratelji, posrednici i drugi subjekti ovog zakona koji operišu u Republici Kosovo plaćaju CBK takođe i tarife nadzora.</p> <p>3. Ako se licenciranje, odobrenje ili ovlašćenje odbija od CBK, plaćene tarife iz stava 1. ovog člana se ne vraćaju.</p> <p>4. CBK uredbama utvrđuje visinu i učestalost tarifa iz stava 1. i 2. ovog člana.</p>

KAPITULLI XXII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	CHAPTER XXII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE XXII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 131 Përshtatja e sigurueseve</p> <p>1. Siguruesit të cilët në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, kanë licencë për të ushtruar një veprimtari sigurimi, vazhdon të ushtrojë veprimtari sigurimi sipas dispozitave të këtij Ligji në klasat e sigurimit të përcaktuara në licencën ekzistuese.</p> <p>2. Brenda një periudhe një (1) vjeçare nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, siguruesit e licencuar janë të detyruar ta përshtatin veprimtarinë e tyre, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji. Brenda afatit të përcaktuar me këtë paragraf, siguruesi është e detyruar të përshtatë:</p> <p>2.1. kapitalin në përputhje me nenin 19 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. organet e siguruesit në pajtim me nenin 25 të këtij Ligji;</p> <p>2.3. anëtarët e bordit të drejtorëve në pajtim me nenet 27, 28 dhe 29 të këtij Ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 131 Adjusting the insurer</p> <p>1. Insurers, who on the date of entry into force of this Law have a license to carry out insurance, continue to carry out insurance under the provisions of the Law on insurance classes defined in the existing license.</p> <p>2. Within a period of one (1) year from the date of entry into force of this Law, licensed insurers are forced to adjust their activities, in accordance with the provisions of this Law. Within the time specified by this section, the insurer is obliged to adopt :</p> <p>2.1. capital in accordance with Article 19 of this Law;</p> <p>2.2. bodies of insurers in accordance with Article 25 of this Law;</p> <p>2.3. members of the Board of Directors in accordance with sections 2, 28 and 29 of this Law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Prilagodavanje osiguratelja</p> <p>1. Osiguratelji koji na dan stupanja na snagu ovog Zakona, imaju licencu za osiguranje, nastavljaju da obavljaju osiguranje u skladu sa odredbama Zakona o klasama osiguranja definisanih u postojećoj licenci.</p> <p>2. U roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona, licencirani osiguratelji su primorani da prilagode svoje aktivnosti u skladu sa odredbama ovog Zakona. U okviru utvrđenog vremenskog roka ovim paragrafom, osiguratelj je obavezan da prilagodi:</p> <p>2.1. kapital u skladu sa članom 19. ovog Zakona;</p> <p>2.2. organe osiguratelja u skladu sa članom 25. ovog Zakona;</p> <p>2.3. članove Upravnog odbora u skladu sa članovima 27, 28. i 29. ovog Zakona;</p>

<p>2.4. komitetin e auditimit dhe komitetin e menaxhimit të rrezikut në pajtim me nenin 30 të këtij Ligji;</p> <p>2.5. të krijojë funksionet e kontrollit dhe auditimit të brendshëm në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>3. Siguruesi i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, brenda një (1) muaji nga përfundimi i periudhës kohore të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të dorëzojnë në BQK një raport mbi përmbushjen e obligimeve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. BQK-ja mund të revokojë licencën e siguruesit dhe të hapë procedurat e likuidimit, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji, nëse siguruesit e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, brenda afatit të përcaktuar, nuk përmbush kërkesat e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Përshtatja e ndërmjetësuesve dhe trajtuesve të dëmeve.</p> <p>1. Ndërmjetësuesit dhe trajtuesit e dëmeve, të cilët në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, kanë licencë për të ushtruar veprimtari të ndërmjetësimit në sigurime apo trajtimit të dëmeve, duhet ta përshtatin veprimtarinë e tyre</p>	<p>2.4. audit committee and risk management committee in accordance with Article 30 of this Law;</p> <p>2.5. provide control functions and internal audit in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>3. The insurer referred to in paragraph 1 of this Article, within one (1) month from the end of the period specified in paragraph 2 of this Article, shall submit a report to the CBK on fulfilling the obligations set out in paragraph 2 of this article.</p> <p>4. The CBK may revoke the insurer's license and open the liquidation proceedings, in accordance with the provisions of this Law, if the insurer referred to in paragraph 1 of this Article, does not meet the requirements set out in paragraph 2 of this Article within the specified time.</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Adjusting the Intermediaries and Claims Handlers</p> <p>1. Intermediaries and claims handlers which at the date of entry into force of this Law have a license to conduct insurance mediation or loss adjustor, must adjust their activity with the provisions of this Law within one (1) year</p>	<p>2.4. odbor za reviziju i odbor za upravljanje rizikom u skladu sa članom 30. ovog Zakona;</p> <p>2.5. stvari funkcije interne kontrole i revizije u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Pomenuti osiguratelj iz stava 1. ovog člana, u roku od jednog (1) meseca od isteka roka određenog iz stava 2. ovog člana, treba dostaviti CBK jedan izveštaj o ispunjavanju obaveza određenih stavom 2. ovog člana.</p> <p>4. CBK može oduzeti licencu osiguratelja i otvoriti postupke likvidacije, u skladu sa odredbama ovog Zakona, ako pomenuti osiguratelj iz stava 1. ovog člana, u navedenom roku, ne ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Prilagodavanje posrednika i procenjivača štete</p> <p>1. Posrednici i procenjivači štete koji na dan stupanja na snagu ovog Zakona imaju licencu za obavljanje posredništva u osiguranju ili procenjivaču štete, moraju prilagoditi svoju delatnost sa odredbama ovog Zakona u roku od</p>
--	---	---

<p>me dispozitat e këtij Ligji brenda një (1) viti nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Subjektet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, janë të detyruara që brenda një (1) muaji nga data e përfundimit të afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 1 të dorëzojnë në BQK, një raport për përshtatjen e veprimtarisë në përputhje me këtë Ligj, si dhe dokumentacionin shoqëruës përkatës.</p> <p>3. Nëse subjektet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, nuk përmbushin kërkesat e përcaktuara në paragrafin 2 sipas këtij neni, BQK-ja mund të revokojë licencat në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>from the date of entry into force of this Law.</p> <p>2. Entities referred to in paragraph 1 of this Article, shall be required within one (1) month from the date of the end of the time limit specified in paragraph 1 of this Law to submit to the CBK a report on adaptation of activities in accordance with this Law, and relevant documentation.</p> <p>3. If the entities referred to in paragraph 1 of this Article do not meet the requirements set out in paragraph 2 under this section, the CBK may revoke licenses in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Pomenuti subjekti iz stava 1. ovog člana su dužni da u roku od jednog (1) meseca od datuma završetka roka određenom u stava 1. dostave CBK izveštaj o aktivnostima prilagođavanja aktivnosti u skladu sa ovim Zakonom, kao i odgovarajuću prateću dokumentaciju.</p> <p>3. Ako pomenuti subjekti iz stava 1. ovog člana ne ispunjavaju uslove iz stava 2. ovog člana, CBK može da oduzme licence u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>
<p>Neni 133 Shfuqizimi</p>	<p>Article 133 Repeal</p>	<p>Član 133 Ukidanje</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut Nr.2001/25 mbi licencimin, rregullimin dhe mbikëqyrjen e kompanive të sigurimeve dhe ndërmjetësuesve të sigurimeve.</p> <p>2. Aktet nënligjore të nxjerra në zbatim të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/25 mbi licencimin, rregullimin dhe mbikëqyrjen e kompanive të sigurimeve dhe ndërmjetësuesve të sigurimeve, me kusht që të mos jenë në</p>	<p>1. Upon the entry into force of this Law, the UNMIK Regulation No.2001/25 on the Licensing, Regulation and Supervision of Insurance Companies and Insurance Intermediaries, is abrogated.</p> <p>2. Substatutory Acts issued pursuant to UNMIK Regulation no. 2001/25 on the licensing, regulation and supervision of insurance companies and insurance intermediaries, provided that they are not</p>	<p>1. Od dana stupanja na snagu ovog zakona ukidase Uredba UNMIK-a Br.2001/25 o licenciranju, regulisanju i nadzor osigurajućih društava i posrednika u osiguranju.</p> <p>2. Podzakonska akta izdata za sprovojenje Uredbe UNMIKa Br. 2001/25 o licenciranju, regulisanju i nadzor osigurajućih društava i posrednika u osiguranju, uslovom da nisu usuprotnosti sa ovim zakonom i do usvajanja</p>

<p>kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në miratimin e akteve të reja nënligjore nga BQK-ja mbesin në fuqi.</p> <p>3. Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, BQK-ja nxjerr aktet nënligjore për zbatim të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>inconsistent with this Law shall remain in force until the adoption of new regulations by the CBK.</p> <p>3. Upon the entry into force of this Law, the CBK shall issue regulations to implement this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Entry into Force</p> <p>This law enters into force 15 days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>novi pod zakonskih akata od CBK, ostaju na snazi.</p> <p>3. Nakon stupanja na snagu ovog Zakona CBK donosi pod zakonskih akte za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosovo</p>
---	--	--